叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 与白痴共度半小时(half-hours With The Idiot) 000001

2. 与白痴共度半小时(half-hours With The Idiot) 000002

3. 与白痴共度半小时(half-hours With The Idiot) 000003

4. 与白痴共度半小时(half-hours With The Idiot) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与白痴共度半小时(Half-Hours with the Idiot)

[hɑːf]	['aʊəz]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ɪdiət]
HALF	**HOURS**	**WITH**	**THE**	**IDIOT**
一半	小时	和	这	笨蛋

与白痴共度半小时

[baɪ][dʒɒn]	['kɛndrɪk]	[bæŋz]
By John	**Kendrick**	**Bangs**
经过 约翰	肯德里克	刘海

作者：约翰·肯德里克·邦斯

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bʊk]	[ɒv; əv]	['krɪsməs]
A	**LITTLE**	**BOOK**	**OF**	**CHRISTMAS**
一个	小的	书	的	圣诞节

一本小小的圣诞书

[ə; eɪ]	[laɪn]	[əʊ] -	[tʃɪə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[iːtʃ]	[deɪ]	[əʊ] -	[ðə; ði]	[jɪə(r)]
A	**LINE**	**O**	**'**	**CHEER**	**FOR**	**EACH**	**DAY**	**O**	**'**	**THE**	**YEAR**
一个	线	哦	-	欢呼	为了	每个	天	哦	-	这	年

一年中的每一天，都有一句欢呼

[hɑːf]	['aʊəz]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ɪdiət]
HALF	**HOURS**	**WITH**	**THE**	**IDIOT**
一半	小时	和	这	笨蛋

与白痴共度半小时

[hɑːf]	['aʊəz]	[wɪð]
HALF	**HOURS**	**WITH**
一半	小时	和

与……共度半小时

[ðə; ði]	['ɪdiət]
THE	**IDIOT**
这	笨蛋

白痴

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn]	['kɛndrɪk]	[bæŋz]
JOHN	**KENDRICK**	**BANGS**
约翰	肯德里克	刘海

约翰·肯德里克·邦斯

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l]	,	[braʊn]	, [ænd; ənd]	COMPANY1917
LITTLE	**,**	**BROWN**	**,**	**AND**	**COMPANY1917**
小的	,	棕色的	,	和	COMPANY1917

小布朗公司 1917

['kɒpiraɪt] , - ,

Copyright	**,**	**1917**	**,**
版权	,	-	,

版权所有，1917年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

By	**Little**	**,**	**Brown**	**,**	**and**	**Company**	**.**
经过	小的	,	棕色的	,	和	公司	.

由 Little, Brown and Company 出版。

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[ai][æz; əz][tuː; tə] [æm'bæsədəz] - ['rezɪdənsɪz]

I	**As**	**to**	**Ambassadors**	**'**	**Residences**
我	作为	到	大使们	-	住宅

关于大使官邸

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][seks]

As	**to**	**the**	**Fair**	**Sex**
作为	到	这	公平的	性别

至于女性

[θriː][hiː; hi] [gəʊz] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ]

III	**He**	**Goes**	**Christmas**	**Shopping**
三、	他	去	圣诞节	购物

第三章 他去圣诞购物

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks]

As	**to**	**the**	**Income**	**Tax**
作为	到	这	收入	税

至于所得税

[viː][ə; eɪ] ['saɪkɪk] ['ventʃə(r)]

V	**A**	**Psychic**	**Venture**
V	一个	精神	风险投资

VA Psychic Venture

['sɪksθ] [ɒn] ['medɪk(ə)l] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n]

VI	**On**	**Medical**	**Conservation**
六年级	在	医疗的	保护

第六章 论医学保护

[sevn][ðə; ði][juː] . [es] . [ˌtelɪ'fɒnɪk] [eɪd] [sə'saɪəti]

VII	**The**	**U**	**.**	**S**	**.**	**Telephonic**	**Aid**	**Society**
七	这	U	.	S	.	电话	援助	社会

第七章 美国电话援助协会

[eɪtθ][fɔː(r); fə(r)]['taɪəd] ['bɪznəs] [men]

VIII	**For**	**Tired**	**Business**	**Men**
八	为了	疲劳的	商业	男人

第八章 致疲惫的商务人士

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ai]
I
我

我

[æz; əz][tuː; tə] [æm'bæsədəz] - ['rezɪdənsɪz]
AS TO AMBASSADORS ' RESIDENCES
作为 到 大使们 - 住宅

关于大使官邸

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv]
" I am glad to see that the government is beginning to think seriously of
" 我 是 高兴的 到 看 那 这 政府 是 开始 到 思考 严重地 的
[prə'vaɪdɪŋ] [æm'bæsədəz] - ['rezɪdənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] ['fɒrən] ['kæpɪtlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]
providing Ambassadors ' residences at the various foreign capitals to which our
提供 大使们 - 住宅 在 这 各种各样的 外国的 首都 到 哪个 我们的
[æm'bæsədəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kredɪtɪd] ,
Ambassadors are accredited ,
大使们 是 认证 ,

“我很高兴看到政府开始认真考虑在各国大使驻地提供大使官邸，

" [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɒkɪt] [θə'mɒmɪtə(r)] ,
" said the Idiot , stirring his coffee with a small pocket thermometer ,
" 说 这 笨蛋 , 搅拌 他的 咖啡 和 一个 小的 口袋 温度计 ,

“傻瓜一边说着，一边用袖珍温度计搅拌着咖啡。”

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪd] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] - [dɪ'griːz] ['færənhaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
and entering the recorded temperature of 58 degrees Fahrenheit in his little
和 进入 这 记录 温度 的 - 学位 华氏度 在 他的 小的
[ˌmemə'rændəm] [bʊk] .
memorandum book .
备忘录 书 .

并将记录到的华氏58度温度记在他的小记事本上。

" [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" That's a thing we have needed for a long time .
" 那就是 一个 事物 我们 有 需要 为了 一个 长的 时间 .

“这是我们长期以来一直需要的东西。”

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz]
It has always seemed a humiliating thing to me to note the differences
它 有 总是 似乎 一个 羞辱 事物 到 我 到 笔记 这 差异
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv] ['iːkwəl] [ræŋk] ,
between the houses of our government officials of equal rank ,
之间 这 房屋 的 我们的 政府 官员 的 平等的 秩 ,

在我看来，注意到级别相同的政府官员的住所存在差异，一直是一件令人感到羞辱的事情。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ʌn'iːkwəl] ['fɔːtʃuːn] , [ə'brɔːd] .
but of unequal fortune , abroad .
但 的 不等 财富 , 国外 .

但境遇却不尽相同，尤其是在国外。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [æn; ən] [æm'bæsədə(r)] [tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ˌsɪks'tiːn] -

To	leave	the	home	of	an	Ambassador	to	Great	Britain	,	a	massive	sixteen	-
到	离开	这	家	的	一个	大使	到	伟大的	英国	,	一个	大量的	十六	-

['stɔːri] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

story	mausoleum	,
故事	陵	,

离开英国大使的住所，一座巨大的十六层陵墓，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kɑːnəgi] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [steɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,

looking	like	a	collision	between	a	Carnegie	Library	and	a	State	Penitentiary	,
寻找	喜欢	一个	碰撞	之间	一个	卡内基	图书馆	和	一个	状态	监狱	,

看起来像是卡内基图书馆和州立监狱的碰撞产物。

[wɪð] ['sev(ə)n] [bɑːθs] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [grænd] [pi'ænəuz] [ɒn] ['evri] [flɔː(r)] ,

with	seven	baths	and	four	grand	pianos	on	every	floor	,
和	七	浴室	和	四	盛大	钢琴	在	每一个	地面	,

每层楼都有七间浴室和四架三角钢琴，

[wɪð] [gaɪdz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] ['djuːti] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['bedtʃeɪmbə(r)] [tuː; tə]

with	guides	always	on	duty	to	show	you	the	way	from	your	bedchamber	to
和	指南	总是	在	责任	到	展示	你	这	方式	从	你的	卧室	到

[ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] ,

the	breakfast	room	,
这	早餐	房间	,

始终有导游值班，为您指引从卧室到早餐室的路线。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['væleɪ; 'vælɪt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['gɑːmənt] [juː; jʊ] [weə(r)] , [frɒm; frəm] [spɒk] [tuː; tə] ['kɒlə(r)]

and	a	special	valet	for	each	garment	you	wear	,	from	sock	to	collar
和	一个	特别的	代客泊车	为了	每个	服装	你	穿	,	从	短袜	到	衣领

,

,

,

从袜子到衣领，您身上的每一件衣物都有专属的贴身侍者照料。

[ænd; ənd] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [rəʊm] [ænd; ənd] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [æm'bæsədə(r)] ['hiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] ['əʊvə(r)]

and	go	over	to	Rome	and	find	your	Ambassador	heating	his	coffee	over
和	去	超过	到	罗马	和	寻找	你的	大使	加热	他的	咖啡	超过

[ə; eɪ] [gæs] - [dʒet] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːl] ['bedruːm] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['dʌsti] [əʊld] [pə'lɑːtsəu] ,

a	gas	-	jet	in	a	hall	bedroom	on	the	top	floor	of	some	dusty	old	Palazzo	,
一个	气体	-	喷射	在	一个	大厅	卧室	在	这	顶部	地面	的	一些	尘土飞扬	老的	宫殿	,

然后你到罗马去，会发现你的大使正在某个布满灰尘的老宫殿顶楼的卧室里用煤气炉热咖啡。

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['mɪnɪstə(r)] , [ɪz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst]

overlooking	the	garage	of	the	Spanish	Minister	,	is	disconcerting	,	to	say	the	least
俯瞰	这	车库	的	这	西班牙语	部长	,	是	令人不安	,	到	说	这	至少

.

:

.

俯瞰西班牙部长的车库，至少可以说令人不安。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [frə'tɜːnəti] ,

It	may	be	a	symptom	of	American	fraternity	,
它	可能	是	一个	症状	的	美国人	兄弟会	,

这或许是美国式兄弟情谊的一种体现。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [spiːk] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['westən] [ˌhemɪ'sferɪkl] [i'kwɒlətɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	it	does	not	speak	volumes	for	Western	Hemispherical	equality	,	and	the
但	它	做	不是	说话	卷	为了	西	半球形	平等	,	和	这

[həʊl]

whole
所有的

但这并不代表西半球的平等，而且整个

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['bɪznəs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stændədaɪzd] .
business ought to be standardized .
商业 应该 到 是 标准化 .

商业活动应该标准化。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['embəsi] [ˌɑːkɪ'tektʃərəli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [twɪn] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]
An American Embassy architecturally should not be either a twin brother to a
一个 美国人 大使馆 建筑学上 应该 不是 是 任何一个 一个 双 兄弟 到 一个
[rɪ'neɪs(ə)ns] ['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,
Renaissance lunatic asylum ,
复兴 疯子 庇护所 ,

美国大使馆在建筑风格上既不应该像文艺复兴时期的精神病院，也不应该像精神病院。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['replɪkə] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] ['leɪdɪz] - [həʊm] ['dʒɜːn(ə)l] ['bʌŋgələʊ] [ðæt] [kæn; kən]
or a replica of a four thousand dollar Ladies ' Home Journal bungalow that can
或者 一个 复制品 的 一个 四 千 美元 女士们 - 家 杂志 平房 那 能
[biː; bi] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)] [hɪm'self] ['wɜːkɪŋ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['hʌndrəd] [d'ɒləz]
be built by the owner himself working Sunday afternoons for eight hundred dollars
是 建造 经过 这 所有者 他自己 在职的 星期日 下午 为了 八 百 美元
,
,
,

或者，业主自己利用周日下午的时间，花费八百美元，就能建造出一座价值四千美元的《女士家庭杂志》平房的复制品。

[ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plʌmɪŋ] . "
exclusive of the plumbing . "
独家的 的 这 管道 . "

不包括管道工程。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , ['mɪstə(r)] . ['ɪdiət] , " [sed] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] [ə'pruːvɪŋli] .
" You are right for once , Mr . Idiot , " said the Bibliomaniac approvingly .
" 你 是 正确的 为了 一次 , 先生 . 笨蛋 , " 说 这 藏书癖 赞许地 .

“你这次说对了，笨蛋先生，”藏书家赞许地说。

" [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] ['træv(ə)lɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θruː] ['jʊərəp] [ɪn] [ten]
" The last time I was abroad traveling with one of those Through Europe in Ten
" 这 最后的 时间 我 曾是 国外 旅行 和 一 的 那些 通过 欧洲 在 十
[deɪz] ['pɑːtiz] ,
Days parties ,
天 各方 ,

“上次我出国旅行是参加那种‘十天游遍欧洲’的旅行团，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]
I could not make up my mind which was the more humiliating to me as
我 可以 不是 制作 向上 我的 头脑 哪个 曾是 这 更多的 羞辱 到 我 作为
[æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] ,
an American citizen ,
一个 美国人 公民 ,

我无法决定作为一名美国公民，哪件事对我而言更是一种羞辱。

[ðə; ði] ['lævɪʃ] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] ['embəsi] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['nɪgədli] ['skwɒlə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ;
the lavish ostentation of one embassy , or the niggardly squalor of another ;
这 奢华的 炫耀 的 一 大使馆 , 或者 这 吝啬的 肮脏不堪 的 其他 ;

一个大使馆的奢华炫耀，或另一个大使馆的吝啬肮脏；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [ˌɒpəˈtjuːnəti]

and	it	occurred	to	me	then	that	here	was	a	first	-	class	opportunity
和	它	发生	到	我	然后	那	这里	曾是	一个	第一的	-	班级	机会

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈpætriət] [tuː; tə] [kʌm] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd][duː; də][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriz] [ˈdɪgnəti] [sʌm; səm]

for	some	patriot	to	come	along	and	do	his	country's	dignity	some
为了	一些	爱国者	到	来	沿着	和	做	他的	该国的	尊严	一些

[gʊd] [baɪ] [ˈpruːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

good	by	pruning	a	little	in	one	place	,
好的	经过	修剪	一个	小的	在	一	地方	,

我当时就想到，这是一个绝佳的机会，让某个爱国者挺身而出，通过修剪一下某个地方的杂草，为国家的尊严做点贡献。

[ænd; ənd] [ˈfætnɪŋ] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɪn][əˈnʌðə(r)] .

and	fattening	things	up	a	bit	in	another	.
和	增肥	事物	向上	一个	少量	在	其他	.

并在另一个地方稍微增加一些脂肪。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

"	[	Pg	4	]
"	[	页	4	]

[第 4 页]

" [kwaɪt] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪdiət] , [ɪnˈheɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɒfl] .

"	Quite	so	,	"	said	the	Idiot	,	inhaling	a	waffle	.
"	相当	所以	,	"	说	这	笨蛋	,	吸入	一个	胡扯	.

“正是如此，”白痴一边说着，一边狼吞虎咽地吃着华夫饼。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈhəʊpɪŋ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][bɪbliːəʊˈmeɪnɪæk] ,

"	And	I	have	been	hoping	,	"	continued	the	Bibliomaniac	,
"	和	我	有	到过	希望	,	"	持续	这	藏书癖	,

“我一直都希望如此，”藏书癖者继续说道，

" [ðæt] [ˈkɒŋgres] [wʊd] [ɔːθəraɪz] [ðə; ði] [ˈpɜːtʃəs] [ɒv; əv]['suːtəb(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈfɒrən] [ˈkæpɪtlz]

"	that	Congress	would	authorize	the	purchase	of	suitable	houses	in	foreign	capitals
"	那	国会	会	授权	这	购买	的	合适的	房屋	在	外国的	首都

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [kəˈrektɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] . "

for	the	purpose	of	correcting	the	evil	.	"
为了	这	目的	的	纠正	这	邪恶的	.	"

“国会将授权在外国首都购买合适的房屋，以纠正这种弊端。”

" [ðæts] [weə(r)] [wiː; wi][daɪˈvɜːdʒ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪdiət] , " [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [sed] [tuː; tə]

"	That's	where	we	diverge	,	sir	,	"	said	the	Idiot	,	"	as	the	lady	said	to
"	那就是	在哪里	我们	分歧	,	先生	,	"	说	这	笨蛋	,	"	作为	这	女士	说	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

“先生，我们的分歧就在这里，”白痴说，“就像那位女士对她丈夫说的那样。”

[wen] [ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːthaʊs] [æt; ət]['riːnəʊ] .

when	they	got	their	first	glimpse	of	the	courthouse	at	Reno	.
什么时候	他们	得到	他们的	第一的	一瞥	的	这	法院	在	里诺	.

当他们第一次看到里诺法院大楼时。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] .

We	don't	want	to	purchase	.
我们	不	想	到	购买	.

我们不想购买。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪld] .

We	want	to	build	.
我们	想	到	建造	.

我们想建设。

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ə'merɪkə] ,

The	home	of	an	American	Ambassador	should	express	America	,
这	家	的	一个	美国人	大使	应该	表达	美国	,

美国大使的官邸应该体现美国的形象。

[nɒt] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [sent] [tuː; tə] [æmbæs] .

not	the	country	to	which	he	is	sent	to	Ambass	.
不是	这	国家	到	哪个	他	是	发送	到	大使	.

不是他被派往的大使国。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [les] [ə'prəʊpriət] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['dɪpləmæt] [frɒm; frəm]

There's	nothing	to	my	mind	less	appropriate	than	to	find	a	diplomat	from
有	没有什么	到	我的	头脑	较少的	合适的	比	到	寻找	一个	外交官	从

[ˌəʊklə'həʊmə] [nemd] ,

Oklahoma	named	,
俄克拉荷马州	命名	,

在我看来，没有什么比找到一位名叫"俄克拉荷马州外交官"的外交官更不合适的了。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , - , [haʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['luːɪs] [ˌfɔː'tiːnθ] ['ʃætəʊ] [ɒn][ðə; ði] [tʃæmps] [ɪ'laɪzə] ;

let	us	say	,	Dinkelspiel	,	housed	in	a	Louis	Fourteenth	chateau	on	the	Champs	Eliza	;
让	我们	说	,	-	,	房屋	在	一个	路易斯	第十四	城堡	在	这	冠军	伊丽莎	;

比如说，丁克尔斯皮埃尔剧院，坐落在香榭丽舍大街的一座路易十四风格的城堡里；

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ˌɪndi'ænə] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][sʌm; səm]['nəʊb(ə)l][bʌt; bət]

or	a	gentleman	from	Indiana	dwelling	in	the	palace	of	some	noble	but
或者	一个	绅士	从	印第安纳州	住宅	在	这	宫殿	的	一些	高贵	但

[dɪ'fʌŋkt] [ˌhɒmɪ'saɪdl] [dʌk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sfɔːrtsə] [streɪn] [ɪn] [rəʊm] ;

defunct	homicidal	Duck	of	the	Sforza	strain	in	Rome	;
已倒闭	杀人犯	鸭子	的	这	斯福扎	拉紧	在	罗马	;

或者一位来自印第安纳州的绅士，居住在罗马某个已故的、具有斯福尔扎血统的、嗜杀成性的贵族"鸭子"的宫殿里；

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

or	a	leading	Presbyterian	representing	us	at	Constantinople	receiving	his
或者	一个	领导	长老会	代表	我们	在	君士坦丁堡	接收	他的

[ə'merɪkən] ['vɪzɪtəz] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɑːgən] - ['kaʊntə(r)] [ˌmɪnə'ret] ['fɔːməli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]

American	visitors	in	a	collection	of	bargain	-	counter	minarets	formerly	occupied	by
美国人	访客	在	一个	收藏	的	便宜货	-	柜台	宣礼塔	以前	占领	经过

[ðə; ði] ['sekənd(ə)ri] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [pɔːt] .

the	secondary	harem	of	the	Sublime	Porte	.
这	次要	后宫	的	这	升华	波特	.

或者一位长老会领袖代表我们在君士坦丁堡接待他的美国访客，地点是一组由奥斯曼帝国第二后宫占据的廉价商店尖塔。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnkən'gruːəti] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ,

There	is	an	incongruity	about	that	sort	of	thing	that	,
那里	是	一个	不协调	关于	那	种类	的	事物	那	,

这种事情本身就存在一种不协调之处，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

while	it	may	add	to	the	gaiety	of	nations	,
尽管	它	可能	添加	到	这	欢乐	的	国家	,

虽然这可能增加各国的欢乐气氛，

[liːvz] ['ʌŋk(ə)l][sæm][æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] .

leaves	Uncle	Sam	at	the	wrong	end	of	the	joke	.
树叶	叔叔	山姆	在	这	错误的	结尾	的	这	开玩笑	.

这让山姆大叔成了笑话的反面。

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʌp] .

When	the	thing	is	done	it	ought	to	be	done	from	the	ground	up	.
什么时候	这	事物	是	完毕	它	应该	到	是	完毕	从	这	地面	向上	.

做这件事的时候，应该从头开始做。

['ʌŋk(ə)l][sæm] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

Uncle	Sam	should	always	feel	at	home	in	his	own	house	,
叔叔	山姆	应该	总是	感觉	在	家	在	他的	自己的	房子	,

山姆大叔应该永远在自己的房子里感到自在。

[ænd; ənd][ai] [kən'tend] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [wei] [ɪn][æn; ən][eks] - ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

and	I	contend	that	he	couldn't	really	feel	that	way	in	an	ex	-	harem	,
和	我	抗衡	那	他	不能	真的	感觉	那	方式	在	一个	前任	-	后宫	,

我认为，他不可能对一个曾经拥有后宫的女人产生那种感觉。

[ɔː(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kəʊld] - ['stɔːrɪdʒ] ['rəʊmən][pɑː'lɑːtsəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɔːrdʒəz] [juːst] [tuː; tə]

or	in	one	of	those	cold	-	storage	Roman	Palazzos	where	the	Borgias	used	to
或者	在	一	的	那些	寒冷的	-	贮存	罗马	宫殿	在哪里	这	博尔吉亚家族	用过的	到

[dɪ'spens] ['saɪənaɪd][ɒv; əv] [pə'tæsiəm] [fræ'peɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] .

dispense	cyanide	of	potassium	frappé	to	their	friends	and	neighbors	.
分配	氰化物	的	钾	冰沙	到	他们的	朋友们	和	邻居	.

或者在罗马那些冷藏宫殿里，博尔吉亚家族过去常常向他们的朋友和邻居分发氰化钾冰沙。

[hiː; hi] ['dʌznt] [fɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [fɪts] ['ɪntuː] [ðəʊz] [pɪŋk] ['sætɪn]

He	doesn't	fit	into	that	sort	of	thing	any	more	than	he	fits	into	those	pink	satin
他	不	合身	进入	那	种类	的	事物	任何	更多的	比	他	适合	进入	那些	粉色的	缎

[niː] - ['brɪtʃɪz] ,

knee	-	breeches	,
膝盖	-	马裤	,

他穿那种衣服根本不合适，就像他穿不下那种粉色缎面及膝短裤一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [kɒkt] [hæt] [wɪð] ['ruːstə(r)] ['feðər] [ðæt] [ˌdɪplə'mætɪk] ['juːsɪdʒ] [rɪ'kwaɪəz] [hɪm] [tuː; tə]

and	the	blue	cocked	hat	with	rooster	feathers	that	diplomatic	usage	requires	him	to
和	这	蓝色的	上膛	帽子	和	公鸡	羽毛	那	外交	用法	需要	他	到

[weə(r)] [wen] [hiː; hi] [gəʊz]

wear	when	he	goes
穿	什么时候	他	去

还有那顶饰有公鸡羽毛的蓝色三角帽，按照外交惯例，他外出时必须佩戴。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːti] [kɔːl] [ɒn][ðə; ði][zɑː(r)] .

to	make	a	party	call	on	the	Czar	.
到	制作	一个	派对	称呼	在	这	沙皇	.

向沙皇发出党内访问。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [wen] ['kɒŋgres] [teɪks] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'sɪdə(r)]['əʊnli][ðə; ði]

So	I	am	hoping	that	when	Congress	takes	the	matter	up	it	will	consider	only	the
所以	我	是	希望	那	什么时候	国会	需要	这	事情	向上	它	将要	考虑	仅有的	这

['pɜːtʃəs] [ɒv; əv]['suːtəb(ə)l] [saɪts] ,

purchase	of	suitable	sites	,
购买	的	合适的	网站	,

所以我希望国会在讨论此事时，只会考虑购买合适的土地。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ] ['stændədaɪzd] ['rezɪdəns] [wɪtʃ] [frɒm; frəm]['selə(r)][tuː; tə] [ruːf]

and	then	go	on	to	adopt	a	standardized	residence	which	from	cellar	to	roof
和	然后	去	在	到	采纳	一个	标准化	住宅	哪个	从	地窖	到	屋顶

,

,

,

然后采用标准化的住宅，从地下室到屋顶，

[frɒm; frəm] [steɪt] ['sælɒn][tuː; tə] ['kɪtʃɪn] , [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [aɪ'dɪə] . "

from	state	salon	to	kitchen	,	shall	express	the	American	idea	.	"
从	状态	沙龙	到	厨房	,	将	表达	这	美国人	主意	.	"

从国宴厅到厨房，都要体现美国理念。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] [aɪ'dɪə][ɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , " [sed] [ðə; ði]

"	You	talk	as	if	there	were	an	American	idea	in	architecture	,	"	said	the
"	你	讲话	作为	如果	那里	是	一个	美国人	主意	在	建筑学	,	"	说	这

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

“你说话的口气好像建筑领域存在一种美国式的理念似的，”医生说。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kænəpi] , [lets] [hæv; həv]

"	If	there	is	such	a	thing	to	be	found	anywhere	under	the	canopy	,	let's	have
"	如果	那里	是	这样的	一个	事物	到	是	成立	任何地方	在下面	这	树冠	,	我们来吧	有

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“如果树荫下真有这样的东西，我们就把它带走吧。”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [biːn] [ɪ'vɒlvd] , [jet] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Oh	,	it	hasn't	been	evolved	,	yet	,	"	said	the	Idiot	.
"	哦	,	它	还没有	到过	进化	,	然而	,	"	说	这	笨蛋	.

“哦，它还没有进化出来呢。”白痴说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][pʊt]['aʊə(r)][maɪndz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	it	soon	would	be	if	we	were	to	put	our	minds	on	it	.
"	但	它	很快	会	是	如果	我们	是	到	放	我们的	思想	在	它	.

“但如果我们集中精力去做，很快就会实现。”

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [strɒŋ] [ɒn][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [ɒn]

We	can	be	just	as	strong	on	evolution	as	we	always	have	been	on
我们	能	是	只是	作为	强的	在	进化	作为	我们	总是	有	到过	在

[ˌrevə'luːʃn] [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli][traɪ] .

revolution	if	we	only	try	.
革命	如果	我们	仅有的	尝试	.

只要我们肯努力，我们就能在进化方面取得像我们一直以来在革命方面一样的成就。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] [dɪ'veləpmənt]

The	first	thing	would	be	for	us	to	recognize	that	in	his	fullest	development
这	第一的	事物	会	是	为了	我们	到	认出	那	在	他的	最	发展

[ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ðə; ði]['riːəl] [ə'merɪkən] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn][ɔːl] ['ʌðə(r)]

up	to	date	the	real	American	is	a	composite	of	everything	that	is	best	in	all	other
向上	到	日期	这	真实的	美国人	是	一个	合成的	的	一切	那	是	最好的	在	全部	其他

['neɪʃnz] .

nations	.
国家	.

首先，我们应该认识到，就目前而言，真正的美国人是所有其他国家最优秀品质的综合体。

[teɪk] [maɪ]['hʌmb(ə)l][self][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

Take	my	humble	self	for	instance	.
拿	我的	谦逊的	自己	为了	实例	.

以我本人为例。

" [[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

" [wɒt] , [ə'gen] ? " [grəʊn] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .
" What , again ? " groaned the Bibliomaniac .
" 什么 , 再次 ? " 呻吟 这 藏书癖 .

“什么？又来了？”藏书癖呻吟道。

" ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['ɪdiət] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .
" Really , Mr . Idiot , you are worse than the measles .
" 真的 , 先生 . 笨蛋 , 你 是 更糟 比 这 麻疹 .

“真是的，白痴先生，你比麻疹还可怕。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] ['əʊnli][wʌns] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — [waɪ] ,
You can take that only once , but you — why ,
你 能 拿 那 仅有的 一次 , 但 你 — 为什么 ,

你只能拿一次，但是你——为什么，

[wɪv] [hæd; həd][juː; jʊ][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][wʌn]
we've had you so often that it sometimes seems as if life were just one
我们已经 有 你 所以 经常 那 它 有时 似乎 作为 如果 生活 是 只是 一
[ˌɪdi'ɒtɪk] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] . "
idiotic thing after another . "
愚蠢的 事物 后 其他 . "

你来的次数太多了，以至于有时感觉生活就像是一桩又一桩愚蠢的事情。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Oh , all right , " said the Idiot .
" 哦 , 全部 正确的 , " 说 这 笨蛋 .

“哦，好吧，”白痴说道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [lets] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
" In that case , let's take you for a dreadful example .
" 在 那 案件 , 我们来吧 拿 你 为了 一个 可怕 例子 .

“既然如此，那就让我们以你为例，举个可怕的例子吧。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['enihaʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɪb] ,
What are you , anyhow , Mr . Bib ,
什么 是 你 , 无论如何 , 先生 . 围兜 ,

比布先生，你究竟是何许人也?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['veəriəgeɪtɪd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
but the ultimate result of a highly variegated international complication in the
但 这 最终的 结果 的 一个 高度 斑 国际的 并发症 在 这
['mætə(r)][ɒv; əv] ['ænsestri] ?
matter of ancestry ?
事情 的 祖先 ?

但血统问题上高度复杂多样的国际因素最终会导致什么结果呢?

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['dʒɜːmən] .
Your father was English ; your mother was German .
你的 父亲 曾是 英语 ; 你的 母亲 曾是 德语 .

你父亲是英国人，你母亲是德国人。

[jɔː(r); jə(r)] ['grænpeərənts] [wɜː(r); wə(r)] [skɒtʃ] , ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd][mæŋks] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
Your grandparents were Scotch , Irish , and Manx , with a touch of
你的 祖父母 是 苏格兰威士忌 , 爱尔兰 , 和 曼岛 , 和 一个 触碰 的
[frentʃ] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
French on one side ,
法语 在 一 边 ,

你的祖父母是苏格兰人、爱尔兰人和曼岛人，还有一部分法国血统。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [hʌŋ'geərɪən] , ['deɪnɪʃ] , [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	a	mixture	of	Hungarian	,	Danish	,	and	Russian	on	the	other	.
和	一个	混合物	的	匈牙利	,	丹麦语	,	和	俄语	在	这	其他	.

另一边则是匈牙利语、丹麦语和俄语的混合语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [kən'teɪn] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ɪ'tæliən]

It	is	just	possible	that	without	knowing	it	you	also	contain	traces	of	Italian
它	是	只是	可能的	那	没有	会心	它	你	还	包含	痕迹	的	意大利语

[ænd; ənd] ['spæniʃ] .

and	Spanish	.
和	西班牙语	.

很有可能你在不知不觉中也拥有意大利语和西班牙语的血统。

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['klæsɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [sə'dʒests] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][wʌn]

Your	love	of	classic	literature	suggests	that	somewhere	back	in	the	ages	one
你的	爱	的	经典的	文学	建议	那	某处	后退	在	这	年龄	一

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fɔːbeəz] [swɔːm] [ə'baʊt]

of	your	forbears	swarmed	about
的	你的	祖先	蜂拥而至	关于

你对古典文学的热爱表明，在遥远的过去，你的某个祖先曾四处奔波。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['æθənz] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [klæn] , [ðə; ði] [hɔɪ] [pə'lɔɪ] .

Athens	as	a	member	of	that	famous	clan	,	the	Hoi	Polloi	.
雅典	作为	一个	成员	的	那	著名的	氏族	,	这	会	鸡	.

雅典是那个著名的“大众”群体的一员。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['əʊvərɪn'dʌldʒəns] [ɪn]

The	touch	of	melancholy	in	your	nature	may	be	attributed	to	overindulgence	in
这	触碰	的	忧郁	在	你的	自然	可能	是	归因于	到	放纵	在

['wɔfəlz] ,

waffles	,
华夫饼	,

你性格中略带忧郁的一面，或许是因为过度食用华夫饼造成的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌskændɪ'neɪvɪə][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]

but	it	suggests	also	that	Scandinavia	had	a	hand	in	the	evolution	of
但	它	建议	还	那	斯堪的纳维亚	有	一个	手	在	这	进化	的

[jɔː(r); jə(r)]['iːgəʊ] .

your	Ego	.
你的	自我	.

但这也表明，斯堪的纳维亚半岛在你的自我意识的演变过程中发挥了作用。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [puːs] - [kæ'feɪ] , [ə; eɪ] ['maɪti]

In	other	words	,	sir	,	you	are	a	sort	of	human	pousse	-	café	,	a	mighty
在	其他	字	,	先生	,	你	是	一个	种类	的	人类	普斯	-	咖啡店	,	一个	强大的

[ə'griːəb(ə)l] [kən'kɒkʃ(ə)n] ,

agreeable	concoction	,
同意	混合物	,

换句话说，先生，您就像一个人形的咖啡慕斯，一种非常令人愉悦的混合饮品。

['mɪstə(r)] . [bɪb] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]['tæk(ə)l][æt; ət] ['brekfəst] .

Mr	.	Bib	,	though	a	trifle	dangerous	to	tackle	at	breakfast	.
先生	.	围兜	,	尽管	一个	琐事	危险的	到	处理	在	早餐	.

比布先生，虽然在早餐时与他搏斗有点危险。

[naʊ] , [æz; əz][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Now	**,**	**as**	**I**	**wanted**	**to**	**say**	**in**	**the**	**beginning**	**,**
现在	,	作为	我	通缉	到	说	在	这	开始	,

现在，正如我一开始想说的那样，

[wen] [juː; jʊ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['krɒnɪk] ,

when	**you**	**intimated**	**that**	**I**	**was**	**in**	**danger**	**of**	**becoming**	**chronic**	**,**
什么时候	你	暗示	那	我	曾是	在	危险	的	成为	慢性的	,

当你暗示我有患上慢性病的危险时，

[ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɒks][ɒv; əv] [æn'sestrəl] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

I	**am**	**out**	**of**	**the**	**same**	**box**	**of**	**ancestral**	**odds**	**and**	**ends**	**that**	**you**	**are**	**.**
我	是	出去	的	这	相同的	盒子	的	祖先的	赔率	和	结束	那	你	是	.

我和你一样，都是从同一个装满祖先遗物的小盒子里出来的。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [dʌtʃ] , [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][mæŋks] ,

I	**am**	**a**	**mixture**	**of**	**Dutch**	**,**	**French**	**,**	**English**	**,**	**and**	**Manx**	**,**
我	是	一个	混合物	的	荷兰语	,	法语	,	英语	,	和	曼岛	,

我拥有荷兰、法国、英国和曼岛血统。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [streɪn] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [ˌsɪsə'roʊniən]['rəʊmən][ɔː(r)] - [griːk]

with	**an**	**undoubted**	**strain**	**of**	**either**	**Ciceronian**	**Roman**	**or**	**Demosthenesian**	**Greek**
和	一个	毫无疑问	拉紧	的	任何一个	西塞罗式	罗马	或者	-	希腊语

[θrəʊn] [ɪn] — [aɪm] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [wɪtʃ] — [æz; əz][ɪz] ['evɪdənst] [baɪ][maɪ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n]

thrown	**in**	**—**	**I'm**	**not**	**certain**	**which**	**—**	**as**	**is**	**evidenced**	**by**	**my**	**overwhelming**	**predilection**
抛掷	在	—	我是	不是	肯定	哪个	—	作为	是	有证据	经过	我的	压倒	偏好

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [vɔɪs] . "

for	**the**	**sound**	**of**	**my**	**own**	**voice**	**.**	**"**
为了	这	声音	的	我的	自己的	嗓音	.	"

其中无疑夹杂着西塞罗时代的罗马口音或德摩斯梯尼时代的希腊口音——我不确定是哪一种——这一点从我极其偏爱自己的声音就可以看出。

" [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] , " [ˌɪntə'dʒekt] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] , " [ðəʊ]

"	**That**	**much**	**is**	**perfectly**	**clear**	**,**	**"**	**interjected**	**the**	**Bibliomaniac**	**,**	**"**	**though**
"	那	很多	是	完美	清除	,	"	插话	这	藏书癖	,	"	尽管

“这一点非常清楚，”藏书癖插话道，“尽管

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] [tuː] - ['iːzi] [ænd; ənd] - [fləʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]

the	**too**	**-**	**easy**	**and**	**overcontinuous**	**flow**	**of**	**your**	**speech**	**indicates**	**that**	**your**
这	也	-	简单的	和	-	流动	的	你的	演讲	表示	那	你的

[veɪns] [kən'teɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tə'renʃ(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] . "

veins	**contain**	**some**	**of**	**the**	**torrential**	**qualities**	**of**	**the**	**Ganges**	**.**	**"**
静脉	包含	一些	的	这	滂沱	品质	的	这	恒河	.	"

你说话过于轻松流畅，说明你体内流淌着恒河奔腾不息的血液。

" [seɪ] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , ['mɪstə(r)] . [bɪb] , " [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . [briːf] .

"	**Say**	**rather**	**the**	**Mississippi**	**,**	**Mr**	**.**	**Bib**	**,**	**"**	**suggested**	**Mr**	**.**	**Brief**	**.**
"	说	相当	这	密西西比州	,	先生	.	围兜	,	"	建议	先生	.	简短的	.

“不如说是密西西比河，比布先生，”布里夫先生建议道。

" [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [hæz; həz][ðə; ði] [bɪgɪst] [maʊθ] . "

"	**The**	**Mississippi**	**has**	**the**	**biggest**	**mouth**	**.**	**"**
"	这	密西西比州	有	这	最大	嘴	.	"

“密西西比河的嘴最大。”

" [wel] , ['enihaʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɪdiət] , [ˌʌnə'bæʃt] , " ['weðə(r)] [maɪ] [spiːtʃ] [sə'dʒests] [ðə; ði]
" **Well** , **anyhow** , **"** **continued** **the** **Idiot** , **unabashed** , **"** **whether** **my** **speech** **suggests** **the**
" 出色地 , 无论如何 , " 持续 这 笨蛋 , 毫不掩饰 , " 无论 我的 演讲 建议 这
[ʌn'ɜːθli] ,
unearthly ,
超凡脱俗的 ,

“好吧，不管怎样，”白痴毫不掩饰地继续说道，“无论我的言辞是否暗示着超自然的力量，

['mɪstɪk] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] , [ɔː(r)][ðə; ði]['plæsɪd] ['frʌktəˌfaɪŋ] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
mystic **beauty** **of** **the** **Ganges** , **or** **the** **placid** **fructifying** **flow** **of** **the** **Mississippi** ,
神秘 美丽 的 这 恒河 , 或者 这 平静 结果实 流动 的 这 密西西比州 ,

恒河的神秘之美，或是密西西比河平静而丰饶的河水，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ə'merɪkən] [taɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [best] [ðæt]
the **fact** **remains** **that** **the** **best** **American** **type** **is** **a** **composite** **of** **all** **the** **best** **that**
这 事实 遗迹 那 这 最好的 美国人 类型 是 一个 合成的 的 全部 这 最好的 那
['hjuːmən] [ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðələs]
human **experience** **has** **been** **able** **to** **produce** **in** **the** **way** **of** **a** **featherless**
人类 经验 有 到过 有能力的 到 生产 在 这 方式 的 一个 无羽毛的
['baɪped] [sɪns] ['dɒktə(r)] ['dɑːrwɪnz] [frend] ,
biped **since** **Doctor** **Darwin's** **friend** ,
双足动物 自从 医生 达尔文的 朋友 ,

事实仍然是，最好的美国类型是自达尔文博士的朋友以来，人类经验所能创造出的所有最好的无毛两足动物的综合体。

['sɪmiən] , [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,
Simian , **got** **rid** **of** **his** **tail** ,
猿猴 , 得到 摆脱 的 他的 尾巴 ,

猿猴断了尾巴，

[prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ['kwaɪətli][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][bed]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [spend] [hɪz; ɪz] [naɪts]
preferring **to** **sleep** **quietly** **on** **his** **back** **in** **bed** **rather** **than** **spend** **his** **nights**
偏好 到 睡觉 悄悄 在 他的 后退 在 床 相当 比 花费 他的 夜晚
['swɪŋɪŋ] ['nɜːvəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .
swinging **nervously** **to** **and** **fro** **from** **the** **limb** **of** **a** **tree** **.**
摇摆 紧张地 到 和 弗 从 这 肢 的 一个 树 .

他宁愿安静地仰卧在床上睡觉，也不愿整夜在树枝上焦躁地摇晃。

[sɪns] [wiː; wi] [kænt] [dɪ'naɪ] [ðɪs] , [lets] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ækt] [ə'kɔːdɪŋli] .
Since **we** **can't** **deny** **this** , **let's** **make** **a** **virtue** **of** **it** , **and** **act** **accordingly** **.**
自从 我们 不能 否定 这 , 我们来吧 制作 一个 美德 的 它 , 和 行为 因此 .

既然我们无法否认这一点，那就让它成为一种优势，并采取相应的行动吧。

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)]['sɪmp(ə)l] ,
What **is** **more** **simple** ,
什么 是 更多的 简单的 ,

更简单来说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [tuː; tə]

than	that	a	composite	people	should	go	in	for	a	composite	architecture	to
比	那	一个	合成的	人们	应该	去	在	为了	一个	合成的	建筑学	到

[ɪk'spres] [ðəm'selvz] [ɪn]['mɑːb(ə)l] ,

express	themselves	in	marble	,
表达	他们自己	在	大理石	,

与其说一个多元化的民族应该选择用大理石建造的复合建筑来表达自我，不如说他们应该选择这种建筑风格。

[stəʊn] , [ænd; ənd] [brɪk] ?

stone	,	and	brick	?
石头	,	和	砖	?

石头和砖?

['æktɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [let] ['aʊə(r)] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz] [griːs] ,

Acting	on	this	principle	let	our	architecture	express	the	glory	that	was	Greece	,
表演	在	这	原则	让	我们的	建筑学	表达	这	荣耀	那	曾是	希腊	,

遵循这一原则，让我们的建筑展现希腊昔日的辉煌。

[ðə; ði]['grændʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [rəʊm] , [ðə; ði][juː'tɪləti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ðæt]

the	grandeur	that	was	Rome	,	the	utility	that	was	England	,	the	economy	that
这	宏伟	那	曾是	罗马	,	这	公用事业	那	曾是	英格兰	,	这	经济	那

[wɒz; wəz] [skɒtʃ] ,

was	Scotch	,
曾是	苏格兰威士忌	,

罗马的辉煌，英格兰的实用，苏格兰的经济，

[ðə; ði] - [ðæt] [wɒz; wəz] [frɑːns] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɒlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	espièglerie	that	was	France	,	the	simplicity	that	was	Holland	,	and	the
这	-	那	曾是	法国	,	这	简单	那	曾是	荷兰	,	和	这

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dʒɜːməni] ,

efficiency	that	was	Germany	,
效率	那	曾是	德国	,

法国的镜面艺术、荷兰的简约风格和德国的高效作风，

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [fələndɜi] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

not	to	mention	the	philandery	that	was	Constantinople	.
不是	到	提到	这	风流韵事	那	曾是	君士坦丁堡	.

更别提君士坦丁堡的那些风流韵事了。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [wɪl] [biː; bi] [haʊ] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['veərɪəs] [streɪnz] [ænd; ənd] ['kwɒlətiz] [ɪn][wʌn]

The	problem	will	be	how	to	combine	all	these	various	strains	and	qualities	in	one
这	问题	将要	是	如何	到	结合	全部	这些	各种各样的	菌株	和	品质	在	一

['kɒmpəzɪt] ['bɪldɪŋ] ,

composite	building	,
合成的	建筑	,

问题在于如何将所有这些不同的结构和特性融合到一个复合建筑中。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sɒlvd] [baɪ] ['ɑːrkəˌtekts] .

and	that	,	of	course	,	will	have	to	be	solved	by	architects	.
和	那	,	的	课程	,	将要	有	到	是	已解决	经过	建筑师	.

当然，这最终需要由建筑师来解决。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] ['bæŋkɪŋ] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['steɪtsmənʃɪp]

It	isn't	a	thing	like	banking	that	under	the	theories	of	modern	Statesmanship
它	不是	一个	事物	喜欢	银行业	那	在下面	这	理论	的	现代的	政治家风范

[kæn; kən][biː; bi]['set(ə)ld][baɪ]['ʃəufə, ʃəu'fə:] ,

can	be	settled	by	chauffeurs	,
能	是	定居	经过	司机	,

这不像银行业务那样，按照现代政治家的理论，可以由司机来解决。

[tə'bækənɪst] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'teikə] , [bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)]['ekspɜːt] ['hændlɪŋ] .

tobacconists	**,**	**and**	**undertakers**	**,**	**but**	**will**	**require**	**expert**	**handling**	**.**
烟草商	,	和	殡仪员	,	但	将要	要求	专家	处理	.

烟草商和殡仪馆可以处理，但需要专业人员操作。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ɒf] - [hænd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt]

I	**don't**	**know**	**very**	**much**	**about**	**architecture**	**myself**	**,**	**but**	**off**	**-**	**hand**	**I**	**should**	**say**	**that**
我	不	知道	非常	很多	关于	建筑学	我	,	但	离开	-	手	我	应该	说	那

我本人对建筑了解不多，但凭直觉我可以说……

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [leɪt] [vɪk'tɔːriən] [kwiːn] [æn] ,

exterior	**of**	**the**	**building**	**might**	**be**	**a**	**combination**	**of**	**late**	**Victorian**	**Queen**	**Anne**	**,**
外部的	的	这	建筑	可能	是	一个	组合	的	晚的	维多利亚时代	女王	安妮	,

该建筑外观可能是维多利亚晚期安妮女王风格的混合体，

['sɔfənd] ['sʌmwɒt] [wɪð] [ɪˌlɪzə'biːθn] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv]['niːəʊ] - ['gɒθɪk] ['griːkoʊ] - ['rəʊmən]

softened	**somewhat**	**with**	**Elizabethan**	**suggestions**	**of**	**neo**	**-**	**Gothic**	**Graeco**	**-**	**Roman**
软化	有些	和	伊丽莎白时代	建议	的	新	-	哥特	希腊语	-	罗马

['klæsɪsɪzəm] ; [wɪð] [ə; eɪ][baɪ'zæntaɪn] ['fʊlnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [iːvz] ,

Classicism	**;**	**with**	**a**	**Byzantine**	**fullness**	**about**	**the**	**eaves**	**,**
古典主义	;	和	一个	拜占庭	饱腹感	关于	这	檐	,

略带伊丽莎白时代新哥特式希腊罗马古典主义的风格；屋檐处则呈现出拜占庭式的丰满感。

[rɪ'liːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌebri'diːən] [frentʃ] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði][rə'kəʊkəʊ]

relieved	**with**	**a**	**touch**	**of**	**Hebridean**	**French**	**Renaissance**	**manifested**	**in**	**the**	**rococo**
松了口气	和	一个	触碰	的	赫布里底群岛	法语	复兴	表现出来	在	这	洛可可

['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːgələ] [ɪ'fekt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

quality	**of**	**the**	**pergola**	**effect**	**at**	**the**	**front**	**,**
质量	的	这	凉棚	影响	在	这	正面	,

前方凉棚的洛可可风格体现了赫布里底群岛法国文艺复兴时期的些许风情，令人感到一丝慰藉。

[ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] ['weldɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [les] [ɪn'kəʊət] [mæs] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [prə'naʊnst] ['fiːlɪŋ]

the	**whole**	**building**	**welded**	**into**	**a**	**less**	**inchoate**	**mass**	**by**	**a**	**very**	**pronounced**	**feeling**
这	所有的	建筑	焊接	进入	一个	较少的	未成形的	大量的	经过	一个	非常	发音	感觉

[ɒv; əv] ['dʒɔːdʒən] ['dekədəns] ,

of	**Georgian**	**decadence**	**,**
的	格鲁吉亚	颓废	,

整栋建筑在浓郁的乔治亚式颓废感的映衬下，融合成一个更为完整的整体。

['emfəsaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ]['gæmbrəl] [ruːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'sɑːd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [flæm'bɔɪənt] [dʌtʃ]

emphasized	**with**	**a**	**gambrel**	**roof**	**,**	**and**	**the**	**façade**	**decorated**	**with**	**flamboyant**	**Dutch**
强调	和	一个	斜撑	屋顶	,	和	这	正面	装饰	和	龙飞凤舞	荷兰语

['faɪə(r)] [ɪ'skeɪps] ,

fire	**escapes**	**,**
火	逃脱	,

屋顶采用折线形设计，外立面装饰有华丽的荷兰式防火梯，更显其独特风格。

['brɪŋɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɪn][ɔːl] [ə'merɪkən] [ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] -
bringing **irresistibly** **to** **mind** **the** **predominance** **in** **all** **American** **art** **of** **the** **Teutonic** **-**
带来 无法抗拒地 到 头脑 这 优势 在 全部 美国人 艺术 的 这 条顿 -
['dɒrɪk] ,
Doric **,**
多立克 ,

这不禁让人联想到日耳曼-多立克风格在美国艺术中的主导地位。

[æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn]['aʊə(r)] ['tendənsi] [tuː; tə] ['geɪbl] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ][pi'læstə, 'pailæs-] [dʌn] [ɪn]
as **shown** **in** **our** **tendency** **to** **gables** **supported** **by** **moorish** **pilasters** **done** **in**
作为 所示 在 我们的 趋势 到 山墙 有 经过 摩尔式 壁柱 完毕 在
['hʌdsən] ['rɪvə(r)] [brɪk] .
Hudson **River** **brick** **.**
哈德逊 河 砖 .

正如我们倾向于使用哈德逊河砖砌成的摩尔式壁柱支撑山墙所表明的那样。

[nɒt] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːkɪtekt] [maɪ'self][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][kʊd; kəd]
Not **being** **an** **architect** **myself** **I** **don't** **know** **that** **a** **building** **of** **that** **kind** **could**
不是 存在 一个 建筑师 我 我 不 知道 那 一个 建筑 的 那 种类 可以
[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] ,
be **made** **to** **stand** **up** **,**
是 制成 到 站立 向上 ,

我本人并非建筑师，所以不知道那种建筑能否建成并屹立不倒。

[bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪ'rektɪŋ]
but **we** **might** **experiment** **on** **the** **proposition** **by** **erecting**
但 我们 可能 实验 在 这 主张 经过 竖立

但我们可以通过建造……来验证这个提议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ə; eɪ][pæn] - [ˌjʊərə'piːən] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd][ɔː(r)][nɒt]
a **Pan** **-** **European** **building** **in** **Washington** **,** **and** **see** **whether** **it** **would** **stand** **or** **not**
一个 平底锅 - 欧洲的 建筑 在 华盛顿 , 和 看 无论 它 会 站立 或者 不是
.
:
.

在华盛顿建造一座泛欧建筑，看看它能否屹立不倒。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][stænd] [θruː] [wʌn]['ekstrə] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [wɪ'ðaʊt] ['krækɪŋ] ,
If **it** **could** **stand** **through** **one** **extra** **session** **of** **Congress** **without** **cracking** **,**
如果 它 可以 站立 通过 一 额外的 会议 的 国会 没有 裂纹 ,

如果它能经受住国会一届会期的考验而不破裂，

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] ['eniweə(r)] [ə'brɔːd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ðæt]
I **don't** **see** **why** **it** **couldn't** **be** **put** **up** **anywhere** **abroad** **with** **perfect** **confidence** **that**
我 不 看 为什么 它 不能 是 放 向上 任何地方 国外 和 完美的 信心 那
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [steɪ] [ʌp] [θruː] [wʌn] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,
it **would** **stay** **up** **through** **one** **administration** **,**
它 会 停留 向上 通过 一 行政 ,

我不明白为什么不能把它挂在国外任何地方，并完全有信心它能经受住一届政府的考验。

['enihaʊ] . "
anyhow **.** **"**
无论如何 . "

无论如何。”

" [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['paʊə(r)] [wʊd]
" A nightmare of that kind erected in the capital city of a friendly power would
" 一个 恶梦 的 那 种类 竖立 在 这 首都 城市 的 一个 友好的 力量 会
[biː; bi][dʒʌst] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] !
be just cause for war to the knife !
是 只是 原因 为了 战争 到 这 刀 !

"如果这种噩梦般的建筑建在友好国家的首都，那将是发动战争的正当理由！"

" [sed] ['mɪstə(r)] . [briːf] .
" said Mr . Brief .
" 说 先生 . 简短的 .

布里夫先生说道。

" [wel] , [ai][hæv; həv][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" Well , I have an alternative proposition , " said the Idiot ,
" 出色地 , 我 有 一个 选择 主张 , " 说 这 笨蛋 ,

"嗯，我有个替代方案，"白痴说道。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" and I am not sure that it isn't far better than the other .
" 和 我 是 不是 当然 那 它 不是 远的 更好的 比 这 其他 .

"而且我不确定它是否比另一个好得多。"

[waɪ] [nɒt] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ɪn] ['evri] ['kæpɪt(ə)l] [ə'brɔːd] ,
Why not erect a Statue of Liberty in every capital abroad ,
为什么 不是 直立 一个 雕像 的 自由 在 每一个 首都 国外 ,

为什么不在每个外国首都都竖立一座自由女神像呢?

[æn; ən][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌmɒnju'ment(ə)l][ə'feə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['hɑːbə(r)] ,
an exact reproduction of that monumental affair in New York Harbor ,
一个 精确的 生殖 的 那 宏伟的 事务 在 新的 约克 港口 ,

对纽约港那场盛大活动的精确再现，

[ænd; ənd][let]['aʊə(r)] [æm'bæsədəz] [lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] ?
and let our Ambassadors live in them ?
和 让 我们的 大使们 居住 在 他们 ?

让我们的大使们住在里面吗?

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ruːm] [ˌɪn'saɪd] ['lɪbərtiz] [skɜːrts][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['eni]
They tell me there's as much room inside Liberty's skirts as there is in any
他们 告诉 我 有 作为 很多 房间 里面 自由的 裙子 作为 那里 是 在 任何
['ɔːd(ə)n(ə)ri][ten] - ['stɔːri] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] ,
ordinary ten - story apartment house ,
普通的 十 - 故事 公寓 房子 ,

他们告诉我，自由女神像裙摆下的空间和任何一栋普通的十层公寓楼一样大。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ]
and there is no reason why
和 那里 是 不 原因 为什么

而且没有理由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['juːtəlaɪzd] .
it should not be utilized .
它 应该 不是 是 利用 .

不应该使用它。

[maɪ] [sə'dʒestʃən] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːˌfɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [ɪn][ðə; ði]

My	suggestion	would	be	to	have	all	the	offices	of	the	Embassies	in	the
我的	建议	会	是	到	有	全部	这	办公室	的	这	大使馆	在	这

['pedɪstəlz] ,

pedestals	,
基座	,

我的建议是将所有大使馆的办公室都设在基座上。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][æm'bæsədə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['əʊvəskɜːt] .

and	let	the	Ambassador	and	his	family	live	in	the	overskirt	.
和	让	这	大使	和	他的	家庭	居住	在	这	外裙	.

让大使及其家人住在城郊。

[ðɛəd] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [left] ['haɪə(r)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['tɔːsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [gest] ['tʃeɪmbəz] ,

There'd	be	plenty	of	room	left	higher	up	in	the	torso	for	guest	chambers	,
那里	是	很多	的	房间	左边	更高	向上	在	这	躯干	为了	客人	房间	,

躯干上部还有足够的空间建造客房。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsərɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [æmˌbæsə'dɔːriəl] ['tʃɪldrən] ,

and	in	the	uplifted	arm	for	nurseries	for	the	ambassadorial	children	,
和	在	这	提升	手臂	为了	苗圃	为了	这	大使	孩子们	,

以及为大使子女准备的托儿所，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] [ɒn][ðə; ði][rɪm]

and	the	whole	could	be	capped	with	a	magnificent	banquet	hall	on	the	rim
和	这	所有的	可以	是	封顶	和	一个	壮丽	宴会	大厅	在	这	轮缘

[ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] ,

of	the	torch	,
的	这	火炬	,

整个装置还可以在火炬边缘建造一个宏伟的宴会厅。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [fleɪm] . "

at	the	base	of	the	brazen	flame	.	"
在	这	根据	的	这	厚颜无耻	火焰	.	"

在炽热火焰的底部。

" [ə; eɪ][plæn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪntəlekt] [ðæt] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , " [smaɪld] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	A	plan	worthy	of	the	gigantic	intellect	that	conceived	it	,	"	smiled	the	Doctor	.
"	一个	计划	值得	的	这	巨大	智力	那	构思	它	,	"	微笑	这	医生	.

“这真是一个配得上构思它的那位天才的计划，”医生笑着说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] ['fɜːnɪʃt] , ['mɪstə(r)] . ['ɪdiət] ?

"	But	how	would	you	have	this	thing	furnished	,	Mr	.	Idiot	?
"	但	如何	会	你	有	这	事物	提供	,	先生	.	笨蛋	?

“但是，你打算如何布置这个东西呢，白痴先生？”

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [æm'bæsədəz] [ðəm'selvz] ,

Would	that	be	done	by	the	Ambassadors	themselves	,
会	那	是	完毕	经过	这	大使们	他们自己	,

这会由大使们亲自去做吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [tuː; tə]['tæk(ə)l]

or	would	the	President	have	to	call	a	special	session	of	Congress	to	tackle
或者	会	这	总统	有	到	称呼	一个	特别的	会议	的	国会	到	处理

[ðə; ði][dʒɒb] ? "

the	job	?	"
这	工作	?	"

或者总统是否需要召集国会召开特别会议来解决这个问题?

" [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	I	was	coming	to	that	,	"	said	the	Idiot	.
"	我	曾是	未来	到	那	,	"	说	这	笨蛋	.

“我正要说到这儿呢，”傻瓜说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːti] -

"	It	has	occurred	to	me	that	it	would	be	a	fine	thing	to	have	forty	-
"	它	有	发生	到	我	那	它	会	是	一个	美好的	事物	到	有	四十	-

[eɪt] [rʊmz; ruːmz][ɪn]

eight	rooms	in
八	房间	在

“我突然想到，如果能有48个房间，那将是一件非常好的事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði]['stætʃuː] , [iːtʃ] [nemd] ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əˈmerɪkən] [steɪts] ,

the	statue	,	each	named	after	one	of	our	American	States	,
这	雕像	,	每个	命名	后	一	的	我们的	美国人	各州	,

这些雕像，每一座都以我们美国的一个州命名，

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] [steɪt] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ɪts] [əʊn] [ruːm] .

and	then	leave	it	to	each	State	to	furnish	its	own	room	.
和	然后	离开	它	到	每个	状态	到	提供	它是	自己的	房间	.

然后由各州自行布置各自的房间。

[ðɪs] [wʊd] [lend] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [və'raɪəti] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli]

This	would	lend	a	pleasing	variety	to	the	inside	of	the	building	that	could	hardly
这	会	借	一个	令人愉悦	种类	到	这	里面	的	这	建筑	那	可以	几乎

[feɪl][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,

fail	to	interest	the	visitor	,
失败	到	兴趣	这	游客	,

这将为建筑内部增添令人愉悦的多样性，一定会吸引游客的兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['fɒrənəz] [ə; eɪ] ['veri] [klɪə(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [ə'lɒŋ] [laɪnz]

and	would	give	the	foreigners	a	very	clear	insight	into	our	resources	along	lines
和	会	给	这	外国人	一个	非常	清除	洞察力	进入	我们的	资源	沿着	线条

[ɒv; əv][ɪn'tɪəriə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] .

of	interior	decorations	.
的	内部的	装饰	.

这将使外国人非常清楚地了解我们在室内装饰方面的资源。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] — [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [hɔːs] - [heə(r)]

Think	of	the	Massachusetts	Room	,	for	example	—	a	fine	old	horse	-	hair
思考	的	这	马萨诸塞州	房间	,	为了	例子	—	一个	美好的	老的	马	-	头发

[mə'hɒgəni] ['səʊfə][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ;

mahogany	sofa	in	one	corner	;
桃花心木	沙发	在	一	角落	;

例如，想想马萨诸塞厅——角落里摆放着一张精美的老式马鬃红木沙发；

[ə; eɪ] ['rəʊzwʊd] ['haɪbɔɪ] [ɒf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ;

a	rosewood	highboy	off	in	another	;
一个	红木	高脚凳	离开	在	其他	;

另一处摆放着一个红木高柜；

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)][bed] [prə'dʒektɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

an	old	-	fashioned	four	-	poster	bed	projecting	out	into	the	middle	of	the	room	,
一个	老的	-	造型	四	-	海报	床	投影	出去	进入	这	中间	的	这	房间	,

一张老式的四柱床伸到房间中央，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['tʃaɪnə] [wɒʃ] - [bəʊl] [ænd; ənd] ['pɪtʃə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] - [legd] ['wɒʃstænd]

and	a	blue	china	wash	-	bowl	and	pitcher	on	a	spindle	-	legged	washstand
和	一个	蓝色的	中国	洗	-	碗	和	投手	在	一个	主轴	-	腿	洗手台

[nɪə(r)][baɪ] ;

near	by	;
靠近	经过	;

旁边还有一个摆放在纺锤形腿洗漱台上的蓝色瓷质洗脸盆和水壶；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [θriː] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] , [wʌn] ['ʃəʊɪŋ] [dʒɒn] ['hænkɔk] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	on	the	wall	three	steel	engravings	,	one	showing	John	Hancock	signing	the
和	在	这	墙	三	钢	雕刻	,	一	显示	约翰	汉考克	签名	这

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Declaration	of	Independence	,
宣言	的	独立	,

墙上挂着三幅钢版画，其中一幅描绘的是约翰·汉考克签署《独立宣言》的场景。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['sʌmnə] ['priːtʃɪŋ] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

another	of	Charles	Sumner	preaching	emancipation	,
其他	的	查尔斯	萨姆纳	布道	解放	,

查尔斯·萨姆纳宣扬解放的另一幅画作，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] ['ʃəʊɪŋ] ['bɪli] ['sʌndeɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swiːp] [bæk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dæmp]

and	a	third	showing	Billy	Sunday	trying	to	sweep	back	the	waves	of	a	damp
和	一个	第三	显示	比利	星期日	尝试	到	扫	后退	这	波浪	的	一个	潮湿

['bɒstən] [frɒm; frəm][ðə; ði][sænd] [djuːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grædʒuəli]

Boston	from	the	sand	dunes	of	a	gradually
波士顿	从	这	沙	沙丘	的	一个	逐步地

第三幅画描绘了比利·桑迪试图将波士顿潮湿的海浪从逐渐形成的沙丘上扫开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['draɪɪŋ] ['kɒmənwelθ] .

drying	Commonwealth	.
烘干	联邦	.

英联邦正在干燥。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] [ruːm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kɔːkə(r)] , ['lævɪʃli] [fɪld] [wɪð] [æn'tiːk] ['fɜːnɪtʃə(r)] [freʃ]

Then	the	Michigan	room	would	be	a	corker	,	lavishly	filled	with	antique	furniture	fresh
然后	这	密歇根州	房间	会	是	一个	软木塞	,	慷慨地	已填	和	古董	家具	新鲜的

[frɒm; frəm][grænd] ['ræpɪdz] ,

from	Grand	Rapids	,
从	盛大	急流	,

那么，密歇根主题房间一定会非常棒，里面摆满了从大急流城淘来的古董家具，布置得富丽堂皇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɒnz] [ˌstætʃu'et] [ɒv; əv] ['henri] [fɔːd] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs]

and	a	bronze	statuette	of	Henry	Ford	at	each	end	of	the	mantelpiece
和	一个	青铜	塑像	的	亨利	福特	在	每个	结尾	的	这	壁炉架

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪmətriːz] [seɪk] ,

for	symmetry's	sake	,
为了	对称性的	清酒	,

为了保持对称，壁炉架两端各摆放了一尊亨利·福特的青铜雕像。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪm'bɑːlɪkəl] ['peɪntɪŋ] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['bækəs]

the	ceiling	given	over	to	a	symbolical	painting	entitled	The	Confusion	of	Bacchus
这	天花板	给定	超过	到	一个	象征性的	绘画	标题	这	困惑	的	巴克斯

,

,
,

天花板上绘有一幅名为《酒神巴克斯的混乱》的象征性画作。

[ˌriprə'djʊs] [siːnz] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] [wen] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [steɪt]
reproducing **scenes** **in** **Detroit** **when** **announcement** **was** **made** **that** **the** **good** **old** **State**
繁殖 场景 在 底特律 什么时候 公告 曾是 制成 那 这 好的 老的 状态
[hæd; həd]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] [greɪp] - [dʒuːs][æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['tɪpl] .
had **voted** **for** **grape** **-** **juice** **as** **the** **official** **tipple** **.**
有 投票 为了 葡萄 - 汁 作为 这 官方的 小酌 .

重现底特律宣布该州投票决定将葡萄汁作为官方饮品时的场景。

[mɪ'zʊriz] [ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][fər'evə(r)] ,
Missouri's **room** **could** **be** **made** **a** **thing** **of** **beauty** **and** **a** **joy** **forever** **,**
密苏里州的 房间 可以 是 制成 一个 事物 的 美丽 和 一个 喜悦 永远 ,

密苏里州的房间可以被打造成一个永远美丽而令人愉悦的地方。

[wɪð] [ɪts] ['lʌvli] [wɔːl] ['peɪpə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [sʌnz] , [deɪv] ['frɑːnsɪs][ænd; ənd] [tʃæmp]
with **its** **lovely** **wall** **paper** **showing** **her** **favorite** **sons** **,** **Dave** **Francis** **and** **Champ**
和 它是 迷人的 墙 纸 显示 她 最喜欢的 儿子们 , 戴夫 弗朗西斯 和 冠军
[klɑːk] [ɔːl'tɜːnətli] ,
Clark **alternately** **,**
克拉克 交替 ,

墙纸很漂亮，上面交替印着她最喜欢的两个儿子，戴夫·弗朗西斯和查普·克拉克。

['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ɪm'bɒst] [haʊnd] - [dɒgz] , ['ræmpənt] , [dʌn] [ɪn] [gɪlt] [brɒnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt]
separated **by** **embossed** **hound** **-** **dogs** **,** **rampant** **,** **done** **in** **gilt** **bronze** **,** **and** **the** **State**
分开 经过 压纹 猎犬 - 狗 , 猖獗 , 完毕 在 镀金 青铜 , 和 这 状态
['mɒtəʊ] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ,
motto **,** **Show** **Me** **,**
座右铭 , 展示 我 ,

中间以浮雕的猎犬图案隔开，猎犬跃起，采用镀金青铜材质，旁边是州格言“Show Me”。

[ɪn] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] [taɪlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
in **red** **,** **white** **,** **and** **blue** **tiles** **over** **the** **fireplace** **.**
在 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 瓷砖 超过 这 壁炉 .

壁炉上方铺贴着红、白、蓝三色瓷砖。

['riːəli] [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ɔːl] - [ə'merɪkə] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
Really **I** **can't** **imagine** **anything** **more** **expressive** **of** **all** **-** **America** **than** **that** **would** **be**
真的 我 不能 想象 任何事物 更多的 富有表现力的 的 全部 - 美国 比 那 会 是
.
:
.

我实在想不出还有什么比这更能体现美国精神的了。

['flɒrɪdə] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːm] [ruːm] ; [njuː] [jɔːk] [ðə; ði]['rɑːðə(r)]['frɪdʒɪd][ænd; ənd]['fɔːm(ə)l]
Florida **could** **take** **the** **Palm** **Room** **;** **New** **York** **the** **rather** **frigid** **and** **formal**
佛罗里达 可以 拿 这 棕榈 房间 ; 新的 约克 这 相当 寒冷 和 正式的

佛罗里达可以选择棕榈厅；纽约则偏爱略显冷漠和正式的氛围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ;
white **and** **gold** **reception** **room** **;**
白色的 和 金子 接待 房间 ;

白色和金色的接待室；

[meɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [kəʊld] - ['wɔːtə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði]

Maine	as	the	leading	cold	-	water	State	of	the	Union	could	furnish	the
缅因州	作为	这	领导	寒冷的	-	水	状态	的	这	联盟	可以	提供	这

['bɑːθˌruːmz] ;

bathrooms	;
浴室	;

作为美国冷水最多的州，缅因州可以提供浴室用品；

[ˌkælə'fɔːniə] [kʊd; kəd] [prə'veɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkæfə'tɪəriə][ə'feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [lʌntʃ] [ɪn] ['mɪʃ(ə)n] [staɪl]

California	could	provide	a	little	cafeteria	affair	for	a	quick	lunch	in	mission	style
加利福尼亚州	可以	提供	一个	小的	自助餐厅	事务	为了	一个	快的	午餐	在	使命	风格

,

,
,

加州可以提供一个小型自助餐厅，方便快捷地享用一顿传教士风格的午餐。

[ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['priː] - ['emɪnəns] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

and	owing	to	her	pre	-	eminence	in	literature	,
和	欠款	到	她	预	-	卓越	在	文学	,

由于她在文学领域的卓越地位，

[ðə; ði]['laɪbrəri][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌɪndi'ænə] [wɪð] ['evri] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)]

the	library	could	be	turned	over	to	Indiana	with	every	assurance	that	if	there
这	图书馆	可以	是	转向	超过	到	印第安纳州	和	每一个	保证	那	如果	那里

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bʊks] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] ,

were	not	books	enough	to	go	round	,
是	不是	图书	足够的	到	去	圆形的	,

图书馆可以移交给印第安纳州，并完全保证如果书籍数量不足，会有相应的解决方案。

['eni] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːvɪdli] ['feɪvərɪt] [sʌnz] , [frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] [eɪd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ]

any	one	of	her	deservedly	favorite	sons	,	from	George	Ade	to	George
任何	一	的	她	理所当然	最喜欢的	儿子们	,	从	乔治	阿德	到	乔治

[mə'kʌtʃən] ,

McCutcheon	,
麦卡琴	,

她最宠爱的儿子们，从乔治·阿德到乔治·麦卡琴，无一例外。

[wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [faɪv] - [fʊt] ['ʃelfˌfʊl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

would	write	a	five	-	foot	shelfful	at	any	time	to	supply	the	deficiency	.
会	写	一个	五	-	脚	满满一架	在	任何	时间	到	供应	这	不足	.

随时可以写满五英尺书架的书来弥补不足。

" ['mjʊrəli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [hɪ'stɒrɪkli] ['edɪfaɪɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .

"	Murally	speaking	,	a	plan	of	this	sort	could	be	made	historically	edifying	also	.
"	壁画	请讲	,	一个	计划	的	这	种类	可以	是	制成	历史	有益的	还	.

“从壁画的角度来看，这样的计划也可以具有历史教化意义。”

['flɒrɪdə] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kænvəs] ['ʃəʊɪŋ] [pɒns] [diː] ['liːɔn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [pɑːm] [biːtʃ]

Florida	could	supply	a	handsome	canvas	showing	Ponce	de	Leon	discovering	Palm	Beach
佛罗里达	可以	供应	一个	英俊的	帆布	显示	庞塞	德	莱昂	发现	棕榈	海滩

.

:
.

佛罗里达州可以提供一幅精美的画作，描绘庞塞·德·莱昂发现棕榈滩的场景。

[ɪn][ðə; ði] [njuː] ['dʒɜːzi] [ruːm] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['trentən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃəʊn] ,

In	the	New	Jersey	room	the	Battle	of	Trenton	could	be	shown	,
在	这	新的	球衣	房间	这	战斗	的	特伦顿	可以	是	所示	,

在新泽西展厅里，可以播放特伦顿战役的场景。

[dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][dʒɪm] [smɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi]

depicting	the	retreat	of	Jim	Smith	,	and	the	final	surrender	of	Democracy
描绘	这	撤退	的	吉姆	史密斯	,	和	这	最终的	投降	的	民主

[tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['wɪlsn] .

to	General	Wilson	.
到	一般的	威尔逊	.

描绘了吉姆·史密斯的撤退，以及民主最终向威尔逊将军投降的场景。

[əʊ'haɪəʊ][kʊd; kəd] ['emfəsaɪz] [ɪn][æn; ən]

Ohio	could	emphasize	in	an
俄亥俄州	可以	强调	在	一个

俄亥俄州可能会强调这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə'prəʊpriət] ['miːdiəm] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔɪl] ['fiːldz] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['rɒkəfelə(r)] .

appropriate	medium	the	Discovery	of	the	Oil	Fields	by	Mr	.	Rockefeller	.
合适的	中等的	这	发现	的	这	油	田野	经过	先生	.	洛克菲勒	.

合适的媒介是洛克菲勒先生发现油田的故事。

[ˌpensl'veɪniə] [kʊd; kəd] ['herəld] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriz] [wɪð] [ə; eɪ]['mjʊərəl] ['peɪntɪŋ] [ə'pɔθiəusaiz] ['wɪljəm]

Pennsylvania	could	herald	her	glories	with	a	mural	painting	apotheosizing	William
宾夕法尼亚州	可以	先驱	她	荣耀	和	一个	壁画	绘画	神化	威廉

[pen] [ænd; ənd] ['ændruː] ['kɑːnəgi] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['fɔːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [stiːl] [ɪn]

Penn	and	Andrew	Carnegie	in	the	act	of	forging	her	heart	of	steel	in
宾夕法尼亚	和	安德鲁	卡内基	在	这	行为	的	锻造	她	心	的	钢	在

[ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] ,

the	fires	of	immortality	,
这	火灾	的	不朽	,

宾夕法尼亚州可以用一幅壁画来宣告她的辉煌，这幅壁画将威廉·佩恩和安德鲁·卡内基神化，描绘他们在不朽的烈火中锻造出她钢铁般的心灵。

[kept] ['bɜːnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] [bɒndz] [pɔː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][end]

kept	burning	by	a	never	-	ending	stream	of	bonds	poured	forth	from	the	end
保留	燃烧	经过	一个	绝不	-	结束	溪流	的	债券	倾倒	前进	从	这	结尾

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɔːnju'kəʊpiə][baɪ] ['fɔːtʃuːn] [hɜː'self] .

of	a	cornucopia	by	Fortune	herself	.
的	一个	丰饶角	经过	财富	她自己	.

它被源源不断的纽带所滋养，这些纽带如同命运女神从丰饶之角倾泻而出。

[æn; ən][hə'rəʊɪk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] [bliːz] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] [kʌm] ['greɪsfəli]

An	heroic	figure	of	Governor	Blease	defying	the	lightning	would	come	gracefully
一个	英勇	数字	的	州长	求主垂怜	反抗	这	闪电	会	来	优雅地

[frɒm; frəm] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] ,

from	South	Carolina	,
从	南	卡罗莱纳	,

如果南卡罗来纳州能流传下这样一位英勇无畏、不畏雷电的州长形象，那将是一件非常美好的事情。

[ænd; ənd] [roʊd] ['aɪlənd] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][məʊst][ˌærɪstə'krætɪk]['lɪt(ə)l] [steɪt] ,

and	Rhode	Island	,	always	a	most	aristocratic	little	State	,
和	罗德岛	岛	,	总是	一个	最多	贵族	小的	状态	,

还有罗德岛，一个始终充满贵族气息的小州。

[kʊd; kəd] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [sʌnz] [frɒm; frəm] ['dɑ:rwɪnz]
could **emphasize** **the** **descent** **of** **some** **of** **her** **favorite** **sons** **from** **Darwin's**
可以 强调 这 下降 的 一些 的 她 最喜欢的 儿子们 从 达尔文的
[ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [fri:z] [dɪ'pɪktɪŋ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['tæŋgəʊ]['pɑ:ti] [æt; ət] ['nju:pɔ:t] ,
original **inspiration** **by** **a** **frieze** **depicting** **a** **modern** **tango** **party** **at** **Newport** **,**
原来的 灵感 经过 一个 饰带 描绘 一个 现代的 探戈 派对 在 纽波特 ,

可以通过一幅描绘纽波特现代探戈派对的浮雕，来强调她最喜爱的一些儿子源自达尔文最初的灵感来源。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [kəm'pli:t] [rɪ'vɜ:ʃ(ə)n]
in **which** **the** **preservation** **of** **the** **type** **,** **and** **a** **possible** **complete** **reversion**
在 哪个 这 保存 的 这 类型 , 和 一个 可能的 完全的 反转
[ˌðeə'tu:] ,
thereto **,**
到 ,

其中，类型得以保存，并有可能完全恢复原状。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ɪm'perɪʃəbli] ['ɒbviəs] [tu:; tə][ɔ:l] [bɪ'həʊldə(r)] .
should **be** **made** **imperishably** **obvious** **to** **all** **beholders** **.**
应该 是 制成 永不消逝 明显的 到 全部 旁观者 .

应该让所有旁观者都清晰无误地明白。

" [ðen] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [kən'sɪstənt] [θru:'aʊt] , [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] [æm'bæsədəz]
" **Then** **,** **to** **make** **the** **thing** **consistent** **throughout** **,** **the** **homes** **of** **Ambassadors**
" 然后 , 到 制作 这 事物 持续的 自始至终 , 这 房屋 的 大使们

“然后，为了使整件事保持一致，大使们的住所……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['hævɪŋ] [bi:n] ['stændədaɪzd] , ['kɒŋgres] [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:də(r)][ə; eɪ] ['stændəd] ['ju:nɪfɔ:m][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
having **been** **standardized** **,** **Congress** **should** **order** **a** **standard** **uniform** **for** **her**
拥有 到过 标准化 , 国会 应该 命令 一个 标准 制服 为了 她
[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ə'brɔ:d] .
representatives **abroad** **.**
代表 国外 .

既然制服已经标准化，国会就应该为驻外代表们订购统一的制服。

[ðɪs] [wʊd] ['set(ə)l] [wʌns] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [æn; ən]
This **would** **settle** **once** **and** **for** **all** **the** **vexed** **question** **as** **to** **what** **an**
这 会 定居 一次 和 为了 全部 这 烦恼 问题 作为 到 什么 一个
[æm'bæsədə(r)][ʃæl; ʃəl][weə(r)] [wen] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [kɪŋ] [ðɪs] ,
Ambassador **shall** **wear** **when** **presented** **to** **King** **This** **,**
大使 将 穿 什么时候 呈现 到 国王 这 ,

这样就能一劳永逸地解决大使觐见国王时应该穿什么衣服这个棘手的问题了。

[ɔ:(r)]['empərə(r)] [ðæt] , [ɔ:(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['θɪŋəmbɒb] .
or **Emperor** **That** **,** **or** **the** **Ponkapog** **of** **Thingumbob** **.**
或者 皇帝 那 , 或者 这 - 的 东西 .

或者叫帝王，或者叫Thingumbob的Ponkapog。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['defɪnətli] [ɪ'stæblɪʃt] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
I **think** **it** **ought** **to** **be** **a** **definitely** **established** **principle** **that** **every** **nation** **should**
我 思考 它 应该 到 是 一个 确实 已确立的 原则 那 每一个 国家 应该
[bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [tʃu:z] [ɪts] [əʊn] [ə'fɪʃ(ə)l] [dʌd] ,
be **permitted** **to** **choose** **its** **own** **official** **dud** **,**
是 允许 到 选择 它是 自己的 官方的 失败 ,

我认为，每个国家都应该有权选择自己的官方服装，这应该是一项既定的原则。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [dʌdz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

but	not	the	duds	of	others	.
但	不是	这	失败	的	其他的	.

但不是其他人的劣质品。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [waɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]

There	is	no	reason	in	the	world	why	the	King	of	England	should	be	permitted	to
那里	是	不	原因	在	这	世界	为什么	这	国王	的	英格兰	应该	是	允许	到

[dɪk'teɪt] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['gɑ:mənts] [æn; ən] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)] [ʃæl; ʃəl] [weə(r)] .

dictate	the	style	of	garments	an	American	Ambassador	shall	wear	.
听写	这	风格	的	服装	一个	美国人	大使	将	穿	.

世界上没有任何理由允许英国国王来规定美国大使的着装风格。

[sə'pəʊz] [hi:; hi] ['ɔ:dəd] [hɪm] [tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [faɪv] [ə'klɑ:k] [ti:] [klæd] [ɪn] ['jeləʊ] [pə'dʒɑ:məz]

Suppose	he	ordered	him	to	attend	a	five	o'clock	tea	clad	in	yellow	pajamas
认为	他	订购	他	到	出席	一个	五	点钟	茶	覆膜	在	黄色的	睡衣

[trɪmd] [wɪð] [red] - [plʌʃ] [frɪndʒ] [ænd; ənd] [gəʊld] ['tæslz] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm] [gri:n] [rəʊ'zets] ?

trimmed	with	red	-	plush	fringe	and	gold	tassels	emerging	from	green	rosettes	?
修剪过的	和	红色的	-	豪华的	边缘	和	金子	流苏	新兴	从	绿色的	玫瑰花结	?

假设他命令他穿着饰有红色绒毛流苏和金色穗子的黄色睡衣，从绿色玫瑰花结中伸出来，去参加下午五点的茶会?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [set] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] ['sendɪŋ]

It	would	be	enough	to	set	the	eagle	screaming	and	to	justify	the	sending
它	会	是	足够的	到	放	这	鹰	尖叫	和	到	证明合法	这	发送

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prəʊtest] ['hedɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['braɪən] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [slæp]

of	a	Commission	of	Protest	headed	by	Mr	.	Bryan	over	to	London	to	slap
的	一个	委员会	的	反对	标题	经过	先生	.	布莱恩	超过	到	伦敦	到	拍击

这足以激怒雄鹰，也足以成为派遣由布莱恩先生领导的抗议委员会前往伦敦进行抗议的理由。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [dʒɔ:dʒ] [ɒn] [ðə; ði] [rɪst] .

Mr	.	Lloyd	George	on	the	wrist	.
先生	.	劳埃德	乔治	在	这	手腕	.

手腕上是劳合·乔治先生的名字。

[nɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['kaɪzə(r)] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʃæl; ʃəl]

Nor	should	the	Kaiser	be	permitted	to	say	how	an	American	representative	shall
也不	应该	这	凯撒	是	允许	到	说	如何	一个	美国人	代表	将

[dres] [wen] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

dress	when	calling	upon	him	,
裙子	什么时候	呼叫	之上	他	,

皇帝也不应被允许干涉美国代表觐见他时应该穿什么衣服。

[kəm'pelɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [pə'hæps] [ɪn] [ə; eɪ] [gɑ:b] [ɪn'taɪəli] [ʌn'su:tɪd; ʌn'sju:tɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [staɪl]

compelling	him	to	appear	perhaps	in	a	garb	entirely	unsuited	to	his	style
引人注目的	他	到	出现	也许	在	一个	外衣	完全	不合适	到	他的	风格

[ɒv; əv] ['bju:ti] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['glɔ:rɪfaɪd] [waɪt] [wɪŋ] ,

of	beauty	—	something	like	the	uniform	of	a	glorified	White	Wing	,
的	美丽	—	某物	喜欢	这	制服	的	一个	光荣的	白色的	翼	,

这迫使他或许要穿上一套与他俊美的形象完全不符的服装——有点像某个光荣的白翼军官的制服。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['pi:kɒk] ['feðər] ,

for	instance	,	decorated	with	peacock	feathers	,
为了	实例	,	装饰	和	孔雀	羽毛	,

例如，用孔雀羽毛装饰的

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [æn; ən]['ælpaɪn][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [stʌft] ['pærət] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn] [ɪts] [bæk] [ɒn][ðə; ði]

and	wearing	an	alpine	hat	with	a	stuffed	parrot	lying	flat	on	its	back	on	the
和	穿着	一个	高山	帽子	和	一个	填充	鹦鹉	说谎	平坦的	在	它是	后退	在	这

[piːk] ,

peak	,
顶峰	,

他头戴高山帽，帽檐上放着一只平躺在山顶的填充鹦鹉。

[ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

on	his	head	.
在	他的	头	.

在他的头上。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [nɒt] [dʒiː] [wɪð] ['aʊə(r)] [prɪ'tenʃən] .

That	sort	of	thing	does	not	gee	with	our	pretensions	.
那	种类	的	事物	做	不是	哎呀	和	我们的	虚荣心	.

这种事与我们的自负格格不入。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪʃ(ə)n] ,

We	are	a	free	and	independent	nation	,
我们	是	一个	自由的	和	独立的	国家	,

我们是一个自由独立的国家，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ə'sɜːt] ['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɑː'tɔːriəl] ['ʃæklz] [ðəʊz]

and	it	is	time	to	assert	our	independence	of	the	sartorial	shackles	those
和	它	是	时间	到	断言	我们的	独立	的	这	服装	镣铐	那些

['fɒrən] ['pəʊt(ə)nteɪt] [wʊd] ['fɑːs(ə)n] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

foreign	potentates	would	fasten	upon	us	.
外国的	统治者	会	系	之上	我们	.

现在是时候挣脱那些外国统治者强加在我们身上的服饰枷锁，捍卫我们的独立性了。

[let] [ðə; ði]['fiːæt; 'fiːət][gəʊ] [fɔːθ] [ðæt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ɔːl] [ə'merɪkən] [æm'bæsədəz] [weəsəʊ'evə] [ə'kredɪtɪd]

Let	the	fiat	go	forth	that	hereafter	all	American	Ambassadors	wheresoever	accredited
让	这	菲亚特	去	前进	那	此后	全部	美国人	大使们	无论在何处	认证

[ʃæl; ʃəl][weə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [bluː] ['swɒləʊ] - [teɪl] [kəʊt] [wɪð] [brɑːs] ['bʌtnz] ,

shall	wear	a	long	blue	swallow	-	tail	coat	with	brass	buttons	,
将	穿	一个	长的	蓝色的	吞	-	尾巴	外套	和	黄铜	按钮	,

特此颁布法令，今后所有美国驻外大使无论身在何处，均须穿着饰有黄铜纽扣的蓝色长燕尾服。

[ænd; ənd] ['fɔːti] - [eɪt] [stɑːz] , [lɪt] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['bætri] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]

and	forty	-	eight	stars	,	lit	by	electricity	from	a	small	battery	concealed	in	the
和	四十	-	八	明星	,	点燃	经过	电	从	一个	小的	电池	暗	在	这

还有四十八颗星星，由隐藏在……中的小型电池供电点亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['pɪst(ə)l] ['pɒkɪt] , [ə'pliː.keɪd] [ɒn][ðə; ði] [teɪlz] ; [red] [ænd; ənd] [waɪt] - [straɪpt] ['dəʊˌskɪn] ['traʊzəz] , [skɪn]

pistol	pocket	,	appliquéd	on	the	tails	;	red	and	white	-	striped	doeskin	trousers	,	skin
手枪	口袋	,	贴花	在	这	尾巴	;	红色的	和	白色的	-	有条纹的	鹿皮	裤子	,	皮肤

[taɪt] ,

tight	,
紧的	,

枪套口袋，缝在下摆处；红白条纹鹿皮紧身裤，

[held] [daʊn] [baɪ][stræps]['ʌndə(r)][ðə; ði] [buːts] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] [weɪst] - [kəʊt] ,

held	down	by	straps	under	the	boots	;	and	an	embroidered	waist	-	coat	,
握住	向下	经过	肩带	在下面	这	靴子	;	和	一个	绣花	腰部	-	外套	,

靴子下方用带子固定住；还有一件绣花背心，

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['igl] ['stændɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][haɪnd] [legz] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

showing	a	couple	of	American	eagles	standing	on	their	hind	legs	and	facing	the
显示	一个	夫妻	的	美国人	老鹰	常设	在	他们的	后	腿	和	面向	这

[wɜːld] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'faɪənt][kraɪ][ɒv; əv][wiː; wi] ['plʊrɪbəs] [ˌjuː 'es] ;

world	with	the	defiant	cry	of	We	Pluribus	Us	;
世界	和	这	桀骜不驯	哭	的	我们	合众	我们	;

画面中两只美国鹰用后腿站立，面向世界，发出“我们合众为王”的蔑视之声；

[ðə; ði] [həʊl] [tˈɒpt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [bel] - [kraʊnd] , ['fʌzi] ['biːvə(r)] [hæt] , [meɪd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] - [greɪ]

the	whole	topped	off	with	a	bell	-	crowned	,	fuzzy	beaver	hat	,	made	of	silver	-	gray
这	所有的	顶峰	离开	和	一个	钟	-	加冕	,	模糊	海狸	帽子	,	制成	的	银	-	灰色的

[plʌʃ] ,

plush	,
豪华的	,

最后，头上还戴着一顶银灰色绒毛制成的、带有铃铛装饰的毛茸茸的海狸帽。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['enibɒdi] , ['pəʊt(ə)nteɪt][ɔː(r)] ['pez(ə)nt] ,

which	shall	never	be	removed	in	the	presence	of	anybody	,	potentate	or	peasant	,
哪个	将	绝不	是	已移除	在	这	在场	的	任何人	,	强势	或者	农民	,

['pluːtəkræt][ɔː(r)] [kʊk] ['tʊərɪst] .

plutocrat	or	Cook	tourist	.
财阀	或者	厨师	游客	.

绝不能当着任何人的面取下它，无论是权贵还是平民，富豪还是库克群岛的游客。

[ɪf] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['aɪtəmz][ðə; ði][æm'bæsədə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

If	in	addition	to	these	items	the	Ambassador	were	compelled	to	wear	a	long
如果	在	添加	到	这些	项目	这	大使	是	被迫	到	穿	一个	长的

, ['jeləʊ] [tʃɪn] ['wɪskə(r)] ,

,	yellow	chin	whisker	,
,	黄色的	下巴	胡须	,

如果除了这些物品之外，大使还被迫戴上长长的黄色胡须，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] - ['lɪvəri] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [paɪk] [ɒv; əv] -

it	would	be	just	the	liverest	livery	that	ever	came	down	the	pike	of	Brummelian
它	会	是	只是	这	-	涂装	那	曾经	来了	向下	这	梭鱼	的	-

['splendə(r)] .

splendor	.
辉煌	.

这将是布鲁梅尔辉煌历史中最令人叹为观止的涂装。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)] [weər'evə(r)][hiː; hi] [went] ,

It	would	emphasize	the	presence	of	the	American	Ambassador	wherever	he	went	,
它	会	强调	这	在场	的	这	美国人	大使	无论	他	去	,

这将凸显美国大使无论走到哪里都无处不在。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'fiːt] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['æfrɪkə] , [ænd; ənd][pæn] [ə'merɪkə] [sɪt]

and	make	the	effete	nations	of	Europe	,	Asia	,	Africa	,	and	Pan	America	sit
和	制作	这	颓废的	国家	的	欧洲	,	亚洲	,	非洲	,	和	平底锅	美国	坐

[ʌp][ænd; ənd] [teɪk] ['nəʊtɪs] . "

up	and	take	notice	.	"
向上	和	拿	注意	.	"

让欧洲、亚洲、非洲和泛美洲那些软弱无能的国家都重视起来。”

" ['daʊtləs] , " [sed] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] ,

"	Doubtless	,	"	said	the	Bibliomaniac	,
"	毫无疑问	,	"	说	这	藏书癖	,

“毫无疑问，”藏书癖说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

['raɪzɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .

rising	impatiently	.
上升	不耐烦地	.

不耐烦地站了起来。

" [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [ə'merɪkən] [ɪn]

"	And	do	you	suppose	the	President	could	find	any	self	-	respecting	American	in
"	和	做	你	认为	这	总统	可以	寻找	任何	自己	-	尊重	美国人	在

[ɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][dʒeɪl] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒstju:m] [æz; əz] [ðæt] ? "

or	out	of	jail	who	would	be	willing	to	wear	such	a	costume	as	that	?	"
或者	出去	的	监狱	WHO	会	是	愿意的	到	穿	这样的	一个	戏服	作为	那	?	"

“你认为总统能在监狱里或监狱外找到任何一个有自尊的美国人愿意穿那样的服装吗？”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [ɒv; əv] [kɔ:s] [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [mait] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

"	Well	,	"	said	the	Idiot	,	"	of	course	some	of	'	em	might	object	,
"	出色地	,	"	说	这	笨蛋	,	"	的	课程	一些	的	-	呃	可能	目的	,

“嗯，”傻瓜说，“当然，他们中有些人可能会反对。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [ju:; jʊ] [fɔ:(r)] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [sents] - [wɜ:θ] [ɒv; əv] ['doʊnʌts]

but	I'll	bet	you	four	dollars	and	eighty	-	seven	cents	'	worth	of	doughnuts
但	患病的	赌注	你	四	美元	和	八十	-	七	分	-	值得	的	甜甜圈

[ə'genst] [ə; eɪ] [tʃɔ:'tɔ:kwə; ʃ-] [reɪn] [tʃek] [ðæt] ['eni] [mæn] [hu:] ['ɒfəd] [ju:; jʊ] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv]

against	a	Chautauqua	rain	check	that	any	man	who	offered	you	seventeen	thousand	five
反对	一个	肖托夸	雨	查看	那	任何	男人	WHO	提供	你	十七	千	五

['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['weərɪŋ] [ðəʊz] [dʌdz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə]

hundred	dollars	a	year	for	wearing	those	duds	without	having	the	money	to
百	美元	一个	年	为了	穿着	那些	失败	没有	拥有	这	钱	到

[bæk] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ʌp] [wʊd] [faɪnd] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

back	the	offer	up	would	find	your	name	at	the	head	of	the	list	of	his
后退	这	提供	向上	会	寻找	你的	姓名	在	这	头	的	这	列表	的	他的

[prɪ'fɜ:d] [kɹ'ɛdɪtəz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [ʃeɪks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['læmz] [teɪl] !

preferred	creditors	in	less	than	three	shakes	of	a	lamb's	tail	!
首选	债权人	在	较少的	比	三	奶昔	的	一个	羊羔的	尾巴	!

但我敢用价值四美元八十七美分的甜甜圈和一张肖托夸雨票跟你打赌，任何出价每年一万七千五百美元让你穿那身衣服却又没钱兑现的人，不出三秒，就会把你列入他优先债权人的名单！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

[第22页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][feə(r)][seks]

AS	TO	THE	FAIR	SEX
作为	到	这	公平的	性别

至于女性

" [ai] [əb'zɜ:v] [wɪð] [peɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	I	observe	with	pain	,	"	said	the	Idiot	,
"	我	观察	和	疼痛	,	"	说	这	笨蛋	,

“我痛苦地看着，”白痴说道。

[æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] - [pæt][ɒv; əv] ['bʌtə(r)] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][tɒp] ['wɒfl] ,

as	he	placed	the	Bibliomaniac's	pat	of	butter	under	his	top	waffle	,
作为	他	放置	这	-	拍	的	黄油	在下面	他的	顶部	胡扯	,

当他把书虫的黄油放在最上面那块华夫饼下面时，

" [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ˌækrɪ'məʊniəs] [dɪ'spjuːt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'praɪəti]
" that there is a more or less acrimonious dispute going on as to the propriety
" 那 那里 是 一个 更多的 或者 较少的 尖刻 争议 去 在 作为 到 这 礼
[ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [feɪm] .
of admitting women to the Hall of Fame .
的 承认 女性 到 这 大厅 的 名声 .

“关于是否应该允许女性进入名人堂，目前存在着一场或多或少激烈的争论。”

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] [ɔːl'redi] [ɪn] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌɪmɔː'tæləti] [bi'lɔŋz] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði]
The Immortals already in seem to think that immortality belongs exclusively to the
这 不朽者 已经 在 似乎 到 思考 那 不朽 属于 只 到 这
[meɪl] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
male order of human beings ,
男性 命令 的 人类 生物 ,

现有的不朽者似乎认为，永生只属于人类中的男性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] ['riːəli] - [hɪm] - [mɔː'tæləti] - ,
and that the word is really ' Him - mortality ' ,
和 那 这 单词 是 真的 - 他 - 死亡 - ,

而这个词的真正含义是“祂的永生”。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [stræp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði]
and decline to provide even a strap for the ladies to hang on in the
和 衰退 到 提供 甚至 一个 带子 为了 这 女士们 到 悬挂 在 在 这
[kɑːz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['haɪts] ,
cars leading to the everlasting heights ,
汽车 领导 到 这 永恒 高度 ,

甚至拒绝为女士们提供一条可以抓握的吊带，让她们在通往永恒之巅的汽车里可以抓握。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [maɪ'self] .
all of which causes me to rejoice that I am not an Immortal myself .
全部 的 哪个 原因 我 到 麾 那 我 是 不是 一个 不朽 我 .

这一切都让我庆幸自己并非永生者。

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [wʌn] ['djʊərəb(ə)l] [dʒɔɪ] [ɪn] [laɪf] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [krɔk] [nɔː(r)] [feɪdz] ,
the one durable joy in life , the joy that neither crocks nor fades ,
这 一 耐用的 喜悦 在 生活 , 这 喜悦 那 两者都不 陶罐 也不 淡出 ,

人生中唯一持久的快乐，那种既不会腐朽也不会褪色的快乐，

[əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [feə(r)] [seks] , [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [eɪdʒ] ['kænɒt] ['wɪðə(r)] [nɔː(r)] ['kʌstəm]
association with the fair sex , a diversion which age cannot wither nor custom
协会 和 这 公平的 性别 , 一个 导流 哪个 年龄 不能 枯萎 也不 风俗
[steɪl] [ɪts] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] ,
stale its infinite variety ,
陈旧 它是 无限 种类 ,

与异性交往，是一种岁月无法使其消磨殆尽、习俗也无法使其失去无限魅力的消遣。

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [mʌst; məst] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] , [ɪts] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɔ:l]
is something an Immortal must get along without , it's me for the tall
是 某物 一个 不朽 必须 得到 沿着 没有 , 它是 我 为了 这 高的
['tɪmbəz] [ɒv; əv] ['feɪmləs] [ɪg'zɪstəns] .
timbers of fameless existence .
木材 的 琐细 存在 .

这是不朽者必须摒弃的东西，我注定要过着默默无闻的生活。

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪn] , ['kɒmən] - ['gɑ:d(ə)n] , ['evrideɪ] ['mɔ:t(ə)l] [θɪŋ] , ['redi]
I rejoice that I am but a plain , common - garden , everyday mortal thing , ready
我 麾 那 我 是 但 一个 清楚的 , 常见的 - 花园 , 每天 凡人 事物 , 准备好
[fɔ:(r); fə(r)] ['ʃɪpmənt] ,
for shipment ,
为了 运输 ,

我很高兴自己只是一个平凡的、普通的、日常的凡人，随时准备被运走。

[ef] . [əʊ] . [bi:] . , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑ:st] ['tɜ:mɪn(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [ðæt] [wel] - [nəʊn] ['aɪrɪʃ]
f . o . b . , for the last terminal station on the road to that well - known Irish
f . o . b . , 为了 这 最后的 终端 车站 在 这 路 到 那 出色地 - 已知 爱尔兰
['set(ə)lmənt] , - . "
settlement , O'Blivion . "
沉降 , - . "

门牌号，通往那座著名的爱尔兰小镇奥布利文的最后一个终点站。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ədˈmaɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks] , ['mɪstə(r)] .
" I didn't know that you were such an admirer of the fair sex , Mr .
" 我 没有 知道 那 你 是 这样的 一个 仰慕者 的 这 公平的 性别 , 先生 .
['ɪdiət] ,
Idiot ,
笨蛋 ,

“我不知道你竟然如此欣赏女性，白痴先生。”

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" said the Doctor .
" 说 这 医生 .

“医生说道。”

" ['meni] [j'iəz] - ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)]['sɪŋg(ə)l] ['dʒentlmən] [laɪk] [ðɪs] [wʊd]
" Many years ' residence in a refined home for single gentlemen like this would
" 许多 年 - 住宅 在 一个 精制 家 为了 单身的 先生们 喜欢 这 会
[si:m] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ljuəmənt] [ɒv; əv] ['femənɪn] [sə'saɪəti][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]
seem to indicate that the allurements of feminine society were not for you
似乎 到 表明 那 这 诱惑 的 女性 社会 是 不是 为了 你
. "
. "
. "

“像这样一位单身绅士多年居住在精致的宅邸中，似乎表明女性社交的诱惑并不适合你。”

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Quite the contrary , " said the Idiot .
" 相当 这 相反 , " 说 这 笨蛋 .

“恰恰相反，”白痴说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] ['rɑ:ðə(r)][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][feə(r)][seks][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .
" It proves rather my interest in the fair sex as a whole .
" 它 证明 相当 我的 兴趣 在 这 公平的 性别 作为 一个 所有的 .

“这反而证明了我对女性整体的兴趣。”

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['speʃəlaɪzd] [sə'fɪʃntli] [ə'pɒn] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['blesɪd; blest]
If I had specialized sufficiently upon one single blessed
如果 我 有 专门 足够 之上 一 单身的 蒙福

如果我曾专注于某一个祝福者，那该多好啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['dæməˌzɛl] [wɪð] [pɪŋk] [tʃiːks] , ['snæpi] [braʊn] [aɪz] ,
damozel with pink cheeks , snappy brown eyes ,
少女 和 粉色的 脸颊 , 轻快 棕色的 眼睛 ,

一位脸颊粉红、棕色眼睛炯炯有神的少女

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒmpədɔː(r)] [ðæt] [maɪt] [straɪk] [ə; eɪ] ['sɔːrɪŋ] [lɑːk] [æz; əz][ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [nest]
and a pompadour that might strike a soaring lark as the most desirable nest
和 一个 蓬巴杜发型 那 可能 罢工 一个 翱翔 云雀 作为 这 最多 理想 巢
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

还有那种蓬巴杜发型，或许会让翱翔的云雀觉得这是世界上最理想的巢穴。

[tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ][lɒt] ,
to ask her to share my lot ,
到 问 她 到 分享 我的 很多 ,

请她与我共渡难关，

[ænd; ənd][gəʊ] [hɑːvz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɪn'vestmənt] [ɪn][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ,
and go halves with me in an investment in the bonds of matrimony ,
和 去 一半 和 我 在 一个 投资 在 这 债券 的 婚姻 ,

与我共同投资婚姻纽带，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sed] — [aɪ]['iːv(ə)n] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sed] — [ðæt] [ðə; ði]
it might have been said — I even hope it would have been said — that the
它 可能 有 到过 说 — 我 甚至 希望 它 会 有 到过 说 — 那 这
[ə'ljuəmənt] [ɒv; əv] ['femənɪn] [sə'saɪəti][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
allurements of feminine society were not for me .
诱惑 的 女性 社会 是 不是 为了 我 .

或许有人会说——我甚至希望有人会这么说——女性社交的诱惑并不适合我。

['mærɪdʒ] , [maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [ɪz][nəʊ] ['sɪmptəm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɪmɪn] .
Marriage , my dear Doctor , is no symptom that a man is interested in women .
婚姻 , 我的 亲爱的 医生 , 是 不 症状 那 一个 男人 是 感兴趣的 在 女性 .

亲爱的医生，结婚并不能表明一个男人对女人感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
It is merely evidence of the irresistible attraction of one person for another .
它 是 仅仅 证据 的 这 无法抗拒 景点 的 一 人 为了 其他 .

这仅仅证明了两个人之间存在着无法抗拒的吸引力。

[ɪts] [laɪk] ['sɑːmplɪŋ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['kændi] — [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði]['sɑːmp(ə)l] [ɪk'striːmli] ['pliːzɪŋ]
It's like sampling a box of candy — you may find the sample extremely pleasing
它是 喜欢 采样 一个 盒子 的 糖果 — 你 可能 寻找 这 样本 极其 令人愉悦
[ænd; ənd]['gɒb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fə'rəʊʃəsli] ,
and gobble it up ferociously ,
和 咕噜 它 向上 凶猛地 ,

这就像试吃一盒糖果——你可能会发现样品非常好吃，然后狼吞虎咽地吃光它。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['gɒb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [bɒks] [wɪð] ['iːkwəl] [və'ræsəti] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
but if you were to gobble up the whole box with equal voracity it might
但 如果 你 是 到 咕噜 向上 这 所有的 盒子 和 平等的 贪婪 它 可能
[pruːv] ['heɪtfl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
prove hateful to you .
证明 可恶 到 你 .

但如果你以同样的贪婪吞食整盒食物，它可能会让你感到厌恶。

[ɪn][maɪ] [keɪs] ,
In my case ,
在 我的 案件 ,

就我而言，

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [bɒks][ɒv; əv] [trɪks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
I confess that I am so deeply interested in the whole box of tricks that it is
我 承认 那 我 是 所以 深 感兴趣的 在 这 所有的 盒子 的 技巧 那 它 是
[ðə; ði]['sɑ:mp(ə)l][ai] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ,
the sample I fight shy of ,
这 样本 我 斗争 害羞的 的 ,

我承认我对所有技巧都非常感兴趣，以至于反而对样品本身感到畏惧。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɑ:t] [ɪz][nəʊ] ['mɪzrəbl]
and I have remained single all these years because my heart is no miserable
和 我 有 剩余 单身的 全部 这些 年 因为 我的 心 是 不 悲惨的

我这些年一直单身，因为我的心并不痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['lɪt(ə)l] [wʌn] - [hɔ:s] - ['paʊə(r)][ə'feə(r)] [ðæt] [bi:ts] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
little one - horse - power affair that beats only for one single individual ,
小的 一 - 马 - 力量 事务 那 节拍 仅有的 为了 一 单身的 个人 ,

一台只有一匹马力的小型机器，只能为一个人演奏。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['naɪnti] - ['mɪljən] [hɔ:s] - ['paʊə(r)]['daɪnəməʊ] [ðæt] [hwə:l] ['mædli] [ə'raʊnd] [deɪ] [ænd; ənd]
but a ninety - million horse - power dynamo that whirls madly around day and
但 一个 九十 - 百万 马 - 力量 发电机 那 旋转 疯狂地 大约 天 和
[naɪt] , [ɒn] [taɪm] [ænd; ənd] ['əʊvətaɪm] ,
night , on time and overtime ,
夜晚 , 在 时间 和 随着时间的推移 ,

但一台九千万马力的巨型发电机，日夜不停地疯狂运转，准时甚至加班加点地运行。

[ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ɔ:l] .
on behalf of all .
在 代表 的 全部 .

代表所有人。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [lʌv] ['əʊnli][wʌn][peə(r)][ɒv; əv] [blu:] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]
I could not possibly bring myself to love only one pair of blue eyes to the
我 可以 不是 可能 带来 我 到 爱 仅有的 一 一对 的 蓝色的 眼睛 到 这
['ʌtə(r)] [ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv] [blæk] ,
utter exclusion of black ,
说出 排除 的 黑色的 ,

我不可能只爱一双蓝眼睛而完全排斥黑眼睛。

[braʊn] , [ɔ:(r)] [greɪ] ;
brown , or gray ;
棕色的 , 或者 灰色的 ;

棕色或灰色；

[nɔ:(r)][kæn; kən][ai][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm]['məʊmənt][ɒv; əv] ['wi:knəs] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][taɪ]
nor can I be sure that if in some moment of weakness I were to tie
也不 能 我 是 当然 那 如果 在 一些 片刻 的 弱点 我 是 到 领带
[ʌp] [ɪ'revəkəbli] [tu:; tə][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [blæk] [aɪz] ,
up irrevocably to a pair of black eyes ,
向上 不可逆转地 到 一个 一对 的 黑色的 眼睛 ,

我也不能确定，如果我在某个软弱的时刻，与一双乌青的眼睛永远地捆绑在一起，

['sʌmweə(r)] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [muːn] [dʒʌst] [raɪt] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]

somewhere	,	some	day	,	with	the	moon	just	right	,	and	certain	psychological
某处	,	一些	天	,	和	这	月亮	只是	正确的	,	和	肯定	心理

[kən'dɪʃ(ə)nz] ['həʊlli] [prə'pɪʃəs] ,

conditions	wholly	propitious	,
状况	完全	吉祥	,

在某个地方，某一天，当月光正好合适，并且某些心理条件完全有利时，

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kɒrəskeɪtɪŋ] [braʊn] [biːdz] , [set] [bɪ'niːθ] [tuː] ['rəʊgɪʃ] ['aɪbraʊz] ,

a	pair	of	coruscating	brown	beads	,	set	beneath	two	roguish	eyebrows	,
一个	一对	的	晶	棕色的	珠子	,	放	下面	二	调皮	眉毛	,

一对闪闪发光的棕色珠子，镶嵌在两条略带顽皮的眉毛下方。

[wʊd] ['leɪbə(r)][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm] [maɪ] [ə'setɪk] ['ʌpə(r)] [lɪp] .

would	labor	in	vain	to	win	a	curve	of	interest	from	my	ascetic	upper	lip	.
会	劳动	在	徒劳	到	赢	一个	曲线	的	兴趣	从	我的	苦行僧	上	唇	.

徒劳地试图从我那冷漠的上唇间博得一丝兴趣，也是徒劳的。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [briːf] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] [dɪ'spætʃ] ,

To	put	it	in	the	brief	form	of	a	cable	dispatch	,
到	放	它	在	这	简短的	形式	的	一个	电缆	派遣	,

简而言之，用电报的形式来说：

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [ˌmægə'ziːn] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ə; eɪ] [wɜːd] , [aɪ] [lʌv] - [ɪm] [ɔːl] !

rather	than	in	magazine	language	at	fifteen	cents	a	word	,	I	love	'	em	all	!
相当	比	在	杂志	语言	在	十五	分	一个	单词	,	我	爱	-	呃	全部	!

与其用杂志上那种一个字十五美分的语言来写，我爱它们!

[blɒnd] , [bruː'net] , [ɔː(r)][ɪn] [bɪ'twiːn] , [ɪn] ['evri] [meɪd] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [kwiːn] ,

Blonde	,	brunette	,	or	in	between	,	in	every	maid	I	see	a	queen	,
金发	,	棕发	,	或者	在	之间	,	在	每一个	女佣	我	看	一个	女王	,

无论是金发、黑发还是介于两者之间的发色，我在每个女仆身上都看到了女王的影子。

[æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	Shakespeare	would	have	said	if	he	had	thought	of	it	.
作为	莎士比亚	会	有	说	如果	他	有	想法	的	它	.

如果莎士比亚想到这一点，他可能会这么说。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

" [ðæts] ['rɑːðə(r)] [prə'mɪskjuəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .

"	That's	rather	promiscuous	,	isn't	it	?	"	asked	the	Bibliomaniac	.
"	那就是	相当	淫乱	,	不是	它	?	"	问	这	藏书癖	.

“这未免也太放荡了吧？”藏书癖问道。

" [nəʊ] , [ɪts] [dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [seɪf] , ['mɪstə(r)] . [bɪb] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	No	,	it's	just	playing	safe	,	Mr	.	Bib	,	"	said	the	Idiot	.
"	不	,	它是	只是	玩耍	安全的	,	先生	.	围兜	,	"	说	这	笨蛋	.

“不，这只是稳妥的做法，比布先生，”白痴说道。

" [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] [dˈɒləz] [tuː; tə] [ɪn'vest] .

"	It's	like	a	man	with	a	million	dollars	to	invest	.
"	它是	喜欢	一个	男人	和	一个	百万	美元	到	投资	.

“这就好比一个人有一百万美元可以投资。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [kən'sɪdəd] [kwaɪt]['pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][pʊt] ['evri] [red] [sent][ɒv; əv][ðæt]

It	isn't	considered	quite	prudent	for	him	to	put	every	red	cent	of	that
它	不是	经过考虑的	相当	谨慎	为了	他	到	放	每一个	红色的	中心	的	那

['mɪljən] ['ɪntuː][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [stɒk] .

million	into	one	single	stock	.
百万	进入	一	单身的	库存	.

把他那一百万美元全部投入一只股票，这被认为不太明智。

[ɪf] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [həʊl] ['mɪljən] ['ɪntuː][juː] . [es] . [hɒt][eə(r)] [prɪ'fɜːd] , [æt; ət] - - ['sɛvən] / [eit] ,

If	he	put	his	whole	million	into	U	.	S	.	Hot	Air	Preferred	,	at	97	-	7	/	8	,
如果	他	放	他的	所有的	百万	进入	U	.	S	.	热的	空气	首选	,	在	-	-	7	/	8	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

例如，如果他把全部一百万美元都投入到美国热空气优先股（US Hot Air Preferred），价格为 97-7/8，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [hɒt] [eə(r)] [bɪ'keɪm] [səʊ] [tʃiːp] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	some	day	Hot	Air	became	so	cheap	that	the	bottom	dropped	out	of	the
和	一些	天	热的	空气	成为	所以	便宜的	那	这	底部	掉落	出去	的	这

['mɑːkɪt] ,

market	,
市场	,

有一天，热空气变得如此廉价，以至于市场崩盘了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɒk] [fel] [tuː; tə][eit] - [θriː] / [eit] [ðæt] [mæn] [wʊd] ['præktɪkli] [biː; bi][ə; eɪ] ['bʌstɪd]

and	the	stock	fell	to	8	-	3	/	8	that	man	would	practically	be	a	busted
和	这	库存	跌倒	到	8	-	3	/	8	那	男人	会	几乎	是	一个	被捕

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

股票跌至 8-3/8，那人几乎就成了一个破产的社区。

[bʌt; bət] [ɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [seɪdʒ][hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪljən] [ʌp]['ɪntuː] ['twenti] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd]

But	if	like	a	true	sage	he	divided	his	little	million	up	into	twenty	fifty	-	thousand
但	如果	喜欢	一个	真的	圣人	他	分割	他的	小的	百万	向上	进入	二十	五十	-	千

['dɒlə(r)] [lɒts] ,

dollar	lots	,
美元	很多	,

但如果他像真正的智者那样，把他的那点一百万美元分成两五万美元一份，

[ænd; ənd] [pʊt] [iːtʃ] [lɒt]['ɪntuː][sʌm; səm] ['seprət] [stɒk] [ɔː(r)][bɒnd] ,

and	put	each	lot	into	some	separate	stock	or	bond	,
和	放	每个	很多	进入	一些	分离	库存	或者	纽带	,

并将每一批股票或债券分别投资于不同的股票或债券。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ævərɪdʒ] [wʊd] ['prɒbəbli] [meɪn'teɪn] [ɪt'self] ['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd] [pɑː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ]

the	general	average	would	probably	maintain	itself	somewhere	around	par	whether	the
这	一般的	平均的	会	大概	维持	本身	某处	大约	帕	无论	这

['tærɪf] [ɒn] [ˌlaɪə'neɪz] [pə'teɪtəʊz] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [ɔː(r)] [nɒt] .

tariff	on	lyonnaise	potatoes	was	removed	or	not	.
关税	在	里昂	土豆	曾是	已移除	或者	不是	.

无论是否取消对里昂土豆的关税，一般平均价格可能都会维持在平价附近。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [maɪ] [ə'fekʃən] .

So	it	is	with	my	affections	.
所以	它	是	和	我的	情感	.

我的感情也是如此。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ɪn'vest] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] [æz; əz] [ðæt] [ai]

If	I	could	invest	them	in	some	such	way	as	that	I
如果	我	可以	投资	他们	在	一些	这样的	方式	作为	那	我

如果我能以某种方式投资它们，我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[mait] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ,
might have to move out of here ,
可能 有 到 移动 出去 的 这里 ,

可能得搬出去了。

[ænd; ənd] [siːk] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['iːdn] [weə(r)] ['mætrɪmənɪ] [ɪz] [nɒt] [fraʊnd] [ə'pɒn] .
and seek some pleasant little domestic Eden where matrimony is not frowned upon .
和 寻找 一些 令人愉快的 小的 国内的 伊甸园 在哪里 婚姻 是 不是 皱眉 之上 .
"
"
"

并寻找一个令人愉悦的小型家庭伊甸园，在那里婚姻不会受到非议。

" [aɪ]['rɑːðə(r)] [ges] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , " [snɪft] ['mɪsɪz] . ['pedəgɒdʒi]
" I rather guess you would have to move out of here , " sniffed Mrs . Pedagogy
" 我 相当 猜测 你 会 有 到 移动 出去 的 这里 , " 嗅了嗅 太太 . 教育学
[ðə; ði] ['lændleɪdi] .
the Landlady .
这 房东 .

“我倒觉得你得搬出去了，”女房东佩达戈吉太太冷哼了一声。

" [aɪ] [mait] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [maɪ] [ruːlz] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌmbədi] [ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [wʌn] [waɪf]
" I might be willing to forego my rules and take somebody in here with one wife
" 我 可能 是 愿意的 到 放弃 我的 规则 和 拿 某人 在 这里 和 一 妻子
,
,
,

“我或许愿意打破我的规矩，收留一个只有一个妻子的人。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [tɔːks] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['twentɪ] — [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]
but when a man talks about having twenty — why , I am almost disposed to
但 什么时候 一个 男人 会谈 关于 拥有 二十 — 为什么 , 我 是 几乎 处置 到
[gɪv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [naʊ] ,
give you notice now ,
给 你 注意 现在 ,

但是当一个人说他有二十个孩子时——哎呀，我几乎都想现在就给你发通知了，

['mɪstə(r)] . ['ɪdiət] . "
Mr . Idiot . "
先生 . 笨蛋 . "

“白痴先生。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [jɔː(r); jə(r)]['kaɪndli] [səʊl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , ['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] , "
" Don't you worry your kindly soul about me on that score , Mrs . Pedagog , "
" 不 你 担心 你的 亲切地 灵魂 关于 我 在 那 分数 , 太太 . 教育学 , "
[smaɪld] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
smiled the Idiot .
微笑 这 笨蛋 .

“佩达戈格夫人，您不必为我担心，”傻瓜笑着说。

" [wɪð] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] [æt; ət] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [pluːm] ,
" With ostrich feathers at seventy - five dollars a plume ,
" 和 鸵鸟 羽毛 在 七十 - 五 美元 一个 羽 ,

“鸵鸟毛一根要75美元，

[ænd; ənd] ['ri:əl] [kə'netɪkət] ['si:lskɪn] [kəʊts] [meɪd] [ɒv; əv] [æŋ'gɔ:rə] [plʌʃ] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] ['naɪnti] - [eɪt]
and **real** **Connecticut** **sealskin** **coats** **made** **of** **angora** **plush** **going** **at** **ninety** **-** **eight**
和 真实的 康涅狄格州 海豹皮 外套 制成 的 安哥拉兔 豪华的 去 在 九十 - 八
[d'ɒləz] ,
dollars **,**
美元 ,

还有用康涅狄格州真正的海豹皮制成的安哥拉兔毛大衣，售价98美元。

[ænd; ənd] ['eni] [əʊld] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['selɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['mɑ:kɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
and **any** **old** **kind** **of** **a** **falal** **selling** **in** **the** **open** **market** **at** **a** **hundred**
和 任何 老的 种类 的 一个 - 销售 在 这 打开 市场 在 一个 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] [pə(r)] [frɪl] ,
and **fifty** **per** **frill** **,**
和 五十 每 褶边 ,

还有各种各样的旧式法拉尔，在公开市场上以每件一百五十美元的价格出售。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɑ:tlɪŋ] [ðɪs] ['kʌmpəni] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [həʊm] [wʌn] [braɪd] , [mʌtʃ]
there **is** **no** **danger** **of** **my** **startling** **this** **company** **by** **bringing** **home** **one** **bride** **,** **much**
那里 是 不 危险 的 我的 令人震惊 这 公司 经过 带来 家 一 新娘 , 很多
[les] ['twenti] .
less **twenty** **.**
较少的 二十 .

我带一个新娘回家都不会吓到这家公司，更何况是带二十个。

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [aɪ'di:əl] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ,
I **was** **only** **speculating** **upon** **a** **theoretical** **ideal** **of** **matrimony** **,**
我 曾是 仅有的 推测 之上 一个 理论 理想的 的 婚姻 ,

我只是在探讨一种理论上的理想婚姻模式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [i:] ['plʊrɪbəs] ['ju:nʌm] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [həʊldz] [mʌtʃ] ['spekjələtɪv] [tʃɑ:m] ,
a **sort** **of** **e** **pluribus** **unum** **arrangement** **which** **holds** **much** **speculative** **charm** **,**
一种 种类 的 e 合众 一 安排 哪个 持有 很多 推测性的 魅力 ,

一种“合众为一”的安排，颇具思辨魅力。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] ['præktɪs] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [lænd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [dʒeɪl] . "
but **which** **in** **practice** **would** **undoubtedly** **land** **a** **man** **in** **jail** **.** **"**
但 哪个 在 实践 会 无疑 土地 一个 男人 在 监狱 . "

但实际上，这无疑会让一个人锒铛入狱。

" [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɔ:dəz] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə]
" **I** **had** **no** **idea** **that** **any** **of** **my** **boarders** **could** **ever** **bring** **themselves** **to**
" 我 有 不 主意 那 任何 的 我的 寄宿生 可以 曾经 带来 他们自己 到
[əd'vɑ:ns] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [pə'lɪgəmi] ,
advance **a** **single** **word** **in** **favor** **of** **polygamy** **,**
进步 一个 单身的 单词 在 偏爱 的 一夫多妻制 ,

“我完全没想到我的房客中竟然有人会说出支持一夫多妻制的一句话。”

" [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ['stɜ:nli] .
" **said** **the** **Landlady** **sternly** **.**
" 说 这 房东 严厉地 .

“房东太太严厉地说。”

" [nɔ:(r)] [ai] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" **Nor** **I** **,** **"** **said** **the** **Idiot** **.**
" 也不 我 , " 说 这 笨蛋 .

“我也不是，”白痴说。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [bɪb][hɪə(r)] [wʊd] ['ædvəkeɪt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

"	I	don't	believe	even	Mr	.	Bib	here	would	advocate	anything	of	the	sort	.
"	我	不	相信	甚至	先生	.	围兜	这里	会	提倡	任何事物	的	这	种类	.

“我甚至不相信比布先生会提倡这种做法。”

[ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] ,

I	was	merely	trying	to	make	clear	to	the	Doctor	,	my	dear	lady	,
我	曾是	仅仅	尝试	到	制作	清除	到	这	医生	,	我的	亲爱的	女士	,

我只是想向医生解释清楚，亲爱的女士。

[waɪ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['wʊmən] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk]

why	I	have	never	attempted	to	make	some	woman	happy	for	a	week
为什么	我	有	绝不	尝试过	到	制作	一些	女士	快乐的	为了	一个	星期

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	a	martyr	for	the	rest	of	time	.
和	一个	烈士	为了	这	休息	的	时间	.

为什么我从未试图让某个女人开心一周，却让她余生都成为殉道者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][maɪ] [diːp] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['femənɪn] [seks] , [ænd; ənd] [nɒt] ,

It	is	due	to	my	deep	admiration	for	the	whole	feminine	sex	,	and	not	,
它	是	到期的	到	我的	深的	钦佩	为了	这	所有的	女性	性别	,	和	不是	,

这源于我对全体女性的深深敬佩，而非其他原因。

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] ['femənɪn] [sə'saɪəti] .

as	he	seemed	to	think	,	to	a	dislike	of	feminine	society	.
作为	他	似乎	到	思考	,	到	一个	不喜欢	的	女性	社会	.

他似乎认为，他对女性群体抱有反感。

[ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] [pə'lɪgəmi] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][maɪ] ['dɪskɔːs] [ɪz] ['pjʊəli] [ˌækə'demɪk] ,

The	trace	of	polygamy	which	you	seem	to	find	in	my	discourse	is	purely	academic	,
这	痕迹	的	一夫多妻制	哪个	你	似乎	到	寻找	在	我的	话语	是	纯粹	学术的	,

你似乎在我的论述中发现了一夫多妻制的痕迹，但这纯粹是学术上的探讨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [maɪ] [skiːm] .

and	it	is	clear	to	me	that	you	have	quite	misunderstood	my	scheme	.
和	它	是	清除	到	我	那	你	有	相当	被误解	我的	方案	.

很明显，你完全误解了我的计划。

[ə; eɪ] [truː]

A	true
一个	真的

一个真正的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['mærɪdʒ] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['æbsəluːtli] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn]

marriage	,	one	of	those	absolutely	indestructible	companionships	that	we	read	about	in
婚姻	,	一	的	那些	绝对地	坚不可摧	友谊	那	我们	读	关于	在

['pəʊətri] ,

poetry	,
诗	,

婚姻，那种我们在诗歌中读到的、绝对坚不可摧的伴侣关系之一，

[ɪn'vɒlvz] [səʊ] ['meni] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz] ['riːəli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ,

involves	so	many	more	things	than	any	ordinary	human	being	is	really	capable	of	,
涉及	所以	许多	更多的	事物	比	任何	普通的	人类	存在	是	真的	有能力的	的	,

这其中包含的事物远远超出了普通人的能力范围。

[ðæt] [wʌn] [huː] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

that	one	who	thinks	about	the	matter	at	all	cannot	resist	the	temptation	to
那	一	WHO	思考	关于	这	事情	在	全部	不能	抵抗	这	诱惑	到

['spekjuleɪt] [ɒn] [haʊ] [θɪŋz] [mait] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .

speculate	on	how	things	might	be	if	they	were	different	.
推测	在	如何	事物	可能	是	如果	他们	是	不同的	.

凡是稍微思考过这个问题的人，都无法抗拒去设想如果情况不同，事情会变成什么样子的诱惑。

[ðə; ði] ['æktɪv] [mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] [ðiːz] ['bɪzi] [taɪmz] [niːdz] ['meni] [daɪ'vɜːs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]

The	active	man	of	affairs	these	busy	times	needs	many	diverse	things	in	the	way	of
这	积极的	男人	的	事务	这些	忙碌的	时代	需求	许多	各种各样的	事物	在	这	方式	的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

在如今这个忙碌的时代，忙碌的商务人士需要各种各样的陪伴。

[hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] ['helpmeɪt] [ə'lɒŋ] [səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [laɪnz] [ðæt] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [iːv]

He	needs	a	helpmate	along	so	many	different	lines	that	no	single	daughter	of	Eve
他	需求	一个	帮手	沿着	所以	许多	不同的	线条	那	不	单身的	女儿	的	前夕

[kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [həʊp] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

can	reasonably	hope	to	supply	them	all	.
能	合理	希望	到	供应	他们	全部	.

他需要一位在诸多方面都有帮助的伴侣，夏娃的任何一个女儿都不可能合理地指望满足他所有的要求。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['mæriz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ɪbsən] [ænd; ənd][bər'nɑːrd] [ʃɔː]

if	a	man	marries	a	woman	who	is	deeply	interested	in	Ibsen	and	Bernard	Shaw
如果	一个	男人	结婚	一个	女士	WHO	是	深	感兴趣的	在	易卜生	和	伯纳德	肖

[ə'brɔːd] ,

abroad	,
国外	,

如果一个男人娶了一个对国外的易卜生和萧伯纳作品非常感兴趣的女人，

[ænd; ənd] [diːp] ['θɪŋkər] [laɪk] ['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['braɪən][ænd; ənd] ['tɒməs] ['raɪli] ['mɑːʃl] [æt; ət] [həʊm] ,

and	deep	thinkers	like	William	J	.	Bryan	and	Thomas	Riley	Marshall	at	home	,
和	深的	思想家	喜欢	威廉	J	.	布莱恩	和	托马斯	莱利	马歇尔	在	家	,

还有像威廉·J·布莱恩和托马斯·莱利·马歇尔这样的思想家在家，

[ʃiː; ʃi][nəʊ] [daʊt] [meɪks] [hɪm] [ɪk'stætɪkli] ['hæpi] [ɪn] [ðəʊz] ['sɒləm] ['moməntz] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd]

she	no	doubt	makes	him	ecstatically	happy	in	those	solemn	moments	when	his	mind
她	不	怀疑	制作	他	欣喜若狂	快乐的	在	那些	庄严	时刻	什么时候	他的	头脑

['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['græpl] [ˌʌndə'stændɪŋli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

wishes	to	grapple	understandingly	with	the	infinite	.
愿望	到	抓钩	理解地	和	这	无限	.

毫无疑问，在那些庄严肃穆的时刻，当他的思想渴望理解无限的奥秘时，她会让他感到无比幸福。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] ['kɒmz] [həʊm] [sʌm; səm]

But	suppose	that	poor	chap	comes	home	some
但	认为	那	贫穷的	小伙子	来	家	一些

但假设那个可怜的家伙回家时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[naɪt] [wɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frælz] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌrɪs] [ænd; ənd][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

night	worn	to	a	frazzle	with	the	worries	and	complications	of	his	business
夜晚	磨损	到	一个	磨破	和	这	担忧	和	并发症	的	他的	商业

[ə'feəz] ,

affairs	,
事务	,

他整夜被生意上的种种忧虑和复杂情况搞得焦头烂额。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['feəli] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['flʌfi] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] [kəm'pliːtli] ['restfl] ,

his	spirit	fairly	yearning	for	something	fluffy	and	intellectually	completely	restful	,
他的	精神	相当	渴望	为了	某物	蓬松的	和	智力方面	完全地	宁静	,

他内心非常渴望一些轻松舒适、精神上完全放松的东西。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [aʊt][ɒv; əv]

do	you	suppose	for	a	moment	that	he	is	going	to	be	lifted	out	of
做	你	认为	为了	一个	片刻	那	他	是	去	到	是	抬起	出去	的

[ðə; ði] [mə'ræs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wəʊ] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

the	morass	of	his	woe	by	a	conversation	with	that	lady	of	his	on	the	subject
这	沼泽	的	他的	悲哀	经过	一个	对话	和	那	女士	的	他的	在	这	主题

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'estɪməbl] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprəʊtə'plæzmɪk] [ˌsʌfrə'dʒet] [æz; əz] ['aʊtlaɪnd] [baɪ]

of	the	Inestimable	Infinitude	of	the	Protoplasmic	Suffragette	as	outlined	by
的	这	不可估量	无穷大	的	这	原生质	妇女参政论者	作为	概述	经过

[prə'fesə(r)] ['sɔfəkliːz] [dʒeɪ] . ['pleɪtəʊ][ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ɪjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] ?

Professor	Sophocles	J	.	Plato	in	the	latest	issue	of	the	South	American	Review	?
教授	索福克勒斯	J	.	柏拉图	在	这	最新的	问题	的	这	南	美国人	审查	?

你难道认为，他和那位女士就索福克勒斯·J·柏拉图教授在最新一期《南美评论》中阐述的“原生质妇女参政论者的无限性”这一主题进行一番谈话，就能让他从悲伤的泥潭中解脱出来吗?

[nɒt] [hiː; hi] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] .

Not	he	,	my	dear	Mrs	.	Pedagog	.
不是	他	,	我的	亲爱的	太太	.	教育学	.

不是他，我亲爱的佩达戈格夫人。

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪz] ['sʌmbədi] [tuː; tə][sɪt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][hɪm] [waɪl] [hiː; hi]

What	he	wants	on	that	occasion	is	somebody	to	sit	alongside	of	him	while	he
什么	他	想要	在	那	场合	是	某人	到	坐	旁边	的	他	尽管	他

[pul] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊld] ['braɪəwʊd] [paɪp] ,

pulls	away	on	his	old	briarwood	pipe	,
拉	离开	在	他的	老的	荆棘木	管道	,

他当时想要的，是有人坐在他旁边，陪他一起抽他那支老式石楠木烟斗。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪəd]['lɪt(ə)l] ['pædi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [raɪt] [hænd] ,

holding	his	tired	little	paddy	in	her	soft	right	hand	,
保持	他的	疲劳的	小的	稻田	在	她	柔软的	正确的	手	,

她用柔软的右手抱着他疲惫的小宝贝，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['twitə] [fɔːθ] [dʒɔːdʒ] ['ɑːdɛz] ['leɪtɪst] ['feɪb(ə)l][ɒn] - [ðə; ði] ['flɪpə(r)] [ðæt] [flæpt] - ,

while	she	twitters	forth	George	Ade's	latest	Fable	on	'	The	Flipper	that	Flapped	'	,
尽管	她	推特	前进	乔治	艾德的	最新的	寓言	在	-	这	鳍状肢	那	拍打	-	,

当她在推特上转发乔治·阿德关于“拍打翅膀的鳍”的最新寓言故事时

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] ['iːkwəli] [daɪ'vɜːtɪŋ] .

or	something	else	equally	diverting	.
或者	某物	别的	同样地	转移注意力	.

或者其他同样有趣的事情。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz] ['iːkwəli] [truː] .

The	reverse	of	the	picture	is	equally	true	.
这	撤销	的	这	图片	是	同样地	真的	.

反过来也同样成立。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [draɪvz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][dɪ'speə(r)][ˌaɪ 'tiː]

If	there	is	anything	in	the	world	that	drives	a	man	to	despair	it
如果	那里	是	任何事物	在	这	世界	那	驱动	一个	男人	到	绝望	它

如果说世上有什么能使人绝望，那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] ['gæb(ə)l] [wen] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

is	to	have	to	listen	to	five	o'clock	tea	gabble	when	he	happens	to	be	in
是	到	有	到	听	到	五	点钟	茶	数落	什么时候	他	发生	到	是	在

[ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['hæmɪltən] ,

a	mood	for	the	Alexander	Hamilton	,
一个	情绪	为了	这	亚历山大	汉密尔顿	,

就是得听他五点钟的闲聊，而他偏偏又想听亚历山大·汉密尔顿的演讲。

[ɔː(r)] [vaɪs] - ['prezɪdənt] ['mɑːʃl] [staɪl] [ɒv; əv] ['dɪskɔːs] .

or	Vice	-	President	Marshall	style	of	discourse	.
或者	副	-	总统	马歇尔	风格	的	话语	.

或者像副总统马歇尔那样的讲话风格。

[ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ][keɪsɪz] .

The	facts	are	the	same	in	both	cases	.
这	事实	是	这	相同的	在	两个都	案例	.

两种情况下事实相同。

[ðə; ði][bər'nɑːrd] [ʃɔː] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][bər'nɑːrd] [ʃɔː]

The	Bernard	Shaw	lady	is	a	delight	to	the	heart	and	soul	in	his	Bernard	Shaw
这	伯纳德	肖	女士	是	一个	喜	到	这	心	和	灵魂	在	他的	伯纳德	肖

[muːdz] .

moods	.
情绪	.

萧伯纳笔下的这位女士，在他那些充满情绪的创作中，令人心旷神怡。

[ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [eɪd] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] [blɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dʒɔːdʒ] [eɪd] [muːd] ,

The	George	Ade	lady	is	a	source	of	unalloyed	bliss	in	a	George	Ade	mood	,
这	乔治	阿德	女士	是	一个	来源	的	纯正的	极乐	在	一个	乔治	阿德	情绪	,

乔治·阿德夫人是乔治·阿德式心情下纯粹幸福的源泉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [rɪ'vɜːs] ['redɪli] , [ænd; ənd][ɪn][məʊst][keɪsɪz] [ðeɪ] [kænt] [rɪ'vɜːs] [æt; ət][ɔːl] .

but	they	don't	reverse	readily	,	and	in	most	cases	they	can't	reverse	at	all	.
但	他们	不	撤销	容易	,	和	在	最多	案例	他们	不能	撤销	在	全部	.

但它们不容易逆转，而且在大多数情况下根本无法逆转。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['iːkwəli] ['bæflɪŋ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ə'lɒŋ] ['ʌðə(r)] [laɪnz] .

Then	there	are	other	equally	baffling	complications	along	other	lines	.
然后	那里	是	其他	同样地	莫名其妙	并发症	沿着	其他	线条	.

此外，还有其他同样令人费解的复杂情况。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['pəʊətri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz][hiː; hi] [sə'pəuz] ,

A	man	may	be	crazy	about	poetry	,	and	he	falls	in	love	,	as	he	supposes	,
一个	男人	可能	是	疯狂的	关于	诗	,	和	他	瀑布	在	爱	,	作为	他	假设	,

一个人可能痴迷于诗歌，并坠入爱河，正如他所想的那样。

[wɪð] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][gəʊld] - [rɪmd] ['aɪˌglæsɪz] , [huː] [raɪts] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪrɪks] ,

with	a	dainty	little	creature	in	gold	-	rimmed	eyeglasses	,	who	writes	the	most	exquisite	lyrics	,
和	一个	纤巧	小的	生物	在	金子	-	带边	眼镜	,	WHO	写	这	最多	精美的	歌词	,

还有一个戴着金边眼镜、娇小玲珑的女子，她写的歌词无比优美。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɪŋks] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðəʊz] ['lɪrɪks] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk]

simply	because	he	thinks	at	the	moment	that	those	lyrics	are	going	to	make
简单地	因为	他	思考	在	这	片刻	那	那些	歌词	是	去	到	制作

[hɪz; ɪz][laɪf][dʒʌst][wʌn] [swiːt] [sɒŋ] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] .

his	life	just	one	sweet	song	after	another	.
他的	生活	只是	一	甜的	歌曲	后	其他	.

仅仅因为他此刻认为，这些歌词会让他的生活变成一首接一首的甜蜜歌曲。

[hiː; hi] ['mæriz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɒŋbɜːd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ['hæpənz] ? "

He	marries	the	little	songbird	,	and	then	what	happens	?	"
他	结婚	这	小的	鸣禽	,	和	然后	什么	发生	?	"

他娶了那只小歌鸟，然后呢?

" ['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ][kə'neəri] , [ai]

"	Never	having	married	a	canary	,	I
"	绝不	拥有	已婚	一个	金丝雀	,	我

“我从未娶过金丝雀，所以我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

don't	know	,	"	said	the	Landlady	,	with	a	glance	at	her	husband	.
不	知道	,	"	说	这	房东	,	和	一个	瞥一眼	在	她	丈夫	.

“不知道，”女房东说着，瞥了她丈夫一眼。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Well	,	I'll	tell	you	,	"	said	the	Idiot	.
"	出色地	,	患病的	告诉	你	,	"	说	这	笨蛋	.

“好吧，我会告诉你的，”傻瓜说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['ɪmɪdʒɪz] .

"	He	has	a	honeymoon	of	lovely	images	.
"	他	有	一个	蜜月	的	迷人的	图片	.

“他脑海中浮现出许多美好的画面，仿佛置身于蜜月之中。”

[hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ][kəʊlt] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə]['pɑːstʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] .

He	feels	like	a	colt	put	out	to	pasture	on	the	slopes	of	Parnassus	.
他	感觉	喜欢	一个	小马	放	出去	到	牧场	在	这	连续下坡	的	帕纳索斯山	.

他感觉自己就像一匹被放养在帕纳索斯山坡上的小马驹。

[laɪf] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɪlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pætə(r)] [sɒŋ] — [ænd; ənd] [ðen] ,

Life	runs	along	with	the	lilt	of	a	patter	song	—	and	then	,
生活	跑步	沿着	和	这	轻快	的	一个	语调	歌曲	—	和	然后	,

生活如同轻快的歌谣般流逝——然后，

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][dʒəʊk] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlmɪɪst] [deɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [pʌntʃ] ,

to	indulge	in	a	joke	worthy	of	the	palmiest	days	of	London	Punch	,
到	放纵	在	一个	开玩笑	值得	的	这	最	天	的	伦敦	冲床	,

尽情开个玩笑，这玩笑堪比伦敦《Punch》杂志鼎盛时期的那种幽默。

[hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv]['pætə(r)] - [sɒŋ] !

he	comes	out	of	Patter	-	Song	!
他	来	出去	的	语调	-	歌曲	!

他从《Patter-Song》中走出来!

[ðeə(r)] [dɔ:n] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hi:; hi][ɪz] [fʊl] [tʃɒk] - [ə; eɪ] - [blɒk] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] ['pəʊətri]

There	dawns	a	day	when	he	is	full	chock	-	a	-	block	up	to	his	neck	with	poetry
那里	黎明	一个	天	什么时候	他	是	满的	冲击	-	一个	-	堵塞	向上	到	他的	脖子	和	诗

,

,

,

有一天，他脑子里全是诗，诗都快把他淹没了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn] [kreiv] [ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'fɔ:smənt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['flæpdʒæk]

and	the	inner	man	craves	the	re	-	enforcement	of	the	kind	of	flapjacks
和	这	内	男人	渴望	这	关于	-	执法	的	这	种类	的	煎饼

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] .

his	mother	used	to	make	.
他的	母亲	用过的	到	制作	.

内心深处，他渴望再次品尝到母亲曾经做过的那种煎饼。

[wʌn] [gʊd] ['wɒfl] [wʊd] [pli:z] [hɪm][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['sɒnɪts] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

One	good	waffle	would	please	him	more	than	sixty	-	seven	sonnets	on	the	subject
一	好的	胡扯	会	请	他	更多的	比	六十	-	七	十四行诗	在	这	主题

[ɒv; əv] - [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] . -

of	'	Aspiration	.	'
的	-	抱负	.	-

一块美味的华夫饼比 67 首以“渴望”为主题的十四行诗更能让他感到高兴。

['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌstrəs] , ['sməʊkɪŋ] ,

Nothing	short	of	a	lustrous	,	smoking	,
没有什么	短的	的	一个	光泽的	,	吸烟	,

简直就是一个闪闪发光、冒着烟的……

['gli:mɪŋ] [stæk] [ɒv; əv] [freʃ] ['bʌkwi:t] [kæn; kən][həʊld][hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

gleaming	stack	of	fresh	buckwheats	can	hold	him	on	the	pinnacle	of	joy	,
闪闪发光	堆	的	新鲜的	荞麦	能	抓住	他	在	这	巅峰	的	喜悦	,

一堆闪闪发光的鲜荞麦能让他欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['lɪrɪst] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]

and	the	lovely	little	lyrist	,	to	whom	he	has	committed	himself	,	his
和	这	迷人的	小的	抒情诗人	,	到	谁	他	有	坚定的	他自己	,	他的

['destini] ,

destinies	,
命运	,

还有那位可爱的小作词家，他把自己的命运都托付给了她。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [vaʊ] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] , [haɪ] [hɜ:'self] ['sɪŋɪŋ]

and	all	that	he	has	under	a	vow	for	life	,	hies	herself	singing
和	全部	那	他	有	在下面	一个	发誓	为了	生活	,	希斯	她自己	歌唱

他的一切，都发自肺腑，终生守护着，她高声歌唱

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mɪksɪz][ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kɒŋkri:t] , [sɜ:rvz] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ]

to	the	kitchen	,	mixes	the	necessary	amount	of	concrete	,	serves	the	resulting
到	这	厨房	,	混合	这	必要的	数量	的	具体的	,	服务	这	结果

['dɪʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,

dishes	at	the	breakfast	table	,
菜肴	在	这	早餐	桌子	,

来到厨房，搅拌所需量的混凝土，然后将做好的菜肴端上餐桌，享用早餐。

[ænd; ənd] [gluːm] , [gluːm] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] , [fɔːls] [əˈpɒn] [ðæt] [haʊs] .

and	gloom	,	gloom	unmitigated	,	falls	upon	that	house	.
和	愁云	,	愁云	未加缓解的	,	瀑布	之上	那	房子	.

那栋房子笼罩在一片阴霾之中。

['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [keɪks] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['hʌbi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

After	eating	two	of	her	cakes	poor	old	hubby	begins	to	feel	as	if	he
后	吃	二	的	她	蛋糕	贫穷的	老的	老公	开始	到	感觉	作为	如果	他

[hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [stəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnəgi] ['laɪbrəri] .

had	swallowed	the	corner	stone	of	a	Carnegie	library	.
有	吞咽	这	角落	石头	的	一个	卡内基	图书馆	.

可怜的老公吃了她做的两块蛋糕后，感觉自己好像吞下了卡内基图书馆的奠基石。

[ðæt] ['lɪrɪk] [tʌtʃ] [ðæt] ['herɪk] [maɪt] [hæv; həv] ['envɪd] [ænd; ənd] ['tenɪsən] [hæv; həv] [vjuː] [wɪð]

That	lyric	touch	that	Herrick	might	have	envied	and	Tennyson	have	viewed	with
那	歌词	触碰	那	赫里克	可能	有	令人羡慕	和	丁尼生	有	已查看	和

[prəˈfeʃən(ə)l] [əˈlɑːm] [hæz; həz] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] ['bʌkwiːt] [keɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] ['densəti]

professional	alarm	has	produced	a	buckwheat	cake	of	such	impenetrable	density
专业的	警报	有	生产	一个	荞麦	蛋糕	的	这样的	坚不可摧	密度

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪvi] [dɪ'pɑːtmənt] ,

that	the	Navy	Department	,
那	这	海军	部门	,

那种连赫里克都可能羡慕、连丁尼生都可能感到职业警觉的抒情笔触，却造就了一块如此密不透风的荞麦饼，以至于海军部.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [njuː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	it	only	knew	about	it	,
如果	它	仅有的	知道	关于	它	,

如果它知道这件事就好了。

[wʊd] ['dʒɔɪəsli] [grɑːnt][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːmə(r)] [pleɪt]

would	joyously	grant	her	the	contract	for	furnishing	the	armor	plate
会	欣喜地	授予	她	这	合同	为了	家具	这	盔甲	盘子

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪld] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

for	the	new	superdreadnoughts	we	are	about	to	build	so	as	to	be
为了	这	新的	超级无畏舰	我们	是	关于	到	建造	所以	作为	到	是

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] ['ɑːftə(r)] ['dʒɜːməni] [gets] [θruː] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

prepared	for	Peace	after	Germany	gets	through	with	us	.
准备	为了	和平	后	德国	获得	通过	和	我们	.

我会欣然将为我们即将建造的新型超级无畏舰提供装甲板的合同授予她，以便在德国征服我们之后，我们能够为和平做好准备。

[waɪl] ['iːtɪŋ] [ðəʊz] [keɪks] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ['spekjuleɪt] [ɒn] [ðæt] [əʊld] ['prɒbləm] , [ɪz]['suːɪsaɪd][ə; eɪ][sɪn] ?

While	eating	those	cakes	the	victim	speculates	on	that	old	problem	,	Is	Suicide	a	Sin	?
尽管	吃	那些	蛋糕	这	受害者	推测	在	那	老的	问题	,	是	自杀	一个	罪	?

受害者一边吃着蛋糕，一边思考着那个老问题：自杀是罪过吗?

[ə; eɪ] [klaʊd] ['raɪzɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈtendɪŋ] ['eni] [hɑːm]

A	cloud	rises	upon	the	horizon	of	his	joy	,	and	without	intending	any	harm
一个	云	上升	之上	这	地平线	的	他的	喜悦	,	和	没有	意图	任何	伤害

[ˌwɒtsəʊˈevə(r)] ,

whatsoever	,
任何	,

他的喜悦之境升起了一片乌云，但这并非出于恶意，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪnˈvɒləntrəli] [rɪˈvɜːts] [tuː; tə]

his	mind	involuntarily	reverts	to
他的	头脑	不由自主	恢复	到

他的思绪不由自主地回到了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [hiː; hi] [wʌns] [njuː] , [huː] ,
another little lady he once knew , who ,
其他 小的 女士 他 一次 知道 , WHO ,

他还认识一位小姑娘，她

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæbriəʊleɪ] ,
while she couldn't tell the difference between a sonnet and a cabriolet ,
尽管 她 不能 告诉 这 不同之处 之间 一个 十四行诗 和 一个 敞篷车 ,

虽然她分不清十四行诗和敞篷车，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪm] ['nəʊʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['piːp(ə)l] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [kiːts] [ðæt] [kiːts]
and had a dim notion when she heard people speaking of Keats that keats
和 有 一个 暗淡 概念 什么时候 她 听到 人们 请讲 的 济慈 那 济慈
[wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃelfɪʃ] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz] [æt; ət] [ləʊ]
were some sort of a shellfish found on the rocks of the Hebrides at low
是 一些 种类 的 一个 贝类 成立 在 这 岩石 的 这 赫布里底群岛 在 低的
[taɪd] ,
tide ,
潮 ,

她隐约听到人们谈论济慈时，以为济慈是一种在赫布里底群岛退潮时于岩石上发现的贝类。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['reliʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
and much relished by the natives ,
和 很多 津津有味 经过 这 本地人 ,

深受当地居民喜爱

[kʊd; kəd] [jet] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [tiː] ['bɪskɪt] [səʊ] ['delɪkətli] ['tenjuəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
could yet put together a tea biscuit so delicately tenuous of character that it
可以 然而 放 一起 一个 茶 饼干 所以 轻柔地 脆弱的 的 特点 那 它
['meltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪk] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['sməʊkstæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪtsbɜːg]
melted in the mouth like a flake of snow on the smokestack of a Pittsburgh
融化 在 这 嘴 喜欢 一个 薄片 的 雪 在 这 烟囱 的 一个 匹兹堡
[blɑːst] ['fɜːnɪs] .
blast furnace .
爆炸 炉 .

或许还能做出一种口感如此细腻、入口即化的茶饼，就像匹兹堡高炉烟囱上飘落的一片雪花。

[ðʌs] [æn; ən] [ə'pærəntli] [sɪ'kjʊəd] [dʒɔɪ] ['luːzɪz] [ɪts] [kiːn] [edʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] ['biːɪŋ]
Thus an apparently secured joy loses its keen edge , and without anybody being
因此 一个 显然 安全 喜悦 失败 它是 敏锐的 边缘 , 和 没有 任何人 存在
['riːəli] [tuː; tə] [bleɪm] ,
really to blame ,
真的 到 责备 ,

因此，一种看似稳固的快乐失去了它原本的强烈程度，而且实际上并没有任何人应该为此受到责备。

[laɪf] [bɪ'kʌmz] [ðens'fɔːwəd] , ['veri] ['grædʒuəli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
life becomes thenceforward , very gradually , but none the less surely ,
生活 变成 此后 , 非常 逐步地 , 但 没有任何 这 较少的 一定 ,

从此以后，生活将逐渐走向正轨，虽然过程非常缓慢，但却无比确定。

[ə; eɪ] [mɪə(r)] [test] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] — [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['mærəθən] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rʌn] [tuː; tə]
a mere test of endurance — a domestic marathon which must be run to
一个 仅仅 测试 的 耐力 — 一个 国内的 马拉松 哪个 必须 是 跑步 到
[ðə; ði] [end] ,
the end ,
这 结尾 ,

仅仅是一场耐力测试——一场必须跑到终点的国内马拉松。

[ən'les] [ðə; ði] ['rʌnərz] [kə'læps] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] . "

unless	the	runners	collapse	before	reaching	the	finish	.	"
除非	这	跑步者	坍塌	前	到达	这	结束	.	"

除非跑者在到达终点前倒下。

" [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['pɑːtiz] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [p'ɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [sɪ'vɪəli] .

"	For	both	parties	!	"	snapped	the	Landlady	,	pursing	her	lips	severely	.
"	为了	两个都	各方	!	"	啪啪	这	房东	,	追求	她	嘴唇	严重	.

“对双方都是如此！”女房东厉声说道，同时严厉地抿紧了嘴唇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

" [juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] — [doʊnt][juː; jʊ] [fuːl]

"	You	needn't	think	that	the	men	are	the	only	ones	to	suffer	—	don't	you	fool
"	你	不必	思考	那	这	男人	是	这	仅有的	一个	到	遭受	—	不	你	傻子

[jɔː'self] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] . "

yourself	on	that	point	.	"
你自己	在	那	观点	.	"

“你不必认为只有男人才会受苦——在这点上别自欺欺人。”

" [əʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ][doʊnt] , ['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Oh	,	indeed	I	don't	,	Mrs	.	Pedagog	,	"	said	the	Idiot	.
"	哦	,	的确	我	不	,	太太	.	教育学	,	"	说	这	笨蛋	.

“哦，我确实不知道，佩达戈格夫人，”白痴说道。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] — ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	It's	just	as	bad	for	the	woman	as	for	the	man	—	sometimes	a	little
"	它是	只是	作为	坏的	为了	这	女士	作为	为了	这	男人	—	有时	一个	小的

[wɜːs] ,

worse	,
更糟	,

“这对女性来说和对男性一样糟糕——有时甚至更糟。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [diˈnaiŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][mɔː(r)] [kəˌmiːlɪ'ɒnɪk] ,

for	there	is	no	denying	that	women	are	after	all	more	chameleonic	,
为了	那里	是	不	否认	那	女性	是	后	全部	更多的	变色龙	,

因为不可否认，女性毕竟更具变色龙般的适应能力。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [ðæn; ðən] [men] [ɑː(r); ə(r)] .

capable	of	a	greater	variety	of	emotions	than	men	are	.
有能力的	的	一个	更大的	种类	的	情绪	比	男人	是	.

她们比男性能够体验到更丰富的情感。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [faɪnd] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [ɪn] [wʌn] — [ɪn][fækt] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] .

A	man	may	find	several	women	in	one	—	in	fact	,	he	generally	does	.
一个	男人	可能	寻找	一些	女性	在	一	—	在	事实	,	他	一般来说	做	.

一个男人可能同时拥有好几个女人——事实上，他通常都会这么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['friːkwənt] [ʌn'laɪknɪs] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːm] [ɒv; əv]

It	is	her	frequent	unlikeness	to	herself	that	constitutes	the	chief	charm	of
它	是	她	频繁	相似之处	到	她自己	那	构成	这	首席	魅力	的

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] .

some	women	.
一些	女性	.

有些女性最大的魅力就在于她们常常与自身形象截然不同。

[teɪk] [maɪ] [frend] [spɪŋks] - [waɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

Take	my	friend	Spinks	'	wife	,	for	instance	.
拿	我的	朋友	斯平克斯	-	妻子	,	为了	实例	.

以我朋友斯平克斯的妻子为例。

[ʃiːz] [ðə; ði][məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['pjʊərɪtən][æt; ət] [həʊm] [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)] [met] .

She's	the	most	exacting	Puritan	at	home	that	you	ever	met	.
她是	这	最多	严格	清教徒	在	家	那	你	曾经	遇见	.

她是我见过的最严苛的清教徒式家庭主妇。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [hæz; həz][tuː; tə][təʊ][ə; eɪ] [streɪt] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] [aʊt]

Poor	Spinksy	has	to	toe	a	straight	mark	for	at	least	sixteen	hours	out
贫穷的	-	有	到	脚趾	一个	直的	标记	为了	在	至少	十六	小时	出去

[ɒv; əv] ['evri] ['twenti] - [fɔː(r)] .

of	every	twenty	-	four	.
的	每一个	二十	-	四	.

可怜的斯平斯基每天24小时中至少有16个小时要保持直线行走。

['mɪsɪz] . [spɪŋks] [ruːlz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]['aɪən] ,

Mrs	.	Spinks	rules	him	with	a	rod	of	iron	,
太太	.	斯平克斯	规则	他	和	一个	杆	的	铁	,

斯平克斯夫人对他实行铁腕统治。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pjʊərɪtən] [gəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [dɑːns] — [wel] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][ɪz]

but	when	that	little	Puritan	goes	to	a	club	dance	—	well	,	believe	me	,	she	is
但	什么时候	那	小的	清教徒	去	到	一个	俱乐部	舞蹈	—	出色地	,	相信	我	,	她	是

[ðə; ði] ['snæpɪɪst] [aɪd] ,

the	snappiest	eyed	,
这	最快	眼睛	,

但是，当那个清教徒小姑娘去参加夜总会舞会时——相信我，她可是最眼尖的人。

[məʊst] [flɜː'teɪʃəs]

most	flirtatious
最多	妖艳

最爱调情的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['lɪt(ə)l] - [ɪn] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['kaunti] .

little	tangoer	in	ninety	-	seven	counties	.
小的	-	在	九十	-	七	县	.

在九十七个县跳小探戈。

['sʌndez] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [dɪ'mjʊə(r)] [bɪt][ɒv; əv] [sɑː'tɔːriəl] [ɪm'presɪvnɪs] [ɪn] [saɪt] ,

Sundays	in	church	she	is	the	demurest	bit	of	sartorial	impressiveness	in	sight	,
星期日	在	教会	她	是	这	谦逊	少量	的	服装	令人印象深刻	在	视线	,

星期天在教堂里，她是映入眼帘的最端庄、最令人印象深刻的着装。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ['teɪb(ə)l][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən][ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

but	at	the	bridge	table	you	want	to	keep	your	eyes	wide	open	all	the	time
但	在	这	桥	桌子	你	想	到	保持	你的	眼睛	宽的	打开	全部	这	时间

[lest] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

lest	your	comfortable	little	balance	at	the	bank	be	suddenly	transformed	into	a
免得	你的	舒服的	小的	平衡	在	这	银行	是	突然	转变	进入	一个

['haʊlɪŋ] ['əʊvədrɑːft] .

howling	overdraft	.
嚎叫	透支	.

但在桥牌桌上，你必须时刻睁大眼睛，以免你在银行里原本舒适的小额余额突然变成巨额透支。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ɒn] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ['mɪsɪz] . [spɪŋks] [ɪz] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [naɪn] [ɔː(r)] [ten]

I should say that on general principles Mrs . Spinks is not less than nine or ten

我 应该 说 那 在 一般的 原则 太太 . 斯平克斯 是 不是 较少的 比 九 或者 十

['wɪmɪn] ,

women ,

女性 ,

我应该说，从总体原则来看，斯平克斯夫人至少相当于九到十位女性。

[ɔːl] [rəʊld] ['ɪntuː] [wʌn] — [dʒəʊn] [ɒv; əv] [ɑːk] , [ˌdezdi'məunə] , [luː'krɛtsiə] ['bɔːrdʒə] , [ˌkliːə'pætrə] , -

all rolled into one — Joan of Arc , Desdemona , Lucrezia Borgia , Cleopatra , Nantippe

全部 滚动 进入 一 — 琼 的 弧 , 苔丝狄蒙娜 , 卢克雷齐娅 博尔吉亚家族 , 克利奥帕特拉 , -

, ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , ['mɪsɪz] . ['pæŋkhɜːst] , [iːv] ,

, Juliet , Mrs . Pankhurst , Eve ,

, 朱丽叶 , 太太 . 潘克赫斯特 , 前夕 ,

集所有人物于一身——圣女贞德、苔丝狄蒙娜、卢克雷齐娅·博尔吉亚、克利奥帕特拉、南蒂佩、朱丽叶、潘克赫斯特夫人、夏娃

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪt] ['kæri] ['neɪʃ(ə)n] .

and the late Carrie Nation .

和 这 晚的 凯莉 国家 .

以及已故的凯莉·内申。

[bʌt; bət] [spɪŋks] — [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] - — [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ə'baʊt] [hɪm] .

But Spinks — poor old Spinksy — there's no infinite variety about him .

但 斯平克斯 — 贫穷的 老的 - — 有 不 无限 种类 关于 他 .

但是斯平克斯——可怜的老斯平克斯——他身上并没有无穷无尽的变化。

[æt; ət] [məʊst] [spɪŋks] [ɪz] ['əʊnli] [tuː] [men] — ['mɪstə(r)] . ['henpek] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .

At most Spinks is only two men — Mr . Henpeck at home and Mr .

在 最多 斯平克斯 是 仅有的 二 男人 — 先生 . 怕老婆 在 家 和 先生 .

[ˌəʊvə'wɜːkt] [wen] [hiː; hi] [gets] [aʊt] . "

Overworked when he gets out . "

过度劳累 什么时候 他 获得 出去 . "

斯平克斯最多只有两种人——在家时是个怕输的“妻管严”，出门后就累得筋疲力尽的“过度劳累先生”。

" [ai] [sə'pəʊz] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

" I suppose from all of this nonsense , " said the Landlady ,

" 我 认为 从 全部 的 这 废话 , " 说 这 房东 ,

“我想，这一切都是无稽之谈吧，”女房东说道。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [aɪ'diːəl] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [weə(r)] [ə; eɪ] [mæn]

" that your matrimonial ideal would be found in a household where a man

" 那 你的 婚姻 理想的 会 是 成立 在 一个 家庭 在哪里 一个 男人

[ri'dʒɔis] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [waɪvz] — [wʌn] ['frɪvələs]

rejoiced in the possession of a dozen wives — one frivolous

欣喜若狂 在 这 拥有 的 一个 打 妻子们 — 一 轻浮

“你理想的婚姻是在一个男人拥有十二个妻子——其中一个轻浮——的家庭里找到的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

['lɪt(ə)l] ['hiːbɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [muːdz] ; [wʌn] [ˌdʒuːnəʊ'esk] ['θʌndəklaʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs]

little Hebe for his joyous moods ; one Junoesque thundercloud for serious

小的 赫柏 为了 他的 欢乐 情绪 ; 一 朱诺式 雷云 为了 严肃的

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ;

emergencies ;

紧急情况 ;

小赫柏代表他快乐的心情；一朵朱诺式的雷云代表严重的紧急情况；

[wʌn]['keɪpəb(ə)l]['siːmstrəs; 'semstrəs][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [səʊd] [ɒn] ;

one	capable	seamstress	to	keep	his	buttons	sewed	on	;
一	有能力的	裁缝	到	保持	他的	按钮	缝制的	在	;

找个手艺好的女裁缝帮他把纽扣缝好；

[wʌn] [fɜːst] - [klɑːs] ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] ; [wʌn] [ˌsʌfrə'dʒet]

one	first	-	class	housekeeper	to	look	after	his	domestic	arrangements	;	one	suffragette
一	第一的	-	班级	管家	到	看	后	他的	国内的	安排	;	一	妇女参政论者

[tuː; tə] [tɔːk] ['pɒlətɪks][tuː; tə] ;

to	talk	politics	to	;
到	讲话	政治	到	;

一位一流的管家负责打理家务；一位女权主义者陪他谈论政治；

[wʌn] [bluː] - ['stɒkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [kəm'pænjənʃɪp] ; [wʌn] ['haɪli] - [ˌrekə'mendɪd] [kʊk] [tuː; tə]

one	blue	-	stocking	for	literary	companionship	;	one	highly	-	recommended	cook	to
一	蓝色的	-	袜	为了	文学	友谊	;	一	高度	-	受到推崇的	厨师	到

[prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ;

preside	over	his	kitchen	;
主持	超过	他的	厨房	;

一位才华横溢的女学者陪伴他阅读；一位技艺精湛、备受推崇的厨师掌管他的厨房；

[wʌn]['mjuːzɪk(ə)l][waɪf][tuː; tə] [bæŋ] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ][ɔːl] [deɪ] ; [wʌn] [æθ'letɪk] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)] ['aʊtdɔː(r)]

one	musical	wife	to	bang	on	the	piano	all	day	;	one	athletic	girl	for	outdoor
一	音乐	妻子	到	砰	在	这	钢琴	全部	天	;	一	运动	女孩	为了	户外的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

consumption	,
消耗	,

一个热爱音乐的妻子，整天弹钢琴；一个热爱运动的女孩，适合户外活动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn] , ['kɒmən] - ['gɑːd(ə)n] [g'ɪgle] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒəʊks] . "

and	a	plain	,	common	-	garden	giggler	to	laugh	at	his	jokes	.	"
和	一个	清楚的	,	常见的	-	花园	咯咯笑	到	笑	在	他的	笑话	.	"

还有一个普普通通、会笑的普通人，会被他的笑话逗笑。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	I	think	I	could	be	true	to	such	a	household	,	madame	,	"	said	the	Idiot	,
"	我	思考	我	可以	是	真的	到	这样的	一个	家庭	,	夫人	,	"	说	这	笨蛋	,

“我想我能忠于这样的家庭，夫人，”傻子说道。

" [bʌt; bət] [pliːz] [doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

"	but	please	don't	misunderstand	me	.
"	但	请	不	误解	我	.

但请不要误会我的意思。

[aɪm] [nɒt] ['ædvəkeɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] .

I'm	not	advocating	such	a	scheme	.
我是	不是	倡导	这样的	一个	方案	.

我并不提倡这种方案。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['ʌndə(r)] ['mɒd(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ai]

I	am	only	saying	that	since	such	a	scheme	is	impossible	under	modern	conditions	I
我	是	仅有的	说	那	自从	这样的	一个	方案	是	不可能的	在下面	现代的	状况	我

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai]['nevə(r)]

think	it	is	the	best	thing	that	ever	happened	to	my	wife	that	she	and	I	never
思考	它	是	这	最好的	事物	那	曾经	发生	到	我的	妻子	那	她	和	我	绝不

[met] .

met	.
遇见	.

我只是想说，既然这样的计划在现代条件下是不可能的，我认为我和妻子从未相遇是我妻子遇到的最好的事情。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt]
" Do you think a household of that sort would be satisfied with you ? " asked
" 做 你 思考 一个 家庭 的 那 种类 会 是 使满意 和 你 ? " 问
[ðə; ði][bɪbliːəʊˈmeɪnɪæk] .
the Bibliomaniac .
这 藏书癖 .

“你认为那样的家庭会满意你吗？”藏书家问道。

" [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][sɪks][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪdiət] .
" The chances are six to one that it wouldn't be , " said the Idiot .
" 这 机会 是 六 到 一 那 它 不会 是 , " 说 这 笨蛋 .

“十有八九不会发生，”傻瓜说。

" [aɪˈd] [ˈprɒbəbli] [get] [əˈlɒŋ] [ˈglɔːriəsli] [wɪð] [ˈhiːbɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gˈɪgle] ,
" I'd probably get along gloriously with Hebe and the giggler ,
" ID 大概 得到 沿着 辉煌地 和 赫柏 和 这 咯咯笑 ,

“我大概会和希比还有那个爱笑的人相处得非常融洽。”

[bʌt; bət][ai] [ges] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wʊd] [stænd][ə; eɪ][feə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈmærɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈfeɪljə(r)] .
but I guess the others would stand a fair show of finding marriage a failure .
但 我 猜测 这 其他的 会 站立 一个 公平的 展示 的 寻找 婚姻 一个 失败 .

但我猜其他人也会有相当的迹象表明他们认为婚姻是一种失败。

[ˈweəfɔː(r)] [ˌeɪ ˈem][ai] [ˈwedɪd] [ˈəʊnli][tuː; tə][maɪ] [ˈfænsiz] ,
Wherefore am I wedded only to my fancies ,
因此 是 我 已婚 仅有的 到 我的 幻想 ,

因此，我只与我的幻想为伴。

[ˈkɒntent] [ðæt] [maɪ] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]
content that my days should not be subjected to the strain of trying to be all
内容 那 我的 天 应该 不是 是 受 到 这 拉紧 的 尝试 到 是 全部
[θɪŋz] [tuː; tə][wʌn] [ˈwʊmən] ,
things to one woman ,
事物 到 一 女士 ,

我很高兴我的生活不必再承受试图取悦一个女人的所有压力。

[prɪˈfɜːrɪŋ] [æz; əz][ai][duː; də][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ɪnˈsted] — [ðeə(r)] [dɪˈvəʊtɪd]
preferring as I do to remain one thing to all women instead — their devoted
偏好 作为 我 做 到 保持 一 事物 到 全部 女性 反而 — 他们的 奉献
[ədˈmaɪərə(r)][ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [sleɪv] . "
admirer and willing slave . "
仰慕者 和 愿意的 奴隶 . "

我宁愿对所有女性保持一种身份——她们忠实的仰慕者和心甘情愿的奴隶。

" [wel] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmɔːrtlz] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" Well , to come back to the Immortals , " said the Doctor .
" 出色地 , 到 来 后退 到 这 不朽者 , " 说 这 医生 .

“好吧，让我们回到《不朽者》的话题上来，”博士说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˈriːəli] [θɪŋk] , [duː; də][juː; jʊ] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈeni] [ˈwɪmɪn] [ɪˈmɔːrtlz] ? "
" You don't really think , do you , that we have any women Immortals ? "
" 你 不 真的 思考 , 做 你 , 那 我们 有 任何 女性 不朽者 ? "

“你不会真的认为我们有女性不朽者吧？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][duː; də] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɪdiət] .
" Of course , I do , " replied the Idiot .
" 的 课程 , 我 做 , " 回复 这 笨蛋 .

“当然，我愿意。”傻瓜回答道。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] .
" The world is full of them , and always has been .
" 这 世界 是 满的 的 他们 , 和 总是 有 到过 .

“世界上到处都是这样的人，一直都是。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

['mɪstə(r)] . [briːf] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [tæpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
Mr . Brief , the lawyer , tapped his forehead significantly .
先生 . 简短的 , 这 律师 , 轻敲 他的 前额 显著地 .

律师布里夫先生意味深长地敲了敲自己的额头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [skruː] [hæz; həz] [kʌm] [luːs] [ə'gen] , ['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm afraid that screw has come loose again , Doctor , " he said .
" 我是 害怕的 那 拧紧 有 来 松动的 再次 , 医生 , " 他 说 .

“恐怕那颗螺丝又松了，医生，”他说。

" [lʊks] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [bʌt; bət][wiːl; wil] ['taɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
" Looks that way , " said the Doctor , " but we'll tighten it up again in a jiffy .
" 看起来 那 方式 , " 说 这 医生 , " 但 出色地 拧紧 它 向上 再次 在 一个 瞬间 .

“看起来是这样，”医生说，“但我们会很快把它重新收紧。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] .
" He paused a moment , and then resumed .
" 他 暂停 一个 片刻 , 和 然后 恢复 .

他停顿了一下，然后继续说道。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['ɪdiət] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , Mr . Idiot , " he said ,
" 出色地 , 先生 . 笨蛋 , " 他 说 ,

“好吧，白痴先生，”他说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['aʊə(r)][aɪ'diəz] [meɪ] ['dɪfə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɒt] [meɪks] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
" of course our ideas may differ on the subject of what makes an Immortal .
" 的 课程 我们的 想法 可能 不同 在 这 主题 的 什么 制作 一个 不朽 .

“当然，对于什么能使人永生，我们的看法可能有所不同。”

[naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðeə(r)] [fruːts] [ðæt] [jiː; ji][jæl; jəl] [nəʊ] [ðem; ðəm] . "
Now , I should say that it is by their fruits that ye shall know them . "
现在 , 我 应该 说 那 它 是 经过 他们的 水果 那 是的 将 知道 他们 . "

现在，我要说的是，凭他们的果实，你们就可以认出他们来。

" [ə; eɪ] ['haɪli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑːk] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['ɪdiət] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
" A highly original remark , " observed the Idiot , with a grin .
" 一个 高度 原来的 评论 , " 观察到 这 笨蛋 , 和 一个 咧嘴笑 .

“真是个很有创意的评论，”白痴咧嘴一笑，评论道。

" [ðæt] [ə'saɪd] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kuːlli] , " [lets] [teɪk] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]
" That aside , " said the Doctor , coolly , " let's take up , for purposes of
" 那 旁边 , " 说 这 医生 , 冷静地 , " 我们来吧 拿 向上 , 为了 目的 的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] ['stændədz] .
discussion , a few standards .
讨论 , 一个 很少 标准 .

“撇开这些不谈，”医生冷冷地说，“为了便于讨论，让我们来探讨几个标准。”

[ɪn]['mjuːzɪk] , ['waːgnə] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['trɪlədʒi] .
In music , Wagner was an Immortal , and produced his great trilogy .
在 音乐 , 瓦格纳 曾是 一个 不朽 , 和 生产 他的 伟大的 三部曲 .

在音乐领域，瓦格纳是不朽的，他创作了伟大的三部曲。

[ɪn] ['pəʊətri] , ['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] - ['pærədaɪs] [lɒst] . -

In	poetry	,	Milton	was	an	Immortal	,	and	produced	'	Paradise	Lost	.	'
在	诗	,	米尔顿	曾是	一个	不朽	,	和	生产	-	天堂	丢失的	.	-

在诗歌领域，弥尔顿是不朽的，他创作了《失乐园》。

[ɪn] [ðə; ði]['drɑːmə] , ['ʃeɪkspɪə(r)]

In	the	drama	,	Shakespeare
在	这	戏剧	,	莎士比亚

在戏剧中，莎士比亚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] - ['hæmlət] - , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)]

was	an	Immortal	,	and	produced	'	Hamlet	'	,	and	,	coming	down	to	our
曾是	一个	不朽	,	和	生产	-	村庄	-	,	和	,	未来	向下	到	我们的

[əʊn] [taɪm] ,

own	time	,
自己的	时间	,

他是一位不朽的人物，创作了《哈姆雷特》，而到了我们这个时代，

[let][ˌjuː 'es][grɑːnt][ðə; ði] ['ɒbviəs] [fækt] [ðæt] ['edɪs(ə)n][ɪz] ['hedɪd] [tə'wɔːd] [ˌɪmɔː'tæləti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

let	us	grant	the	obvious	fact	that	Edison	is	headed	toward	immortality	because	of
让	我们	授予	这	明显的	事实	那	爱迪生	是	标题	朝向	不朽	因为	的

[hɪz; ɪz] ['wɪzədri] [ɪn] [ˌɪlek'trɪsəti] . "

his	wizardry	in	electricity	.	"
他的	巫术	在	电	.	"

让我们承认一个显而易见的事实：爱迪生凭借其在电力领域的神奇成就，正走向永生。

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Sure	thing	!	"	said	the	Idiot	.
"	当然	事物	!	"	说	这	笨蛋	.

“当然可以！”傻瓜说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][grɑːnt][ɔːl][aɪ] [seɪ] [səʊ] ['redɪli] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	It	is	good	to	have	you	grant	all	I	say	so	readily	,	"	said	the	Doctor	.
"	它	是	好的	到	有	你	授予	全部	我	说	所以	容易	,	"	说	这	医生	.

“很高兴您如此轻易地同意我的所有要求，”医生说。

" [naʊ] [ðen] — [let][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] [weə(r)] [ɪn][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri][juː; jʊ][faɪnd][fɔː(r)] ['wɪmɪn] [huː] [ɪn]

"	Now	then	—	let	me	ask	you	where	in	all	history	you	find	four	women	who	in
"	现在	然后	—	让	我	问	你	在哪里	在	全部	历史	你	寻找	四	女性	WHO	在

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tʃiːvmənt] ,

the	matter	of	their	achievement	,
这	事情	的	他们的	成就	,

那么——请问，纵观历史，您在哪里能找到四位女性，就她们的成就而言，

[ɪn][ðə; ði] ['demənstreɪtɪd] [fruːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['leɪbə] ,

in	the	demonstrated	fruits	of	their	labors	,
在	这	已证明	水果	的	他们的	劳动	,

从他们劳动所取得的成果来看，

['iːv(ə)n] ['meʒərəbli] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ? "

even	measurably	approached	any	one	of	these	four	I	have	mentioned	?	"
甚至	可衡量地	接近	任何	一	的	这些	四	我	有	提及	?	"

哪怕是稍微接近过我提到的这四个人中的任何一个？

" [waɪ] , ['dɒktə(r)] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [waɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [stiːl] ['kændi] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['beɪbi]
" Why , Doctor , " grinned the Idiot , " why ask me to steal candy from a baby
" 为什么 , 医生 , " 咧嘴一笑 这 笨蛋 , " 为什么 问 我 到 偷 糖果 从 一个 婴儿
?
?
?

“为什么，医生，”白痴咧嘴一笑，“要我去偷婴儿的糖果呢？”

[waɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [tæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sledʒhæmə(r)] ,
Why suggest that I try to drive a tack with a sledgehammer ,
为什么 建议 那 我 尝试 到 驾驶 一个 钉 和 一个 大锤 ,

为什么建议我用大锤钉图钉？

[ɔː(r)] [kʌt] [ə; eɪ] [məʊld] [ɒv; əv] ['kʌrənt] ['dʒeli] [wɪð] [ðə; ði] [hwəː] [tiːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʌz] [sɔː] — "
or cut a mold of currant jelly with the whirring teeth of a buzz saw — "
或者 切 一个 模具 的 黑醋栗 果冻 和 这 嗡嗡声 牙齿 的 一个 嗡嗡声 锯 — "

或者用电锯飞速旋转的锯齿切割出一个葡萄干果冻模具——”

" ['spɑːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [æz; əz] ['juːʒuəl] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Sparring for time as usual , " cried the Doctor triumphantly .
" 陪练 为了 时间 作为 通常 , " 哭 这 医生 凯旋而归 .

“照例争取时间！”医生得意地喊道。

" [juː; jʊ] [kænt] [neɪm] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" You can't name one , and are simply trying to
" 你 不能 姓名 一 , 和 是 简单地 尝试 到

你一个也说不出来，只是想……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[əs'fɪksieɪt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [gæs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]
asphyxiate us with that peculiar variety of natural gas for which you have
窒息 我们 和 那 奇特 种类 的 自然的 气体 为了 哪个 你 有
[lɒŋ] [biːn] ['feɪməs] . "
long been famous . "
长的 到过 著名的 . "

用你们引以为傲的那种特殊天然气让我们窒息吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与白痴共度半小时(Half-Hours with the Idiot)
第2/4页

" [aɪl] [fɪl] [ðə; ði]['rɒstə(r)] [wɪð] [ɪg'zæmpl] [ɪf] [jʊl] [sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .
" I'll fill the roster with examples if you'll sit and listen , " said the Idiot .
" 患病的充满 这 名册 和 示例 如果 你会 坐 和 听 , " 说 这 笨蛋 .

“如果你肯坐下来听，我会举出很多例子来充实名单，”白痴说道。

" [aɪ][kæn; kən] [mætʃ] ['evri] [meɪl] ['dʒiːniəs] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][frɒm; frəm] ['nəʊə] [daʊn] [tuː; tə]
" I can match every male genius that ever lived from Noah down to
" 我 能 匹配 每一个 男性 天才 那 曾经 居住地 从 诺亚 向下 到
['dʒəʊ'siːfəs]['dænjəlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['prɒdʌkt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['iːkwəl] [ɪf] [nɒt]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)]
Josephus Daniels with a woman whose product was of equal if not even greater
约瑟夫斯 丹尼尔斯 和 一个 女士 谁 产品 曾是 的 平等的 如果 不是 甚至 更大的
['væljuː] .
value .
价值 .

“从诺亚到约瑟夫·丹尼尔斯，我都能找到一位女性天才，她的作品价值与这位天才不相上下，甚至更高。”

[bɪ'gɪn] [weə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] — [ɪn] ['eni] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]
Begin where you please — in any century before or since the flood , and I'll be
开始 在哪里 你 请 — 在 任何 世纪 前 或者 自从 这 洪水 , 和 患病的 是
[jɔː(r); jə(r)] ['hʌklbəri] — ['waːgnə] ,
your huckleberry — Wagner ,
你的 越橘 — 瓦格纳 ,

你随意从哪里开始——洪水之前或之后的任何世纪，我都愿意做你的引路人——瓦格纳

['mɪlt(ə)n] , ['krɒmwel] , ['rəuzəvelt] , ['sekrət(ə)ri] ['dænjəlz] , ['kaɪzə(r)] ['wɪlhelm] , [mə'θjuːzələ] — [aɪ][doʊnt]
Milton , Cromwell , Roosevelt , Secretary Daniels , Kaiser Wilhelm , Methuselah — I don't
米尔顿 , 克伦威尔 , 罗斯福 , 秘书 丹尼尔斯 , 凯撒 威廉 , 玛土撒拉 — 我 不
[keə(r)] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] — [aɪl] [mætʃ] [hɪm] . "
care who or what he is — I'll match him . "
关心 WHO 或者 什么 他 是 — 患病的 匹配 他 . "

米尔顿、克伦威尔、罗斯福、丹尼尔斯部长、威廉二世皇帝、玛土撒拉——我不在乎他是谁，是什么——我都能和他匹敌。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" All right , " said the Doctor .
" 全部 正确的 , " 说 这 医生 .

“好的，”医生说。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ləʊ] [wɪð] [ðæt] ['traɪflɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['frɪvələr] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['wɪljəm]
" Suppose we begin low with that trifling little frivoler in literature , William
" 认为 我们 开始 低的 和 那 琐事 小的 轻浮者 在 文学 , 威廉
['ʃeɪkspɪə(r)] ! "
Shakespeare ! "
莎士比亚 ! "

“不如我们就从文学界那个微不足道的小人物——威廉·莎士比亚——开始说起吧！”

" [gʊd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Good ! " cried the Idiot .
" 好的 ! " 哭 这 笨蛋 .

“好！”傻瓜喊道。

" [hiːl] [duː; də] — [aɪl] [dʒʌst] [mɑːk] [hɪm] [ɒf] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ʃeɪkspɪə(r)] .
" He'll do — I'll just mark him off with Mrs . Shakespeare .
" 地狱 做 — 患病的 只是 标记 他 离开 和 太太 . 莎士比亚 .

“他可以——我就把他和莎士比亚夫人一起列入名单吧。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [wɒt] ? " [ˈtʃʌkl] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" What ? " chuckled the Doctor .
" 什么 ? " 轻笑 这 医生 .

“什么？”医生轻笑了一声。

" [æn] [ˈhæθəˌweɪ] ? "
" Anne Hathaway ? "
" 安妮 哈撒韦 ? "

“安妮·海瑟薇？”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪdiət] .
" No , " said the Idiot .
" 不 , " 说 这 笨蛋 .

“不，”傻瓜说。

" [nɒt] [æn] [ˈhæθəˌweɪ] , [bʌt; bət] [ˈʃeɪkˌspɪərz] [ˈmʌðə(r)] . "
" Not Anne Hathaway , but Shakespeare's mother . "
" 不是 安妮 哈撒韦 , 但 莎士比亚的 母亲 . "

“不是安妮·海瑟薇，而是莎士比亚的母亲。”

" [əʊ] , [tʊʃ] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][bɪbliːəʊˈmeɪnɪæk] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Oh , tush ! " ejaculated the Bibliomaniac impatiently .
" 哦 , 屁股 ! " 射精 这 藏书癖 不耐烦地 .

“哦，屁股！”书痴不耐烦地喊道。

" [wɒt] [rɒt] !
" What rot !
" 什么 腐烂 !

“真是胡说八道！”

[ə; eɪ] [ˈhəʊlli] [ˌʌnˈnəʊn] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ]
A wholly unknown provincial person of whom the world knows about as much
一个 完全 未知 省级 人 的 谁 这 世界 知道 关于 作为 很多
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbiːtl] [nəʊz] [əˈbaʊt] [mɑːz] .
as a beetle knows about Mars .
作为 一个 甲虫 知道 关于 火星 .

一个完全不为人知的外省人，世人对他的了解就像甲虫对火星的了解一样少。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [prəˈdjuːs] ? "
What on earth did she ever produce ? "
什么 在 地球 做过 她 曾经 生产 ? "

她到底创作过什么作品?

" [ˈʃeɪkspɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈɪdiət] ,
" Shakespeare ! " said the Idiot ,
" 莎士比亚 ! " 说 这 笨蛋 ,

“莎士比亚！”白痴说道。

[ɪn][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈbæsəʊ] - [prəˈfʌndəʊ] [təʊn] [ðæt] [ˈekəud] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ləʊ]
in an impressive basso - profundo tone that echoed through the room like a low
在 一个 感人的 低音 - 深渊 语气 那 回声 通过 这 房间 喜欢 一个 低的
['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .
rumble of thunder .
隆隆 的 雷 .

声音低沉浑厚，如同雷声隆隆，在房间里回荡。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ðæt]['teɪb(ə)l][səʊ] [diːp] , [səʊ] [ə'bɪzməli] [stɪl] ,

And	a	silence	fell	upon	that	table	so	deep	,	so	abysmally	still	,
和	一个	沉默	跌倒	之上	那	桌子	所以	深的	，	所以	极其	仍然	，

桌上顿时一片寂静，深不见底，死一般。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði] ['snəʊfleɪks] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['trɒli] [træks] [ˌsɪks'tiːn] [blɒks]

that	one	could	almost	hear	the	snowflakes	falling	upon	the	trolley	tracks	sixteen	blocks
那	一	可以	几乎	听到	这	雪花	坠落	之上	这	手推车	轨道	十六	积木

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

仿佛能听到十六个街区外电车轨道上飘落的雪花声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[θriː]

III

三、

三

[hiː; hi] [gəʊz] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ]

HE	GOES	CHRISTMAS	SHOPPING
他	去	圣诞节	购物

他去购物买圣诞礼物

" ['mɜːsi] , ['mɪstə(r)] . ['ɪdiət] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] ,

"	Mercy	,	Mr	.	Idiot	,	"	cried	Mrs	.	Pedagog	,
"	怜悯	,	先生	.	笨蛋	,	"	哭	太太	.	教育学	,

“饶了我吧，笨蛋先生！”佩达戈格太太喊道。

[æz; əz][ðə; ði]['ɪdiət] ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'ʃev(ə)ld] [kən'dɪʃn] ,

as	the	Idiot	entered	the	breakfast	room	in	a	very	much	disheveled	condition	,
作为	这	笨蛋	进入	这	早餐	房间	在	一个	非常	很多	蓬头垢面	状况	,

当那个白痴衣衫褴褛地走进早餐室时，

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	what	on	earth	has	happened	to	you	?
"	什么	在	地球	有	发生	到	你	?

你到底怎么了?

[jɔː(r); jə(r)] [sliːv] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [tɔːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ,

Your	sleeve	is	almost	entirely	torn	from	your	coat	,
你的	袖子	是	几乎	完全	撕裂	从	你的	外套	,

你的袖子几乎完全从外套上撕下来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] . "

and	you	really	look	as	if	you	had	been	dropped	out	of	an	aëroplane	.	"
和	你	真的	看	作为	如果	你	有	到过	掉落	出去	的	一个	飞机	.	"

你看起来真的就像是从飞机上扔下来的一样。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , ['wɪərəli] , " [aɪ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] .

"	Yes	,	Mrs	.	Pedagog	,	"	said	the	Idiot	,	wearily	,	"	I	feel	that	way	.
"	是的	,	太太	.	教育学	,	"	说	这	笨蛋	,	疲劳	,	"	我	感觉	那	方式	.

“是的，佩达戈格夫人，”白痴疲惫地说，“我也有这种感觉。”

[aɪ] ['stɑːtɪd] [ɪn][tuː; tə][duː; də][maɪ] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ] ['ɜːli] ['jestədeɪ] ,

I	started	in	to	do	my	Christmas	Shopping	early	yesterday	,
我	开始	在	到	做	我的	圣诞节	购物	早期的	昨天	,

我昨天就提前开始买圣诞礼物了。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪˈhəʊld][ɪz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɪˈzʌlt] .

and	what	you	now	behold	is	the	dreadful	result	.
和	什么	你	现在	看哪	是	这	可怕	结果	.

而你们现在看到的，就是可怕的后果。

[ai] [went] ['ɪntuː]['dʒɪmsən][ænd; ənd] ['sliðə] - [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][maɪ] ['krɪsməs] [lɪst] ,

I	went	into	Jimson	and	Slithers	'	Department	Store	to	clean	up	my	Christmas	list	,
我	去	进入	吉姆森	和	滑行者	-	部门	店铺	到	干净的	向上	我的	圣诞节	列表	,

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ]

and	,	seeing
和	,	看到

我走进吉姆森和斯利瑟斯百货公司，想整理一下我的圣诞购物清单，然后，我看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ə'træktɪv] ['bɑːgən] ['teɪb(ə)l] [ɒf] [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪl] ,

a	rather	attractive	bargain	table	off	at	one	end	of	the	middle	aisle	,
一个	相当	吸引人的	便宜货	桌子	离开	在	一	结尾	的	这	中间	走道	,

中间过道一端摆放着一张颇具吸引力的特价桌，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [hɑːt] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

in	the	innocence	of	my	young	heart	,	I	tried	to	get	to	it	.
在	这	无辜	的	我的	年轻的	心	,	我	尝试	到	得到	到	它	.

怀着一颗纯真的年轻心灵，我试图去够到它。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['maɪti] [naɪs] ,

It	contained	a	lot	of	mighty	nice	,
它	包含	一个	很多	的	强大的	好的	,

它包含了很多非常棒的东西，

['juːsf(ə)l]['prez(ə)nts] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ænd; ənd][æt; ət]

useful	presents	that	one	could	give	to	his	friends	and	relatives	and	at
有用	礼物	那	一	可以	给	到	他的	朋友们	和	亲属	和	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lʊk] [hɪz; ɪz] [kɹˈɛdɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [ɒv; əv] [pɪŋk] [səʊp] [meɪd]

the	same	time	look	his	creditors	in	the	face	—	pretty	little	cakes	of	pink	soap	made
这	相同的	时间	看	他的	债权人	在	这	脸	—	漂亮的	小的	蛋糕	的	粉色的	肥皂	制成

[ɒv; əv] [rəʊz] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ;

of	rose	leaves	for	five	cents	for	three	;
的	玫瑰	树叶	为了	五	分	为了	三	;

既可以送给亲朋好友，又能同时面对债主的实用礼物——用玫瑰叶制成的漂亮粉红色小香皂，三块五分钱；

['lækəd] ['bɒksɪz][ɒv; əv] ['heəpɪnz] [æt; ət]['sev(ə)n] [sents] [ə'piːs] ; ['sɪlvə(r)] - ['hændld] ['tuːθˌpɪks] [æt; ət]

lacquered	boxes	of	hairpins	at	seven	cents	apiece	;	silver	-	handled	toothpicks	at
漆面	盒子	的	发夹	在	七	分	一块	;	银	-	处理	牙签	在

[tuː] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ; [frentʃ] - [gɪlt] ['hætpɪn] ,

two	for	five	;	French	-	gilt	hatpins	,
二	为了	五	;	法语	-	镀金	帽针	,

漆盒发夹，每个七美分；银柄牙签，两根五美分；法式镀金帽针，

[wɪð] [pleɪt] - [glɑːs] ['æməθɪst] [ænd; ənd]['riːəl] [gluː] ['emərəldz] [set][ɪn][ðeə(r)] [hedz] [fɔː(r); fə(r)][ten]

with	plate	-	glass	amethysts	and	real	glue	emeralds	set	in	their	heads	for	ten
和	盘子	-	玻璃	紫水晶	和	真实的	胶水	祖母绿	放	在	他们的	头部	为了	十

[sents] [ə; eɪ][peə(r)] ,

cents	a	pair	,
分	一个	一对	,

两只耳环的头部镶嵌着平板玻璃紫水晶和真正的胶水祖母绿，每对售价十美分。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðæt] ['bɪzi] [haɪv] ,

Seen	from	the	floor	above	,	from	which	I	looked	down	upon	that	busy	hive	,
已见	从	这	地面	多于	,	从	哪个	我	看起来	向下	之上	那	忙碌的	蜂巢	,

从楼上的视角，我俯瞰着那个繁忙的蜂巢，

[ðæt] ['bɑːgən] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .

that	bargain	table	was	quite	the	most	attractive	thing	you	ever	saw	.
那	便宜货	桌子	曾是	相当	这	最多	吸引人的	事物	你	曾经	锯	.

那张特价商品桌简直是我见过最吸引人的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['feəli] ['glitə] [wɪð] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

It	fairly	glittered	with	temptation	,	and	I	went	to	it	;
它	相当	闪闪发光	和	诱惑	,	和	我	去	到	它	;

它充满了诱惑，于是我去了那里；

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

or	at	least	I	tried	to	go	to	it	.
或者	在	至少	我	尝试	到	去	到	它	.

或者至少我尝试过去。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gɪdi] [lʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ə'pɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [ðæt]

I	had	been	so	attracted	by	the	giddy	lure	of	the	objects	upon	that	table	that
我	有	到过	所以	吸引	经过	这	头晕	饵	的	这	对象	之上	那	桌子	那

[aɪ]

I
我

我被桌上那些物品令人眼花缭乱的诱惑力深深吸引，以至于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)]

failed	to	notice	the	maelstrom	of	humanity	that	was	whirling	about	it	—	or
失败的	到	注意	这	漩涡	的	人类	那	曾是	旋转	关于	它	—	或者

[pə'hæps] [aɪ] [wʊd] ['betə(r)] [seɪ] [ðə; ði][ˌef 'iː] - ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ediɪŋ]

perhaps	I	would	better	say	the	fe	-	maelstrom	of	humanity	that	was	eddying
也许	我	会	更好的	说	这	费	-	漩涡	的	人类	那	曾是	涡流

[ə'baʊt] [ɪts] ['baʊndriz] ,

about	its	boundaries	,
关于	它是	边界	,

未能注意到围绕着它的人类漩涡——或者我更应该说，是围绕着它的边界翻腾的女性人类漩涡。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ['həʊlli] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

for	it	was	made	up	wholly	of	women	,
为了	它	曾是	制成	向上	完全	的	女性	,

因为它完全是由女性组成的，

[æz; əz][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [wen] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][swɜːl] ,

as	I	discovered	to	my	sorrow	a	moment	later	when	,	caught	in	the	swirl	,
作为	我	发现	到	我的	悲哀	一个	片刻	之后	什么时候	,	捕捉	在	这	漩涡	,

片刻之后，当我被卷入漩涡之中时，我悲哀地发现，

[ai][wɒz; wəz] [tɒst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [wɜːl] , [ˌpiru'et] , [rɪ'vɒlvd] , ['twɪstɪd] , [tɜːnd] ,

I	was	tossed	to	and	fro	,	whirled	,	pirouetted	,	revolved	,	twisted	,	turned	,
我	曾是	抛掷	到	和	弗	,	旋转	,	旋转	,	旋转	,	扭曲	,	转向	,

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [wɪzd] [ə'baʊt] ,

and	generally	whizzed	about	,
和	一般来说	嗖嗖	关于	,

我被抛来抛去，旋转，翻滚，扭动，转身，总之被甩来甩去，乱飞乱跳。

[laɪk][ə; eɪ] [kɔːk] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪˌægrə] ['wɜːlpuːl] .

like	a	cork	on	the	surface	of	the	Niagara	whirlpool	.
喜欢	一个	软木	在	这	表面	的	这	尼亚加拉	漩涡	.

就像尼亚加拉漩涡水面上的软木塞一样。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

What	with	the	women	trying	to	get	to	the	table	,
什么	和	这	女性	尝试	到	得到	到	这	桌子	,

女人们都想挤到桌子旁来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	the	women	trying	to	get	away	from	the	table	,
和	这	女性	尝试	到	得到	离开	从	这	桌子	,

而女人们则试图离开餐桌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	the	women	trying	to	get	around	the	table	,
和	这	女性	尝试	到	得到	大约	这	桌子	,

女人们正努力围坐在桌旁，

[aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][strəʊl] [wʌn]

I	haven't	seen	anything	to	beat	it	since	the	day	I	started	to	take	a	stroll	one
我	还没有	已见	任何事物	到	打	它	自从	这	天	我	开始	到	拿	一个	漫步	一

[ˌɑːftə'nuːn] [aʊt] [ɪn]['kænzəs] ,

afternoon	out	in	Kansas	,
下午	出去	在	堪萨斯州	,

自从那天下午我在堪萨斯州散步以来，我还没见过比它更好的东西。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['saɪkləʊn][ænd; ənd]['lændɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['æləməʊ][ɪn][sæn; sɑːn]

and	was	picked	up	by	a	cyclone	and	landed	down	by	the	Alamo	in	San
和	曾是	挑选	向上	经过	一个	气旋	和	登陆	向下	经过	这	阿拉莫	在	圣

[æn'təʊnɪəʊ][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] . "

Antonio	ten	minutes	later	.	"
安东尼奥	十	分钟	之后	.	"

然后被飓风卷起，十分钟后落在了圣安东尼奥的阿拉莫附近。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	You	ought	to	have	known	better	than	to	try	to	get	through	such	a
"	你	应该	到	有	已知	更好的	比	到	尝试	到	得到	通过	这样的	一个

[kraʊd]

crowd
人群

“你应该知道，不该试图穿过这么拥挤的人群。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[æz; əz][ðæt] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

as	that	these	days	,	"	said	the	Doctor	.
作为	那	这些	天	,	"	说	这	医生	.

“如今就是这样，”医生说。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][rɪbz] — "

"	How	are	your	ribs	—	"
"	如何	是	你的	肋骨	—	"

“你的肋骨怎么样了——”

" [nəʊ] ['betə(r)] ? " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Know	better	?	"	retorted	the	Idiot	.
"	知道	更好的	?	"	反驳	这	笨蛋	.

“你难道不知道吗？”白痴反驳道。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] ?

"	How	was	I	to	know	any	better	?
"	如何	曾是	我	到	知道	任何	更好的	?

我怎么会知道得更清楚呢?

[ðeə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː; də] ['bɪznəs] ,

There	the	thing	was	ready	to	do	business	,
那里	这	事物	曾是	准备好	到	做	商业	,

那东西已经准备好开始营业了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['taɪəd] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nothing	but	a	lot	of	tired	-	looking	women	about	it	.
和	没有什么	但	一个	很多	的	疲劳的	-	寻找	女性	关于	它	.

除了很多看起来很疲惫的女性之外，什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ,

It	looked	easy	enough	,
它	看起来	简单的	足够的	,

看起来很简单。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɪn][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['sekənd]['leɪə(r)][frɒm; frəm]

but	after	I	had	managed	to	get	in	as	far	as	the	second	layer	from
但	后	我	有	管理	到	得到	在	作为	远的	作为	这	第二	层	从

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ;

the	outside	I	discovered	that	it	wasn't	;
这	外部	我	发现	那	它	不是	;

但是当我设法从外面进入到第二层时，我发现事实并非如此;

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][get] [aʊt] ,

and	then	I	struggled	to	get	out	,
和	然后	我	挣扎	到	得到	出去	,

然后我挣扎着逃了出来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tentək(ə)lz][ɒv; əv][æn; ən]

but	you	might	as	well	struggle	to	get	away	from	the	tentacles	of	an
但	你	可能	作为	出色地	斗争	到	得到	离开	从	这	触手	的	一个

['ɒktəpəs] [æz; əz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] .

octopus	as	to	try	to	get	out	of	a	place	like	that	without	knowing	how	.
章鱼	作为	到	尝试	到	得到	出去	的	一个	地方	喜欢	那	没有	会心	如何	.

但你试图在不知道如何逃离那样的地方，就好比拼命挣脱章鱼的触手一样徒劳。

[ai][wɒz; wəz] [kɔːt] [dʒʌst][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ə; eɪ][fɒks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][træp] ,

I	was	caught	just	as	surely	as	a	fox	with	his	foot	in	a	trap	,
我	曾是	捕捉	只是	作为	一定	作为	一个	狐狸	和	他的	脚	在	一个	陷阱	,

我就像一只脚踩进陷阱的狐狸一样，彻底被抓住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːdə(r)][ai] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][get] [aʊt][ðə; ði]['nɪərə(r)][ai][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn] [tə'wɔːd]

and	the	harder	I	struggled	to	get	out	the	nearer	I	was	carried	in	toward
和	这	更难	我	挣扎	到	得到	出去	这	更近	我	曾是	携带	在	朝向

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪt'self] .

the	table	itself	.
这	桌子	本身	.

我越是挣扎着想要挣脱，就越是被推向桌子。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [ɔːl] [maɪ] [ˈstrætədʒi] [tuː; tə] [ˈnævɪgeɪt] [maɪ] [feɪs] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]

It	required	all	my	strategy	to	navigate	my	face	away	from	the	multitude	of
它	必需的	全部	我的	战略	到	导航	我的	脸	离开	从	这	民众	的

[ˈhætpɪn] [ðæt] [sɜːrdʒd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

hatpins	that	surged	about	me	on	all	sides	.
帽针	那	激增	关于	我	在	全部	侧面	.

我用尽全力才避开了四面八方涌来的无数帽针，让我的脸不至于被它们包围。

[twaɪs] [ai] [θɔːt] [maɪ] [nəʊz] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːvd] [ɪn]

Twice	I	thought	my	nose	was	going	to	be	served	en
两次	我	想法	我的	鼻子	曾是	去	到	是	服务	英文

我两次都以为我的鼻子要遭殃了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[brɒˈʃet] .

brochette	.
小册子	.

小册子。

[θraɪs] [dɪd] [ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdedli] [pɪnz] [pɪəs] [maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈpʌŋktʃə(r)]

Thrice	did	the	penetrating	points	of	those	deadly	pins	pierce	my	coat	and	puncture
三次	做过	这	渗透	积分	的	那些	致命	别针	刺穿	我的	外套	和	穿刺

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [wɒtʃ] .

the	face	of	my	watch	.
这	脸	的	我的	手表	.

那些致命别针的尖锐针尖三次刺穿了我的外套，并刺穿了我的手表表盘。

[θriː] [sɪgˈɑːz] [ai] [ˈkærid] [ɪn] [maɪ] [vest] [ˈpɒkɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃredɪd] [ˈɪntuː] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔːθs] ,

Three	cigars	I	carried	in	my	vest	pocket	were	shredded	into	food	for	moths	,
三	雪茄	我	携带	在	我的	背心	口袋	是	碎	进入	食物	为了	蛾子	,

我放在背心口袋里的三支雪茄被蛀虫撕碎，成了它们的食物。

[ænd; ənd] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈsmʌðə] [tuː; tə] [deθ] [baɪ]

and	I	give	you	my	word	that	to	keep	from	being	smothered	to	death	by
和	我	给	你	我的	单词	那	到	保持	从	存在	窒息	到	死亡	经过

[ˈɒstrɪtʃ] [ˈfeðər] [ai] [bɪt] [ɒf] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [æt; ət] [liːst] [ˌfɪfˈtiːn] [hæts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm]

ostrich	feathers	I	bit	off	the	tops	of	at	least	fifteen	hats	that	were	from
鸵鸟	羽毛	我	少量	离开	这	最高额	的	在	至少	十五	帽子	那	是	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [θrʌst] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [baɪ] [ðæt] [ˈraɪðɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈlʌvlinəs] .

time	to	time	thrust	in	my	face	by	that	writhing	mass	of	feminine	loveliness	.
时间	到	时间	推力	在	我的	脸	经过	那	扭动	大量的	的	女性	可爱	.

我向你保证，为了不被鸵鸟毛闷死，我至少咬掉了十五顶帽子的顶部，这些帽子时不时地被那个扭动着身躯的美丽女人塞到我脸上。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈeɪgret] [ai] [ɪnˈheɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈrəʊzɪz] [ai] [swˈbləʊd] ,

How	many	aigrettes	I	inhaled	,	and	the	number	of	artificial	roses	I	swallowed	,
如何	许多	羽鹭	我	吸入	,	和	这	数字	的	人造的	玫瑰	我	吞咽	,

我吸入了多少根羽饰，又吞下了多少朵人造玫瑰？

[ɪn] [maɪ] [ˈefəts] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] [baɪt] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈfriːdəm] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [nəʊ] ,

in	my	efforts	to	breathe	and	bite	my	way	to	freedom	I	shall	never	know	,
在	我的	努力	到	呼吸	和	咬	我的	方式	到	自由	我	将	绝不	知道	,

在我努力呼吸和撕咬以求获得自由的过程中，我永远不会知道

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] ,

but	I	can	tell	you	right	now	,
但	我	能	告诉	你	正确的	现在	,

但我现在就可以告诉你，

[ai]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] [ə'nʌðə(r)] ['eɪgret] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ,

I	never	want	to	eat	another	aigrette	so	long	as	I	shall	live	,
我	绝不	想	到	吃	其他	鹭	所以	长的	作为	我	将	居住	,

我这辈子都不想再吃蛋醋汁了。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] ['swɒləʊ] [wʌn] [mɔː(r)]['kænvəs] - [bækt] [tiː] [rəʊz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] .

and	I	wouldn't	swallow	one	more	canvas	-	backed	tea	rose	if	I	were	starving	.
和	我	不会	吞	一	更多的	帆布	-	支持的	茶	玫瑰	如果	我	是	饥饿	.

就算我饿得要死，我也不会再吃一朵帆布背衬的茶玫瑰。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ai] ['kaʊntɪd] [eɪt] ['leɪdɪz] ['stændɪŋ] [ɒn][maɪ] [fiːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ;

At	one	time	I	counted	eight	ladies	standing	on	my	feet	instead	of	on	their	own	;
在	一	时间	我	计数	八	女士们	常设	在	我的	脚	反而	的	在	他们的	自己的	;

我曾数过，有八位女士站在我的脚上，而不是自己站着；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [lɒst] [ɔːl] [eɪt] ['bʌtnz] [ɒf] [maɪ] [vest] , [ænd; ənd][sɪks][frɒm; frəm] ['veəriəs] [pɑːts]

and	while	I	lost	all	eight	buttons	off	my	vest	,	and	six	from	various	parts
和	尽管	我	丢失的全部		八	按钮	离开	我的	背心	,	和	六	从	各种各样的	部分

[ɒv; əv][maɪ]

of	my
的	我的

而且我背心上的八颗纽扣全掉了，身上其他部位的六颗纽扣也掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[kəʊt] , [wen] [ai][gɒt] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] [ai] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [gɪlt] ['bʌtnz] , ['krəʊʃeɪd] ['bʌtnz] , [bəʊn]

coat	,	when	I	got	home	last	night	I	found	enough	gilt	buttons	,	crocheted	buttons	,	bone
外套	,	什么时候	我	得到	家	最后的	夜晚	我	成立	足够的	镀金	按钮	,	钩针编织	按钮	,	骨

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

昨晚回家后，我找到了足够多的金扣、钩针扣和骨质扣子，可以用来做外套。

['fɪləgriː] ['bʌtnz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'sɔːtɪd] ['femənɪn] ['bʌtnz] , [ˌɪn'saɪd][maɪ] [p'ɒkɪts] [tuː; tə] [fɪl]

filagree	buttons	,	and	other	assorted	feminine	buttons	,	inside	my	pockets	to	fill
丝线	按钮	,	和	其他	各种各样的	女性	按钮	,	里面	我的	口袋	到	充满

[æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [trʌŋk] .

an	innovation	trunk	.
一个	创新	树干	.

我的口袋里装满了精美的纽扣和其他各种各样的女性纽扣，装满了一个创新工具箱。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [m'æsɑːʒɪz] !

And	talk	about	massages	!
和	讲话	关于	按摩	!

再聊聊按摩吧!

[ai][wɒz; wəz] [rʌbd] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [skəːdʒ] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][dʒæk] - [pleɪnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

I	was	rubbed	this	way	,	and	scourged	that	way	,	and	jack	-	planed	the	other
我	曾是	摩擦	这	方式	,	和	受鞭笞	那	方式	,	和	杰克	-	计划	这	其他

[wei] ,

way	,
方式	,

我这边被摩擦，那边被鞭打，另一边被刨平。

[ʌn'tɪl] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə][fɪə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'reɪzd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

until	I	began	to	fear	I	was	about	to	be	erased	altogether	.
直到	我	开始	到	害怕	我	曾是	关于	到	是	已擦除	共	.

直到我开始担心自己即将被彻底抹去。

[ðə; ði] [bæk] [bredθ] [ɒv; əv][maɪ] ['əʊvəkəʊt] [wɒz; wəz] [wɔ:n] [kəm'pli:tli] [θru:] ,

The	back	breadth	of	my	overcoat	was	worn	completely	through	,
这	后退	宽度	的	我的	大衣	曾是	磨损	完全地	通过	,

我的大衣后摆完全磨破了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌtəweɪ] [ˌðeərə'pɒn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [wɜ:(r); wə(r)]

and	the	tails	of	my	cutaway	thereupon	coming	to	the	surface	were
和	这	尾巴	的	我的	剖面图	于是	未来	到	这	表面	是

[træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [frɪndʒ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [əd'vɜ:tɪsmənt]

transformed	into	a	flowing	fringe	that	made	me	look	like	the	walking	advertisement
转变	进入	一个	流动	边缘	那	制成	我	看	喜欢	这	步行	广告

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tæsl] ['fæktri; 'fæktəri] .

of	a	tassel	factory	.
的	一个	流苏	工厂	.

于是，我剪裁后的裙摆露出水面，变成了飘逸的流苏，让我看起来像是一家流苏工厂的活广告。

[maɪ] [wɒtʃ] [tʃeɪn] [kɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði][belt] ['bʌk(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən]['æməzən][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

My	watch	chain	caught	upon	the	belt	buckle	of	an	amazon	in	front	of	me	,
我的	手表	链	捕捉	之上	这	腰带	扣上	的	一个	亚马逊	在	正面	的	我	,

我的表链勾住了前面一位亚马逊女战士的皮带扣。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][aɪ] [sɔ:] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]

and	the	last	I	saw	of	it	was	trailing	along	behind	her	over	on	the
和	这	最后的	我	锯	的	它	曾是	尾随	沿着	在后面	她	超过	在	这

['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [hwɜ:rl] [mæs] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ri:tʃ] .

other	side	of	that	whirling	mass	far	beyond	my	reach	.
其他	边	的	那	旋转	大量的	远的	超过	我的	抵达	.

我最后一次看到它，是它拖在她身后，在那团旋转物体的另一边，远远超出了我的能力范围。

[maɪ] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['u:zɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][pænts] [ʃɔ:t] [ɪ'nʌf]

My	strength	was	oozing	,	and	my	breath	was	coming	in	pants	short	enough
我的	力量	曾是	渗出	,	和	我的	气息	曾是	未来	在	裤子	短的	足够的

[tu:; tə]

to
到

我的力气正在一点点流逝，我的呼吸也变得急促起来，几乎喘不过气来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[bi:; bi] [wɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] - [legd] [fɔ:(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ˌpɪkə'nɪni] , [wen] ,

be	worn	by	a	bow	-	legged	four	-	year	-	old	pickaninny	,	when	,
是	磨损	经过	一个	弓	-	腿	四	-	年	-	老的	黢	,	什么时候	,

一个四岁左右、罗圈腿的黑人小孩穿这件衣服，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:st]['faɪn(ə)l] [ˌhɜ:kju'li:ən] ['efət] [tu:; tə][get][maɪ'self][aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['sɜ:dʒɪŋ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

making	a	last	final	herculean	effort	to	get	myself	out	of	that	surging	eruption	,
制作	一个	最后的	最终的	赫拉克勒斯	努力	到	得到	我	出去	的	那	滔滔	火山爆发	,

我拼尽全力，做着最后的挣扎，想要从那汹涌澎湃的火山喷发中挣脱出来。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'dʒektɪd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [laɪk] ['dʒəʊnə][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪl]

I	was	suddenly	ejected	from	it	,	like	Jonah	from	the	jaws	of	the	whale
我	曾是	突然	被弹出	从	它	,	喜欢	约拿	从	这	下颚	的	这	鲸

, [bʌt; bət][ə'læs] ,

,	but	alas	,
,	但	唉	,

我突然被甩了出来，就像约拿从鲸鱼的血盆大口中逃脱一样，但是，唉。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bɑ:gən] ['teɪb(ə)l][ɪt'self] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

under	the	bargain	table	itself	,	instead	of	on	the	outside	,
在下面	这	便宜货	桌子	本身	,	反而	的	在	这	外部	,

在讨价还价的桌子底下，而不是在桌子外面。

[tə'wɔ:d] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɒndli] [həʊpt] [aɪ][wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] . "

toward	which	I	had	fondly	hoped	I	was	moving	.	"
朝向	哪个	我	有	深情地	希望	我	曾是	移动	.	"

我一直满怀希望地朝着那个方向前进。

" [greɪt] ['hevənz] ! " [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

"	Great	Heavens	!	"	said	the	Poet	.
"	伟大的	天	!	"	说	这	诗人	.

“天哪！”诗人说道。

" [wɒt] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] .

"	What	an	experience	.
"	什么	一个	经验	.

“真是难忘的经历。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['faɪnəli] ? "

And	you	had	to	go	through	it	all	over	again	to	escape	finally	?	"
和	你	有	到	去	通过	它	全部	超过	再次	到	逃脱	最后	?	"

你最终不得不重蹈覆辙才能逃脱?

" [nɒt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Not	on	your	life	,	"	said	the	Idiot	.
"	不是	在	你的	生活	,	"	说	这	笨蛋	.

“想都别想！”傻瓜说道。

" [aɪ'd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

"	I'd	had	enough	.
"	ID	有	足够的	.

我受够了。

[aɪ][dʒʌst]['fəʊldɪd][maɪ] ['ʃredɪd] ['əʊvəkəʊt] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,

I	just	folded	my	shredded	overcoat	up	into	a	pillow	,
我	只是	折叠	我的	碎	大衣	向上	进入	一个	枕头	,

我把撕碎的大衣叠成枕头，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði]

and	lay	down	and	went	to	sleep	there	until	the	time	came	to	close	the
和	躺	向下	和	去	到	睡觉	那里	直到	这	时间	来了	到	关闭	这

[ʃɒp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

shop	for	the	night	,
店铺	为了	这	夜晚	,

于是她躺下睡着了，直到晚上关店的时间到了。

[wen] [aɪ] [sni:kt] [aʊt] , [fɪld] [maɪ] [p'ɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [səʊp] , ['kləʊðzˌpɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

when	I	sneaked	out	,	filled	my	pockets	full	of	soap	,	clothespins	,	and	other
什么时候	我	偷偷摸摸	出去	,	已填	我的	口袋	满的	的	肥皂	,	衣夹	,	和	其他

['niknæk] ,

knickknacks	,
小摆设	,

我偷偷溜出去的时候，口袋里装满了肥皂、衣夹和其他小玩意儿。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [bɪl] [ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	left	a	dollar	bill	on	the	floor	to	pay	for	them	.
和	左边	一个	美元	账单	在	这	地面	到	支付	为了	他们	.

然后他把一张一美元的钞票放在地上付钱。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði]['dɒlə(r)] , [kən'sɪdərɪŋ]

They	didn't	deserve	the	dollar	,	considering
他们	没有	应得	这	美元	,	考虑

考虑到这一点，他们不配得到那一美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 50]

[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ai][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,

the	damage	I	had	sustained	,
这	损害	我	有	持续	,

我所受到的伤害，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] ['ɒnɪst] ['peərənts][ai] [felt] [ðæt] [ai] [ɔːt]

but	for	the	sake	of	my	poor	but	honest	parents	I	felt	that	I	ought
但	为了	这	清酒	的	我的	贫穷的	但	诚实的	父母	我	毛毡	那	我	应该

[tuː; tə] [liːv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

to	leave	something	in	the	way	of	ready	money	behind	me	to	pay	for	the
到	离开	某物	在	这	方式	的	准备好	钱	在后面	我	到	支付	为了	这

[luːt] . "

loot	.	"
抢劫	.	"

但为了我的贫穷但诚实的父母，我觉得我应该留下一些现金来偿还抢劫的损失。

" [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɒplɪftɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [briːf] .

"	It's	a	wonder	you	weren't	arrested	for	shoplifting	,	"	said	Mr	.	Brief	.
"	它是	一个	想知道	你	不是	被捕	为了	商店行窃	,	"	说	先生	.	简短的	.

“你竟然没因入店行窃被捕，真是个奇迹，”布里夫先生说。

" [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [pruːvd] ['eniθɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	They	couldn't	have	proved	anything	on	me	,	"	said	the	Idiot	,
"	他们	不能	有	已证实	任何事物	在	我	,	"	说	这	笨蛋	,

“他们不可能证明我有罪，”白痴说道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	even	if	they	had	thought	of	it	.
"	甚至	如果	他们	有	想法	的	它	.

即使他们曾经想到过这一点。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [dɪ'fens] , ['enihaʊ] . "

I	had	a	perfectly	good	defense	,	anyhow	.	"
我	有	一个	完美	好的	防御	,	无论如何	.	"

反正我的辩护理由很充分。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

"	What	was	that	?	"	asked	the	Lawyer	.
"	什么	曾是	那	?	"	问	这	律师	.

“那是什么？”律师问道。

" ['temprəri] [ɪn'sænəti] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Temporary	insanity	,	"	said	the	Idiot	.
"	暂时的	疯狂	,	"	说	这	笨蛋	.

“暂时性精神错乱，”白痴说道。

" ['ɑːftə(r)][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [nəʊ]['dʒʊəri][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

"	After	my	experience	yesterday	afternoon	I	am	convinced	that	no	jury	in	the	world
"	后	我的	经验	昨天	下午	我	是	确信	那	不	陪审团	在	这	世界

[wʊd] [həʊld] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [huː] ,

would	hold	that	a	man	was	in	his	right	mind	who	,
会	抓住	那	一个	男人	曾是	在	他的	正确的	头脑	WHO	,

“经历了昨天下午的事情之后，我确信世界上没有任何陪审团会认为一个神志清醒的人会做出这样的事，

[wɪð] [nəʊ] [kəm'pelɪŋ] ['riːz(ə)nz] [seɪv] [ˌdʒenə'rɒsəti] [tuː; tə] [stɜː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

with	no	compelling	reasons	save	generosity	to	stir	him	to	do	so	,
和	不	引人注目的	原因	节省	慷慨	到	搅拌	他	到	做	所以	,

除了慷慨之外，没有其他令人信服的理由促使他这样做。

[plʌndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

plunged	into	a	maelstrom	of	that	sort	.
暴跌	进入	一个	漩涡	的	那	种类	.

陷入了那样的漩涡之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd] [ɔː(r)] ['ment(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] .

It	would	be	a	clear	case	of	either	attempted	suicide	or	mental	aberration	.
它	会	是	一个	清除	案件	的	任何一个	尝试过	自杀	或者	精神的	像差	.

这显然是一起自杀未遂或精神异常的案例。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd]

Of	course	,	if	I	had	been	dressed	for	it	in	a	suit	of	armor	,	and
的	课程	,	如果	我	有	到过	穿着	为了	它	在	一个	套装	的	盔甲	,	和

当然，如果我当时身着盔甲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[hæd; həd] [biːn] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [æks] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] [spɪə(r)] ,

had	been	armed	with	a	battle	-	axe	,	or	a	long	,	sharp	-	pointed	spear	,
有	到过	武装	和	一个	战斗	-	斧头	,	或者	一个	长的	,	锋利的	-	尖	矛	,

曾配备战斧或长而尖的长矛，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] ;

it	might	have	looked	like	a	case	of	highway	robbery	;
它	可能	有	看起来	喜欢	一个	案件	的	公路	抢劫	;

这看起来像是一起拦路抢劫案；

[bʌt; bət] [nəʊ] [meɪl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌbdʒɪkt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	no	male	human	being	in	his	right	mind	is	going	to	subject	himself	to	the
但	不	男性	人类	存在	在	他的	正确的	头脑	是	去	到	主题	他自己	到	这

['hæzədz] [tuː; tə] [laɪf] ,

hazards	to	life	,
危险	到	生活	,

但是，任何一个神智正常的男性都不会让自己身处生命危险之中。

[lɪm] , [aɪ] , [ɪə(r)] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

limb	,	eye	,	ear	,	and	happiness	,
肢	,	眼睛	,	耳朵	,	和	幸福	,

四肢、眼睛、耳朵和幸福

[ðæt] [aɪ] [risk] [wen] [aɪ] ['entəd] [ðæt] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ]

that	I	risked	when	I	entered	that	crowd	for	the	sole	purpose	of	getting	away
那	我	冒险	什么时候	我	进入	那	人群	为了	这	唯一	目的	的	获得	离开

[ˌʌnəb'zɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] ['heəpɪnz] ,

unobserved	with	a	package	of	nickel	-	plated	hairpins	,
未被观察到的	和	一个	包裹	的	镍	-	镀	发夹	,

我冒着被人发现的风险，混入人群，唯一的目的就是不被人发现地带着一包镀镍发夹离开。

[wɜːθ] [fɔː(r)] [sents] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [æt; ət] ['sev(ə)n] ,

worth	four	cents	and	selling	at	seven	,
值得	四	分	和	销售	在	七	,

价值四美分，售价七美分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][hænd] - ['peɪntɪd] [flaɪ] ['swɒtə(r)] [wɜːθ] [ten] [sents] [ə; eɪ] [grəʊs] .

and	a	couple	of	hand	-	painted	fly	swatters	worth	ten	cents	a	gross	.
和	一个	夫妻	的	手	-	绘	飞	苍蝇拍	值得	十	分	一个	总的	.

还有几只手绘的苍蝇拍，每只价值十美分。

" [ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] [lɑːft] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [laʊd] , ['sɪlvəri] [lɑːf] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

"	The	Landlady	laughed	a	long	,	loud	,	silvery	laugh	,	with	just	a	little	touch	of
"	这	房东	笑了	一个	长的	,	大声	,	银色	笑	,	和	只是	一个	小的	触碰	的

[dɪ'rɪʒn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

derision	in	it	.
嘲笑	在	它	.

女房东发出了一声悠长、响亮、银铃般的笑声，其中还带着一丝嘲讽。

" [əʊ][juː; jʊ][men] , [juː; jʊ][men] !

"	O	you	men	,	you	men	!
"	哦	你	男人	,	你	男人	!

“哦，你们男人，你们男人！”

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	she	ejaculated	.
"	她	射精	.

她射精了。

" [juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'selvz] [ðə; ðɪ][strɒŋgə(r)][seks] , [ænd; ənd] [pluːm] [jɔː'selvz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)]

"	You	call	yourselves	the	stronger	sex	,	and	plume	yourselves	on	your	superior
"	你	称呼	你们自己	这	更强	性别	,	和	羽	你们自己	在	你的	优越的

['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'djʊərəns] ,

physical	endurance	,
身体的	耐力	,

你们自诩为更强壮的性别，并为自己更强的体能耐力而沾沾自喜，

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [test] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

and	yet	when	it	comes	to	a	test	,	where	are	you	?	"
和	然而	什么时候	它	来	到	一个	测试	,	在哪里	是	你	?	"

然而，考试的时候，你又在哪里呢?

" ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , ['mædəm] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , " [saɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪdiət] .

"	Under	the	table	,	Madame	,	under	the	table	,	"	sighed	the	Idiot	.
"	在下面	这	桌子	,	夫人	,	在下面	这	桌子	,	"	叹了口气	这	笨蛋	.

“在桌子底下，夫人，在桌子底下，”傻子叹了口气。

" [aɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['fræŋkli] [əd'mɪt][ðə; ðɪ] [sɒft] [ɪm'piːtʃmənt] .

"	I	for	one	frankly	admit	the	soft	impeachment	.
"	我	为了	一	坦率地说	承认	这	柔软的	弹劾	.

“就我个人而言，我坦率地承认这是一次温和的弹劾。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

" [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] , " [bʌt; bət] [aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʌndə(r)]

"	Yes	,	"	said	the	Landlady	,	"	but	I'll	warrant	you	never	found	a	woman	under
"	是的	,	"	说	这	房东	,	"	但	患病的	保证	你	绝不	成立	一个	女士	在下面

[ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

“是的，”女房东说，“但我敢保证你从来没在桌子底下发现过女人。”

[wiː; wi] ['wɪmɪn] , [wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [ðəʊ] [wiː; wi][biː; bi] ,

We	women	,	weak	and	defenseless	though	we	be	,
我们	女性	,	虚弱的	和	毫无防备	尽管	我们	是	,

我们女人，尽管我们软弱无助，

[gəʊ] [θruː] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [frɒm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][eɪdʒ] ,

go	through	that	sort	of	thing	day	after	day	from	youth	to	age	,
去	通过	那	种类	的	事物	天	后	天	从	青年	到	年龄	,

从青年到老年，日复一日地经历着这类事情。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] , [mʌtʃ] [les] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] [ðə; ði]

and	we	never	even	think	of	complaining	,	much	less	giving	up	the	fight	the
和	我们	绝不	甚至	思考	的	抱怨	,	很多	较少的	给予	向上	这	斗争	这

[wei] [juː; jʊ][dɪd] .

way	you	did	.
方式	你	做过	.

我们甚至从未想过抱怨，更不会像你一样放弃斗争。

[wʌns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gets] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['bɑːgən] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɪdiət] , [ænd; ənd]

Once	a	woman	gets	her	eye	on	a	bargain	,	my	dear	Mr	.	Idiot	,	and
一次	一个	女士	获得	她	眼睛	在	一个	便宜货	,	我的	亲爱的	先生	.	笨蛋	,	和

['riːəli] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] ,

really	wants	it	,
真的	想要	它	,

我亲爱的傻瓜先生，一旦女人看中了一件便宜货，并且真的想要得到它，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['meilstrɔm, -strəum] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

it	would	take	a	hundred	and	fifty	maelstroms	such	as	you	have
它	会	拿	一个	百	和	五十	漩涡	这样的	作为	你	有

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

described	to	keep	her	from	getting	it	.	"
描述	到	保持	她	从	获得	它	.	"

需要一百五十场像你描述的那样的风暴才能阻止她得到它。

" [ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] ,

"	I	don't	doubt	it	,	"	said	the	Idiot	,	"	but	you	see	,	my	dear	Mrs	.	Pedagog	,
"	我	不	怀疑	它	,	"	说	这	笨蛋	,	"	但	你	看	,	我的	亲爱的	太太	.	教育学	,

“我毫不怀疑，”白痴说，“但是你看，我亲爱的佩达戈格夫人，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

"	he	added	,	"	you	women	are	brought	up	to	that	sort	of	thing	.
"	他	额外	,	"	你	女性	是	带来	向上	到	那	种类	的	事物	.

他补充道：“你们女人从小就被灌输这种观念。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə]['tæk(ə)l][dʒʌst] [sʌtʃ] ['prɔːbləmz] ,

You	are	trained	from	infancy	to	tackle	just	such	problems	,
你	是	受过训练	从	婴儿期	到	处理	只是	这样的	问题	,

你从婴儿时期就接受训练，就是为了解决这类问题。

[waɪl] [wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] [men] [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] .

while	we	poor	men	have	no	such	advantages	.
尽管	我们	贫穷的	男人	有	不	这样的	优势	.

而我们这些穷人却没有这样的优势。

[ðə; ði]['əʊnli] ['præktɪs] [ɪn] [də'mestɪk] [rʌf] - ['haʊzɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [men] ['evə(r)] [get] [ɪn]['aʊə(r)] [juːθ] [ɪz]

The	only	practice	in	domestic	rough	-	housing	that	we	men	ever	get	in	our	youth	is
这	仅有的	实践	在	国内的	粗糙的	-	住房	那	我们	男人	曾经	得到	在	我们的	青年	是

['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [tiːm] ,

possibly	a	season	on	the	football	team	,
可能	一个	季节	在	这	足球	团队	,

我们男人年轻时唯一能接触到的家庭暴力活动，可能就是参加一个赛季的足球队了。

[ɔː(r)][ɪn] [ðəʊz] ['pliːzɪŋ]

or	in	those	pleasing
或者	在	那些	令人愉悦

或者在那些令人愉悦的方面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['lɪt(ə)l] [geɪmz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [laɪk] [snæp] - [ðə; ði] - [wɪp] ,
little games of childhood like snap - the - whip ,
小的 游戏 的 童年 喜欢 折断 - 这 - 鞭 ,

童年时期的一些小游戏，比如甩鞭子，

[ænd; ənd] - [weə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪg] [pegz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] ['aʊə(r)]
and mumbledypeg where we have to dig pegs out of the ground with our
和 - 在哪里 我们 有 到 挖 钉子 出去 的 这 地面 和 我们的
['nəʊzɪz] .
noses .
鼻子 .

还有 mumbledypeg，在那里我们必须用鼻子把木桩从地里挖出来。

['leɪtə(r)] [ɪn] [laɪf] , [pə'hæps] ,
Later in life , perhaps ,
之后 在 生活 , 也许 ,

或许在晚年，

[ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [æn; ən] [ɪn'trentʃt] ['enəmi] ,
there will come a war to teach us how to assault an entrenched enemy ,
那里 将要 来 一个 战争 到 教 我们 如何 到 突击 一个 根深蒂固的 敌人 ,
[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ,
and occasionally ,
和 偶尔 ,

将来会有一场战争教会我们如何攻击顽强抵抗的敌人，而且偶尔，

[pə'hæps] [ə'raʊnd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] ,
perhaps around election time ,
也许 大约 选举 时间 ,

或许在选举前后

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɑː'selvz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [friː] [faɪt] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] ,
we may find ourselves mixed up in some kind of a free fight on the streets ,
我们 可能 寻找 我们自己 混合 向上 在 一些 种类 的 一个 自由的 斗争 在 这 街道 ,

我们可能会发现自己卷入了街头的某种自由搏斗中，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [tʃaɪldz] [pleɪ] [kəm'peəd] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn]
but all of these things are as child's play compared to an assault upon
但 全部 的 这些 事物 是 作为 孩子的 玩 比较的 到 一个 突击 之上
[ə; eɪ] ['bɑːgən] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['præktɪst] [ðə; ði] ['nesəsəri] [mə'nuːvəz] .
a bargain table by one who has never practiced the necessary maneuvers .
一个 便宜货 桌子 经过 一 WHO 有 绝不 练习 这 必要的 机动 .

但与从未练习过必要技巧的人闯入讨价还价的桌子相比，所有这些都如同儿戏。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ˌʌn'ɑːmd] . "
To begin with we are absolutely unarmed . "
到 开始 和 我们 是 绝对地 徒手 . "

首先，我们完全没有武器。

" [ˌʌn'ɑːmd] ? " ['ekəud] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .
" Unarmed ? " echoed the Landlady .
" 徒手 ? " 回声 这 房东 .

“手无寸铁？”女房东重复道。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ['kæri] , [ə; eɪ] ['gætlɪŋ] [gʌn] ? "
" What would you carry , a Gatling gun ? "
" 什么 会 你 携带 , 一个 加特林 枪 ? "

“你会带什么？加特林机枪吗？”

" [wel] , [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" Well , I never thought of that , " said the Idiot ,
" 出色地 , 我 绝不 想法 的 那 , " 说 这 笨蛋 ,

“嗯，我从来没想过这一点，”傻瓜说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai]['evə(r)]['tæk(ə)l][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] , [wɪtʃ] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ,
" but if I ever tackle the proposition again , which , believe me , is very doubtful ,
" 但 如果 我 曾经 处理 这 主张 再次 , 哪个 , 相信 我 , 是 非常 疑 ,

“但如果我再次考虑这个提议，相信我，可能性非常小，

[aɪl] [beə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɪn][maɪnd] .
I'll bear the suggestion in mind .
患病的 熊 这 建议 在 头脑 .

我会记住这个建议。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [gʊd] .
It sounds good .
它 声音 好的 .

听起来不错。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔ:ti] - [tu:] ['sentɪmi:tə(r)] [mə'ʃi:n] - [gʌn]
If I'd had a forty - two centimeter machine - gun
如果 ID 有 一个 四十 - 二 厘米 机器 - 枪

如果我当时有一支42厘米机枪

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] ['jestədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ai] [mait] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑ:ns] . "
along with me yesterday afternoon I might have stood a better chance . "
沿着 和 我 昨天 下午 我 可能 有 站立 一个 更好的 机会 . "

昨天下午如果我和他们在一起，或许机会会更大一些。

" [əʊ][ju:; jʊ] [nəʊ] ['pɜ:fɪktli] [wel] [wɒt] [ai] [mi:n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] .
" O you know perfectly well what I mean , " said Mrs . Pedagog .
" 哦 你 知道 完美 出色地 什么 我 意思是 , " 说 太太 . 教育学 .

“哦，你很清楚我的意思，”佩达戈格夫人说。

" [ju:; jʊ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:md] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] ['ʃɒpɪŋ] , [waɪl] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt]
" You implied that women are armed when they go shopping , while men are not
. "
. "
" 你 暗示 那 女性 是 武装 什么时候 他们 去 购物 , 尽管 男人 是 不是
. "

“你的言下之意是，女性购物时会携带武器，而男性则不会。”

" [wel] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Well , aren't they ? " asked the Idiot .
" 出色地 , 不是 他们 ? " 问 这 笨蛋 .

“难道不是吗？”傻瓜问道。

" ['evri] ['blesɪd; blest] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [i:v] [ɪn] [ðæt] ['meɪˌleɪ] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] [ɑ:md] , [wʌn] [mait]
" Every blessed daughter of Eve in that mêlée yesterday was armed , one might
['ɔ:lməʊst] [seɪ] ,
almost say ,
几乎 说 ,

“可以说，昨天混战中每一位蒙福的夏娃之女都全副武装。”

[tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .

to	the	teeth	.
到	这	牙齿	.

到牙齿。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv]

There	wasn't	one	in	the	whole	ninety	-	seven	thousand	of	them	that	didn't	have
那里	不是	一	在	这	所有的	九十	-	七	千	的	他们	那	没有	有

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['hætpɪn] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃɑːp] -

at	least	two	hatpins	thrust	through	the	middle	of	her	head	with	their	sharp	-
在	至少	二	帽针	推力	通过	这	中间	的	她	头	和	他们的	锋利的	-

['pɔɪntɪd] [endz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪəz] ;

pointed	ends	sticking	out	an	inch	and	a	half	beyond	her	dear	little	ears	;
尖	结束	粘性	出去	一个	英寸	和	一个	一半	超过	她	亲爱的	小的	耳朵	;

九万七千个女孩中，没有一个头上没有至少两根帽针穿过脑袋，尖尖的帽针尖端伸出她可爱的小耳朵一英寸半；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʃed]

and	every	time	a	head	was	turned	in	any	direction	blood	was	shed
和	每一个	时间	一个	头	曾是	转向	在	任何	方向	血	曾是	棚

[ˌɔːtə'mætɪkli] .

automatically	.
自动地	.

每次头部转向任何方向，都会自动流血。

[ɔːl] [aɪ][hæd; həd][wɒz; wəz][ðə; ði] [stɪf] [rɪm][ɒv; əv][maɪ] ['dɑːbi] [hæt] ,

All	I	had	was	the	stiff	rim	of	my	derby	hat	,
全部	我	有	曾是	这	僵硬的	轮缘	的	我的	德比	帽子	,

我身上只有一顶硬邦邦的圆顶礼帽的帽檐。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [fel] [ɒf] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] ,

and	even	that	fell	off	inside	of	three	minutes	,
和	甚至	那	跌倒	离开	里面	的	三	分钟	,

即使这样，不到三分钟就掉了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn] [haɪd] [nɔː(r)][heə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

and	I	haven't	seen	hide	nor	hair	of	it	since	.
和	我	还没有	已见	隐藏	也不	头发	的	它	自从	.

从那以后，我再也没见过它的踪影。

[ðen] [wɒt] [ðə; ði] ['hætpɪn] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɑːθ] ['ʌðə(r)] [pɪnz]

Then	what	the	hatpins	failed	to	move	out	of	their	path	other	pins
然后	什么	这	帽针	失败的	到	移动	出去	的	他们的	小路	其他	别针

然后，那些没能移开的帽针，又挡住了其他帽针的去路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['veəriəsli] [ænd; ənd] [strə'tiːdʒɪkli] [pleɪst] [wʊd] ['tæk(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ɔːg'zɪliəri]

variously	and	strategically	placed	would	tackle	;	and	as	for	auxiliary
各种各样的	和	战略性地	放置	会	处理	;	和	作为	为了	辅助的

['wepənz] ,

weapons	,
武器	,

可以采取各种战略性部署方式来应对；至于辅助武器，

[wɒt] [wɪð] [ʃɑːp] - [edʒd] [dʒet][ænd; ənd]['met(ə)l] ['bʌtnz] ['spraʊtɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]

what	with	sharp	-	edged	jet	and	metal	buttons	sprouting	from	one	end	of	the
什么	和	锋利的	-	边缘	喷射	和	金属	按钮	发芽	从	一	结尾	的	这

['femənɪn] [fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

feminine	form	to	the	other	,
女性	形式	到	这	其他	,

尖锐的喷气式金属纽扣从女性身体的一端一直延伸到另一端，

[ʌp][ðə; ði] [frʌnt] , [daʊn] [ðə; ði] [bæk] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɪps] ,

up	the	front	,	down	the	back	,	across	the	shoulders	,	along	the	hips	,
向上	这	正面	,	向下	这	后退	,	穿过	这	肩膀	,	沿着	这	臀部	,

从前面向上，到后面向下，越过肩膀，沿着臀部，

['eksɪkjuːtɪŋ] [flæŋk] ['muːvmənts] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [daɪ'ægənəli] [ə'θwɔːt] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]

executing	flank	movements	right	and	left	,	and	diagonally	athwart	every	available
执行	侧翼	移动	正确的	和	左边	,	和	对角线	横穿	每一个	可用的

[ɪntʃ] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['eəriə] [ˌels'weə(r)] ,

inch	of	superficial	area	elsewhere	,
英寸	的	浅	区域	别处	,

向左右两侧进行侧翼移动，并斜向横穿其他所有可用的浅层区域，

['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [stiːl] - ['biːdɪd] ['hændbægz][ænd; ənd] ['feðəweɪt]

aided	and	abetted	by	silver	and	steel	-	beaded	handbags	and	featherweight
协助	和	教唆	经过	银	和	钢	-	串珠	手提包	和	羽量级

[ʌm'breləz] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ə'sɔːlt] ,

umbrellas	for	purposes	of	assault	,
雨伞	为了	目的	的	突击	,

在银珠和钢珠手提包以及轻便雨伞的协助和教唆下，实施了袭击。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['evri] ['blesɪd; blest]['dæmə,zɛl][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['ɑːsənl] [ɒv; əv]

I	tell	you	every	blessed	damozel	of	the	lot	was	a	walking	arsenal	of
我	告诉	你	每一个	蒙福	少女	的	这	很多	曾是	一个	步行	兵工厂	的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

destruction	.
破坏	.

我告诉你，这群姑娘个个都是行走的毁灭性武器。

[ɔːl] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɪz] [ə'raʊnd] [θriː] [taɪmz] [laɪk]

All	one	of	those	women	had	to	do	was	to	whizz	around	three	times	like
全部	一	的	那些	女性	有	到	做	曾是	到	呼啸	大约	三	时代	喜欢

[ə; eɪ] ['dɜːvɪʃ] ,

a	dervish	,
一个	苦行僧	,

其中一位女士只需要像旋转的苦行僧一样转三圈就行了。

[pəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][geɪn] [θriː] [jɑːrdz] ,

poke	her	head	either	to	the	right	or	to	the	left	,	and	gain	three	yards	,
戳	她	头	任何一个	到	这	正确的	或者	到	这	左边	,	和	获得	三	码	,

她向右或向左探出头，就能前进三码。

[waɪl] [aɪ] [maɪt] [twɪst] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪnwiːl] , [ɔː(r)][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [fæn] ,

while	I	might	twist	around	like	a	pinwheel	,	or	an	electric	fan	,
尽管	我	可能	捻	大约	喜欢	一个	风车	,	或者	一个	电的	扇子	,

虽然我可能会像风车或电风扇一样旋转，

[ænd; ənd][get] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][peɪnz] [seɪv] [ə; eɪ] ['skjuːəd] [nəʊz] ,

and	get	nothing	for	my	pains	save	a	skewered	nose	,
和	得到	没有什么	为了	我的	疼痛	节省	一个	刺穿	鼻子	,

结果我白费力气，除了鼻子被扎破之外什么也没得到。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [pəʊk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ðæt] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
or a poke in the back that suggested the presence
或者 一个 戳 在 这 后退 那 建议 这 在场

或者背部被轻轻戳了一下，暗示着某种存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɒv; əv][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [hænd] [sə'saɪəti] .
of a member of the Black Hand Society .
的 一个 成员 的 这 黑色的 手 社会 .

黑手社成员之一。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][fɪə(r)][aɪ][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ɪn'tɜːn(ə)l]['ɪndʒəriz][ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['ɪmpɔːt] .
In addition to all this I fear I have sustained internal injuries of serious import .
在 添加 到 全部 这 我 害怕 我 有 持续 内部的 受伤 的 严肃的 进口 .

除此之外，我还担心自己遭受了严重的内伤。

[maɪ] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tækt] ,
My teeth are intact ,
我的 牙齿 是 完好无损的 ,

我的牙齿完好无损。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['feðər] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ]
save for two feathers that are so deeply imbedded at the back of my
节省 为了 二 羽毛 那 是 所以 深 嵌入式 在 这 后退 的 我的
['wɪzdəm] [tiːθ] [ðæt] [aɪ][fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['pʊld] ,
wisdom teeth that I fear I shall have to have them pulled ,
智慧 牙齿 那 我 害怕 我 将 有 到 有 他们 拉 ,

除了两根深深嵌在我智齿后面的羽毛，恐怕我得把它们拔掉。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [aɪ] [briːð] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][rɪbz] [biˈheiv] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌaɪ 'tiː]
but every time I breathe one of my ribs behaves as if in some way it
但 每一个 时间 我 呼吸 一 的 我的 肋骨 行为 作为 如果 在 一些 方式 它
[hæd; həd][gɒt] [ɪt'self]['tæŋg(ə)ld][ʌp] [wɪð] [maɪ] [left] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪd] .
had got itself tangled up with my left shoulder blade .
有 得到 本身 纠缠不清 向上 和 我的 左边 肩膀 刀刃 .

但是每次我呼吸时，我的一根肋骨就好像以某种方式与我的左肩胛骨缠在了一起。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]
the pressure upon me at one time was so great that I began to feel like a
这 压力 之上 我 在 一 时间 曾是 所以 伟大的 那 我 开始 到 感觉 喜欢 一个
['rəʊzbʌd] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l][baɪ][æn; ən][əʊld] [meɪd] [huːz] ['lʌvə(r)][hæz; həz]
rosebud placed inside the family Bible by an old maid whose lover has
玫瑰花蕾 放置 里面 这 家庭 圣经 经过 一个 老的 女佣 谁 情人 有
[ɪ'væpəreɪtɪd] ,
evaporated ,
蒸发 ,

我一度承受着巨大的压力，感觉自己就像一朵玫瑰花蕾，被一位爱人离去的老处女放在家传圣经里。

[tuː; tə][biː; bi] [prest] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
to be pressed and preserved there until his return .
到 是 按下 和 保存完好 那里 直到 他的 返回 .

将被压制并保存在那里，直到他回来。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pænkeɪk] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɪts] ['destəni] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

This little pancake that is about to fulfill its destiny as a messenger from a

这 小的 饼子 那 是 关于 到 实现 它是 命运 作为 一个 信使 从 一个

[kəʊld][ænd; ənd] ['hɑːtləs] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [tuː; tə][maɪ]['ɪnə(r)][mæn] ,

cold and heartless outside world to my inner man ,

寒冷的 和 狠心 外部 世界 到 我的 内 男人 ,

这块即将完成其使命的小煎饼，将来自冷酷无情的外界的信息传递给我的内心世界。

[ɪz][ə; eɪ][rəʊ'tʌnd] , - ,

is a rotund , bulgent ,

是 一个 圆润 , - ,

是圆润的，隆起的，

[bə'luːn] - [ʃeɪpt] [bɪt][ɒv; əv] [pʌft] - [ʌp]['kɒnveks] [prə'tjuːbərəns] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ai] [felt]

balloon - shaped bit of puffed - up convex protuberance compared to the way I felt

气球 - 形状 少量 的 膨胀的 - 向上 凸面 突起 比较的 到 这 方式 我 毛毡

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɜːl] [ɒv; əv] [fe'mɪnɪti] [hæd; həd] [pʊt]

after that whirl of feminity had put

后 那 旋转 的 女性气质 有 放

与我在那场女性魅力的旋风过后所感受到的相比，那团膨胀的凸起物就像一个气球状的气球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

[ˌem 'iː]

me

我

我

[θruː] [ðə; ði] [kləʊðz] - ['rɪŋə(r)] .

through the clothes - wringer .

通过 这 衣服 - 绞干机 .

穿过衣物脱水机。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv] ['sizərz] ['ɑːftə(r)][ɪts][fɔː(r)] ['θaʊznθ] [ˌsemi'ænjuəl]

I was as flat as a joke of Caesar's after its four thousandth semiannual

我 曾是 作为 平坦的 作为 一个 开玩笑 的 凯撒的 后 它是 四 千分之一 半年

[ə'pɪərəns] [ɪn] ['lʌndən] [pʌntʃ] ,

appearance in London Punch ,

外貌 在 伦敦 冲床 ,

我当时就像凯撒的笑话一样，在伦敦《Punch》杂志上刊登了四千次之后，就彻底泄气了。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['θɪknəs] [ai][wɒz; wəz] [prest] [səʊ] [θɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]

and in respect to thickness I was pressed so thin that you could have

和 在 尊重 到 厚度 我 曾是 按下 所以 薄的 那 你 可以 有

[rəʊld] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [ʌm'brelə] ,

rolled me around your umbrella ,

滚动 我 大约 你的 伞 ,

至于厚度，我被压得非常薄，你可以把我卷在你的雨伞上。

[ænd; ənd] [stɪl] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒn] . "

and still been able to get the cover on . "

和 仍然 到过 有能力的 到 得到 这 覆盖 在 . "

而且还能把盖子盖上。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [diːp] , ['enihaʊ] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .

" You never were very deep , anyhow , " suggested the Bibliomaniac .

" 你 绝不 是 非常 深的 , 无论如何 , " 建议 这 藏书癖 .

“反正你从来就没什么深度，”藏书家说道。

" [wens] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Whence	the	wonder	of	it	grows	,	"	said	the	Idiot	.
"	何处	这	想知道	的	它	生长	,	"	说	这	笨蛋	.

“这其中的奇妙之处就在于此，”白痴说道。

" ['nɔːməli] [ai][ˌeɪ 'em] ['fæðəmləs] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] ,

"	Normally	I	am	fathomless	compared	to	the	thin	,
"	通常情况下	我	是	深不可测	比较的	到	这	薄的	,

通常情况下，我与瘦弱的人相比是深不可测的，

['weɪfəˌlaɪk] ['kwɒləti] [ɒv; əv][maɪ] - [æz; əz][ai] ['flikə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt]

waferlike	quality	of	my	improfundity	as	I	flickered	to	the	floor	after	that
晶圆状	质量	的	我的	-	作为	我	闪烁	到	这	地面	后	那

['dredf(ə)l] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] . "

dreadful	pressure	was	removed	.	"
可怕	压力	曾是	已移除	.	"

那可怕的压力消失后，我像薄片一样闪身倒在地上，我的深不可测也因此变得像薄饼一样。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ['getɪŋ] [krʌʃt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['lændleɪdi] [dɪ'faɪəntli] .

"	How	about	women	getting	crushed	?	"	demanded	the	Landlady	defiantly	.
"	如何	关于	女性	获得	碎	?	"	要求	这	房东	公然挑衅	.

“那女人被碾死又怎么样？”女房东挑衅地问道。

" [ɪf] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][gəʊ] [θruː] [ðæt] [sɔːt]

"	If	a	poor	miserable	little	wisp	of	a	woman	can	go	through	that	sort
"	如果	一个	贫穷的	悲惨的	小的	烟雾	的	一个	女士	能	去	通过	那	种类

[ɒv; əv] [θɪŋ] ,

of	thing	,
的	事物	,

“如果一个可怜兮兮、弱不禁风的小女人都能经历那种事，

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ][bɪg] , ['brɔːni] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [kænt] . "

I	don't	see	why	a	big	,	brawny	man	like	you	can't	.	"
我	不	看	为什么	一个	大的	,	强壮的	男人	喜欢	你	不能	.	"

我不明白像你这样身材高大魁梧的男人为什么做不到。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [ai] ['wʌznt] [drest] [fɔː(r); fə(r)]

"	Because	,	as	I	have	already	said	,	"	said	the	Idiot	,	"	I	wasn't	dressed	for
"	因为	,	作为	我	有	已经	说	,	"	说	这	笨蛋	,	"	我	不是	穿着	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“因为，正如我刚才所说，”白痴说，“我当时的穿着并不适合去那里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[maɪ] [kləʊðz] [ɑːrnt] [dɪ'vaɪdɪd] [ʌp] ['ɪntuː] ['eətaɪt] [kəm'pɑːtmənts] , ['rendərɪŋ] [ˌem 'iː] ['præktɪkli]

My	clothes	aren't	divided	up	into	airtight	compartments	,	rendering	me	practically
我的	衣服	不是	分割	向上	进入	密闭	隔间	,	渲染	我	几乎

[ʌn'sɪŋkəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] ,

unsinkable	within	,
永不沉没	之内	,

我的衣服没有被分隔成密封的小隔间，这让我几乎不会沉入水底。

[nɔː(r)][hæv; həv][aɪ]['eni] [stiːl] - [kən'strʌktɪd] ['gɑːmənts] ['kʌvərɪŋ] [maɪ]['mænli] [fɔːm] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

nor	have	I	any	steel	-	constructed	garments	covering	my	manly	form	to	resist	the
也不	有	我	任何	钢	-	建造	服装	覆盖	我的	男子气概	形式	到	抵抗	这

['preʃə(r)] . "

pressure	.	"
压力	.	"

我身上也没有任何钢铁结构的衣物来遮盖我健壮的身体，以抵抗压力。

" [ænd; ənd][hæv; həv] ['wɪmɪn] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] .

"	And	have	women	?	"	asked	Mrs	.	Pedagog	.
"	和	有	女性	?	"	问	太太	.	教育学	.

“那么，有女人吗？”佩达戈格夫人问道。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [blʌʃt] .

The	Idiot	blushed	.
这	笨蛋	脸红了	.

傻瓜脸红了。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	How	should	I	know	,	my	dear	Mrs	.	Pedagog	?	"	replied	the	Idiot	.
"	如何	应该	我	知道	,	我的	亲爱的	太太	.	教育学	?	"	回复	这	笨蛋	.

“我怎么会知道呢，亲爱的佩达戈格夫人？”白痴回答道。

" [aɪm][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['reɪmənt] ,

"	I'm	no	authority	on	the	subtle	mysteries	of	feminine	raiment	,
"	我是	不	权威	在	这	微妙的	谜团	的	女性	服饰	,

“我对女性服饰的微妙奥秘并不了解。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

but	from	what	I	see	in	the	shop	windows	,	and	in	the	advertising	pages	of
但	从	什么	我	看	在	这	店铺	视窗	,	和	在	这	广告	页面	的

[ðə; ði] ['mægəziːnz] ,

the	magazines	,
这	杂志	,

但从我在商店橱窗和杂志广告页上看到的情况来看，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['wʊmən] [kʊd; kəd][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['kɔːtʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪzli]

I	should	say	that	the	modern	woman	could	go	through	a	courtship	with	a	grizzly
我	应该	说	那	这	现代的	女士	可以	去	通过	一个	求爱	和	一个	灰熊

[beə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['æbsəluːtli] [ˌʌn'dɛntɪd] .

bear	and	come	out	absolutely	undented	.
熊	和	来	出去	绝对地	未缩进	.

我应该说，现代女性即使和灰熊谈恋爱，也能毫发无损地全身而退。

[æz; əz][aɪ] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] ,

As	I	pass	along	the	highways	these	days	,	and	glance	into	the	shop	windows	,
作为	我	经过	沿着	这	高速公路	这些	天	,	和	瞥一眼	进入	这	店铺	视窗	,

这些天我开车经过高速公路时，偶尔会瞥一眼商店橱窗，

[maɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['femənɪn] ['ʌndə(r)] - ['tæk(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn]

mine	eyes	are	constantly	confronted	by	all	sorts	of	feminine	under	-	tackle	,	which	in
矿	眼睛	是	不断地	面对	经过	全部	排序	的	女性	在下面	-	处理	,	哪个	在

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

the	days	of	our
这	天	的	我们的

我的眼睛总是被各种各样的女性内衣所包围，在我们这个时代

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[ˈgrænd,mʌðə] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [ˈstrɪktli] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] .

grandmothers	were	regarded	as	strictly	confidential	.
祖母们	是	认为	作为	严格	机密的	.

祖母的信息被视为绝对保密的。

[ai] [siː] [stiːl] - [ˈrɪvɪtɪd] [kənˈtræpʃən] , [mɑːkt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɒlə(r)] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n] [tuː; tə]

I	see	steel	-	riveted	contraptions	,	marked	down	from	a	dollar	fifty	-	seven	to
我	看	钢	-	铆接	装置	,	标记	向下	从	一个	美元	五十	-	七	到

[ˈnaɪnti] - [eɪt] [sents] ,

ninety	-	eight	cents	,
九十	-	八	分	,

我看到一些用钢铆钉固定的装置，价格从1.57美元降到了98美元。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪð] , [ˈlɪsəm] [greɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhelən] [ɒv; əv] [trɔɪ] ,

which	have	all	the	lithe	,	lissom	grace	of	a	Helen	of	Troy	,
哪个	有	全部	这	轻盈	,	轻盈	优雅	的	一个	海伦	的	特洛伊	,

她们拥有海伦般轻盈飘逸的优雅身姿。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [led] [tuː; tə] [ɪnˈfɜː(r)] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈpɜːtʃəs] [ænd; ənd] [ɪnˈsɜːt]

the	which	I	am	led	to	infer	the	women	of	to	-	day	purchase	and	insert
这	哪个	我	是	引领	到	推断	这	女性	的	到	-	天	购买	和	插入

[ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] ,

themselves	into	,
他们自己	进入	,

由此我推断，当今女性购买商品并让自己置身其中，

[ˈgeɪnɪŋ] [ˌðeəˈbaɪ] [nɒt] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈmɑːvələs] [ˈsɪmətri] [ɒv; əv] [ˈfɪgə(r)] [ˌhɪðəˈtuː] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə]

gaining	thereby	not	only	a	marvelous	symmetry	of	figure	hitherto	unknown	to
获得	从而	不是	仅有的	一个	奇妙	对称	的	数字	迄今为止	未知	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

由此不仅获得了他们以前从未见过的奇妙的对称体型，

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [sɪˈkjʊərəti] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːd] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːld] [æz; əz] [wel] ,

but	that	same	security	against	the	bufferings	of	a	rude	outside	world	as	well	,
但	那	相同的	安全	反对	这	缓冲	的	一个	粗鲁的	外部	世界	作为	出色地	,

但同样的安全性也能抵御外界粗暴环境的冲击。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [gɪlt] - [edʒd] [bɒnd] [mʌst; məst] [fiːl] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [faindz] [ɪtˈself] [lɒkt] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði]

which	a	gilt	-	edged	bond	must	feel	when	it	finds	itself	locked	up	behind	the
哪个	一个	镀金	-	边缘	纽带	必须	感觉	什么时候	它	发现	本身	已锁定	向上	在后面	这

[ˈɑːmə(r)] - [ˈpleɪtɪd] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪf] [dɪˈpɒzɪt] [ˈkʌmpəni] .

armor	-	plated	walls	of	a	Safe	Deposit	Company	.
盔甲	-	镀	墙壁	的	一个	安全的	订金	公司	.

当一张镀金债券发现自己被锁在保险库公司的坚固墙壁后面时，它该会作何感想。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðiːz] [ɑːˈmɔːriəl] [ˈʌndəˌgɑːmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [ˈbeɪbi] - [bluː] [ˈrɪbənz] ,

Except	that	these	armorial	undergarments	are	decorated	with	baby	-	blue	ribbons	,
除了	那	这些	纹章	内衣	是	装饰	和	婴儿	-	蓝色的	丝带	,

[ænd; ənd] [spəˈrædɪk] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [spæzˈmɒdɪk] ,

and	sporadic	,	not	to	say	spasmodic	,
和	零星的	,	不是	到	说	痉挛性的	,

只是这些带有纹章图案的内衣上装饰着浅蓝色丝带，而且零星地，甚至可以说是断断续续地，

[ˈduːdædz] [ɪn] [ˈfɪlmi] [ˈleɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈʃɪfɒn] , [ðeɪ] [ˈdɪfə(r)] [ɪn] [nəʊ] [rɪˈspekt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈwʌndəf(ə)l]

doodads	in	filmy	laces	and	chiffon	,	they	differ	in	no	respect	from	those	wonderful
小玩意	在	电影	鞋带	和	薄纱	,	他们	不同	在	不	尊重	从	那些	精彩的

[ˌkɒmbɪˈneɪʃnz] [ɒv; əv] [slæts] ,

combinations	of	slats	,
组合	的	板条	,

那些用薄纱蕾丝和雪纺制成的小饰品，与那些美妙的板条组合没有任何区别。

[tʃest] - [prə'tektər] , [ænd; ənd]['lɪvə(r)][pædz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt]
chest - protectors , and liver pads which our most accomplished
胸部 - 保护者 , 和 肝 垫子 哪个 我们的 最多 完成

胸部护具和护肝垫，我们最杰出的专家们都使用它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['fʊtbɔːl] ['pleər] [weə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənt] ['moʊmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt]
football players wear at the emergent moments of their intellectual development
足球 玩家 穿 在 这 新兴的 时刻 的 他们的 知识分子 发展
[æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .
at college .
在 大学 .

足球运动员在大学智力发展的关键时期穿着。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
In point of fact , without really knowing anything about it ,
在 观点 的 事实 , 没有 真的 会心 任何事物 关于 它 ,

事实上，在对此一无所知的情况下，

[ai] ['ventʃə(r)] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ['weərɪŋ] [ðɪs] [stiːl] - [laɪnd]
I venture the assertion that the woman of to - day wearing this steel - lined
我 风险投资 这 断言 那 这 女士 的 到 - 天 穿着 这 钢 - 衬里
['ʃɪfɒn] ['fɪgə(r)] ,
chiffon figure ,
薄纱 数字 ,

我斗胆断言，如今穿着这种内衬钢丝的雪纺裙的女性，

[ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] ['sev(ə)nti] [ɔː(r)] ['eɪti] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [pɪnz] [frɒm; frəm] [pleɪn] [hæt][tuː; tə]
and armed with seventy or eighty different kinds of pins from plain hat to
和 武装 和 七十 或者 八十 不同的 种类 的 别针 从 清楚的 帽子 到
['seɪfti] ,
safety ,
安全 ,

他们还配备了七八十种不同的别针，从普通的帽针到安全别针，应有尽有。

[wɪtʃ] [prə'truːd] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pɑːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'nætəmi] [æt; ət][ðə; ði]
which protrude from various unexpected parts of her anatomy at the
哪个 突出 从 各种各样的 意外 部分 的 她 解剖学 在 这
[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt] ,
psychological moment ,
心理 片刻 ,

在那个心理时刻，它们会从她身体各个意想不到的部位突出出来。

[plʌs] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['bʌtnz] ['ɔːlweɪz] [ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['moʊmənts] [ɒv; əv]
plus the devastating supply of buttons always available for moments of
加 这 毁灭性的 供应 的 按钮 总是 可用的 为了 时刻 的
[ə'gresɪv] ['ækʃ(ə)n] ,
aggressive action ,
挑衅的 行动 ,

此外，还有大量随时可用的按钮，以备不时之需，用于采取激进行动。

[ɪz][ðə; ði][məʊst] ['paʊəfəli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [dɪ'veləpt] ['endʒɪn] [ɒv; əv][wɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]
is the most powerfully and efficiently developed engine of war the world has
是 这 最多 强大的 和 高效 发达 引擎 的 战争 这 世界 有
[jet] [prə'djuːst] .
yet produced .
然而 生产 .

是世界上迄今为止最强大、最高效的战争机器。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [prə'tektɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'jiːldɪŋ] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔnsl ɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She	is	not	only	protected	by	her	unyielding	figure	from	the	onslaughts	of	the
她	是	不是	仅有的	受保护	经过	她	不屈	数字	从	这	猛攻	的	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

她不仅凭借坚韧的身躯抵御敌人的攻击，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['feəli] ['brɪslz] [æz; əz] [wel] [wɪð] [ˌʌnsə'spektɪd] ['wepənz] [ɒv; əv] [ə'fens] [ə'genst] [wɪtʃ]

but	she	fairly	bristles	as	well	with	unsuspected	weapons	of	offense	against	which
但	她	相当	刷毛	作为	出色地	和	意想不到的	武器	的	罪行	反对	哪个

['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['elɪfənts] [ɒn] [stæm'piːd] [wʊd] [biː; bi] ['paʊələs] .

anything	short	of	a	herd	of	elephants	on	stampede	would	be	powerless	.
任何事物	短的	的	一个	一群	的	大象	在	踩踏	会	是	无力	.

但她身上也布满了意想不到的进攻性武器，除了成群奔腾的大象之外，没有任何东西能够对她构成威胁。

[jɔː(r); jə(r)] ['mɒd(ə)n] ['æməzən]

Your	modern	Amazon
你的	现代的	亚马逊

你的现代亚马逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɪz] [æn; ən] ['æbsəluːtli] [ɪ'refrəgəb(ə)l] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

is	an	absolutely	irrefragable	,	irresistible	creature	,
是	一个	绝对地	无可辩驳的	,	无法抗拒	生物	,

是一个绝对无可辩驳、令人无法抗拒的生物，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [wen] [ðɪs]

and	it	makes	me	shudder	to	think	of	what	is	going	to	happen	when	this
和	它	制作	我	不寒而栗	到	思考	的	什么	是	去	到	发生	什么时候	这

[wɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seksɪz] ,

war	of	the	sexes	,
战争	的	这	性别	,

想到这场性别战争将会如何发展，我就不寒而栗。

[naʊ] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfənsi] , ['riːəli] [gets] ['gəʊɪŋ] ,

now	in	its	infancy	,	really	gets	going	,
现在	在	它是	婴儿期	,	真的	获得	去	,

现在还处于起步阶段，但真的开始发展起来了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪ'fensləs] [men] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['redʒəmənt] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] ,

and	we	defenseless	men	have	nothing	but	a	few	regiments	of	artillery	,
和	我们	毫无防备	男人	有	没有什么	但	一个	很少	军团	的	炮兵	,

而我们这些手无寸铁的士兵，除了几个炮兵团之外，什么也没有。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] ['kæv(ə)lri] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]

and	a	division	or	two	of	infantry	and	cavalry	standing	between	us	and
和	一个	分配	或者	二	的	步兵	和	骑兵	常设	之间	我们	和

[æn; ən] [əd'vɑːnsɪŋ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['suːpə(r)] - ['ɪnsjuleɪtɪd] [ʃ'ɒpəz] ,

an	advancing	column	of	super	-	insulated	shoppers	,
一个	前进	柱子	的	极好的	-	绝缘的	购物者	,

还有一两个步兵和骑兵师挡在我们和一队穿着超保暖服的购物者之间。

['juːzɪŋ] [ðeə(r)] ['hændbægz] [æz; əz] [klʌbz] , [ðeə(r)] ['hætpɪn] ['glɪsnɪŋ] ['wɪkɪdli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ,

using	their	handbags	as	clubs	,	their	hatpins	glistening	wickedly	in	the	morning	light	,
使用	他们的	手提包	作为	俱乐部	,	他们的	帽针	闪闪发光	邪恶地	在	这	早晨	光	,

她们把手提包当棍棒用，帽针在晨光中闪闪发光，透着一股邪恶的气息。

[æz; əz] [ðeɪ] ['tæŋgəʊ] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] .

as	they	tango	onward	to	the	fray	.
作为	他们	探戈	向前	到	这	磨损	.

他们跳着探戈，继续投入战斗。

[wen] [ðæt] [deɪ] ['kɒmz] , ['fræŋkli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ænd; ənd] [rʌn] .

When	that	day	comes	,	frankly	,	I	shall	turn	and	run	.
什么时候	那	天	来	,	坦率地说	,	我	将	转动	和	跑步	.

坦白说，如果那一天真的到来，我会转身就跑。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['wɔːfeə(r)][ɪn][maɪ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [gɪfts]

I	had	my	foretaste	of	that	coming	warfare	in	my	pursuit	of	Christmas	gifts
我	有	我的	预尝	的	那	未来	战争	在	我的	追逐	的	圣诞节	礼物

['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

yesterday	afternoon	,
昨天	下午	,

昨天下午我去抢购圣诞礼物的时候，就提前尝到了那场战争的滋味。

[ænd; ənd][maɪ]['mɒtəʊ] [ˌhens'fɔːθ] [ænd; ənd][fər'evə(r)][ɪz]['nevə(r)] [ə'gen] ! "

and	my	motto	henceforth	and	forever	is	Never	Again	!	"
和	我的	座右铭	今后	和	永远	是	绝不	再次	!	"

从今以后，我的座右铭永远是：永不再犯！

" [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [niːd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] [baɪ][juː; jʊ] [ðɪs]

"	Then	I	suppose	we	need	none	of	us	expect	to	be	remembered	by	you	this
"	然后	我	认为	我们	需要	没有任何	的	我们	预计	到	是	记得	经过	你	这

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

“那么我想我们谁也别指望今年圣诞节你会想起我们了。”

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	said	the	Doctor	.
"	说	这	医生	.

“医生说道。”

" [ə'læs] , [ænd; ənd][ə'læs] !

"	Alas	,	and	alas	!
"	唉	,	和	唉	!

“唉，唉！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['baʊnti]

I	shall	miss	the	generous	bounty
我	将	错过	这	慷慨的	赏金

我会怀念那份慷慨的馈赠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[wɪtʃ] [led][juː; jʊ][lɑːst] [jɪə(r)] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ['wɒfl] [ɒn] ['krɪsməs] [mɔːn] . "

which	led	you	last	year	to	present	me	with	a	cold	waffle	on	Christmas	morn	.	"
哪个	引领	你	最后的	年	到	展示	我	和	一个	寒冷的	胡扯	在	圣诞节	早晨	.	"

所以去年圣诞节早上你才送给我一块冷华夫饼。

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['dɒktə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	On	the	contrary	,	Doctor	,	"	said	the	Idiot	.
"	在	这	相反	,	医生	,	"	说	这	笨蛋	.

“恰恰相反，医生，”白痴说道。

" ['prɑːfɪtɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɑːt] [ɪn][ɒn][æn; ən]

"	**Profiting**	**from**	**my**	**experience**	**of**	**yesterday**	**I**	**am**	**going**	**to**	**start**	**in**	**on**	**an**
"	获利	从	我的	经验	的	昨天	我	是	去	到	开始	在	在	一个

[ɪn'taɪəli] [njuː] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['gɪvɪŋ] .

entirely	**new**	**system**	**of**	**Christmas**	**giving**	**.**
完全	新的	系统	的	圣诞节	给予	.

“吸取昨天的经验教训，我打算开始实施一套全新的圣诞节送礼系统。”

[nəʊ][mɔː(r)] ['bɔːtən] ['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [maɪ]['prez(ə)nts] [wɪl] [biː; bi] ['fæʃ(ə)nd] [baɪ] ['lʌvɪŋ]

No	**more**	**boughten**	**articles**	**for**	**me**	**—**	**my**	**presents**	**will**	**be**	**fashioned**	**by**	**loving**
不	更多的	买	文章	为了	我	—	我的	礼物	将要	是	造型	经过	爱

[hændz] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɒv; əv] [drɒs] .

hands	**without**	**thought**	**of**	**dross**	**.**
双手	没有	想法	的	浮渣	.

我不再购买任何物品——我的礼物将由充满爱意的双手精心制作，不掺杂任何杂质。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [æt; ət] [ðɪs] [bɔːd] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd]

You	**and**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**friends**	**at**	**this**	**board**	**are**	**to**	**be**	**remembered**
你	和	全部	这	休息	的	我的	朋友们	在	这	木板	是	到	是	记得

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	**usual**	**.**
作为	通常	.

和往常一样，我会记住你和论坛上所有其他的朋友。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [ɪn][stɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

For	**the**	**Bibliomaniac**	**I**	**have**	**a**	**little**	**surprise**	**in**	**store**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**
为了	这	藏书癖	我	有	一个	小的	惊喜	在	店铺	在	这	形状	的	一个

['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sembə(r)] 7th [wɪtʃ] [ai] [pɪkt] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ]

copy	**of**	**the**	**Congressional**	**Record**	**for**	**December**	**7th**	**which**	**I**	**picked**	**up**	**on**	**a**
复制	的	这	国会	记录	为了	十二月	7th	哪个	我	挑选	向上	在	一个

[striːt] [kɑː(r)][lɑːst]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

street	**car**	**last**	**Friday**	**morning**	**.**
街道	车	最后的	星期五	早晨	.

对于爱书之人，我准备了一份小惊喜，那就是我上周五早上在有轨电车上买到的 12 月 7 日的国会记录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːtli] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ræpəz] ,

It	**is**	**an**	**absolutely**	**first**	**edition**	**,**	**in**	**the**	**original**	**wrappers**	**,**
它	是	一个	绝对地	第一的	版	,	在	这	原来的	包装纸	,

这是绝对的第一版，带有原装封皮。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əˌmerɪ'kɑːnə] .

and	**will**	**make**	**a**	**fine**	**addition**	**to**	**his**	**collection**	**of**	**Americana**	**.**
和	将要	制作	一个	美好的	添加	到	他的	收藏	的	美国风情	.

这将成为他美国藏品的绝佳补充。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [briːf] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['telɪfəʊn] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]

For	**Mr**	**.**	**Brief**	**I**	**have**	**a**	**copy**	**of**	**the**	**New**	**York**	**Telephone**	**Book**	**for**
为了	先生	.	简短的	我	有	一个	复制	的	这	新的	约克	电话	书	为了

- ,

1906	**,**
-	,

我这里有一本1906年的《纽约电话簿》，可以给布里夫先生。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [fʊl] [ɒv; əv][məʊst] ['eksələnt] [ə'dresɪz] .

which	**he**	**will**	**find**	**full**	**of**	**most**	**excellent**	**addresses**	**.**
哪个	他	将要	寻找	满的	的	最多	出色的	地址	.

他会发现里面充满了非常精彩的演讲。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ðə; ði]

For	**my**	**dear**	**friend**	**,**	**the**
为了	我的	亲爱的	朋友	,	这

致我亲爱的朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['pəʊɪt] , [ai][hæv; həv][set][ə'saɪd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n][slɪps][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Poet , I have set aside a charming collection of rejection slips from his
诗人 , 我 有 放 旁边 一个 迷人 收藏 的 拒绝 滑倒 从 他的
[frendz] [ðə; ði] ['editəz] ;
friends the editors ;
朋友们 这 编辑 ;

诗人，我特意收集了你那些编辑朋友寄来的几张颇为有趣的退稿信；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] , [æz; əz][æn; ən] [ə'fekʃənət] [mə'mentəʊ][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'gɑːd] ,
and for you , Doctor , as an affectionate memento of my regard ,
和 为了 你 , 医生 , 作为 一个 亲热 纪念 的 我的 看待 ,

还有，医生，作为我对您的深切敬意，

[ai][hæv; həv] [prɪ'peəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['veəriəs] ['medsnz] [juː; jʊ][hæv; həv]
I have prepared a little mixture of all the various medicines you have
我 有 准备 一个 小的 混合物 的 全部 这 各种各样的 药物 你 有
[prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][faɪv] [j'iəz] ,
prescribed for me during the past five years ,
规定 为了 我 期间 这 过去的 五 年 ,

我把过去五年里您给我开的各种药物混合在一起配制了一些。

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['evə(r)]['teɪkən] , [tuː; tə][ðə; ði][vɑːst] ['betəmənt] [ɒv; əv][maɪ] [helθ] .
none of which I have ever taken , to the vast betterment of my health .
没有任何 的 哪个 我 有 曾经 已采取 , 到 这 广阔的 改善 的 我的 健康 .

这些药物我一个都没服用过，这对我的健康大有裨益。

[ðiːz] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [skwɪl] , [ˌsiː əʊ 'diː] - ['lɪvə(r)][ɔɪl] , [ɪpe'kæk] , ['kwɪniːn] , ['aɪən]['tɒnɪk] , ['suːðɪŋ]
These , consisting of squills , cod - liver oil , ipecac , quinine , iron tonic , soothing
这些 , 由 的 海葱 , 鳕鱼 - 肝 油 , 吐根 , 奎宁 , 铁 补品 , 舒缓
['sɪrəp] , ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə'məʊnɪə] ,
syrup , spirits of ammonia ,
糖浆 , 烈酒 的 氨 ,

这些成分包括：海葱、鳕鱼肝油、吐根糖浆、奎宁、补铁剂、舒缓糖浆、氨水。

[hɔːs] ['lɪnəmənt] , [ˌhimə'leiə] ['bɪtəz] , [ænd; ənd]['kæləmel] , [ai][hæv; həv] [mɪkst] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn]
horse liniment , himalaya bitters , and calomel , I have mixed together in one
马 擦剂 , 喜马拉雅山 苦味酒 , 和 甘汞 , 我 有 混合 一起 在 一
['glɔːriəs] [kən'kɒkʃ(ə)n] ,
glorious concoction ,
辉煌 混合物 ,

马用擦剂、喜马拉雅苦酒和甘汞，我将它们混合在一起，制成了一种绝妙的药剂。

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]['bɒt(ə)l] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz][ɪn][æn; ən][əʊld] ['kɑːbɔɪ] [ai] [faʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,
which I shall bottle with my own hands in an old carboy I found up in the attic ,
哪个 我 将 瓶子 和 我的 自己的 双手 在 一个 老的 玻璃瓶 我 成立 向上 在 这 阁楼 ,

我会亲手将它装进我在阁楼里找到的一个旧玻璃瓶里。

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [etʃt] [ðə; ði] [wɜːdz] , [wen] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋk] [ɒv; əv]
on the side of which I have etched the words , When You Drink It Think of
在 这 边 的 哪个 我 有 蚀刻 这 字 , 什么时候 你 喝 它 思考 的
[ˌem 'iː] ! "
Me ! "
我 ! "

我在杯子侧面刻上了这样一句话："喝的时候请想起我！"

" [θæŋks] , ['ɔːfli] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **Thanks , awfully , " said the Doctor .**
" 谢谢 , 非常 , " 说 这 医生 .

“非常感谢，”医生说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [kʊd; kəd][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [els] . "
" **I am sure a mixture of that sort could remind me of no one else . "**
" 我 是 当然 一个 混合物 的 那 种类 可以 提醒 我 的 不 一 别的 . "

“我确信，这种混合味道绝对不会让我想到其他人。”

" [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['lændleɪdi] ,
" **And , finally , for our dear Landlady ,**
" 和 , 最后 , 为了 我们的 亲爱的 房东 ,

最后，献给我们亲爱的女房东，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 64]**
" [页 -]

[第64页]

[sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , ['smaɪlɪŋ] ['gæləntli] [ɒn]['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] , " [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sə'praɪz]
said the Idiot , smiling gallantly on Mrs . Pedagog , " I have the greatest surprise
说 这 笨蛋 , 微笑 英勇地 在 太太 . 教育学 , " 我 有 这 最 惊喜
[ɒv; əv][ɔːl] . "
of all . "
的 全部 . "

“白痴”咧嘴一笑，对佩达戈格太太说：“我有一个最大的惊喜。”

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **I'll bet you a dollar I know what it is , " said the Doctor .**
" 患病的 赌注 你 一个 美元 我 知道 什么 它 是 , " 说 这 医生 .

“我敢打赌，我知道那是什么，”医生说。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" **I'll take you , " said the Idiot .**
" 患病的 拿 你 , " 说 这 笨蛋 .

“我带你去，”傻子说。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] ! " [rɔːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **You're going to pay your bill ! " roared the Doctor .**
" 你是 去 到 支付 你的 账单 ! " 咆哮 这 医生 .

“你必须付清账单！”医生咆哮道。

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)]['dɒlə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , ['tɒsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['kɑːtwiːl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]
" **There's your dollar , " said the Idiot , tossing a silver cartwheel across the table**
" 有 你的 美元 , " 说 这 笨蛋 , 抛掷 一个 银 车轮 穿过 这 桌子
.
:
.

“给你一美元，”傻瓜说着，把一个银色的车轮扔过桌子。

" ['betə(r)] [hænd][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] [ɒn] [ə'kaʊnt] , [jɔː'self] .
" **Better hand it right over to Mrs . Pedagog on account , yourself .**
" 更好的 手 它 正确的 超过 到 太太 . 教育学 在 帐户 , 你自己 .

“最好还是亲自把它交给佩达戈格夫人吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 65]**
" [页 -]

[第65页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks]
AS TO THE INCOME TAX
作为 到 这 收入 税

关于所得税

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [bɪb] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ['tʃɪəfəli] ,
" Well , Mr . Bib , " said the Idiot cheerfully ,
" 出色地 , 先生 . 围兜 , " 说 这 笨蛋 愉快地 ,

“好吧，比布先生，”傻子兴高采烈地说。

[æz; əz][hiː; hi] [spiə] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pruːn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['mɪzəri] ,
as he speared a lonely prune and put it out of its misery ,
作为 他 被长矛刺穿 一个 孤独 修剪 和 放 它 出去 的 它是 苦难 ,

他用长矛刺穿了一颗孤零零的李子，结束了它的痛苦。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] [kə'lektə(r)] [jet] ? "
" have you made your return to the income tax collector yet ? "
" 有 你 制成 你的 返回 到 这 收入 税 集电极 然而 ? "

你向税务机关申报所得税了吗?

" [aɪ][bəuθ] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz] [nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm]
" I both rejoice and regret to say that my income is not large enough to come
" 我 两个都 麾 和 后悔 到 说 那 我的 收入 是 不是 大的 足够的 到 来
['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] ,
under the provisions of the act ,
在下面 这 条款 的 这 行为 ,

“我既高兴又遗憾地告诉大家，我的收入不够高，不符合该法案的规定。”

" [sed] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] , " [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [aɪ] ['hævnt] ['bɒðəd] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" said the Bibliomaniac , " and consequently I haven't bothered my head about it
" 说 这 藏书癖 , " 和 最后 我 还没有 烦恼 我的 头 关于 它
. "
: "
. "

“书痴说，”“因此，我并没有为此费心。”

" [ðen] [jʊd] ['betə(r)] [get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [send] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'siːts] [ʌp] [tuː; tə]
" Then you'd better get busy and send in a statement of your receipts up to
" 然后 你会 更好的 得到 忙碌的 和 发送 在 一个 陈述 的 你的 收据 向上 到
['dʒænjuəri] [fɜːst] ,
January first ,
一月 第一的 ,

“那你最好赶紧把截至1月1日的收据清单发过来。”

[ɔː(r)] [jʊl] [faɪnd]['ʌŋk(ə)l][sæm]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt] [stɪk] .
or you'll find Uncle Sam after you with a hot stick .
或者 你会 寻找 叔叔 山姆 后 你 和 一个 热的 戳 .

否则，山姆大叔会拿着烧红的棍子追杀你。

[fɔː(r); fə(r)]
For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [həʊm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [dɪ'leɪ] .

the	sake	of	the	fair	name	of	our	beloved	home	here	,	sir	,	don't	delay	.
这	清酒	的	这	公平的	姓名	的	我们的	心爱	家	这里	,	先生	,	不	延迟	.

先生，为了我们挚爱家园的名誉，请不要耽搁。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fedərəl] [pə'trəʊl]['wægən] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['aʊə(r)][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I'd	hate	to	see	a	federal	patrol	wagon	rolling	up	to	our	door	for	the
ID	恨	到	看	一个	联邦	巡逻	车皮	滚动	向上	到	我们的	门	为了	这

['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒeɪl] . "

purpose	of	taking	you	to	jail	.	"
目的	的	采取	你	到	监狱	.	"

我可不想看到联邦巡逻队的警车开到我家门口，把你抓进监狱。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ɪg'zempt] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .

"	But	I	am	exempt	,	"	protested	the	Bibliomaniac	.
"	但	我	是	豁免	,	"	抗议	这	藏书癖	.

“但我有豁免权，”藏书癖抗议道。

" [ai][doʊnt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪməm] . "

"	I	don't	come	within	a	thousand	dollars	of	the	minimum	.	"
"	我	不	来	之内	一个	千	美元	的	这	最低限度	.	"

“我离最低标准还差一千美元呢。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [truː] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	That	may	be	all	true	enough	,	"	said	the	Idiot	.
"	那	可能	是	全部	真的	足够的	,	"	说	这	笨蛋	.

“也许这些话都对，”傻子说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][sæm] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	know	that	,	and	I	know	that	,	but	Uncle	Sam	doesn't	know	it	,
"	你	知道	那	,	和	我	知道	那	,	但	叔叔	山姆	不	知道	它	,

“你知道这一点，我也知道这一点，但山姆大叔不知道。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['pluːtəkræt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs]

and	you've	got	to	satisfy	him	that	you	are	not	a	plutocrat	trying	to	pass
和	你已经	得到	到	满足	他	那	你	是	不是	一个	财阀	尝试	到	经过

[jɔː'self] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'spektəbl] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [faɪ'nænʃ(ə)l]

yourself	off	as	a	member	of	one	of	those	respectable	middle	-	class	financial
你自己	离开	作为	一个	成员	的	一	的	那些	可敬	中间	-	班级	金融的

['fæmɪlɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [lænd][ɪz][səʊ] ['pliːzɪŋli] [rɪtʃ] .

families	in	which	this	land	is	so	pleasingly	rich	.
家庭	在	哪个	这	土地	是	所以	令人欣喜的是	富有的	.

你得让他相信你不是一个试图冒充这个国家富裕的体面中产阶级家庭成员的富豪。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

You've	got	to	lay	a	statement	of	your	financial	condition	before	the
你已经	得到	到	躺	一个	陈述	的	你的	金融的	状况	前	这

['gʌvənmənt] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] [ɪz] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] [sents] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] ['fɔːti] - ['sev(ə)n]

government	whether	your	income	is	ninety	-	seven	cents	a	minute	or	forty	-	seven
政府	无论	你的	收入	是	九十	-	七	分	一个	分钟	或者	四十	-	七

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

thousand	dollars	an	hour	.
千	美元	一个	小时	.

不管你的收入是每分钟 97 美分还是每小时 47000 美元，你都必须向政府提交一份你的财务状况声明。

['nəʊbədi] [ɪz][ɪg'zempt][frɒm; frəm] [ðæt] ['njuːsns] .

Nobody	is	exempt	from	that	nuisance	.
无人	是	豁免	从	那	滋扰	.

谁都无法免受这种困扰。

[æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [rɪ'kwaɪəz]

As	I	understand	it	,	the	government	requires
作为	我	理解	它	,	这	政府	需要

据我了解，政府要求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 67]

[页 -]

[第67页]

['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ,

every	man	,	woman	,	and	child	to	go	to	confession	,
每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	到	去	到	忏悔	,

所有男女老幼都要去忏悔，

[ænd; ənd] [əʊn] [ʌp] [tuː; tə] [dʒʌst] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɒt] .

and	own	up	to	just	how	little	or	how	much	he	or	she	hasn't	got	.
和	自己的	向上	到	只是	如何	小的	或者	如何	很多	他	或者	她	还没有	得到	.

并坦诚承认自己究竟有多么匮乏。

[ɔːl] [men] [stænd] ['iːkwəl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃəʊ] - [daʊn] .

All	men	stand	equal	in	the	eyes	of	the	law	when	it	comes	to	the	show	-	down	.
全部	男人	站立	平等的	在	这	眼睛	的	这	法律	什么时候	它	来	到	这	展示	-	向下	.

在法律面前，人人平等。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

There	is	no	discrimination	in	favor	of	the	rich	in	this	business	,
那里	是	不	歧视	在	偏爱	的	这	富有的	在	这	商业	,

在这个行业里，不存在对富人的歧视。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnjən] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)]

and	the	inconvenience	of	having	a	minion	of	authority	prying	into	your
和	这	不便	的	拥有	一个	小黄人	的	权威	窥探	进入	你的

['praɪvət] [ə'feəz] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔːz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒnz] ,

private	affairs	is	as	much	a	privilege	of	yours	as	it	is	of	Uncle	John's	,
私人的	事务	是	作为	很多	一个	特权	的	你的	作为	它	是	的	叔叔	约翰的	,

被有权势的爪牙窥探私事所带来的不便，既是你的权利，也是约翰叔叔的权利。

[ɔː(r)] [gʊd] [əʊld] ['brʌðə(r)] ['skræmb(ə)l] , [ðə; ði] [eg] [kɪŋ] .

or	good	old	Brother	Scramble	,	the	Egg	King	.
或者	好的	老的	兄弟	争夺	,	这	蛋	国王	.

或者我们亲爱的老朋友，蛋王斯克拉姆布尔兄弟。

['ʌŋk(ə)l] [sæm] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] ['evri] [mæn] - [dʒæk] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt]

Uncle	Sam	is	going	to	put	his	eye	on	every	man	-	jack	of	us	and	find	out
叔叔	山姆	是	去	到	放	他的	眼睛	在	每一个	男人	-	杰克	的	我们	和	寻找	出去

['weðə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [gʊd] [ɔː(r)] [nɒt] ,

whether	we	are	any	good	or	not	,
无论	我们	是	任何	好的	或者	不是	,

山姆大叔要盯上我们每一个人，看看我们到底是好是坏。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] .

and	if	so	,	for	how	much	.
和	如果	所以	,	为了	如何	很多	.

如果是，价格是多少?

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [slu:θ] ['evriweə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['kjuːbɪk] [faɪ'nænʃ(ə)l]

He	will	have	sleuths	everywhere	about	to	estimate	the	cubic	financial
他	将要	有	侦探	到处	关于	到	估计	这	立方体	金融的

['kɒntents] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['traʊzəz] - [p'ɒkɪts] ,

contents	of	your	trousers	'	pockets	,
内容	的	你的	裤子	-	口袋	,

他会派侦探四处打探，试图估算你裤兜里到底装了多少钱。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] , [ɪn][ə; eɪ]

and	whether	you	keep	your	money	in	a	bank	,	in	a	trust	company	,	in	a
和	无论	你	保持	你的	钱	在	一个	银行	,	在	一个	相信	公司	,	在	一个

[sɪ'gɑː(r)][bɒks] ,

cigar	box	,
雪茄	盒子	,

无论你把钱存在银行、信托公司还是雪茄盒里，

[jɔː(r); jə(r)] [sɒk] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [neɪm] , [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

your	sock	,	or	your	wife's	name	,	he	is	going	right	after	it	,
你的	短袜	,	或者	你的	妻子的	姓名	,	他	是	去	正确的	后	它	,

不管是你的袜子，还是你妻子的名字，他都会立刻追问下去。

[ænd; ənd] [hiːl] [get][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] .

and	he'll	get	his	share	or	know	the	reason	why	.
和	地狱	得到	他的	分享	或者	知道	这	原因	为什么	.

他要么会得到他应得的那一份，要么会知道原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['splətri] ['nɪk(ə)l] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [lænd][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə]

There	isn't	a	solitary	nickel	circulating	in	this	land	to	-	day	that	can	hope	to
那里	不是	一个	孤	镍	循环	在	这	土地	到	-	天	那	能	希望	到

[ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] ['iːg(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['treʒəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l]

escape	the	eagle	eye	of	the	Secretary	of	the	Treasury	and	his	financial
逃脱	这	鹰	眼睛	的	这	秘书	的	这	财政部	和	他的	金融的

['ferɪt] . "

ferrets	.	"
雪貂	.	"

如今在这个国家流通的哪怕一分钱，都逃不过财政部长及其金融侦查人员的鹰眼。

" [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .

"	You	surprise	me	,	"	said	the	Bibliomaniac	.
"	你	惊喜	我	,	"	说	这	藏书癖	.

“你真让我意外，”藏书癖说道。

" [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['aʊtreɪdʒ] .

"	If	what	you	say	is	true	,	it	is	a	perfect	outrage	.
"	如果	什么	你	说	是	真的	,	它	是	一个	完美的	暴行	.

“如果你说的是真的，那简直是骇人听闻。”

[juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][maɪ]

You	don't	really	mean	to	tell	me	that	I	have	got	to	give	a	statement	of	my
你	不	真的	意思是	到	告诉	我	那	我	有	得到	到	给	一个	陈述	的	我的

[rɪ'siːts] [tuː; tə][sʌm; səm] ['snuːpi] - [nəʊzd] [əʊld] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

receipts	to	some	snoopy	-	nosed	old	government	official	,
收据	到	一些	史努比	-	鼻子	老的	政府	官方的	,

你不会真的要告诉我，我得把我的收据清单交给某个爱管闲事的老政府官员吧?

[duː; də][juː; jʊ] ? "

do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" ['iːv(ə)n][səʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪdiət] , " [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Even	so	,	"	said	the	Idiot	,	"	or	at	least	that	is	the	way	I	understand	it	.
"	甚至	所以	,	"	说	这	笨蛋	,	"	或者	在	至少	那	是	这	方式	我	理解	它	.

“即便如此，”白痴说，“或者至少我是这么理解的。”

[juːv] [nɒt] ['əʊnli] [gɒt] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [juːv] [gɒt] ,
You've not only got to tell how much you've got ,
你已经 不是 仅有的 得到 到 告诉 如何 很多 你已经 得到 ,

你不仅要说出你拥有多少，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['revənjuː] .
but you must also disclose the sources of your revenue .
但 你 必须 还 透露 这 来源 的 你的 收入 .

但您还必须披露您的收入来源。

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sent] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd] [ˌdezdi'məunə] ['æli] [ɒn] [ðə; ði]
If you found a cent on the corner of Main Street and Desdemona Alley on the
如果 你 成立 一个 中心 在 这 角落 的 主要的 街道 和 苔丝狄蒙娜 胡同 在 这
[ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,
fifteenth day of December ,
第十五 天 的 十二月 ,

如果你在12月15日那天在大街和苔丝狄蒙娜巷的拐角处捡到一美分，

- , [ˌðeə'baɪ] ['ædɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ænjuəl] [rɪ'siːts] ,
1916 , thereby adding that much to your annual receipts ,
- , 从而 添加 那 很多 到 你的 年度的 收据 ,

1916年，因此，你的年度收入将增加这么多。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] ,
you have got to enter it in your statement ,
你 有 得到 到 进入 它 在 你的 陈述 ,

你必须把它写进你的声明里。

[ænd; ənd] [səʊ] ['klɪəli] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst] [haʊ] ,
and so clearly that the authorities will understand just how ,
和 所以 清楚地 那 这 当局 将要 理解 只是 如何 ,

如此清晰，以至于当局会明白究竟是怎么回事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wen] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] , [ɔːl] ['ʌndə(r)] [əʊθ] ;
when , and where it came into your possession , all under oath ;
什么时候 , 和 在哪里 它 来了 进入 你的 拥有 , 全部 在下面 誓言 ;

宣誓后，说明你何时何地获得该物品；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'dʌkt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrənt] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] [frɒm; frəm]
and you are not allowed to deduct your current living expenses from
[ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .
it , either .
它 , 任何一个 .

而且，您也不能从中扣除您目前的生活开支。

[ɪf] [ɪn] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [sent] [juː; jʊ] ['bʌstɪd] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spendəz] ,
If in stooping over to pick up that cent you busted your suspenders ,
如果 在 弯腰 超过 到 挑选 向上 那 中心 你 被捕 你的 吊带 ,

如果你弯腰捡起那一分钱时把背带扯断了，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [peɪ] ['fɪfti] [sents] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)] ,
and had to go and pay fifty cents for a new pair ,
和 有 到 去 和 支付 五十 分 为了 一个 新的 一对 ,

然后不得不花五毛钱买了一双新的。

[ˌðeə'baɪ] ['luːzɪŋ] ['fɔːti] - [naɪn] [sents] [ɒn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]

thereby	losing	forty	-	nine	cents	on	the	transaction	,	you	aren't	allowed	to	make	any
从而	输	四十	-	九	分	在	这	交易	,	你	不是	允许	到	制作	任何

[dɪ'dʌkʃnz] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

deductions	on	that	account	.
扣除	在	那	帐户	.

因此，您在这笔交易中损失了 49 美分，您不能从该账户中扣除任何款项。

[ðæt] [sent] [ɪz] - [net] - — [nɒt] - [nɪt] - , [bʌt; bət] - [net] . -

That	cent	is	'	Net	'	—	not	'	Nit	'	,	but	'	Net	.	'
那	中心	是	-	网	-	—	不是	-	尼特	-	,	但	-	网	.	-

那一分钱是“净额”——不是“尼特”，而是“净额”。

[seɪm] [weɪ] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [kɑː(r)][juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd]['ɪntuː] [wɒt] [juː; jʊ] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə]

Same	way	if	in	a	crowded	car	you	put	your	hand	into	what	you	presumed	to
相同的	方式	如果	在	一个	挤	车	你	放	你的	手	进入	什么	你	假定	到

[biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɒkɪt] ,

be	your	own	pocket	,
是	你的	自己的	口袋	,

就像在拥挤的车厢里，你把手伸进你以为是自己口袋的地方一样，

[ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['twenti] ['dɒlə(r)] [bɪls] [ə'maunt] [tuː; tə] [tuː]

and	pulled	out	unexpectedly	a	roll	of	twenty	dollar	bills	amounting	to	two
和	拉	出去	不料	一个	卷	的	二十	美元	账单	金额	到	二

['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn][ɔːl] ,

hundred	dollars	in	all	,
百	美元	在	全部	,

然后出人意料地掏出一卷二十美元的钞票，总共两百美元。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd]['məʊmənt][gɒt] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd]

and	then	in	an	absent	-	minded	moment	got	away	with	it	before	you	realized
和	然后	在	一个	缺席的	-	有思想	片刻	得到	离开	和	它	前	你	已实现

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][juː; jʊ] ,

that	it	belonged	to	the	man	standing	next	to	you	,
那	它	属于	到	这	男人	常设	下一个	到	你	,

然后，在你意识到那东西属于站在你旁边的人之前，你一时疏忽就把它拿走了。

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [rest]

you'd	have	to	put	it	down	on	your	statement	just	the	same	as	all	the	rest
你会	有	到	放	它	向下	在	你的	陈述	只是	这	相同的	作为	全部	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪtəmz] ,

of	the	items	,
的	这	项目	,

你必须像列出其他物品一样，把它写进你的账单里。

['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ] ['sɔːsɪz]

under	penalty	of	prosecution	for	concealing	sources
在下面	惩罚	的	起诉	为了	隐藏	来源

隐瞒消息来源将受到起诉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ɒv; əv] ['revənjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

of	revenue	from	the	officers	of	the	law	.
的	收入	从	这	警官	的	这	法律	.

执法人员的收入。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [mes] [wiː; wi] [smɑːt] [ˌælɪg'zɑːndəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [hæv; həv] [gɒt] [ɑː'selvz] ['ɪntuː] [ɪn]
it's a fine mess we smart Alexanders of the hour have got ourselves into in
它是 一个 美好的 混乱 我们 聪明的 亚历山大 的 这 小时 有 得到 我们自己 进入 在
['aʊə(r)] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [paɪp] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [plʊtə'krætɪk] ['pɒkɪtbʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
our effort to establish a pipe line between the plutocratic pocketbook and the
我们的 努力 到 建立 一个 管道 线 之间 这 富豪统治 袖珍书 和 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['treʒəri] .
United States Treasury .
团结的 各州 财政部 .

我们这些自以为是的“亚历山大”们，为了在富豪的钱包和美国财政部之间建立一条通道，却把自己搞得一团糟。

[wiː; wi] [ɔːl] ['hɪpnətaɪzd] [ɑː'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]
We all hypnotized ourselves into the pleasing belief that the income tax was going
我们 全部 被催眠 我们自己 进入 这 令人愉悦 信仰 那 这 收入 税 曾是 去
[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɒli] ['lɪt(ə)l] [klʌb] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪt] [əʊld] ['brʌðə(r)] [pluːt] [ɒn] [ðə; ði] [hed] ,
to be a jolly little club with which to hit old Brother Plute on the head ,
到 是 一个 快乐的 小的 俱乐部 和 哪个 到 打 老的 兄弟 鲽 在 这 头 ,

我们都自欺欺人地认为，所得税将会是一根可以用来敲打老普鲁特兄弟脑袋的快乐小棍子。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [fɔːk] ['əʊvə(r)] , [waɪl] [wiː; wi] - [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [grɪnd] .
and make him fork over , while we Nixicrats sat on the fence and grinned .
和 制作 他 叉 超过 , 尽管 我们 - 卫星 在 这 栅栏 和 咧嘴一笑 .

让他乖乖交出钱来，而我们这些尼克斯党人则袖手旁观，暗自窃笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pluːts] [dɪs'gɔːdʒ] ,
It was going to be great fun watching the Plutes disgorge ,
它 曾是 去 到 是 伟大的 乐趣 观看 这 鲽 吐出 ,

观看椴树鳗吐水一定会很有趣。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [wʌn]
and we all had a notion that life was going to be just one
和 我们 全部 有 一个 概念 那 生活 曾是 去 到 是 只是 一
- ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
exgurgitating moving picture after another ,
- 移动 图片 后 其他 ,

我们都曾以为，人生就像一部接一部的精彩纷呈的电影，

[wɪð] [ˌjuː 'es] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [rəʊ] [siːts] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
with us sitting in front row seats gloating over the Sorrows of Crœsus and his
和 我们 坐着 在 正面 排 座位 幸灾乐祸 超过 这 悲伤 的 克罗伊斯 和 他的
['kɒfɪŋ] ['kɒfəz] .
coughing coffers .
咳嗽 金库 .

我们坐在前排座位上，幸灾乐祸地看着克罗伊索斯的悲惨遭遇和他那咳嗽不止的金库。

[bʌt; bət] , [ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [wɜːkt] [aʊt] [kwaɪt] [ðæt] [weɪ] .
But , alas for our dreams of joy , it hasn't worked out quite that way .
但 , 唉 为了 我们的 梦境 的 喜悦 , 它 还没有 工作 出去 相当 那 方式 .

但是，令人遗憾的是，我们梦想中的幸福并没有如愿以偿。

[ðə; ði] [vekˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
The vexation of the blooming thing is visited upon every one of us .
这 烦恼 的 这 盛开 事物 是 到访 之上 每一个 一 的 我们 .

这种盛开之物的烦恼会降临到我们每个人身上。

[ðem; ðəm][æz; əz][hæz; həz]

Them	as	has
他们	作为	有

他们就像.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [peɪ] .

has	got	to	pay	.
有	得到	到	支付	.

必须付出代价。

[ðem; ðəm][æz; əz]['hæznt][hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ,

Them	as	hasn't	has	got	to	prove	that	they	don't	have	to	pay	,
他们	作为	还没有	有	得到	到	证明	那	他们	不	有	到	支付	,

他们必须证明自己无需支付费用。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɪb] ,

and	I	tell	you	right	now	,	Mr	.	Bib	,
和	我	告诉	你	正确的	现在	,	先生	.	围兜	,

我现在就告诉你，比布先生，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [tʃæps] [ɪn] [ðɪs] [lænd]

it	is	going	to	be	a	terrific	proposition	for	a	lot	of	chaps	in	this	land
它	是	去	到	是	一个	了不起	主张	为了	一个	很多	的	小伙子们	在	这	土地

[ɒv; əv]['aʊəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['skɪnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

of	ours	who	are	skinning	along	on	nothing	a	year	,
的	我们的	WHO	是	剥皮	沿着	在	没有什么	一个	年	,

对于我们这片土地上许多一年到头都入不敷出的人来说，这将是一个绝佳的机会。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ][ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] . "

but	making	a	noise	like	a	ten	-	thousand	-	dollar	proposition	.	"
但	制作	一个	噪音	喜欢	一个	十	-	千	-	美元	主张	.	"

但却发出了像价值一万美元的巨响。

" [aɪ][fɪə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)] [neɪm] [ɪz]['liːdʒən] , " [sed] [ðə; ði][bɪbliːə'meɪnɪæk] .

"	I	fear	me	their	name	is	legion	,	"	said	the	Bibliomaniac	.
"	我	害怕	我	他们的	姓名	是	军团	,	"	说	这	藏书癖	.

“恐怕他们的名字是军团，”藏书癖说道。

" [aɪ] [nəʊ] [wʌn] [nemd] [smaɪð] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	I	know	one	named	Smythe	,	"	said	the	Idiot	.
"	我	知道	一	命名	史密斯	,	"	说	这	笨蛋	.

“我认识一个叫史密斯的人，”傻子说。

" [ɪf] [ə; eɪ]['peɪntə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['redi] ['mʌni] [ɪn]

"	If	a	painter	were	looking	around	for	a	model	for	Ready	Money	in
"	如果	一个	画家	是	寻找	大约	为了	一个	模型	为了	准备好	钱	在

[æn; ən] [ˌælə'gɒrɪkl] ['pɪktʃə(r)] [smaɪð] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

an	allegorical	picture	Smythe	would	fill	the	bill	to	perfection	.
一个	寓言式的	图片	史密斯	会	充满	这	账单	到	完美	.

“如果一位画家想为寓言画中的‘现钱’寻找模特，那么斯迈思绝对是最佳人选。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

You	ought	to	see	him	.
你	应该	到	看	他	.

你应该见见他。

[hiː; hi] [wɔːks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ˈgɪvɪŋ] [ˈevrɪbɒdi] [hiː; hi] [miːts] [ə; eɪ] [ˌfɪfˈtiːn] -

He	walks	about	the	streets	of	this	town	giving	everybody	he	meets	a	fifteen	-
他	散步	关于	这	街道	的	这	镇	给予	大家	他	满足	一个	十五	-

['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] ['ænəm] [lʊk] [wen] ,

thousand	per	annum	look	when	,
千	每	年	看	什么时候	,

他走在这座小镇的街道上，用一种年收入一万五千美元的眼神看着遇到的每个人。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi]['hæznt] [gɒt] [ten] [sents] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

as	a	matter	of	fact	,	he	hasn't	got	ten	cents	to	his	name	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他	还没有	得到	十	分	到	他的	姓名	.

事实上，他身无分文。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsʌbməˈriːn] [ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd][ɔːl] [id] [hæv; həv][tuː; tə]

If	he	was	invited	to	a	submarine	masquerade	all	he'd	have	to
如果	他	曾是	受邀	到	一个	潜艇	化装舞会	全部	他会	有	到

[duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [spʌndʒ] .

do	would	be	to	swallow	a	glass	of	water	and	go	as	a	sponge	.
做	会	是	到	吞	一个	玻璃	的	水	和	去	作为	一个	海绵	.

如果他受邀参加潜艇主题的化装舞会，他只需要喝下一杯水，然后装扮成海绵就可以去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hiː; hi] [meɪks] [əˈbaʊt] [æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [splɜːdʒ] [ɒn][ə; eɪ] ['defɪsɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪf]

He	makes	about	as	big	a	splurge	on	a	deficit	as	you	or	I	could	make	if
他	制作	关于	作为	大的	一个	挥霍	在	一个	赤字	作为	你	或者	我	可以	制作	如果

['aʊə(r)] ['sæləriz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [naɪn] ['hʌndrəd] [ten] [pə(r)] [sent] . ,

our	salaries	were	raised	nine	hundred	ten	per	cent	.	,
我们的	薪资	是	提高	九	百	十	每	中心	.	,

他挥霍无度地弥补赤字，就好比你我工资涨910%一样。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .

and	then	some	.
和	然后	一些	.

而且还不止这些。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌwiːkˈendə(r)] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][ə; eɪ][wʌn] [klɑːs] .

As	a	weekender	he	is	in	the	A	1	class	.
作为	一个	周末度假	他	是	在	这	一个	1	班级	.

作为周末度假者，他属于A1级别。

[hiː; hi] ['hæznt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)] [ɪn] [faɪv] [j'iəz] ,

He	hasn't	paid	for	a	Sunday	dinner	in	five	years	,
他	还没有	有薪酬的	为了	一个	星期日	晚餐	在	五	年	,

他已经五年没付过周日晚餐的钱了。

[nɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ɜːnd] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] .

nor	has	he	paid	for	anything	else	in	earned	cash	for	three	.
也不	有	他	有薪酬的	为了	任何事物	别的	在	获得	现金	为了	三	.

他也没有用自己挣来的现金支付这三人的其他任何费用。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['revənjuː] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] [pɔːn] - [ʃɒps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	only	sources	of	revenue	are	his	friends	,	the	pawn	-	shops	,	and	his
他的	仅有的	来源	的	收入	是	他的	朋友们	,	这	典当	-	商店	,	和	他的

[prəˈfɪʃ(ə)nsi] [æt; ət] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['pəʊkə(r)] .

proficiency	at	bridge	and	poker	.
熟练程度	在	桥	和	扑克	.

他唯一的收入来源是朋友、当铺以及他精湛的桥牌和扑克牌技。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] ['steɪvɪŋ] [ɒf] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'zɑ:stə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [ɒn]

His	only	hope	for	staving	off	eventual	disaster	is	the	possibility	of	hanging	on
他的	仅有的	希望	为了	挨饿	离开	最终	灾难	是	这	可能性	的	绞刑	在

[baɪ][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [dɔ:n] [æz; əz][ðə; ði][lɑ:st] [fə'lɔ:n] [həʊp] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv]

by	his	eyelids	until	he	dawns	as	the	last	forlorn	hope	on	the	horizon	of
经过	他的	眼睑	直到	他	黎明	作为	这	最后的	绝望	希望	在	这	地平线	的

[sʌm; səm] ['frek(ə)l] - [feɪst] ,

some	freckle	-	faced	,
一些	雀斑	-	面对	,

他避免最终灾难的唯一希望，就是能撑到黎明，成为某个满脸雀斑的人地平线上最后的希望。

[red] - [heəd] [əʊld] [meɪd] , [wɪð] [naɪn] [m'ɪlɪənz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] .

red	-	haired	old	maid	,	with	nine	millions	in	her	own	right	.
红色的	-	头发	老的	女佣	,	和	九	百万	在	她	自己的	正确的	.

红发老处女，自己身家九百万。

[hi:; hi] [əʊz] ['evri] ['teɪlə(r)] , ['hætə(r)] , [ænd; ənd] ['hæbədæʃə(r)] [ɪn] [taʊn] .

He	owes	every	tailor	,	hatter	,	and	haberdasher	in	town	.
他	欠款	每一个	裁缝	,	制帽匠	,	和	服装辅料商	在	镇	.

他欠了镇上所有裁缝、帽匠和服装店老板的钱。

[wen] [hi:; hi] [ni:dz] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [hi:; hi] [baɪz] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['dɒlə(r)] ['əʊvəkəʊt] , [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]

When	he	needs	twenty	-	five	dollars	he	buys	a	fifty	-	dollar	overcoat	,	has	it
什么时候	他	需求	二十	-	五	美元	他	购买	一个	五十	-	美元	大衣	,	有	它

[tʃɑ:dʒd] ,

charged	,
带电	,

他需要25美元的时候，就买一件50美元的大衣，然后刷卡购买。

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [pɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	takes	it	around	the	corner	and	pawns	it	,
和	需要	它	大约	这	角落	和	兵	它	,

然后把它拿到街角去典当了。

[ænd; ənd] [i:k] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒækpɒt][ɔ:(r)][ə; eɪ][grænd][slæm] , [ɪn][ðə; ði]

and	ekes	out	the	deficiency	with	a	jackpot	or	a	grand	slam	,	in	the
和	埃克斯	出去	这	不足	和	一个	头奖	或者	一个	盛大	猛击	,	在	这

[məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv][bəuθ]

manipulation	of	both
操纵	的	两个都

并通过中大奖或全垒打来弥补不足，同时操纵两者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [wɒt] ['sɒkrəti:z] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ]['krækə(r)] - [dʒæk] .

of	which	he	is	what	Socrates	used	to	call	a	cracker	-	jack	.
的	哪个	他	是	什么	苏格拉底	用过的	到	称呼	一个	饼干	-	杰克	.

他就是苏格拉底所说的“杰出人物”。

[ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)] [sɔ:] [hɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ævənju:] , [ɔ:(r)] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['swægə(r)] ['restrɒnt]

If	you	ever	saw	him	walking	on	the	avenue	,	or	entering	a	swagger	restaurant
如果	你	曾经	锯	他	步行	在	这	大街	,	或者	进入	一个	昂首阔步	餐厅

['eniweə(r)] ,

anywhere	,
任何地方	,

如果你曾经在大街上看到他，或者看到他走进任何一家装潢华丽的餐厅，

[jʊd] [stɒp] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] , - [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

you'd	stop	and	say	to	yourself	,	'	By	George	!
你会	停止	和	说	到	你自己	,	-	经过	乔治	!

你会停下来对自己说："我的天哪！"

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɪstə(r)] . ['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] , [ɒv; əv] [huːm] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] ['leɪtli] .

That	must	be	Mr	.	Idle	Rich	,	of	whom	I	have	heard	so	much	lately	.
那	必须	是	先生	.	闲置的	富有的	,	的	谁	我	有	听到	所以	很多	最近	.

那一定是艾德尔·里奇先生，我最近经常听到他的消息。

[gɒʃ] !

Gosh	!
天哪	!

天哪！

[ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪm] ! - "

I	wonder	how	it	feels	to	be	him	!	'	"
我	想知道	如何	它	感觉	到	是	他	!	-	"

我想知道做他是什么感觉！

" [hɪm] ? " [snɪft] [ðə; ði] [bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

"	Him	?	"	sniffed	the	Bibliomaniac	,	always	a	stickler	for	purity	of	speech	.
"	他	?	"	嗅了嗅	这	藏书癖	,	总是	一个	坚持者	为了	纯度	的	演讲	.

"他？"书痴嗤之以鼻，他向来对言辞纯洁性要求很高。

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Sure	thing	!	"	said	the	Idiot	.
"	当然	事物	!	"	说	这	笨蛋	.

"当然可以！"傻瓜说道。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['græmə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dæzld] [baɪ] [ðæt] ['spektək(ə)l] .

"	You	don't	stop	to	think	of	grammar	when	you	are	dazzled	by	that	spectacle	.
"	你	不	停止	到	思考	的	语法	什么时候	你	是	眼花缭乱	经过	那	奇观	.

"当被那壮观的景象迷惑时，你不会停下来思考语法。"

[juː; jʊ] [dʒʌst] [gɪv] [wei] , [raɪt] [ɒf] , [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] , ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkt] ,

You	just	give	way	,	right	off	,	to	your	natural	,	unrestrained	,	primitive	instincts	,
你	只是	给	方式	,	正确的	离开	,	到	你的	自然的	,	不受约束的	,	原始	本能	,

你立刻就屈服于你自然、不受约束的原始本能。

[ænd; ənd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['keɪvmæn] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn]

and	speak	English	in	exactly	the	same	way	that	the	caveman	spoke	his	tongue	in
和	说话	英语	在	确切地	这	相同的	方式	那	这	穴居人	辐	他的	舌头	在

[ðəʊz] ['glɔːriəs] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['græmə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [kɜːs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]

those	glorious	days	before	grammar	came	along	to	curse	education	with	its	artificial
那些	辉煌	天	前	语法	来了	沿着	到	诅咒	教育	和	它是	人造的

[rɪ'strents] [ə'pɒn] [iːz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

restraints	upon	ease	of	expression	.
约束	之上	舒适	的	表达	.

并且用与穴居人在语法出现之前，用原始语言说话时完全相同的方式说英语。语法出现之前，教育还没有受到人为的限制，无法自由表达。

- [gɒʃ] !

'	Gosh	!
-	天哪	!

"天哪！"

[ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪm] - ,

I	wonder	how	it	feels	to	be	him	'	,
我	想知道	如何	它	感觉	到	是	他	-	,

我想知道成为他是什么感觉。

[ɪz] [wɒt] [jʊd] [seɪ] [æz; əz][əʊld] ['empti] ['wɒlɪt] [pɑːst] [juː; jʊ][baɪ] [dɪs'gaɪzd]

is	what	you'd	say	as	old	Empty	Wallet	passed	you	by	disguised
是	什么	你会	说	作为	老的	空的	钱包	通过了	你	经过	伪装

当你看到老空钱包伪装成普通人从你身边经过时，你会这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv] ['plenti] ,

as	the	Horn	of	Plenty	,
作为	这	喇叭	的	很多	,

作为丰饶之角，

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['ædvɜːt][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

and	all	day	long	your	mind	would	continue	to	advert	to	him	and	the
和	全部	天	长的	你的	头脑	会	继续	到	广告	到	他	和	这

['keəfriː] [ɪg'zɪstəns] [jʊd] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] ;

carefree	existence	you'd	think	to	look	at	him	he	was	leading	;
畅快	存在	你会	思考	到	看	在	他	他	曾是	领导	;

一整天，你的思绪都会不由自主地飘向他，看着他，你会觉得他过着无忧无虑的生活；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] ['evri] ['sætədeɪ] [naɪt] ,

and	you	,	with	a	four	-	dollar	bill	within	your	reach	every	Saturday	night	,
和	你	,	和	一个	四	-	美元	账单	之内	你的	抵达	每一个	周六	夜晚	,

而你，每个星期六晚上手边都有一张四美元的钞票，

[wʊd] [faɪnd] [jɔː'self] ['pɒzətɪvli] ['envi] [hɪm][hɪz; ɪz] [welθ] , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt]

would	find	yourself	positively	envying	him	his	wealth	,	when	,	as	a	matter	of	fact
会	寻找	你自己	积极地	羡慕	他	他的	财富	,	什么时候	,	作为	一个	事情	的	事实

,

,

,

你会发现自己非常羡慕他的财富，而事实上，

[hiː; hi] ['hæznt] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] [sent] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɒpəli] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ten]

he	hasn't	seen	a	single	red	cent	he	could	properly	call	his	own	for	ten
他	还没有	已见	一个	单身的	红色的	中心	他	可以	适当地	称呼	他的	自己的	为了	十

[j'iəz] . "

years	.	"
年	.	"

十年来，他一分钱都没见过，更别说是属于自己的了。

" [əʊ] , [wel] — [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .

"	Oh	,	well	—	what	of	it	?	"	said	the	Bibliomaniac	.
"	哦	, 出色地	—	什么	的	它	?	"	说	这	藏书癖	.	

“哦，那又怎样呢？”藏书癖说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['spʌndʒɪz] [ænd; ənd] [snɔb] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	Of	course	,	there	are	sponges	and	snobs	in	the	world	.
"	的	课程	,	那里	是	海绵	和	势利眼	在	这	世界	.

“当然，世界上有贪婪的人和势利眼。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "

What	are	they	to	us	?	"
什么	是	他们	到	我们	?	"

它们对我们而言意味着什么?

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] ,

"	Why	,	nothing	,	"	said	the	Idiot	,
"	为什么	,	没有什么	,	"	说	这	笨蛋	,

“没什么，”白痴说道。

" ['əʊnli][ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [smaɪð] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wen] [ðə; ði]

"	only	I	wonder	what	Smythe	and	his	kind	are	going	to	do	when	the
"	仅有的	我	想知道	什么	史密斯	和	他的	种类	是	去	到	做	什么时候	这

['ɪnkʌm] [tæks][kə'lektə(r)] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tuː] [pə(r)][sent] .

income	tax	collector	comes	along	and	asks	for	his	little	two	per	cent	.
收入	税	集电极	来	沿着	和	问	为了	他的	小的	二	每	中心	.

“我只是好奇，当税务官来索要那区区 2% 的税款时，史密斯和他的同类们会怎么做。”

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['ʃəʊi] [ɪk'stɪəriə(r)] .

of	all	this	showy	exterior	.
的	全部	这	炫耀	外部的	.

所有这些华丽的外表。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['terəbli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs]

It	will	be	a	terribly	humiliating	piece	of	business	to	confess	that	all	this
它	将要	是	一个	可怕	羞辱	片	的	商业	到	承认	那	全部	这

[ˌɒsten'teɪʃəs] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]

ostentatious	show	of	prosperity	is	nothing	but	an
炫耀的	展示	的	繁荣	是	没有什么	但	一个

承认这一切炫耀性的繁荣不过是虚伪的，将是一件极其屈辱的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['empti] [ʃel] , [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][hiː; hi][ɪz]['əʊnli][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - ['kærət] , ['kɒpə(r)] -

empty	shell	,	and	that	way	down	inside	he	is	only	an	eighteen	-	karat	,	copper	-
空的	壳	,	和	那	方式	向下	里面	他	是	仅有的	一个	十八	-	克拉	,	铜	-

['fɑːsənd] , [stiːl] - ['rɪvɪtɪd] [blʌf] ;

fastened	,	steel	-	riveted	bluff	;
系紧	,	钢	-	铆接	虚张声势	;

空壳，其内部不过是一个十八克拉、铜质、钢铆接的虚张声势；

[fækt][ɪz] , [hiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][tæks] [kə'lektər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

fact	is	,	he'll	have	the	dickens	of	a	time	making	the	tax	collectors	believe	it	,
事实	是	,	地狱	有	这	狄更斯	的	一个	时间	制作	这	税	收藏家	相信	它	,

事实上，他要让税务人员相信这一点，恐怕难上加难。

[ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['fedərəl] [ɪn'daɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	then	he'll	be	face	to	face	with	a	federal	indictment	for	trying	to
和	然后	地狱	是	脸	到	脸	和	一个	联邦	起诉书	为了	尝试	到

[dɒdʒ] [hɪz; ɪz]['tæksɪz] .

dodge	his	taxes	.
躲闪	他的	税收	.

然后他将面临联邦政府的起诉，罪名是试图逃税。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['dɒdʒɪŋ] — [ðæt] [brɪŋz] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [feɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnkʌm] [tæks]

And	that	business	of	dodging	—	that	brings	up	another	phase	of	this	income	tax
和	那	商业	的	躲避	—	那	带来	向上	其他	阶段	的	这	收入	税

[ðæt] [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] ['riːəlaɪzd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

that	I	don't	believe	many	of	us	realized	when	we	were	shouting	for	it
那	我	不	相信	许多	的	我们	已实现	什么时候	我们	是	喊叫	为了	它

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['ʃæklɪŋ] ['mɪstə(r)] . [pluːt] .

as	a	means	of	shackling	Mr	.	Plute	.
作为	一个	方法	的	束缚	先生	.	鲽	.

而这种逃避行为——这就引出了所得税的另一个方面，我认为我们很多人在高呼要征收所得税以束缚普鲁特先生时，都没有意识到这一点。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

Did	you	ever	realize	that	it	won't	be	very	long	before	the	government	,
做过	你	曾经	意识到	那	它	惯于	是	非常	长的	前	这	政府	,

你有没有意识到，政府不会在不久的将来.....

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get] [ðɪs] ['ɪnkʌm] [tæks] [fɪkst] [raɪt] ,

in	order	to	get	this	income	tax	fixed	right	,
在	命令	到	得到	这	收入	税	固定的	正确的	,

为了正确解决所得税问题，

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ɪn'spektər] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['delɪgeɪtɪd] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

will	have	a	lot	of	inspectors	who	will	be	delegated	to	do	for	you
将要	有	一个	很多	的	检查员	WHO	将要	是	委托	到	做	为了	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

将会有很多检查员被委派来为我们做事，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	all	the	rest	of	us	,
和	全部	这	休息	的	我们	,

以及我们其他人，

[wɒt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [ɪn'spektər] [naʊ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd]

what	the	Custom	House	inspectors	now	do	for	travelers	returning	from	abroad
什么	这	风俗	房子	检查员	现在	做	为了	旅行者	返回	从	国外

?

?
?

海关检查员现在对从国外返回的旅客进行哪些检查?

['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['siːz] [ɒv; əv][laɪf] , ['mɪstə(r)] . [bɪb] ,

Every	man	and	woman	traveling	upon	the	seas	of	life	,	Mr	.	Bib	,
每一个	男人	和	女士	旅行	之上	这	海域	的	生活	,	先生	.	围兜	,

比布先生，每一位在人生海洋中航行的男男女女，

[wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] [ænd; ənd][ðeə(r)] [səb'mɪt] [ə; eɪ][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n]

will	be	required	to	enter	the	port	of	taxation	and	there	submit	a	declaration
将要	是	必需的	到	进入	这	港口	的	税收	和	那里	提交	一个	宣言

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]

of	the	contents	of
的	这	内容	的

将被要求进入税务港口，并在那里提交货物内容的申报表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðeə(r)]['bɒksɪz][tuː; tə][ðə; ði][tæks] [ɪn'spektər] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊd] ,

their	boxes	to	the	tax	inspectors	,	which	will	be	followed	,
他们的	盒子	到	这	税	检查员	,	哪个	将要	是	随后	,

他们的包裹将被送往税务稽查员处，税务稽查员将会跟进。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələ] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] ,

as	in	the	case	of	the	traveler	from	abroad	,
作为	在	这	案件	的	这	游客	从	国外	,

例如，来自国外的旅客的情况就是如此。

[baɪ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'fekts] [baɪ] [ðəʊz] [seɪm] [ɪn'spektər] .

by	a	complete	overhauling	of	their	effects	by	those	same	inspectors	.
经过	一个	完全的	大修	的	他们的	效果	经过	那些	相同的	检查员	.

由这些检查人员对其影响进行全面彻底的审查。

[ðə; ði] ['tɛsəˌleɪtɪd] [peɪv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [seɪf] [dɪ'pɒzɪt] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd][bæŋks] [wɪl] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]

The	tesselated	pave	of	your	safe	deposit	companies	and	banks	will	look	like	the
这	镶嵌式	铺平	的	你的	安全的	订金	公司	和	银行	将要	看	喜欢	这

[flɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['stiːmʃɪp] [pɪə(r)][ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]['laɪnə(r)] ,

floor	of	an	ocean	steamship	pier	on	the	arrival	of	a	big	liner	,
地面	的	一个	海洋	轮船	码头	在	这	到达	的	一个	大的	衬垫	,

你家保险箱公司和银行的铺路石看起来就像大型邮轮抵达时远洋轮码头的地板一样。

['əʊnli] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [snəʊd] ['ʌndə(r)][baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ʃɜːrts] , ['traʊzəz] , ['pærɪs] - [meɪd]

only	instead	of	being	snowed	under	by	a	mass	of	shirts	,	trousers	,	Paris	-	made
仅有的	反而	的	存在	下雪了	在下面	经过	一个	大量的	的	衬衫	,	裤子	,	巴黎	-	制成

[revl'eʃən] [ɪn] ['ʃɪfɒn] ,

revelations	in	chiffons	,
启示	在	花边	,

只不过，人们不会像往常那样被铺天盖地的衬衫、裤子和巴黎制造的雪纺连衣裙所淹没。

[sɪlks] , [ænd; ənd] [brə'keɪdz] , ['nekləsɪz] , [tiˈɑːrə] , [pɜːl] [rəʊps] , [snɪpt] ['eɪgret] , [ænd; ənd] ['snəʊi]

silks	,	and	brocades	,	necklaces	,	tiaras	,	pearl	ropes	,	snipped	aigrettes	,	and	snowy
帛	,	和	锦缎	,	项链	,	头饰	,	珍珠	绳索	,	剪掉	羽鹭	,	和	下雪的

[drɪfts] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

drifts	of	indescribable	,
漂移	的	无法形容	,

丝绸、锦缎、项链、头饰、珍珠项链、剪裁过的羽饰，以及难以形容的雪堆，

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [friː] [deɪz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʌn'menʃənəbl] , ['lɶʒəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [paɪld] [haɪ]

but	in	these	free	days	no	longer	unmentionable	,	lingerie	,	it	will	be	piled	high
但	在	这些	自由的	天	不	更长	不可言说的	,	内衣	,	它	将要	是	堆积	高的

[wɪð] [stiːl] [bɒndz] ,

with	steel	bonds	,
和	钢	债券	,

但如今，内衣不再是禁忌，它将被钢铁般的束缚紧紧捆绑。

[njuː] ['heɪv(ə)n] [dɪ'fɜːd] ['dɪvəˌdend] , ['sɪŋkɪŋ] [fʌnd] [dɪ'bentʃə(r)] [sə'tifikeits] , ['gʌvənmənt] [faɪv]

New	Haven	deferred	dividends	,	sinking	fund	debenture	certificates	,	government	five
新的	避风港	延期	股息	,	下沉	基金	债券	证书	,	政府	五

[eitθ, eiθ][pə(r)] [sent] .

eighths	per	cent	.
八分之一	每	中心	.

纽黑文递延股息、偿债基金债券凭证、政府五分之八。

[bɒndz] , [sə'tifikeits] [ɒv; əv] [dɪ'pɒzɪt] , [ˌmɪsə'leɪniəs] [stɒks] , ['maɪnɪŋ] , [ɪn'dʌstriəl] , ['reɪlweɪ] , [gɪlt] -

bonds	,	certificates	of	deposit	,	miscellaneous	stocks	,	mining	,	industrial	,	railway	,	gilt	-
债券	,	证书	的	订金	,	各种各样的	股票	,	矿业	,	工业的	,	铁路	,	镀金	-

[edʒd] [ænd; ənd]['waɪldkæt] , [ɪn][wʌn] [red] [ʌn'beriəl] [blent] ;

edged	and	wildcat	,	in	one	red	unburial	blent	;
边缘	和	野猫	,	在	一	红色的	掘墓	混合	;

债券、存款凭证、杂项股票、矿业、工业、铁路、镀金边和野猫，混杂成一团红色未葬混合物；

[waɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['əʊnə(r)] , ['fɪəf(ə)l] [lest] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	the	poor	owner	,	fearful	lest	in	the	excitement	of	the
尽管	这	贫穷的	所有者	,	可怕	免得	在	这	激动	的	这

而可怜的主人，害怕在兴奋中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[ɔ:'di:l] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['aɪtəm][ɒv; əv][ə; eɪ]

ordeal	he	may	have	neglected	to	mention	some	insignificant	item	of	a
考验	他	可能	有	被忽视的	到	提到	一些	微不足道	物品	的	一个

['mɪljən] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn] ['stændəd] [ɔɪl] ,

million	or	two	in	Standard	Oil	,
百万	或者	二	在	标准	油	,

他可能在经历磨难时忽略了提及标准石油公司一笔价值一两百万的微不足道的交易。

[wɪl] [sɪt][baɪ][ænd; ənd] [swet] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [tɪəz] [hɪz; ɪz] ['ru:θləs] [weɪ] [θru:] [hɪz; ɪz]

will	sit	by	and	sweat	as	the	inspector	tears	his	ruthless	way	through	his
将要	坐	经过	和	汗	作为	这	检查员	眼泪	他的	无情	方式	通过	他的

[ə'kju:mjəleɪtɪd] [stɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [welθ] . "

accumulated	stores	for	wealth	.	"
积累	商店	为了	财富	.	"

他会坐在一旁，眼睁睁地看着检查员无情地搜查他积累的财富，然后汗流浃背地等着。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['ɔ:lməʊst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sɒri] [hi:z] [rɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	It	will	be	almost	enough	to	make	a	man	sorry	he's	rich	,	"	said	the	Doctor	.
"	它	将要	是	几乎	足够的	到	制作	一个	男人	对不起	他是	富有的	,	"	说	这	医生	.

“这几乎足以让一个有钱人后悔自己富有了，”医生说。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: 'es] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪkl]

"	Oh	,	no	,	"	said	the	Idiot	,	"	for	the	rest	of	us	will	be	in	the	same	pickle
"	哦	,	不	,	"	说	这	笨蛋	,	"	为了	这	休息	的	我们	将要	是	在	这	相同的	泡菜

,

,

,

“哦，不，”傻瓜说，“因为我们其他人也会陷入同样的困境。”

['əʊnli][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] [rɪ'vi:lz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l]

only	in	a	more	humiliating	position	as	the	intruder	reveals	that	the	sum	total
仅有的	在	一个	更多的	羞辱	位置	作为	这	入侵者	揭示	那	这	和	全部的

[ɒv; əv] [aʊt] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] [kən'sɪsts] ['tʃi:fli] [ɪn] [ˌʌn'peɪd] [bɪls] ['leɪb(ə)ld] [pli:z] [rɪ'mɪt] .

of	out	lifetime	of	endeavor	consists	chiefly	in	unpaid	bills	labeled	Please	Remit	.
的	出去	寿命	的	努力	由	主要	在	未付	账单	标签	请	汇	.

入侵者揭露我们毕生努力的总和主要由标有“请汇款”的未付账单组成，这让我们更加羞辱。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [ɪn'spektər] [ɑ:(r); ə(r)]['hɑ:də(r)][ɒn][ðə; ði][mæn] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)]

The	Custom	House	inspectors	are	harder	on	the	man	with	nothing	to	declare
这	风俗	房子	检查员	是	更难	在	这	男人	和	没有什么	到	宣布

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn] [ðəʊz] [hu:z] ['bɒksɪz][ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] .

than	they	are	on	those	whose	boxes	are	full	.
比	他们	是	在	那些	谁	盒子	是	满的	.

海关检查员对没有东西需要申报的人比对箱子装满东西的人更严格。

[ðeɪ] [slæm][ðeə(r)] [θɪŋz] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

They	slam	their	things	all	over	creation	,
他们	猛击	他们的	事物	全部	超过	创建	,

他们把东西摔得到处都是，

[ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]['əʊnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'bændən] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gri:t] [ə; eɪ]

and	insult	the	owner	with	the	same	abandon	with	which	they	greet	a
和	侮辱	这	所有者	和	这	相同的	放弃	和	哪个	他们	迎接	一个

['rekəg'naɪzd] [pɑ:st] - ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [a:ts] [ɒv; əv] ['smʌglɪŋ] .

recognized	past	-	mistress	in	the	arts	of	smuggling	.
认可	过去的	-	情妇	在	这	艺术	的	走私	.

他们侮辱店主的程度，就像他们对待一位在走私艺术领域声名显赫的前女主人一样肆无忌惮。

['ɪnəs(ə)ns] [ɪz][nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [haʊs] [ɪn'spektə(r)]

Innocence	is	no	protection	when	a	Custom	House	inspector
无辜	是	不	保护	什么时候	一个	风俗	房子	检查员

当海关检查员检查时，无辜并不能保护你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[gets] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [kaɪnd] .
gets 获得 | after 后 | you 你 | , , | and 和 | it 它 | will 将要 | be 是 | the 这 | same 相同的 | way 方式 | with 和 | the 这 | new 新的 | kind 种类 | . .

它会追着你跑，新种类的病毒也会如此。

[nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
None 没有任何 | of 的 | us 我们 | can 能 | hope 希望 | to 到 | escape 逃脱 | . .

我们谁都无法逃脱。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] [ɪn'spektər] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːgəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðæt]
The 这 | income 收入 | tax 税 | inspectors 检查员 | will 将要 | come 来 | here 这里 | just 只是 | as 作为 | eagerly 急切地 | as 作为 | they 他们 | will 将要 | go 去 | to 到 | that 那
[pə'leɪʃ(ə)l] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [dwel] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [bɒnd] ['ævənjuː]
palatial 宫殿 | mausoleum 陵 | in 在 | which 哪个 | Mr 先生 | . . | Rockernegie - | dwells 居住地 | on 在 | the 这 | corner 角落 | of 的 | Bond 纽带 | Avenue 大街
[ænd; ənd] ['iːzi] [striːt] ,
and 和 | Easy 简单的 | Street 街道 | , ,

税务稽查员们会像去洛克尼基先生位于邦德大道和伊兹街拐角处的那座豪华陵墓一样，兴致勃勃地来到这里。

[ænd; ənd] [ðel] ['rʌmɪdʒ] [θruː] ['aʊə(r)] [trʌŋks] , ['bɒksɪz] ,
and 和 | they'll 他们会 | rummage 临检 | through 通过 | our 我们的 | trunks 树干 | , , | boxes 盒子 | , ,

他们会翻遍我们的行李箱、箱子，

[ænd; ənd] ['bjʊərəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] - ['beərɪŋ] [sɪ'kjʊrətiz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [sə'spekt]
and 和 | bureaus 局 | in 在 | search 搜索 | of 的 | such 这样的 | interest 兴趣 | - - | bearing 轴承 | securities 证券 | as 作为 | they 他们 | may 可能 | suspect 怀疑
[ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [baɪ] [wɪð] .
us 我们 | of 的 | trying 尝试 | to 到 | get 得到 | by 经过 | with 和 | . .

以及调查机构，他们怀疑我们试图用此类计息证券来蒙混过关。

['mɪstə(r)] . [bɪb] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [dʌmp] [hɪz; ɪz] ['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [red] ['nekˌtaɪz] [aʊt] [ɒn]
Mr 先生 | . . | Bib 围兜 | will 将要 | have 有 | to 到 | dump 倾倒 | his 他的 | bureau 局 | drawer 抽屉 | full 满的 | of 的 | red 红色的 | neckties 领带 | out 出去 | on 在
[ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [ə; eɪ] [ˌfɔː'tiːn] -
the 这 | floor 地面 | to 到 | prove 证明 | to 到 | Uncle 叔叔 | Sam's 山姆的 | satisfaction 满意 | that 那 | he 他 | hasn't 还没有 | got 得到 | a 一个 | fourteen 十四 | - -
['mɪljən] - ['dɒlə(r)] [bɒnd] ['ɪʃuː] [kən'siːld] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] ['lʊərɪd] [gləʊ] .
million 百万 | - - | dollar 美元 | bond 纽带 | issue 问题 | concealed 暗 | somewhere 某处 | behind 在后面 | their 他们的 | lurid 骇人的 | glow 辉光 | . .

比布先生必须把抽屉里满满的红色领带都倒在地上，才能让山姆大叔满意地证明，他没有在这些领带艳丽的光芒背后隐藏着价值一千四百万美元的债券发行。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪt] ['peɪʃntli] [baɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tɛstɪŋli] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪn'spektər]
The 这 | Doctor 医生 | will 将要 | have 有 | to 到 | sit 坐 | patiently 耐心 | by 经过 | and 和 | unprotestingly 毫无异议地 | watch 手表 | the 这 | inspectors 检查员
['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvəld] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fænsi] [weɪst] - [kəʊts] [ɪn] [ə; eɪ]
going 去 | through 通过 | the 这 | pockets 口袋 | of 的 | his 他的 | unrivaled 无与伦比 | collection 收藏 | of 的 | fancy 想要 | waist 腰部 | - - | coats 外套 | in 在 | a 一个
[hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndɪ'kleəd] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['maɪnɪŋ] ['entəpraɪzɪz]
heart 心 | - - | breaking 打破 | quest 寻求 | for 为了 | undeclared 未申报 | interests 兴趣 | in 在 | mining 矿业 | enterprises 企业

医生只能耐心地坐在一旁，默默地看着检查人员翻遍他那无与伦比的华丽马甲口袋，展开一场令人心碎的调查，寻找他在矿业企业中未申报的利益。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ['semitriz] .
and popular cemeteries .
和 受欢迎的 墓地 .

以及热门墓地。

[trʌŋks] , [tʃests] , ['hætbɒks] , ['səupbɔks] , ['pɪlbɒks] , ['seɪfti] ['reɪzə(r)]['bɒksɪz] — [ɪn][fækt] , [ɔːl][kaɪndz]
Trunks , chests , hatboxes , soapboxes , pillboxes , safety razor boxes — in fact , all kinds
树干 , 箱子 , 帽盒 , 肥皂盒 , 药盒 , 安全 剃刀 盒子 — 在 事实 , 全部 种类
[ɒv; əv] [rɪ'septəklz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
of receptacles in this house ,
的 容器 在 这 房子 ,

箱子、柜子、帽盒、肥皂盒、药盒、安全剃须刀盒——事实上，这所房子里有各种各样的容器。

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [aɪs] [tʃest] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['bærəl] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] — [wɪl]
from Mrs . Pedagog's ice chest to Mr . Whitechoker's barrel of sermons — will
从 太太 . - 冰 胸部 到 先生 . - 桶 的 布道 — 将要
[biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪs'gɔːdʒ] [ðeə(r)] ['ʌtəməʊst] ['kɒntent] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]
be compelled to disgorge their uttermost content in order to satisfy the
是 被迫 到 吐出 他们的 极致 内容 在 命令 到 满足 这
['gʌvənmənt] [sluːθ] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [dwel] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] [ɒv; əv] [truːθ] ,
government sleuths that we who dwell in this Palace of Truth ,
政府 侦探 那 我们 WHO 住 在 这 宫殿 的 真相 ,

从佩达戈格太太的冰柜到怀特乔克先生的布道桶——都将被迫吐露它们全部的内容，以满足政府侦探的要求，因为我们这些居住在真理宫殿里的人，

[dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['wɔfəlz] ,
Joy , and Waffles ,
喜悦 , 和 华夫饼 ,

喜悦和华夫饼

[hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [kən'trəʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['stændəd] [ɔɪl] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [lest] [wiː; wi] [biː; bi] [kəm'peld]
have not a controlling interest in Standard Oil hidden away lest we be compelled
有 不是 一个 控制 兴趣 在 标准 油 隐 离开 免得 我们 是 被迫
[tuː; tə] [peɪ] ['aʊə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] . "
to pay our due to the treasury . "
到 支付 我们的 到期的 到 这 财政部 . "

我们并未私藏对标准石油公司的控股权，以免被迫向国库缴纳应缴税款。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [səʊ] [prə'vaɪdz] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]
" You don't mean to say that the law so provides , do you ? " said the
" 你 不 意思是 到 说 那 这 法律 所以 提供 , 做 你 ? " 说 这
[bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .
Bibliomaniac .
藏书癖 .

“你不会是说法律就是这样规定的吧？”藏书癖说道。

" [nɒt] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .
" Not yet , " said the Idiot , " but it will — it's bound to come .
" 不是 然而 , " 说 这 笨蛋 , " 但 它 将要 — 它是 边界 到 来 .

“还没到时候，”傻瓜说，“但肯定会到时候的。”

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
In the very nature of the beast it is inevitable .
在 这 非常 自然 的 这 兽 它 是 不可避免的 .

从其本质来看，这是不可避免的。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tæks] [jet] [ðæt] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɔːm] [spɒt] [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ'tiː][ɪn][ðə; ði] [hɑːts]

There	never	was	a	tax	yet	that	found	a	warm	spot	awaiting	it	in	the	hearts
那里	绝不	曾是	一个	税	然而	那	成立	一个	温暖的	点	等待中	它	在	这	心

[ɒv; əv][ɪts] ['kʌntrimən] .

of	its	countrymen	.
的	它是	同胞们	.

从来没有哪一种税收能够赢得国民的喜爱。

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [wɪð] [ɔːl][ɪts][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti][hæz; həz]['nevə(r)] [jet]

The	human	mind	with	all	its	diabolical	ingenuity	has	never	yet
这	人类	头脑	和	全部	它是	邪恶的	独创性	有	绝不	然而

人类的思维，即便拥有所有邪恶的创造力，也从未……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][tæks] [ðæt] ['sʌmbədi] ['sʌmweə(r)] — [neɪ] , [ðæt] [məʊst] ['piːp(ə)l]

been	able	to	devise	a	tax	that	somebody	somewhere	—	nay	,	that	most	people
到过	有能力的	到	设计	一个	税	那	某人	某处	—	不	,	那	最多	人们

['evriweə(r)] — [dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [dɒdʒ] ,

everywhere	—	did	not	try	to	dodge	,
到处	—	做过	不是	尝试	到	躲闪	,

能够设计出一种税种，让某些地方的人们——不，应该说是让世界各地的大多数人——都没有试图逃避。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['dɒdʒəz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [vjuː] ['evribɒdi] [wɪð]

and	to	catch	the	dodgers	the	government	is	compelled	to	view	everybody	with
和	到	抓住	这	道奇队	这	政府	是	被迫	到	看法	大家	和

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

为了抓捕逃犯，政府不得不对所有人抱有怀疑态度。

[ænd; ənd] [triːt] [hɔɪ] [pə'lɔɪ] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

and	treat	hoi	polloi	from	top	to	bottom	as	if	they	were	nothing	more
和	对待	嗨	鸡	从	顶部	到	底部	作为	如果	他们	是	没有什么	更多的

[nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['pik,pɔkit] ,

nor	less	than	a	lot	of	unregenerate	pickpockets	,
也不	较少的	比	一个	很多	的	未再生	扒手	,

从上到下，把普通民众都当作一群顽固不化的扒手来对待。

[hɔːs] - [θiːvz] , [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːt][ɒv; əv][men'dæsəti] . "

horse	-	thieves	,	and	pastmasters	in	the	gentle	art	of	mendacity	.	"
马	-	窃贼	,	和	-	在	这	温和的	艺术	的	谎言	.	"

偷马贼，以及精通谎言艺术的高手。

" ['fraɪtf(ə)l] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . - .

"	Frightful	!	"	said	Mr	.	Whitechoker	.
"	可怕	!	"	说	先生	.	-	.

“太可怕了！”怀特乔克先生说道。

" [ænd; ənd][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mænz] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ækjərəsi]

"	And	is	not	a	man's	word	to	be	taken	as	a	guarantee	of	the	accuracy
"	和	是	不是	一个	男人的	单词	到	是	已采取	作为	一个	保证	的	这	准确性

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ? "

of	his	return	?	"
的	他的	返回	?	"

“难道一个人的话不能作为他所作答复准确性的保证吗？”

" [nɒt] [soʊz] ['enibɒdi] [wʊd] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Not	so's	anybody	would	notice	it	,	"	grinned	the	Idiot	.
"	不是	所以也是	任何人	会	注意	它	,	"	咧嘴一笑	这	笨蛋	.

“这样一来，谁也不会注意到，”白痴咧嘴一笑。

" [wen] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [næb] ['liːdəz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti]

"	When	the	government	finds	it	necessary	to	nab	leaders	of	fashionable	society
"	什么时候	这	政府	发现	它	必要的	到	纳布	领导人	的	时髦	社会

[fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ɪn] [wʌn] - ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] [pɜːl] ['nekləsɪz] [baɪ]

for	trying	to	smuggle	in	one	-	hundred	-	thousand	-	dollar	pearl	necklaces	by
为了	尝试	到	走私	在	一	-	百	-	千	-	美元	珍珠	项链	经过

['səʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hæts] ,

sewing	them	up	in	the	lining	of	their	hats	,
缝纫	他们	向上	在	这	衬垫	的	他们的	帽子	,

“当政府认为有必要抓捕那些试图将价值十万美元的珍珠项链缝在帽子里走私入境的时尚界领袖时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] ['sɪtəznz] [ɪn]

and	to	fine	the	most	eminently	respectable	citizens	in
和	到	美好的	这	最多	非常	可敬	公民	在

并对最受尊敬的公民处以罚款

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd]

the	country	as	much	as	five	thousand	dollars	for	returning	from	abroad
这	国家	作为	很多	作为	五	千	美元	为了	返回	从	国外

['pɔːtli] [wɪð] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] - ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'kleəd] [leɪs] [wuːnd] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [ə'baʊt]

portly	with	five	or	six	-	hundred	yards	of	undeclared	lace	wound	inadvertently	about
肥胖的	和	五	或者	六	-	百	码	的	未申报	蕾丝	伤口	无意中	关于

[ðeə(r)] ['stʌməks] ,

their	stomachs	,
他们的	胃	,

该国对从国外返回的身材臃肿、腹部不慎缠绕着五六百码未申报的蕾丝的人处以高达五千美元的罚款。

['hævɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['həʊmkʌmɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

having	in	the	excitement	of	their	homecoming	put	it	on	in	the	place	of	the
拥有	在	这	激动	的	他们的	返校节	放	它	在	在	这	地方	的	这

['lɪt(ə)l] ['flænl] [bændz] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːn] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] ['kɒlərə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pliːzɪŋ] ['fɒrən]

little	flannel	bands	they	have	worn	to	ward	off	cholera	and	other	pleasing	foreign
小的	绒布	乐队	他们	有	磨损	到	病房	离开	霍乱	和	其他	令人愉悦	外国的

['mælədi] ,

maladies	,
疾病	,

在回家的兴奋之中，他们戴上了它，代替了他们平时用来抵御霍乱和其他令人愉悦的外国疾病的小法兰绒手环。

[ˌaɪ 'tiː] ['luːzɪz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ,

it	loses	some	of	its	confidence	in	human	nature	,
它	失败	一些	的	它是	信心	在	人类	自然	,

它对人性失去了一些信心。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪəz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] ['penətreɪtɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [sed]

and	acquires	some	of	that	penetrating	inquisitiveness	of	mind	which	is	said
和	收购	一些	的	那	渗透	好奇心	的	头脑	哪个	是	说

[tuː; tə] [biː; bi] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] .

to	be	characteristic	of	the	native	of	Missouri	.
到	是	特征	的	这	本国的	的	密苏里州	.

并习得了据说是密苏里州人特有的那种敏锐的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [fɔːs] ,

It	wants	to	be	shown	,	and	if	the	income	tax	remains	in	force	,
它	想要	到	是	所示	,	和	如果	这	收入	税	遗迹	在	力量	,

它希望被展示出来，而且如果所得税继续有效的话，

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl][ɪn'spektə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

we	might	as	well	make	up	our	minds	that	the	inquisitorial	inspector	will	soon	be
我们	可能	作为	出色地	制作	向上	我们的	思想	那	这	审讯式	检查员	将要	很快	是

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [peɪ] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] . "

added	to	the	official	pay	roll	of	the	United	States	of	America	.	"
额外	到	这	官方的	支付	卷	的	这	团结的	各州	的	美国	.	"

我们不妨就此下定决心，将这位审讯官纳入美利坚合众国的正式工资名单。

" [bʌt; bət] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] ,

"	But	,	"	protested	the	Bibliomaniac	,
"	但	,	"	抗议	这	藏书癖	,

“但是，”藏书癖抗议道，“

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪn] ['kɒmən] - ['gɑːd(ə)n] ['espiənɑːʒ] [ɒv; əv][səʊ][ɪn'tɒlərəb(ə)l][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt]

"	that	will	be	a	plain	common	-	garden	espionage	of	so	intolerable	a	nature	that
"	那	将要	是	一个	清楚的	常见的	-	花园	间谍	的	所以	无法容忍	一个	自然	那

[nəʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [friː] ['piːp(ə)l] [wɪl]

no	self	-	respecting	free	people	will
不	自己	-	尊重	自由的	人们	将要

“那将是一起性质极其恶劣、令人无法容忍的普通间谍活动，任何有自尊的自由人民都不会容忍。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

submit	to	it	.
提交	到	它	.

接受它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l][ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɒn]['aʊə(r)] [raɪts] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] .

It	will	be	an	abominable	intrusion	upon	our	rights	of	privacy	.
它	将要	是	一个	可恶	入侵	之上	我们的	权利	的	隐私	.

这将是对我国隐私权的令人发指的侵犯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与白痴共度半小时(Half-Hours with the Idiot)
第3/4页

" [ðə; ði] ['ɪdiət] [lɑːft] [lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] .
" The Idiot laughed long and loud .
" 这 笨蛋 笑了 长的 和 大声 .

“那个白痴哈哈大笑，笑声很长。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [ðæt] [wen] ['kɜːn(ə)l] [dʒɒn]
" It seems to me , " said he , after a moment , " that when Colonel John
" 它 似乎 到 我 , " 说 他 , 后 一个 片刻 , " 那 什么时候 上校 约翰
['dʌbljuː] . ['maɪdəs] ,
W . Midas ,
W . 迈达斯 ,

“依我看，”他过了一会儿说道，“当约翰·W·迈达斯上校……”

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['hɪkəri] [nʌt] [trʌst] ,
of the International Hickory Nut Trust ,
的 这 国际的 山核桃 坚果 相信 ,

国际山核桃信托基金会

[əd'vɑːnst] [ðæt] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [tæks][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] , ['mɪstə(r)] .
advanced that same objection against the proposed tax a year or so ago , Mr .
先进的 那 相同的 异议 反对 这 建议的 税 一个 年 或者 所以 前 , 先生 .
[bɪb] ,
Bib ,
围兜 ,

比布先生，大约一年前，我也曾对这项拟议税收提出过同样的反对意见。

[juː; jʊ][sæt][ɪn] [ðæt] ['veri] [seɪm] [tʃeə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [və'sɪfərəsli] [ə'naʊnst]
you sat in that very same chair where you are now and vociferously announced
你 卫星 在 那 非常 相同的 椅子 在哪里 你 是 现在 和 大声地 宣布
[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
that there was nothing in it . "
那 那里 曾是 没有什么 在 它 . "

你当时就坐在你现在坐的这把椅子上，大声宣称里面什么也没有。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] , " [sed] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .
" Oh , but that's different , " said the Bibliomaniac .
" 哦 , 但 那就是 不同的 , " 说 这 藏书癖 .

“哦，但那不一样，”藏书癖说道。

" ['maɪdəs][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] . "
" Midas is a rich man , and I am not . "
" 迈达斯 是 一个 富有的 男人 , 和 我 是 不是 . "

“迈达斯是个有钱人，而我不是。”

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [pruːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['melən] ,
" Well , I suppose there is a difference between a prune and a Canadian melon ,
" 出色地 , 我 认为 那里 是 一个 不同之处 之间 一个 修剪 和 一个 加拿大 瓜 ,
[əʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

“嗯，我想西梅干和加拿大甜瓜之间还是有区别的，老先生。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['ðer] [bəuθ] [fruːt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [skwiːzd] ,
but after all , they're both fruit , and when it comes to being squeezed ,
但 后 全部 , 它们是 两个都 水果 , 和 什么时候 它 来 到 存在 挤压 ,

但归根结底，它们都是水果，说到被榨汁，

[ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ə; eɪ] ['leмən] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] [laɪm] .

I	guess	it	hurts	a	lemon	just	as	much	as	it	does	a	lime	.
我	猜测	它	疼痛	一个	柠檬	只是	作为	很多	作为	它	做	一个	酸橙	.

我想它对柠檬的伤害应该和对青柠的伤害一样大。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] .

I	,	for	one	,	however	,	do	not	fear	the	inspector	.
我	,	为了	一	,	然而	,	做	不是	害怕	这	检查员	.

但我个人并不害怕检查员。

[maɪ] [sɪ'kjʊrətiz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zempt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [peɪ] [ðeə(r)] [tæks] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔːs] .

My	securities	are	exempt	,	for	they	all	pay	their	tax	at	the	source	.
我的	证券	是	豁免	,	为了	他们	全部	支付	他们的	税	在	这	来源	.

我的证券免税，因为它们都在源头缴纳了税款。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

[第 83 页]

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['kuːpɒn] [bɒndz] ? " [grɪnd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

"	What	are	they	,	coupon	bonds	?	"	grinned	the	Lawyer	.
"	什么	是	他们	,	优惠券	债券	?	"	咧嘴一笑	这	律师	.

“那是什么，息票债券吗？”律师咧嘴一笑。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ; " [pɔːn] ['tɪkɪts] , ['ɪntrəst] [ɒn] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [ɪn] [əd'vɑːns] .

"	No	,	"	said	the	Idiot	;	"	pawn	tickets	,	interest	on	which	is	always	paid	in	advance	.
"	不	,	"	说	这	笨蛋	;	"	典当	门票	,	兴趣	在	哪个	是	总是	有薪酬的	在	进步	.

“不，”傻瓜说；“是当票，利息总是预先支付的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	84	]
"	[	页	-	]

[第 84 页]

[viː]

V
V

V

[ə; eɪ] ['saɪkɪk] ['ventʃə(r)]

A	PSYCHIC	VENTURE
一个	精神	风险投资

一次通灵之旅

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ['dɒktə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	I	beg	your	pardon	,	Doctor	,	"	said	the	Idiot	,
"	我	求	你的	赦免	,	医生	,	"	说	这	笨蛋	,

“对不起，医生，”傻子说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌgæstrə'nɒmɪk]

as	he	laid	aside	his	morning	paper	and	glanced	over	the	gastronomic
作为	他	铺设	旁边	他的	早晨	纸	和	瞥了一眼	超过	这	美食

[dɪ'laɪts] [spred] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] - - [haɪ] - [klɑːs]

delights	spread	upon	the	breakfast	table	at	Mrs	.	Smithers	-	Pedagog's	high	-	class
美味	传播	之上	这	早餐	桌子	在	太太	.	史密瑟斯	-	-	高的	-	班级

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒentlmən] .

home	for	single	gentlemen	.
家	为了	单身的	先生们	.

他放下晨报，环顾史密瑟斯-佩达戈格太太为单身绅士们打造的高档住宅中摆在早餐桌上的美食。

" [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	I	don't	wish	to	intrude	upon	this	moment	of	blissful	intercourse	which	you	are
"	我	不	希望	到	侵入	之上	这	片刻	的	幸福的	交往	哪个	你	是

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'lɒtmənt] [ɒv; əv] [stɒk] [ɪn][ðə; ði] ['wɒfl] [trʌst] ,

enjoying	with	your	allotment	of	stock	in	the	Waffle	Trust	,
享受	和	你的	分配	的	库存	在	这	胡扯	相信	,

“我不想打扰您此刻正享受着与您在华夫饼信托基金中所占份额的股份进行的美妙性爱。”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ə; eɪ][nəʊ] . [wʌn] [ˌeɪ'tiːn] - ['kærət] -

but	do	you	happen	to	have	any	A	No	.	1	eighteen	-	karat	psychrobes
但	做	你	发生	到	有	任何	一个	不	.	1	十八	-	克拉	-

[ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nts] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ?

among	your	patients	that	you	could	introduce	me	to	?
之中	你的	患者	那	你	可以	介绍	我	到	?

但是，您碰巧有哪位病人是顶级的十八克拉纯金精神病患者，可以介绍给我认识吗?

[ai] [niːd] [wʌn][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] . "

I	need	one	in	my	business	.	"
我	需要	一	在	我的	商业	.	"

我的生意需要一台。

" [saɪk] [wɒt] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	Sike	whats	?	"	queried	the	Doctor	,
"	骗人的	什么	?	"	查询	这	医生	,

“什么鬼？”医生问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] [ɒv; əv]['daɪəməndz] [dʌn]

pausing	in	the	act	of	lifting	a	sizable	section	of	the	eight	of	diamonds	done
暂停	在	这	行为	的	举重	一个	相当大的	部分	的	这	八	的	钻石	完毕

[ɪn]['bætə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

in	batter	to	his	lips	.
在	连击	到	他的	嘴唇	.

他停顿了一下，将一大块裹着面糊的方块八送到嘴边。

" - , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Psychrobes	,	"	said	the	Idiot	.
"	-	,	"	说	这	笨蛋	.

“精神病院，”白痴说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] — [ə; eɪ] [kleə'vɔɪənt] , [ə; eɪ] ['miːdiəm] , [ə; eɪ] [saɪk] — ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði]

"	You	know	what	I	mean	—	a	clairvoyant	,	a	medium	,	a	sike	—	somebody	in	the
"	你	知道	什么	我	意思是	—	一个	通灵者	,	一个	中等的	,	一个	骗人的	—	某人	在	这

['spɪrɪtʃuəl][ɪn'tɜː(r)] - [steɪt] ['kɒmɜːs] ['bɪznəs] ,

spiritual	inter	-	State	commerce	business	,
精神	间	-	状态	商业	商业	,

“你知道我的意思——一个通灵者、一个灵媒、一个骗子——一个从事跨州精神贸易的人，

[huː] [nəʊz] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒɒb] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] . "

who	knows	his	or	her	job	right	down	to	the	ground	and	back	again	.	"
WHO	知道	他的	或者	她	工作	正确的	向下	到	这	地面	和	后退	再次	.	"

对自己的工作了如指掌的人。

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

嗯!

[waɪ] — [jes] , [ai] [nəʊ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['miːdiəmz] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

Why — yes , I know one or two mediums , " said the Doctor .

为什么 — 是的 , 我 知道 一 或者 二 媒介 , " 说 这 医生 .

“是的，我认识一两个灵媒，”医生说。

" ['strɪktli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ænd; ənd][rɪ'leɪəb(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

" Strictly up - to - date and reliable ? " said the Idiot .

" 严格来说 向上 - 到 - 日期 和 可靠的 ? " 说 这 笨蛋 .

“绝对最新可靠？”白痴问道。

" ['redi] [tuː; tə] [trɒt] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['hɑːnɪs] ? "

" Ready to trot in double harness ? "

" 准备好 到 小跑 在 双倍的 马具 ? "

“准备好穿上双挽具小跑了吗？”

" [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)][rɪˌleɪə'bɪlətɪ][æz; əz] ['miːdiəmz] [ai] [kænt] ['testɪfaɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

" Oh , as to their reliability as mediums I can't testify , " said the Doctor .

" 哦 , 作为 到 他们的 可靠性 作为 媒介 我 不能 作证 , " 说 这 医生 .

“哦，至于他们作为灵媒的可靠性，我无法作证，”医生说。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ,

" You never can tell about those people ,

" 你 绝不 能 告诉 关于 那些 人们 ,

你永远无法看透那些人，

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spekts] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['saɪkɪk] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ai][hæv; həv]

but I will say that in all respects other than their psychic indulgences I have

但 我 将要 说 那 在 全部 尊重 其他 比 他们的 精神 放纵 我 有

['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðəʊz] [ai] [nəʊ] ['həʊlli] [rɪ'laɪəb(ə)l] . "

always found those I know wholly reliable . "

总是 成立 那些 我 知道 完全 可靠的 . "

但我必须说，除了他们的精神放纵之外，我认识的这些人，在其他所有方面都一直非常可靠。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɒf] [ə; eɪ]['bjʊərəʊ] [wen] [ðə; ði]['əʊnə(r)]

" You mean they wouldn't take a watch off a bureau when the owner

" 你 意思是 他们 不会 拿 一个 手表 离开 一个 局 什么时候 这 所有者

你的意思是，当主人在梳妆台上时，他们不会拿走手表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 86]

[页 -]

[第 86 页]

['wʌznt] ['lʊkɪŋ] , [ɔː(r)] [biːt] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

wasn't looking , or beat a suffering corporation out of a nickel if they had a

不是 寻找 , 或者 打 一个 痛苦 公司 出去 的 一个 镍 如果 他们 有 一个

[tʃɑːns] ?

chance ?

机会 ?

难道他们没注意，或者有机会就想方设法从一家陷入困境的公司那里榨取五分钱?

" [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

" said the Idiot .

" 说 这 笨蛋 .

“白痴说道。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

" That's it , " said the Doctor .

" 那就是 它 , " 说 这 医生 .

“就是这样，”医生说。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] .

"	But	,	as	I	say	,	you	never	can	tell	.
"	但	,	作为	我	说	,	你	绝不	能	告诉	.

但是，正如我所说，你永远无法预料。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːd] [bɪl] ,

A	man	may	be	the	soul	of	honor	in	respect	to	paying	his	board	bill	,
一个	男人	可能	是	这	灵魂	的	荣誉	在	尊重	到	付费	他的	木板	账单	,

一个人在支付伙食费方面可能非常有荣誉感。

[ænd; ənd] ['æbsəluːtli] ['truːθfl] [ɪn] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evrideɪ] [fækts][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [jet]

and	absolutely	truthful	in	statements	of	the	everyday	facts	of	life	,	and	yet
和	绝对地	真实	在	声明	的	这	每天	事实	的	生活	,	和	然而

[wen] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒf] ,

when	he	goes	off	,
什么时候	他	去	离开	,

他对日常生活中的各种事实都言辞诚恳，但当他离开时，

[ɜː(r)] — [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒf] — "

er	—	when	he	goes	off	—	"
呃	—	什么时候	他	去	离开	—	"

呃——当他离开的时候——”

" - , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Psychling	,	"	suggested	the	Idiot	.
"	-	,	"	建议	这	笨蛋	.

“心理灵，”白痴建议道。

" ['bʊli] [gʊd] ['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] — - - [wɪð] [ə; eɪ] - - — [eɪ] ?

"	Bully	good	title	for	a	story	that	—	'	Psychling	with	a	Psychrobe	'	—	eh	?
"	欺负	好的	标题	为了	一个	故事	那	—	-	-	和	一个	-	-	—	嗯	?

“《与精神控制者一起进行精神控制》——这真是个绝妙的故事标题，对吧？”

[wɒt] ? "

What	?	"
什么	?	"

什么？ ”

" [feə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Fair	,	"	said	the	Doctor	.
"	公平的	,	"	说	这	医生	.

“公平，”医生说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒf] - ,

"	But	what	I	was	going	to	say	was	that	when	he	goes	off	psychling	,
"	但	什么	我	曾是	去	到	说	曾是	那	什么时候	他	去	离开	-	,

但我原本想说的是，当他开始进行心理战时，

[æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [meɪ] , [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] , [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ][rɪ'laɪəb(ə)l] .

as	you	put	it	,	he	may	,	or	may	not	,	be	quite	so	reliable	.
作为	你	放	它	,	他	可能	,	或者	可能	不是	,	是	相当	所以	可靠的	.

正如你所说，他可能很可靠，也可能不可靠。

[səʊ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪn'dɔːs] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['sevrəl] [kleə'vɔɪənt] ['peɪʃ(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

So	if	I	were	to	indorse	any	one	of	my	several	clairvoyant	patients	for	you
所以	如果	我	是	到	拥护	任何	一	的	我的	一些	通灵者	患者	为了	你

,

,

,

所以，如果我要向你推荐我几位有预知能力的病人中的任何一位，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['peɪʃ(ə)nts] , [ænd; ənd][nɒt][æz; əz] - . "

it	would	have	to	be	as	patients	,	and	not	as	psychlists	.	"
它	会	有	到	是	作为	患者	,	和	不是	作为	-	.	"

必须以病人的身份看待他们，而不是以心理学家的身份。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	That's	all	right	,	"	said	the	Idiot	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	说	这	笨蛋	.

“没关系，”傻瓜说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

" [ðæts] [ɔːl][aɪ] ['riːəli] [wɒnt] .

"	That's	all	I	really	want	.
"	那就是	全部	我	真的	想	.

这就是我真正想要的。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [kə'rekt] ['hæbɪts][ɪn][ɔːl] ['ʌðə(r)]

If	I	can	be	sure	that	a	medium	is	a	person	of	correct	habits	in	all	other
如果	我	能	是	当然	那	一个	中等的	是	一个	人	的	正确的	习惯	在	全部	其他

[rɪ'spekts] ,

respects	,
尊重	,

如果我能确定一位灵媒在其他所有方面都具备良好的品行，

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːnsiz] [ɒn][hɪz; ɪz][rɪˌlaɪə'bɪlətɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['trænziənt] . "

I'll	take	my	chances	on	his	reliability	as	a	transient	.	"
患病的	拿	我的	机会	在	他的	可靠性	作为	一个	瞬态	.	"

我愿意冒险相信他作为临时工的可靠性。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['trænziənt] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][bɪbliːə'meɪnɪæk] .

"	As	a	transient	?	"	repeated	the	Bibliomaniac	.
"	作为	一个	瞬态	?	"	重复	这	藏书癖	.

“作为过客？”藏书癖者重复道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Yes	,	"	said	the	Idiot	.
"	是的	,	"	说	这	笨蛋	.

“是的，”傻瓜说道。

" [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [trɑːns] . "

"	A	person	in	a	state	of	trance	.	"
"	一个	人	在	一个	状态	的	发呆	.	"

“处于恍惚状态的人。”

" [wɒt] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn] [θɪŋz] ['saɪkɪk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

"	What	has	awakened	this	sudden	interest	of	yours	in	things	psychic	?	"	asked	the
"	什么	有	觉醒	这	突然	兴趣	的	你的	在	事物	精神	?	"	问	这

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

“是什么让你突然对灵异事物产生了兴趣？”医生问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'spensə(r)][ɒv; əv][pjʊə(r)] ['ɪdiəsi] [ɪz]
" Are you afraid that your position as a dispenser of pure idiocy is
" 是 你 害怕的 那 你的 位置 作为 一个 自动售货机 的 纯的 白痴 是
['θret(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪd] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [greɪt] ['θɪŋkər] [naʊ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊi]
threatened by the recorded utterances of great thinkers now passed into the shadowy
威胁 经过 这 记录 话语 的 伟大的 思想家 现在 通过了 进入 这 阴暗的
[veɪlz] ,
vales ,
山谷 ,

"你是否担心，那些已逝去的伟大思想家的遗言会威胁到你散播愚蠢言论的地位？"

[æz; əz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði] ['miːdiəmz] ? "
as presented to us by the mediums ? "
作为 呈现 到 我们 经过 这 媒介 ? "

如灵媒向我们展示的那样?

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Not at all , " said the Idiot .
" 不是 在 全部 , " 说 这 笨蛋 .

"一点也不，"傻瓜说。

" [fækt][ɪz] , [aɪ][duː; də][nɒt][kən'sɪdə(r)][ðeə(r)] ['ʌtərəns] [æz; əz][ˌɪdi'ɒtɪk] .
" Fact is , I do not consider their utterances as idiotic .
" 事实 是 , 我 做 不是 考虑 他们的 话语 作为 愚蠢的 .

事实上，我不认为他们的言论是愚蠢的。

[teɪk] [ðæt] ['riːs(ə)nt] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [gɒt]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
Take that recent report of the lady who got into communication with the spirit of
拿 那 最近的 报告 的 这 女士 WHO 得到 进入 沟通 和 这 精神 的
[nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] ,
Napoleon Bonaparte ,
拿破仑 波拿巴 ,

就拿最近那篇关于一位女士与拿破仑·波拿巴的灵魂沟通的报道来说吧，

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm]
and couldn't get anything out of him
和 不能 得到 任何事物 出去 的 他

结果什么也没从他那里问出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['pænəmɑː][hæts][ænd; ənd][pɪŋk][pə'dʒɑːməz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
but a regretful allusion to Panama hats and pink pajamas , for instance .
但 一个 遗憾 典故 到 巴拿马 帽子 和 粉色的 睡衣 , 为了 实例 .

但令人遗憾的是，文中提到了巴拿马草帽和粉色睡衣。

['evribɒdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] .
Everybody thought it was very foolish , but I didn't .
大家 想法 它 曾是 非常 愚蠢 , 但 我 没有 .

大家都觉得这很愚蠢，但我并不这么认为。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ][sæd][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] ['klaɪmət]
To me it was merely a sad intimation of the particular kind of climate
到 我 它 曾是 仅仅 一个 伤心 暗示 的 这 特别的 种类 的 气候
[ðə; ði] [greɪt] ['kɔːsɪkən] [hæd; həd][gɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
the great Corsican had got for his in the hereafter .
这 伟大的 科西嘉岛 有 得到 为了 他的 在 这 此后 .

在我看来，这仅仅是对这位伟大的科西嘉人在来世将要面临的特殊气候的一种悲哀的暗示。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [θɪŋk] [ɒv; əv]

He	needed	his	summer	clothes	,	and	couldn't	for	the	moment	think	of
他	需要	他的	夏天	衣服	,	和	不能	为了	这	片刻	思考	的

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

他需要夏天的衣服，一时之间根本想不到其他事情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['vɑːstli] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

I	should	have	been	vastly	more	surprised	if	he	had	called	for	a	pair	of
我	应该	有	到过	非常	更多的	惊讶	如果	他	有	称为	为了	一个	一对	的

[ɪə(r)] - [tæbz][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜː(r)] ['əʊvəkəʊt] . "

ear	-	tabs	and	a	fur	overcoat	.	"
耳朵	-	标签页	和	一个	毛皮	大衣	.	"

如果他要的是一副耳标和一件皮大衣，我反而会更加惊讶。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk]

"	And	do	you	really	believe	,	also	for	instance	,	"	put	in	the	Bibliomaniac
"	和	做	你	真的	相信	,	还	为了	实例	,	"	放	在	这	藏书癖

['skɔːnfəli] ,

scornfully	,
轻蔑地	,

“你真的相信吗，比如说，”藏书癖轻蔑地插话道，“

" [ðæt] [wɪð] [səʊ] ['meni] [bɪg] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] - [deɪ] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] [wʊd]

"	that	with	so	many	big	questions	before	the	public	to	-	day	Thomas	Jefferson	would
"	那	和	所以	许多	大的	问题	前	这	民众	到	-	天	托马斯	杰斐逊	会

[get] [ɒf] [sʌtʃ] ['drɪv(ə)l][æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

get	off	such	drivel	as	has	been	attributed	to	him	by	these	people	,
得到	离开	这样的	胡言乱语	作为	有	到过	归因于	到	他	经过	这些	人们	,

“如今公众面临如此多的重大问题，托马斯·杰斐逊竟然会说出这些人归咎于他的这种胡言乱语，真是不可思议。”

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][send][ə; eɪ]['riːəl] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ? "

having	a	chance	to	send	a	real	message	to	his	countrymen	?	"
拥有	一个	机会	到	发送	一个	真实的	信息	到	他的	同胞们	?	"

他有机会向同胞传递一个真正的信息吗?

" [aɪv] ['əʊnli] [siːn] [wʌn] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['dʒefəs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

"	I've	only	seen	one	message	from	Jefferson	,	"	said	the	Idiot	,	"	and	it
"	我已经	仅有的	已见	一	信息	从	杰斐逊	,	"	说	这	笨蛋	,	"	和	它

“我只收到过杰斐逊的一条消息，”白痴说，“而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst] [ə'prəʊpriət] .

seemed	to	me	most	appropriate	.
似乎	到	我	最多	合适的	.

我觉得这非常合适。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌp] [ɪn] [skə'nektədi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][əʊld][mæn] [sed]

It	was	received	by	a	chap	up	in	Schenectady	,	and	all	the	old	man	said
它	曾是	已收到	经过	一个	小伙子	向上	在	斯克内克塔迪	,	和	全部	这	老的	男人	说

[wɒz; wəz] - [wɪz] — [wɪz] — [wɪz] ,

was	'	Whizz	—	whizz	—	whizz	,
曾是	-	呼啸	—	呼啸	—	呼啸	,

它被斯克内克塔迪的一位老先生收到了，那位老人只说了句“嗖——嗖——嗖”。

[bʌz] — [bʌz] — [bʌz] , [wɪz] — [wɪz] — [wɪz] ! -
buzz — buzz — buzz , whizz — whizz — whizz ! '
嗡嗡声 — 嗡嗡声 — 嗡嗡声 , 呼啸 — 呼啸 — 呼啸 ! -

嗡嗡嗡，嗖嗖嗖！

[lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]['drɪv(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [frɔːt] [wɪð] [mʌtʃ]
Lots of people considered it drivel , but to me it was fraught with much
很多 的 人们 经过考虑的 它 胡言乱语 , 但 到 我 它 曾是 充满危机 和 很多
[sæd] [sɪg'nɪfɪkəns] . "
sad significance . "
伤心 意义 . "

很多人认为这是胡说八道，但对我来说，它却蕴含着许多令人悲伤的意义。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði]
" Well , if you can translate it , it's more than I can , " said the
" 出色地 , 如果 你 能 翻译 它 , 它是 更多的 比 我 能 , " 说 这
[bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .
Bibliomaniac .
藏书癖 .

“嗯，如果你能翻译它，那就比我能翻译的强多了，”藏书家说道。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pə'lɪtɪk(ə)l]['θɪŋkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][kʊd; kəd] [stuːp] [tuː; tə]
" The idea that the greatest political thinker of the ages could stoop to
" 这 主意 那 这 最 政治的 思想家 的 这 年龄 可以 哈腰 到
[ʌn'miːnɪŋ] [stʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [prɪ'pɒstərəs] . "
unmeaning stuff of that sort is to me preposterous . "
无意义的 东西 的 那 种类 是 到 我 荒谬 . "

“我简直无法相信，历史上最伟大的政治思想家竟然会屈尊去做这种毫无意义的事情。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Not at all , " said the Idiot .
" 不是 在 全部 , " 说 这 笨蛋 .

“一点也不，”傻瓜说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [maɪnd] .
" You have not the understanding mind .
" 你 有 不是 这 理解 头脑 .

你没有理解力。

[ðəʊz] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [ɪk'sploʊʒənz][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð]
Those monosyllabic explosions were merely an expression of the rapidity with
那些 单音 爆炸 是 仅仅 一个 表达 的 这 快速 和
[wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['dʒefəs(ə)n][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd]
which poor old Jefferson was turning over in his grave as he realized
哪个 贫穷的 老的 杰斐逊 曾是 转弯 超过 在 他的 严重 作为 他 已实现
[tuː; tə] [wɒt] ['juːzɪz; 'juːsɪz]['mɒd(ə)n] ['steɪtsmən] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [bɪ'liːf] [wɜː(r); wə(r)]
to what uses modern statesmen of all shades of political belief were
到 什么 用途 现代的 政治家 的 全部 色调 的 政治的 信仰 是
['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
putting his name .
推杆 他的 姓名 .

这些单音节的爆发仅仅表达了可怜的老杰斐逊在坟墓里翻来覆去的心情，因为他意识到现代各种政治信仰的政治家都在利用他的名字。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʌf] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n]
It must be a tough proposition
它 必须 是 一个 艰难的 主张

这肯定是个棘手的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][əʊld] ['deməkræt] [laɪk] ['dʒefəs(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['meməri] ['hɑːnɪst] [ʌp]
for a simple old Democrat like Jefferson to find his memory harnessed up
为了 一个 简单的 老的 民主党人 喜欢 杰斐逊 到 寻找 他的 记忆 已掌握 向上
[tuː; tə] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] [ˌentəmə'lɒdʒɪkl] [ˌiːkə'nɒmɪk] [θɔːt] [naʊ] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]
to every bit of entomological economic thought now issuing from the political
到 每一个 少量 的 昆虫学 经济的 想法 现在 发行 从 这 政治的
[ə'saɪləmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] . "
asylums of his native land . "
精神病院 的 他的 本国的 土地 . "

对于像杰斐逊这样一位朴实的老民主党人来说，发现自己的记忆竟然与他祖国那些政治庇护所里如今流传出来的每一种昆虫学式的经济思想都紧密相连，这实在令人难以置信。

" [puːf] ! " [sed] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .
" Pouf ! " said the Bibliomaniac .
" 蒲团 ! " 说 这 藏书癖 .

“噗！”藏书狂说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ri'ækʃən(ə)ri] , [sɜː(r)] . "
" You are a reactionary , Sir . "
" 你 是 一个 反动 , 先生 . "

“先生，您是个反动派。”

" [juːbɛtʃə] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Ubetcha , " said the Idiot .
" Ubetcha , " 说 这 笨蛋 .

“我敢打赌，”白痴说道。

" [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz][fɜːst] , [seɪ] [aɪ] . [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [klɛə'vɔɪənt] .
" First principles first , say I . But to come back to clairvoyants .
" 第一的 原则 第一的 , 说 我 . 但 到 来 后退 到 通灵者 .

“首先，我认为应该遵循基本原则。但让我们回到通灵者的话题上来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['miːdiəm] , ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]
I am very anxious to get hold of a medium , Doctor , and the sooner the
我 是 非常 焦虑的 到 得到 抓住 的 一个 中等的 , 医生 , 和 这 很快 这
['betə(r)] .
better .
更好的 .

医生，我非常急切地想找到一位灵媒，越快越好。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɔːl] [striːt] .
I'm going to give up Wall Street .
我是 去 到 给 向上 墙 街道 .

我要放弃华尔街了。

[aɪ][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] ['eni][lɒŋgə(r)] [ən'les] [aɪ] [muːv] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['restfl] ['pærədaɪs]
I can't afford to stay there any longer unless I move out of this restful paradise
我 不能 买得起 到 停留 那里 任何 更长 除非 我 移动 出去 的 这 宁静 天堂
[ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][maɪ][ə'bəʊd][ɪn][ə; eɪ] [mɪlz] [həʊ'tel] ,
of food and thought and take up my abode in a Mills Hotel ,
的 食物 和 想法 和 拿 向上 我的 住所 在 一个 米尔斯 酒店 ,

除非我搬离这片美食与思想的宁静天堂，住进一家廉价酒店，否则我再也负担不起在那里的住宿费用了。

[ɔː(r)] ['tʃɑːtə(r)] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
or charter a bench in the park from the city .
或者 宪章 一个 长椅 在 这 公园 从 这 城市 .

或者从市政府租用公园里的长椅。

[ðə; ði]['əʊnli] ['bɪznəs] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] [lɑːst] [wiːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]['pəʊkə(r)]

The	only	business	we	had	in	our	office	last	week	was	a	game	of	poker
这	仅有的	商业	我们	有	在	我们的	办公室	最后的	星期	曾是	一个	游戏	的	扑克

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːm][ænd; ənd][ɪts] ,

between	the	firm	and	its	employés	,
之间	这	公司	和	它是	员工	,

上周我们办公室唯一发生的事情就是公司员工之间的一场扑克游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːm]['taɪdɪd][ɪt'self]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [baɪ] ['wɪnɪŋ] [maɪ]['sæləri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	the	firm	tided	itself	over	the	emergency	by	winning	my	salary	for	the
和	这	公司	潮汐	本身	超过	这	紧急情况	经过	获胜	我的	薪水	为了	这

[nekst][sɪks] [wiːks] .

next	six	weeks	.
下一个	六	周	.

公司通过争取支付我接下来六周的工资，渡过了这场危机。

[ə'nʌðə(r)] [wiːk]

Another	week
其他	星期

又一周

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æk'tɪvəti] [wʊd] ['prɒstreɪt] [ˌem 'iː][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ,

of	such	activity	would	prostrate	me	financially	,
的	这样的	活动	会	前列腺	我	财务方面	,

这样做会让我经济拮据。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['bjʊərəʊ][tuː; tə] [diːl] [ɪn] ['pɒstjʊməs]

and	I	am	going	to	open	a	literary	bureau	to	deal	in	posthumous
和	我	是	去	到	打开	一个	文学	局	到	交易	在	死后

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . "

literature	.	"
文学	.	"

我打算开办一家文学经纪公司，专门经营已故作家的遗作。

" ['pɒstjʊməs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , " [sed] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .

"	Posthumous	literature	is	the	curse	of	letters	,	"	said	the	Bibliomaniac	.
"	死后	文学	是	这	诅咒	的	信件	,	"	说	这	藏书癖	.

“遗作是文学的诅咒，”藏书家说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [miːnz] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] , [ɔː(r)] ['pɜːsənəli] [dɪ'skɑːdɪd] ,

"	It	generally	means	the	publication	of	the	rejected	,	or	personally	discarded	,
"	它	一般来说	方法	这	发布	的	这	拒绝	,	或者	亲自	丢弃	,

['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['ɔːθə(r)] ,

manuscripts	of	a	dead	author	,
手稿	的	一个	死的	作者	,

“这通常指的是出版已故作者被拒稿或被作者本人丢弃的手稿。”

[wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪəriəs] [ɪm'peəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrəlz] .

which	results	in	the	serious	impairment	of	the	quality	of	his	laurels	.
哪个	结果	在	这	严肃的	损伤	的	这	质量	的	他的	月桂树	.

这导致他所获得的荣誉质量严重受损。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði] [stʌf] . "

It	ought	to	be	made	a	misdemeanor	to	print	the	stuff	.	"
它	应该	到	是	制成	一个	轻罪	到	打印	这	东西	.	"

应该将印刷这种东西的行为定为轻罪。

" [ai] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɪn'taɪəli] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [bɪb] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	I	agree	with	you	entirely	as	to	that	,	Mr	.	Bib	,	"	said	the	Idiot	.
"	我	同意	和	你	完全	作为	到	那	,	先生	.	围兜	,	"	说	这	笨蛋	.

“我完全同意你的看法，比布先生，”白痴说道。

" [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒənˌhəʊlz] [ɒv; əv] [dɪ'si:st] [skraɪbz] ,

"	This	business	of	emptying	the	pigeonholes	of	deceased	scribes	,
"	这	商业	的	清空	这	鸽笼	的	死者	抄写员	,

“这种清空已故抄写员信箱的做法，

[ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] ['evri] [lɑ:st][skræp][ɒv; əv] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] ,

and	printing	every	last	scrap	of	scribbling	to	be	found	there	,
和	印刷	每一个	最后的	废料	的	涂鸦	到	是	成立	那里	,

并将那里能找到的每一张潦草字迹都打印出来。

['weðə(r)] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] [ɔ:(r)][nɒt] , [ɪz] [ˌreprɪ'hensəbl] ,

whether	they	intended	it	to	be	printed	or	not	,	is	reprehensible	,
无论	他们	故意的	它	到	是	打印	或者	不是	,	是	应受谴责的	,

无论他们是否打算将其刊印出来，这种行为都应受到谴责。

[ænd; ənd][ai][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [wʊd] ['glædli] ['ædvəkeɪt] [ə; eɪ] [lɔ:] [ri'kwaiə] [ɪg'zekjətəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri]

and	I	for	one	would	gladly	advocate	a	law	requiring	executors	of	a	literary
和	我	为了	一	会	乐意	提倡	一个	法律	需要	遗嘱执行人	的	一个	文学

[ɪ'steɪt] [tu:; tə] [bɜ:n] [ɔ:l] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjʊskrɪpts] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'si:dənts] ['peɪpəz] ['mɪəli]

estate	to	burn	all	unpublished	manuscripts	found	among	the	decedent's	papers	merely
财产	到	烧伤	全部	未发表的	手稿	成立	之中	这	死者的	文件	仅仅

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)]

as	a	matter
作为	一个	事情

我个人非常乐意支持一项法律，要求文学遗产的执行人将死者遗物中发现的所有未发表手稿全部烧毁，这仅仅是出于法律程序上的考虑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] .

of	protection	to	a	great	name	.
的	保护	到	一个	伟大的	姓名	.

保护伟大的名声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pɒstjʊməs] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)] .

But	it	isn't	that	kind	of	posthumous	production	that	I	am	going	in	for	.
但	它	不是	那	种类	的	死后	生产	那	我	是	去	在	为了	.

但我并不打算制作那种遗作。

[ɪts] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] ['pɒstjʊməsli] [prə'dju:st] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑ:ftə(r)] ,

It's	the	production	posthumously	produced	that	I	am	after	,
它是	这	生产	死后	生产	那	我	是	后	,

我追求的是他去世后制作的作品。

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s] ['mi:diəm] [æz; əz][ə; eɪ][saɪd]['pɑ:tnə(r)][tu:; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	need	a	first	-	class	medium	as	a	side	partner	to	get	hold	of	the
和	我	需要	一个	第一的	-	班级	中等的	作为	一个	边	伙伴	到	得到	抓住	的	这

[stʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . "

stuff	for	me	.	"
东西	为了	我	.	"

我需要一位一流的灵媒作为合作伙伴，帮我弄到那些东西。

" [prɪ'pɒstərəs] ! " [snɪft] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .
" Preposterous ! " sniffed the Bibliomaniac .
" 荒谬 ! " 嗅了嗅 这 藏书癖 .

“荒谬至极！”藏书癖嗤之以鼻。

" [saʊndz] [ðæt] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . [bɪb] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdɪət] , " [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
" Sounds that way , Mr . Bib , " said the Idiot , " but , all the same ,
" 声音 那 方式 , 先生 . 围兜 , " 说 这 笨蛋 , " 但 , 全部 这 相同的 ,

“听起来是这样，比布先生，”白痴说，“但是，尽管如此，

[hɪrz] [ə; eɪ]['leɪdi]['əʊvə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [baɪ]
here's a lady over in England has recently published a book of short stories by
这里是 一个 女士 超过 在 英格兰 有 最近 已发布 一个 书 的 短的 故事 经过
[ðə; ði] [leɪt] [fræŋk] [ɑː(r)] . ['stɒktən] ,
the late Frank R . Stockton ,
这 晚的 坦率 拉 . 斯托克顿 ,

英国一位女士最近出版了一本已故作家弗兰克·R·斯托克顿的短篇小说集。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəl]['spɪrɪt][hæz; həz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
which his genial spirit has transmitted to the world through her .
哪个 他的 和蔼可亲 精神 有 传输 到 这 世界 通过 她 .

他那和蔼可亲的精神通过她传递给了全世界。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['stɒktən] ,
Now , if this thing can be done by Stockton ,
现在 , 如果 这 事物 能 是 完毕 经过 斯托克顿 ,

如果斯托克顿能做到这件事，

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ]['mɪlt(ə)n] , ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['məʊzɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,
I don't see why it can't be done by Milton , Shakespeare , Moses , and others ,
我 不 看 为什么 它 不能 是 完毕 经过 米尔顿 , 莎士比亚 , 摩西 , 和 其他的 ,

我不明白为什么弥尔顿、莎士比亚、摩西和其他人就做不到这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli][get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['saɪki] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ]
and if I can only get hold of a real Psyche I'm going to get up a
和 如果 我 能 仅有的 得到 抓住 的 一个 真实的 精神 我是 去 到 得到 向上 一个
['pɒstjʊməs] ['lɪtərəri] [trʌst] [ðæt] [wɪl] ['stægə(r)][hjuː'mænəti] .
posthumous literary trust that will stagger humanity .
死后 文学 相信 那 将要 错开 人类 .

如果我能找到真正的普赛克，我就要建立一个令世人震惊的身后文学信托基金。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ! " [lɑːft] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" I guess it will ! " laughed the Doctor .
" 我 猜测 它 将要 ! " 笑了 这 医生 .

“我想会的！”医生笑着说。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdɪət] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
" Yes , sir , " said the Idiot enthusiastically .
" 是的 , 先生 , " 说 这 笨蛋 踊跃 .

“是的，先生，”傻子热情地说。

" [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][send][ðə; ði]['leɪdi]['ɑːftə(r)] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]
" The first thing I shall do will be to send the lady after Charles Dickens
" 这 第一的 事物 我 将 做 将要 是 到 发送 这 女士 后 查尔斯 狄更斯
[ænd; ənd] [gʊd] [əʊld] ['θækəri] ,
and good old Thackeray ,
和 好的 老的 萨克雷 ,

“我首先要做的事情就是派这位女士去拜访查尔斯·狄更斯和老萨克雷。”

[ænd; ənd] [ə'plai] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tə'restriəl] [raɪts] [tu:; tə][ɔ:l][ðeə(r)] ['lɪtərəri] ['sʌbsɪkwəns] , [ænd; ənd] ,

and	apply	for	the	terrestrial	rights	to	all	their	literary	subsequences	,	and	,
和	申请	为了	这	陆地	权利	到	全部	他们的	文学	子序列	,	和	,

并申请其所有文学作品的陆地版权，以及

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] ,

as	a	publisher	really	ought	to	do	,
作为	一个	出版商	真的	应该	到	做	,

作为出版商真正应该做的，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [raɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔ:d] ,

I	shall	not	content	myself	with	just	taking	what	they	write	of	their	own	accord	,
我	将	不是	内容	我	和	只是	采取	什么	他们	写	的	他们的	自己的	符合	,

我不会满足于仅仅接受他们自愿写下的内容，

[bʌt; bət] [aɪl] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)] .

but	I'll	supply	them	with	subject	matter	.
但	患病的	供应	他们	和	主题	事情	.

但我会为他们提供选题。

[maɪ] ['pɒstjʊməs] ['lɪtərəri] [trʌst] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɒləsi] .

My	posthumous	literary	trust	will	have	a	definite	policy	.
我的	死后	文学	相信	将要	有	一个	定	政策	.

我身后设立的文学信托基金将有明确的政策。

" [kænt] [ju:; jʊ] ['dʒentlmən] [ɪ'mædʒɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

"	Can't	you	gentlemen	imagine	,	for	instance	,
"	不能	你	先生们	想象	,	为了	实例	,

“各位先生难道不能想象，例如，

[wɒt] [ðəʊz] [tu:] [men] [kʊd; kəd][du:; də] [wɪð] ['lɪt(ə)l][əʊld] [nju:] [jɔ:k] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] ?

what	those	two	men	could	do	with	little	old	New	York	as	it	is	to	-	day	?
什么	那些	二	男人	可以	做	和	小的	老的	新的	约克	作为	它	是	到	-	天	?

如果换作这两个人，他们能对如今这个小小的纽约做些什么呢?

[wɒt] ['glɔ:riəs] [rɪ'zʌlts] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['tɜ:nɪŋ] ['dɪkɪnz] [lu:s] [ɒn][ðə; ði] ['ʌndəwɜ:ld] ,

What	glorious	results	would	come	from	turning	Dickens	loose	on	the	underworld	,
什么	辉煌	结果	会	来	从	转弯	狄更斯	松动的	在	这	地狱	,

如果让狄更斯深入黑社会，将会产生多么辉煌的成果啊!

[ænd; ənd] ['setɪŋ] ['θækəˌreɪz] [pen][tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði] [hʌpɔˁ] - [ɒv; əv] [pə'laɪt] - !

and	setting	Thackeray's	pen	to	work	on	the	hupper	sukkles	of	polite	s'ciety	!
和	环境	萨克雷的	笔	到	工作	在	这	胡珀	-	的	有礼貌的	-	!

让萨克雷的笔去揭露上流社会的种种丑恶嘴脸!

[ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk][wɜ:(r); wə(r)][raɪp][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] -

If	there	ever	was	a	time	when	the	reading	public	were	ripe	for	another	'
如果	那里	曾经	曾是	一个	时间	什么时候	这	阅读	民众	是	成熟	为了	其他	-

['ɒlɪvə]

Oliver
奥利弗

如果说曾经有过读者群体渴望另一部《雾都孤儿》的时候，那么那就是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[twɪst] - [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] - ['vænəti][feə(r)] - , [ðæt] [taɪm] [ɪz] [naʊ] ,

Twist	'	or	another	'	Vanity	Fair	'	,	that	time	is	now	,
捻	-	或者	其他	-	虚荣	公平的	-	,	那	时间	是	现在	,

无论是《Twist》还是另一本《名利场》，现在正是时候。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [sliːp] [naɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	can	hardly	sleep	nights	for	thinking	about	it	.	"
和	我	能	几乎	睡觉	夜晚	为了	思维	关于	它	.	"

我为此夜不能寐。

" [ai][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .

"	I	don't	see	it	at	all	,	"	said	the	Bibliomaniac	.
"	我	不	看	它	在	全部	,	"	说	这	藏书癖	.

“我完全看不出来，”藏书癖说道。

" - ['ɒlɪvə] [twɪst] - [ɪz] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	'	Oliver	Twist	'	is	quite	perfect	as	it	is	.	"
"	-	奥利弗	捻	-	是	相当	完美的	作为	它	是	.	"

“《雾都孤儿》本身就非常完美。”

" [nəʊ] [daʊt] , " [riˈtɔːt] [ðə; ði]['ɪdiət] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] , ['mɪstə(r)] . [bɪb] .

"	No	doubt	,	"	retorted	the	Idiot	,	"	but	it	isn't	up	-	to	-	date	,	Mr	.	Bib	.
"	不	怀疑	,	"	反驳	这	笨蛋	,	"	但	它	不是	向上	-	到	-	日期	,	先生	.	围兜	.

“毫无疑问，”白痴反驳道，“但这已经过时了，比布先生。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['dɪkɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['feɪgɪn] ,

For	example	,	think	of	a	scene	described	by	Dickens	in	which	Fagin	,
为了	例子	,	思考	的	一个	场景	描述	经过	狄更斯	在	哪个	费金	,

例如，想想狄更斯笔下费金的那场戏，

[naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] ['haɪə(r)] [ʌp] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] ,

now	become	a	sort	of	man	higher	up	,	or	at	least	one	of	his	agents	,
现在	变得	一个	种类	的	男人	更高	向上	,	或者	在	至少	一	的	他的	代理人	,

现在成为某种上级人物，或者至少是他的代理人之一。

[teɪks] ['lɪt(ə)l] ['ɒlɪvə] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['baʊəri] [bæk] [jɑːd] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] ['gʌnmən] [aʊt]

takes	little	Oliver	out	into	a	Bowery	back	yard	and	makes	a	proficient	gunman	out
需要	小的	奥利弗	出去	进入	一个	鲍厄里	后退	院子	和	制作	一个	精通	枪手	出去

[ɒv; əv][ðə; ði][kɪd] ,

of	the	kid	,
的	这	孩子	,

把小奥利弗带到鲍厄里街的一户人家后院，把这孩子训练成了一名熟练的枪手。

[kəm'pelɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gleə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [æt; ət]

compelling	him	to	practice	in	the	flickering	glare	of	an	electric	light	at
引人注目的	他	到	实践	在	这	闪烁	强光	的	一个	电的	光	在

['ʃuːtɪŋ] ['teɪlərz] ['dʌmiz] [ɒn][ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] ['plætfɔːm] ,

shooting	tailor's	dummies	on	a	rapidly	moving	platform	,
射击	裁缝	假人	在	一个	快速	移动	平台	,

迫使他在闪烁的电灯下练习射击快速移动平台上的人形裁缝模型。

[wɪð] [ə; eɪ] . - - ['kælɪbə(r)][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] ,

with	a	.	42	-	caliber	six	-	shooter	,
和	一个	.	-	-	口径	六	-	射击游戏	,

带着一把.42口径的六发左轮手枪，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læd] [bɪ'kʌmz] [səʊ]['ekspɜːt] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [hɪt] [ˌnaɪn'tiːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['twenti] [æz; əz]

until	the	lad	becomes	so	expert	that	he	can	hit	nineteen	out	of	twenty	as
直到	这	小伙子	变成	所以	专家	那	他	能	打	十九	出去	的	二十	作为

[ðeɪ] [pɑːs] ,

they	pass	,
他们	经过	,

直到这小子技艺精湛，能够20次射门命中19次。

['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [herz] [bredθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ][mæn]

missing	the	twentieth	only	by	a	hair's	breadth	because	it	represents	a	man
丢失的	这	第二十	仅有的	经过	一个	头发的	宽度	因为	它	代表	一个	男人

['feɪgɪn] ['wɒnts] [tuː; tə][skeə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [kɪl] .

Fagin	wants	to	scare	and	not	kill	.
费金	想要	到	吓	和	不是	杀	.

差一点就选了第二十个，因为它代表的是费金想要吓唬而不是杀死的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

" [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] ['θækəri] [wʊd] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] ['tæŋgəʊ]['tæŋg(ə)l][ænd; ənd][ɪk'spəʊz]

"	Or	think	of	how	Thackeray	would	take	hold	of	this	tango	tangle	and	expose
"	或者	思考	的	如何	萨克雷	会	拿	抓住	的	这	探戈	纠纷	和	暴露

[ðə; ði]['kjuːbɪk] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] ['kjuːbɪst] [kraʊd] ,

the	cubic	contents	of	that	Cubist	crowd	,
这	立方体	内容	的	那	立体主义	人群	,

“或者想想萨克雷会如何把握这种错综复杂的局面，并揭露立体主义人群的本质——立体主义。”

[ænd; ənd]['hænd(ə)l][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʌlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɑːt] [set] ,

and	handle	the	exquisite	dullness	of	the	smart	set	,
和	处理	这	精美的	乏味	的	这	聪明的	放	,

并应对上流社会人士的精致乏味，

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [glɪb] ['brɪliəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

not	with	the	glib	brilliance	of	the	man	on	the	outside	,
不是	和	这	油嘴滑舌	辉煌	的	这	男人	在	这	外部	,

不像外表那样油嘴滑舌、才华横溢。

[huː] ['nɒv(ə)laɪz] [wɒt] [hiː; hi] [riːdz] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

who	novelizes	what	he	reads	in	the	papers	,
WHO	小说化	什么	他	阅读	在	这	文件	,

他把从报纸上读到的东西写成小说，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['saʊndə(r)]['sætaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [nəʊz] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

but	with	the	sounder	satire	of	the	man	who	knows	from	personal	observation
但	和	这	探鱼器	讽刺	的	这	男人	WHO	知道	从	个人的	观察

[wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] !

what	he	is	writing	about	!
什么	他	是	写作	关于	!

但作者的讽刺更加深刻，因为他通过亲身观察了解自己所写的内容！

[greɪt] ['hevənz] — [ðə; ði][aɪ'dɪə] [meɪks] [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtə(r)] ! "

Great	heavens	—	the	idea	makes	my	mouth	water	!	"
伟大的	天	—	这	主意	制作	我的	嘴	水	!	"

我的天哪——光是想想就让我垂涎三尺！

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] , " [kən'fest] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .

"	That	might	be	worth	while	,	"	confessed	the	Bibliomaniac	.
"	那	可能	是	值得	尽管	,	"	坦白	这	藏书癖	.

“这或许值得一试，”藏书癖坦白道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði][fækts]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri]

"	But	how	are	you	going	to	get	the	facts	over	to	Dickens	and	Thackeray
"	但	如何	是	你	去	到	得到	这	事实	超过	到	狄更斯	和	萨克雷

? "

?	"
?	"

“但是，你打算如何把这些事实告诉狄更斯和萨克雷呢？”

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [niːd] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	I	shall	not	need	to	,	"	said	the	Idiot	.
"	我	将	不是	需要	到	,	"	说	这	笨蛋	.

“我不需要，”傻子说。

" [ɔːl] [ðel] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ðəm'selvz] [ɪn]['spɪrɪt]['əʊvə(r)] [hɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

"	All	they'll	have	to	do	will	be	to	project	themselves	in	spirit	over
"	全部	他们会	有	到	做	将要	是	到	项目	他们自己	在	精神	超过

here	into	the	very	midst	of	the	scenes	to	be	described	.
这里	进入	这	非常	中间	的	这	场景	到	是	描述	.

“他们所要做的就是将自己的精神投射到这里，融入到即将描述的场景之中。”

[æz; əz] ['spɪrɪt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɒntreɪ] ['ɪntuː] ['eni] [əʊld][kaɪnd][ɒv; əv][sə'saɪəti] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

As	spirits	they	will	have	the	entrée	into	any	old	kind	of	society	they	wish	to
作为	烈酒	他们	将要	有	这	主菜	进入	任何	老的	种类	的	社会	他们	希望	到

[ɪn'vestɪgeɪt] ,

investigate	,
调查	,

作为灵魂，他们可以进入任何他们想要调查的旧式社会。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ðeɪ] [wɪl]

and	in	that	respect	they	will
和	在	那	尊重	他们	将要

在这方面，他们将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːtəlz] [huː] [kænt][gəʊ] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt]

have	the	advantage	over	us	poor	mortals	who	can't	go	anywhere	without
有	这	优势	超过	我们	贫穷的	凡人	WHO	不能	去	任何地方	没有

['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [kən'faʊndɪd] [əʊld] ['bɒdɪz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

having	to	take	our	confounded	old	bodies	along	with	us	.
拥有	到	拿	我们的	令人困惑	老的	身体	沿着	和	我们	.

相比之下，我们这些可怜的凡人去哪儿都得带着我们那该死的老躯壳，他们就占了上风。

[ðen] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['mætəz] [wɪð] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] ,

Then	after	I	had	arranged	matters	with	Dickens	and	Thackeray	,
然后	后	我	有	安排	事情	和	狄更斯	和	萨克雷	,

然后，在我与狄更斯和萨克雷安排好事情之后，

[aɪ'd] [send] [maɪ] ['saɪkɪk] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['ɑːftə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [dju'maː] ,

I'd	send	my	psychic	representative	after	Alexander	Dumas	,
ID	发送	我的	精神	代表	后	亚历山大	大仲马	,

我会派我的通灵代表去研究亚历山大·仲马。

[ænd; ənd][get] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] - [ðə; ði] [θriː] [mˌʌskɪt'iəz] - , [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] - ,

and	get	him	to	write	a	sequel	to	'	The	Three	Musketeers	'	,	and	-	Twenty	Years	After	'	,
和	得到	他	到	写	一个	续集	到	-	这	三	火枪手	-	,	和	-	二十	年	后	-	,

让他写《三个火枪手》和《二十年后》的续集。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] - [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] - - ,
which I should call ' Two Hundred and Ninety Years After , a Romance of 1916 ' ,
哪个 我 应该 称呼 - 二 百 和 九十 年 后 , 一个 浪漫 的 - - ,
[ɪn] [wɪtʃ] [dɑːrtænən] ,
in which D'Artagnan ,
在 哪个 达达尼昂 ,

我应该称之为《两百九十年后，1916年的浪漫故事》，其中达达尼昂，

['æθɔs] , ['pɔːrˌθɔːs] , [ænd; ənd] ['ærəmɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] [traɪ] [ðeə(r)] [hændz]
Athos , Porthos , and Aramis should return to modern times and try their hands
阿索斯 , 波尔托斯 , 和 阿拉米斯 应该 返回 到 现代的 时代 和 尝试 他们的 双手
[ɒn] [trentʃ] [wɜːk] ,
on trench work ,
在 沟 工作 ,

阿托斯、波尔托斯和阿拉密斯应该回到现代，尝试一下开挖战壕的工作。

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] , [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ɒv; əv]
introducing the aëroplane , the submarine , and all the other appurtenances of
介绍 这 飞机 , 这 潜艇 , 和 全部 这 其他 附属物 的
[wɔː(r)] ,
war ,
战争 ,

引入飞机、潜艇以及所有其他战争附属设备，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [brɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [bɒm] .
from the militant brick to the dynamite bomb .
从 这 好战分子 砖 到 这 炸药 炸弹 .

从激进的砖块到炸药炸弹。

[waɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] , [ˌɑːr aɪ 'piː] - ['steɪvɪŋ] [əʊld] [dju'maː] [teɪl] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Why , a good , rip - staving old Dumas tale of adventure of to - day ,
为什么 , 一个 好的 , 撕裂 - 挨饿 老的 大仲马 故事 的 冒险 的 到 - 天 ,

哦，原来今天要讲一个精彩刺激、扣人心弦的大仲马式冒险故事啊！

[wɪð] [ðəʊz] [əʊld] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [ˌsʌfrə'dʒets] [ænd; ənd] [ðə; ði]
with those old heroes of his mixed up with the Militant Suffragettes and the
和 那些 老的 英雄 的 他的 混合 向上 和 这 好战分子 妇女参政论者 和 这
[kraʊn] [prɪns] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,
Crown Prince of Germany ,
王冠 王子 的 德国 ,

他那些昔日的英雄人物，竟然和激进的妇女参政论者以及德国皇太子混为一谈。

[wʊd] [biː; bi] [wɒt] [əʊld] ['dɒktə(r)] ['dʒɒnsn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ]
would be what old Doctor Johnson would have called a
会 是 什么 老的 医生 约翰逊 会 有 称为 一个

这正是老约翰逊博士会称之为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['krækə(r)] - [dʒæk] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz]
cracker - jack , if he had had the slightest conception of the possibilities
饼干 - 杰克 , 如果 他 有 有 这 丝毫 概念 的 这 可能性
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] . "
of the English language . "
的 这 英语 语言 . "

如果他稍微了解英语的可能性，那他一定会非常出色。

" [ˌwʊdnt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk]['kəʊldli] ,

"	Wouldn't	interest	me	in	the	least	,	"	said	the	Bibliomaniac	coldly	,
"	不会	兴趣	我	在	这	至少	,	"	说	这	藏书癖	冷冷地	,

“我一点也不感兴趣，”藏书癖冷冷地说。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kænəpi] [ðæt] [ai] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] - [kɔːld] [rəʊ'mæns] .

"	If	there	is	anything	under	the	canopy	that	I	despise	it	is	so	-	called	romance	.
"	如果	那里	是	任何事物	在下面	这	树冠	那	我	鄙视	它	是	所以	-	称为	浪漫	.

“如果说有什么东西是我在树荫下最鄙视的，那就是所谓的浪漫。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][həʊld][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][s'ɒlaɪdɐ] [θɪŋz] , [sʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)]

Now	,	if	you	could	get	hold	of	some	of	the	solider	things	,	such	,	for
现在	,	如果	你	可以	得到	抓住	的	一些	的	这	士兵	事物	,	这样的	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

如果你能弄到一些士兵用品，例如.....

[æz; əz] [mə'kɔːli] [mait] [raɪt] , [ɔː(r)] " —

as	Macaulay	might	write	,	or	"	—
作为	麦考利	可能	写	,	或者	"	—

正如麦考利可能会写的那样，或者“——

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , [traɪ'ʌmfəntli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [maɪ] [skiːm] [wʊd] [wɜːk] [aʊt]

"	Ah	!	"	said	the	Idiot	,	triumphantly	,	"	it	is	there	that	my	scheme	would	work	out
"	啊	!	"	说	这	笨蛋	,	凯旋而归	,	"	它	是	那里	那	我的	方案	会	工作	出去

[məʊst] [bə'nɛfɪsəntli] .

most	beneficently	.
最多	仁慈地	.

“啊！”白痴得意地说，“我的计划在那里会取得最大的成效。”

[maɪ]['speʃ(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒn][hɪ'stɒrɪk] [ɪ'vents] [baɪ]['pɜːsən(ə)l][pɑːr'tɪsɪˌpeɪtərz] [wʊd] [θrɪl] [ðə; ði] [wɜːld] .

My	special	articles	on	historic	events	by	personal	participators	would	thrill	the	world	.
我的	特别的	文章	在	历史性	活动	经过	个人的	参与者	会	刺激	这	世界	.

我撰写的由亲历者讲述的历史事件特稿，一定会让全世界为之振奋。

" [frɒm; frəm]['ædəm][ai] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ,

"	From	Adam	I	would	secure	the	first	and	only	authentic	account	of	the	Fall	,
"	从	亚当	我	会	安全的	这	第一的	和	仅有的	真正的	帐户	的	这	落下	,

“从亚当那里，我将获得关于人类堕落的第一个也是唯一一个真实记载。”

[wɪð] ['pɒsəbli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	possibly	an	expression	of	his	opinion	as	to	the	validity	of	the
和	可能	一个	表达	的	他的	观点	作为	到	这	有效性	的	这

[dɑː'wɪniən] ['θɪəri] .

Darwinian	theory	.
达尔文主义	理论	.

可能还表达了他对达尔文理论有效性的看法。

[frɒm; frəm] ['nəʊə] , ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ] [ʃem] , [hæm] , [ænd; ənd]['dʒeɪfɛθ] ,

From	Noah	,	aided	and	abetted	by	Shem	,	Ham	,	and	Japhet	,
从	诺亚	,	协助	和	教唆	经过	闪	,	火腿	,	和	雅弗	,

从挪亚开始，在闪、含、雅弗的协助和教唆下，

[wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [siː] ['stɔːriz] [næ'ret] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [staɪl] [ðə; ði] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]

would	come	a	series	of	sea	stories	narrating	in	thrilling	style	the	story	of	The
会	来	一个	系列	的	海	故事	叙述	在	惊险	风格	这	故事	的	这

将会有一系列以惊险刺激的方式讲述海洋故事的小说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[flʌd] , [ɔː(r)] [haʊ] [wiː; wi] ['lændɪd] [ðə; ði] [zuː] [ɒn]['ærəræt] .

Flood	**,**	**or**	**How**	**We**	**Landed**	**the**	**Zoo**	**on**	**Ararat**	**.**
洪水	,	或者	如何	我们	登陆	这	动物园	在	亚拉腊山	.

洪水，或者说我们是如何把动物园降落在亚拉腊山上的。

[ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm] [bəlɑːmz] [æs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['səʊʃəlɪz(ə)m] [wʊd] [fɪl]

A	**line**	**or**	**two**	**from**	**Balaam's**	**Ass**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**modern**	**Socialism**	**would**	**fill**
一个	线	或者	二	从	巴兰的	屁股	在	这	主题	的	现代的	社会主义	会	充满

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɜːld] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

the	**reading**	**world**	**with**	**wonder**	**.**
这	阅读	世界	和	想知道	.

《巴兰的驴》中关于现代社会主义的一两句话，足以让读者惊叹不已。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['peɪpəz] ['speʃəli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌmægə'ziːn][baɪ] ['henri] [eɪtθ] .

A	**series**	**of**	**papers**	**specially**	**prepared**	**for**	**a**	**woman's**	**magazine**	**by**	**Henry**	**VIII**	**.**
一个	系列	的	文件	特别	准备	为了	一个	女性的	杂志	经过	亨利	八	.

亨利八世专门为女性杂志撰写的一系列文章。

[ɒn] - [waɪld] [waɪvz] [aɪ][hæv; həv] ['wedɪd] - , ['edɪtɪd] , ['pɒsəbli] , [wɪð] ['kəʊpiəs] ['fʊtnoʊt] [baɪ] ['brɪgəm]

on	**'**	**Wild**	**Wives**	**I**	**Have**	**Wedded**	**'**	**,**	**edited**	**,**	**possibly**	**,**	**with**	**copious**	**footnotes**	**by**	**Brigham**
在	-	荒野	妻子们	我	有	已婚	-	,	编辑	,	可能	,	和	丰富	脚注	经过	布里格姆

[jʌŋ] ,

Young	**,**
年轻的	,

出自《我娶过的那些狂野妻子》，可能由杨百翰编辑，并附有大量脚注。

[wʊd] [brɪŋ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .

would	**bring**	**fortune**	**to**	**the**	**pockets**	**of**	**the**	**publishers**	**.**
会	带来	财富	到	这	口袋	的	这	出版商	.

这将给出版商带来巨额财富。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['poʊəts] — [ɑː] , ['mɪstə(r)] . [bɪb] ,

"	**And**	**then**	**the**	**poets**	**—**	**ah**	**,**	**Mr**	**.**	**Bib**	**,**
"	和	然后	这	诗人	—	啊	,	先生	.	围兜	,

“然后是诗人——啊，比布先生，

[wɒt] ['treʒəz] [ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [wʊd] [ðɪs] [plæn][ɒv; əv] [maɪn] [nɒt] [brɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [riːtʃ] !

what	**treasures**	**of**	**poesy**	**would**	**this**	**plan**	**of**	**mine**	**not**	**bring**	**within**	**our**	**reach**	**!**
什么	宝藏	的	诗	会	这	计划	的	矿	不是	带来	之内	我们的	抵达	!

我的这个计划，将会给我们带来多少诗歌的宝藏啊！

['dænti] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [njuː] - [ɪn'fɜːnəʊ] - [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['tɔːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

Dante	**could**	**write**	**a**	**new**	**'**	**Inferno**	**'**	**introducing**	**a**	**new**	**torture**	**in**	**the**	**form**	**of**
但丁	可以	写	一个	新的	-	地狱	-	介绍	一个	新的	酷刑	在	这	形式	的

['seɪtn] [kəm'pelɪŋ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['tærɪf] [bɪl] .

Satan	**compelling**	**a**	**Member**	**of**	**Congress**	**to**	**explain**	**the**	**Tariff**	**bill**	**.**
撒但	引人注目的	一个	成员	的	国会	到	解释	这	关税	账单	.

但丁可以写一部新的《地狱篇》，引入一种新的酷刑：让撒旦强迫国会议员解释关税法案。

['həʊmə(r)][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv]['ɑːktɪk][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [njuː]

Homer	**could**	**sing**	**the**	**sufferings**	**and**	**triumphs**	**of**	**arctic**	**exploration**	**in**	**a**	**new**
荷马	可以	唱歌	这	苦难	和	胜利	的	北极	勘探	在	一个	新的

['epɪk] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] - - ,

epic	**entitled**	**'**	**The**	**Chilliad**	**'**	**,**
史诗	标题	-	这	-	-	,

荷马可以在一部名为《奇利亚德》的新史诗中歌颂北极探险的苦难与胜利。

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ɪk'spend] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv] ['braɪən] [ɪn]

or	possibly	expend	his	genius	upon	the	story	of	the	rise	and	fall	of	Bryan	in
或者	可能	花费	他的	天才	之上	这	故事	的	这	上升	和	落下	的	布莱恩	在

[ɪ'mɔːt(ə)l] [pɪərɪədz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] - [ðə; ði] - -

immortal	periods	under	the	title	of	'	The	Billiad	'
不朽	时期	在下面	这	标题	的	-	这	-	-

或者，他可能会将自己的才华倾注于以《比利亚德》为题，讲述布莱恩不朽的兴衰史诗。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" [ɔː(r)] [dɪ'skraɪb] [jɔː(r); jə(r)] [prə'gresɪv] ['ɪdiəsi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ! - " [pʊt] [ɪn]

"	Or	describe	your	progressive	idiocy	under	the	title	of	'	The	Silliad	!	'	"	put	in
"	或者	描述	你的	进步	白痴	在下面	这	标题	的	-	这	-	!	-	"	放	在

[ðə; ði] [bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .

the	Bibliomaniac	.
这	藏书癖	.

“或者用《西利亚德》这个标题来描述你日益增长的愚蠢！”书虫写道。

" [juːbɛtʃə] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Ubetcha	!	"	cried	the	Idiot	.
"	Ubetcha	!	"	哭	这	笨蛋	.

“你肯定猜得到！”白痴喊道。

" [ɔː(r)] [tel] [ðə; ði] [sæd] [teɪl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] - [ðə; ði] - . -

"	Or	tell	the	sad	tale	of	your	life	under	the	title	of	'	The	Seniliad	.	'
"	或者	告诉	这	伤心	故事	的	你的	生活	在下面	这	标题	的	-	这	-	.	-

或者以《老年记》为题，讲述你悲惨的人生故事。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['wʌndər] ,

And	in	addition	to	these	wonders	,
和	在	添加	到	这些	奇迹	,

除了这些奇观之外，

[huː] [kæn; kən] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] ['prɒfɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] [mɔː(r)]

who	can	estimate	to	what	extent	we	should	all	profit	were	our	more
WHO	能	估计	到	什么	程度	我们	应该	全部	利润	是	我们的	更多的

['sɪəriəs] [rɪ'vjuːz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] ,

serious	reviews	to	secure	articles	from	Washington	,
严肃的	评论	到	安全的	文章	从	华盛顿	,

谁能估算出我们所有人应该从中获得多大的利益，如果我们更认真地审查从华盛顿获得的文章，结果会如何?

['hæmɪltən] , ['dʒefəs(ə)n] , [ænd; ənd] [əʊld] [ben] ['fræŋklɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] !

Hamilton	,	Jefferson	,	and	old	Ben	Franklin	on	the	present	state	of	the	nation	!
汉密尔顿	,	杰斐逊	,	和	老的	本	富兰克林	在	这	展示	状态	的	这	国家	!

汉密尔顿、杰斐逊和老本杰明·富兰克林对国家现状的看法!

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [dɪk'teɪtɪd] [ɒf] - [hænd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] [ɒn] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [huː]

an	article	dictated	off	-	hand	by	the	shade	of	Lincoln	on	the	thousands	who
一个	文章	口述	离开	-	手	经过	这	阴影	的	林肯	在	这	数千	WHO

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['flætərɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

are	now	flattering	themselves	that	they	occupy	his	shoes	,
是	现在	奉承	他们自己	那	他们	占据	他的	鞋	,

这篇文章仿佛是林肯的亡灵随口写就的，献给成千上万自以为是、妄图继承他衣钵的人。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ðəʊz] [æpt] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ,

illustrated	with	those	apt	anecdotes	of	which	he	was	a	master	,
插图	和	那些	易于	轶事	的	哪个	他	曾是	一个	掌握	,

他用自己擅长的那些恰到好处的轶事来佐证，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəsli] [draɪ]['hjuːmə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - ['leɪtə(r)] [lɪŋks] - ,

and	pointed	with	his	gloriously	dry	humor	,	under	the	title	of	'	Later	Links	'	,
和	尖	和	他的	辉煌地	干燥	幽默	,	在下面	这	标题	的	-	之后	链接	-	,

他以他那妙趣横生的冷幽默，在题为“后续链接”的文章中指出：

[wʊd] [ə'ləʊn] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['ventʃə(r)] [wɜːθ] [waɪl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

would	alone	make	the	venture	worth	while	,	even	if	nothing	else	came	of	it	.	"
会	独自的	制作	这	风险投资	值得	尽管	,	甚至	如果	没有什么	别的	来了	的	它	.	"

即使没有其他收获，光这一点就足以让这项投资物有所值。

" [əʊ] , [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] , ['raɪzɪŋ] , " [pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

"	Oh	,	well	,	"	said	the	Bibliomaniac	,	rising	,	"	perhaps	there	is	something	in
"	哦	,	出色地	,	"	说	这	藏书癖	,	上升	,	"	也许	那里	是	某物	在

“哦，好吧，”藏书癖说着站了起来，“也许里面有什么呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ðɪ][aɪ'dɪə]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] , ['mɪstə(r)] . ['ɪdiət] — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ]

the	idea	after	all	,	and	I	wish	you	success	,	Mr	.	Idiot	—	and	,	by	the
这	主意	后	全部	,	和	我	希望	你	成功	,	先生	.	笨蛋	—	和	,	经过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

这个想法最终还是实现了，祝你成功，白痴先生——顺便说一句，

[ɪf] [ðə; ðɪ] [skiːm] [wɜːks] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,

if	the	scheme	works	out	as	you	expect	it	to	,
如果	这	方案	作品	出去	作为	你	预计	它	到	,

如果计划按预期进行，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [əʊld] - ,

and	you	happen	to	come	across	old	Æsculapius	,
和	你	发生	到	来	穿过	老的	-	,

你碰巧遇到了古老的阿斯克勒庇俄斯，

[ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd]

ask	him	for	me	for	an	authoritative	statement	of	the	origin	and
问	他	为了	我	为了	一个	权威性	陈述	的	这	起源	和

['prɒpə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['ɪdiəsi] ,

proper	treatment	of	idiocy	,
恰当的	治疗	的	白痴	,

请替我向他请教关于白痴的起源和正确治疗方法的权威论述。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "

will	you	?	"
将要	你	?	"

你会？”

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪdiət] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt]

"	Sure	,	"	said	the	Idiot	,	turning	to	his	breakfast	,	"	but	it	really	isn't
"	当然	,	"	说	这	笨蛋	,	转弯	到	他的	早餐	,	"	但	它	真的	不是

['nesəsəri] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,

necessary	to	do	that	,
必要的	到	做	那	,

“当然，”傻瓜一边说着，一边转过身去吃早餐，“但真的没必要那样做。”

['mɪstə(r)] . [bɪb] .

Mr	.	Bib	.
先生	.	围兜	.

比布先生

['aʊə(r)] [gʊd] [əʊld] [frend] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][hɪə(r)] ,

Our	good	old	friend	,	the	Doctor	here	,
我们的	好的	老的	朋友	,	这	医生	这里	,

我们这位老朋友，这位医生，

[ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['kjʊərɪŋ][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [pʊt] [jɔː'self]

is	quite	capable	of	curing	you	at	any	time	you	consent	to	put	yourself
是	相当	有能力的	的	养护	你	在	任何	时间	你	同意	到	放	你自己

[ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

unreservedly	in	his	hands	.
毫无保留	在	他的	双手	.

只要你愿意毫无保留地将自己托付给他，他随时都有能力治好你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[ɒn] ['medɪk(ə)l] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n]

ON	MEDICAL	CONSERVATION
在	医疗的	保护

关于医疗保护

" [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	I	see	by	the	paper	this	morning	,	"	said	the	Idiot	,
"	我	看	经过	这	纸	这	早晨	,	"	说	这	笨蛋	,

“我今天早上从报纸上看到了，”傻子说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [θriː] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪdli]

as	he	put	three	lumps	of	sugar	into	his	pocket	and	absent	-	mindedly
作为	他	放	三	肿块	的	糖	进入	他的	口袋	和	缺席的	-	用心地

[drɒpt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌglæsɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒfi] ,

dropped	his	eyeglasses	into	his	coffee	,
掉落	他的	眼镜	进入	他的	咖啡	,

他把三块方糖放进口袋，心不在焉地把眼镜掉进了咖啡里。

" [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['medɪk(ə)l] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒz] ,

"	that	,	thanks	to	the	industry	of	our	Medical	Schools	and	Colleges	,
"	那	,	谢谢	到	这	行业	的	我们的	医疗的	学校	和	大学	,

“这要感谢我们医学院校的辛勤付出，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [rɪtʃə] [baɪ] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [njuː] ['dɑːktərz][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

the	world	is	richer	by	thirty	thousand	new	doctors	to	-	day	than	it	was
这	世界	是	更富有	经过	三十	千	新的	医生	到	-	天	比	它	曾是

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

今天，世界新增了三万名医生，比昨天增加了三万名医生。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:nd] [wɜ:k] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , ['dɒktə(r)]
How **does** **the** **law** **of** **supply** **and** **demand** **work** **in** **cases** **of** **that** **kind** **,** **Doctor**
如何 做 这 法律 的 供应 和 要求 工作 在 案例 的 那 种类 , 医生
[skwɪl] ? "
Squills **?** **"**
海葱 ? "

斯奎尔斯医生，在这种情况下，供求规律是如何发挥作用的呢?

" ['bædli] — ['veri] ['bædli] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['glu:mi] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
" **Badly** **—** **very** **badly** **,** **indeed** **,** **"** **said** **the** **Doctor** **,** **with** **a** **gloomy** **shake** **of** **his** **head**
" 糟糕 — 非常 糟糕 , 的确 , " 说 这 医生 , 和 一个 阴沉 摇 的 他的 头
.
:
.

“糟透了——真的糟透了，”医生沮丧地摇了摇头说道。

" [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɪz] ['sædli] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] , [ænd; ənd] ['maɪti] [fju:] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ]
" **The** **profession** **is** **sadly** **overcrowded** **,** **and** **mighty** **few** **of** **us** **are** **making**
" 这 职业 是 令人遗憾的是 过度拥挤 , 和 强大的 很少 的 我们 是 制作
[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][beə(r)] ['lɪvɪŋ] .
more **than** **a** **bare** **living** **.**
更多的 比 一个 裸 活的 .

“这个行业人满为患，我们当中只有极少数人能勉强糊口。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **102** **]**
" [页 -]

[第102页]

" [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **I** **was** **afraid** **that** **was** **the** **case** **,** **"** **said** **the** **Idiot** **sympathetically** **.**
" 我 曾是 害怕的 那 曾是 这 案件 , " 说 这 笨蛋 同情地 .

“我担心就是这样，”傻子同情地说。

" [ai][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['sɜ:dʒən] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,
" **I** **was** **talking** **with** **a** **prominent** **surgeon** **at** **the** **Club** **the** **other** **night** **,**
" 我 曾是 说 和 一个 著名的 外科医生 在 这 俱乐部 这 其他 夜晚 ,

“前几天晚上我在俱乐部和一位著名的外科医生聊天，

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] [ˌʌp'set]['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and **he** **was** **terribly** **upset** **over** **the** **situation** **.**
和 他 曾是 可怕 沮丧的 超过 这 情况 .

他对这种情况感到非常沮丧。

[hi:; hi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['ru:θləsli] ['skwɒndərɪŋ] ['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'tɜ:n(ə)l]
He **intimated** **that** **we** **have** **been** **ruthlessly** **squandering** **our** **natural** **internal**
他 暗示 那 我们 有 到过 无情地 挥霍 我们的 自然的 内部的
[rɪ'sɔ:sɪz] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['raɪətəsli] [ænd; ənd][æz; əz]['blaɪndli][æz; əz]['aʊə(r)] ['lʌmbəmən] [hæv; həv] [bi:n]
resources **almost** **as** **riotously** **and** **as** **blindly** **as** **our** **lumbermen** **have** **been**
资源 几乎 作为 骚乱地 和 作为 盲目地 作为 我们的 伐木工 有 到过
[di'strɔi] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
destroying **the** **natural** **physical** **resources** **of** **the** **country** **.**
摧毁 这 自然的 身体的 资源 的 这 国家 .

他暗示，我们肆无忌惮地挥霍着我们内部的自然资源，其疯狂和盲目程度几乎与我们的伐木工人破坏国家自然物质资源一样。

[hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] [weə(r)]

He	assured	me	that	he	himself	had	reached	a	point	in	his	career	where
他	保证	我	那	他	他自己	有	达到	一个	观点	在	他的	职业	在哪里

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [ˈvɜːmɪfɔːm] [əˈpendɪks] [left] [ɪn] [saɪt] ,

there	was	hardly	a	vermiform	appendix	left	in	sight	,
那里	曾是	几乎	一个	蠕虫状	附录	左边	在	视线	,

他向我保证，他自己的职业生涯已经发展到了一个阶段，几乎看不到任何阑尾之类的东西了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [faɪv] [jˈɪəz] [əˈgəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtʃɒpɪŋ] [daʊn] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)][ɒv; əv]

and	where	five	years	ago	he	was	chopping	down	not	less	than	four	of
和	在哪里	五	年	前	他	曾是	切碎	向下	不是	较少的	比	四	的

[ðiːz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [pə(r)] ,

these	a	day	for	six	days	of	the	week	at	a	thousand	dollars	per	,
这些	一个	天	为了	六	天	的	这	星期	在	一个	千	美元	每	,

五年前，他每天至少要砍伐四棵这样的树，一周六天，每棵能挣一千美元。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [ˈpruːnɪŋ] [naɪf] [ɒf] [ðə; ðɪ]

it	was	now	a	lucky	time	for	him	when	he	got	his	pruning	knife	off	the
它	曾是	现在	一个	幸运的	时间	为了	他	什么时候	他	得到	他的	修剪	刀	离开	这

[hʊk] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "

hook	once	a	month	.	"
钩	一次	一个	月	.	"

对他来说，每个月能从挂钩上取下一次修枝刀，就是幸运的一天。

" [ðæt] [ˈvɜːmɪfɔːm] [əˈpendɪks] [kreɪz] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][fæd] [ˈenihaʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ][bɪbliːəʊˈmeɪnɪæk]

"	That	vermiform	appendix	craze	was	all	a	fad	anyhow	,	"	said	the	Bibliomaniac
"	那	蠕虫状	附录	狂热	曾是	全部	一个	时尚	无论如何	,	"	说	这	藏书癖

['saʊəli] .

sourly	.
酸涩地	.

“那股阑尾热潮反正也只是一阵风潮而已，”藏书癖愤愤不平地说。

" [laɪk] [ðə; ðɪ]['tæŋgəʊ] , [ænd; ənd] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [gɒlf] , [ænd; ənd] ['slʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]

"	Like	the	tango	,	and	bridge	,	and	golf	,	and	slumming	,	and	all	the
"	喜欢	这	探戈	,	和	桥	,	和	高尔夫球	,	和	贫民窟生活	,	和	全部	这

[rest]

rest
休息

就像探戈、桥牌、高尔夫、体验贫民窟生活以及其他所有事情一样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [səˈsaɪəti] [teɪks] [ʌp] ,

of	those	things	that	Society	takes	up	,
的	那些	事物	那	社会	需要	向上	,

社会所采取的那些措施，

[ænd; ənd] [ðen] [drɒps] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪk][ə; eɪ][hɒt] [stɪk] .

and	then	drops	all	of	a	sudden	like	a	hot	stick	.
和	然后	滴	全部	的	一个	突然	喜欢	一个	热的	戳	.

然后突然像烧红的棍子一样掉下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][həʊp][tuː; tə][get]['ɪntuː][səˈsaɪəti] [huː] ['hædnt]

It	looked	at	one	time	as	if	nobody	could	hope	to	get	into	society	who	hadn't
它	看起来	在	一	时间	作为	如果	无人	可以	希望	到	得到	进入	社会	WHO	之前没有

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['vɜːmɪfɔːm] [rɪˈmuːvd] . "

had	his	vermiform	removed	.	"
有	他的	蠕虫状	已移除	.	"

一度人们认为，没有切除贲门的人就无法融入社会。

" [wel] , ['səʊʃ(ə)l][fæd][ɔ:(r)][nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['ɪdiət] , " [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

"	Well	,	social	fad	or	not	,	"	said	the	Idiot	,	"	whatever	it	was	,
"	出色地	,	社会的	时尚	或者	不是	,	"	说	这	笨蛋	,	"	任何	它	曾是	,

“好吧，不管是不是社会风尚，”白痴说，“不管它是什么，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['sɪəriəs] ['ɪnrəʊdz][hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [ə'pɒn] [wɒt] [wi:; wi]

there	is	no	question	about	it	that	serious	inroads	have	been	made	upon	what	we
那里	是	不	问题	关于	它	那	严肃的	入口	有	到过	制成	之上	什么	我们

[meɪ] [kɔ:l]['aʊə(r)] - ,

may	call	our	vermiforests	,
可能	称呼	我们的	-	,

毫无疑问，我们所谓的蚯蚓森林已经遭受了严重的破坏。

[ænd; ənd] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] , [baɪ] [dʒɔ:dʒ] ,

and	unless	something	is	done	to	protect	them	,	by	George	,
和	除非	某物	是	完毕	到	保护	他们	,	经过	乔治	,

除非采取措施保护他们，否则，以乔治的名义，

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [wi:; wi][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [left] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] [stʌft] ['spesəmən] [daʊn] [ɪn]

in	a	few	years	we	won't	have	any	left	except	a	few	stuffed	specimens	down	in
在	一个	很少	年	我们	惯于	有	任何	左边	除了	一个	很少	填充	标本	向下	在

[ðə; ði] [smɪθ'səʊni.ən] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

the	Smithsonian	Institution	.
这	史密森尼	机构	.

几年后，除了史密森尼博物馆里的一些动物标本外，我们将再也看不到任何动物了。

" [aɪ] [ɑ:skt] [maɪ] [frend] ['dɒktə(r)] - [waɪ] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɜ:mɪfɔ:m]

"	I	asked	my	friend	Doctor	Cuttem	why	he	didn't	call	for	a	Vermiform
"	我	问	我的	朋友	医生	-	为什么	他	没有	称呼	为了	一个	蠕虫状

[ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] ['kɒŋgres] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ['aɪðə(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['ru:θləs]

Conservation	Congress	to	see	what	can	be	done	either	to	prevent	this	ruthless
保护	国会	到	看	什么	能	是	完毕	任何一个	到	防止	这	无情

['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ðæt] [ɪf] ['su:təbli; 'sju:təbli] ['seifgɑ:d] [ʃʊd; ʃəd] [sə'plaɪ] [ɑ:'selvz] ,

sacrifice	of	a	product	that	if	suitably	safeguarded	should	supply	ourselves	,
牺牲	的	一个	产品	那	如果	适当地	受保护的	应该	供应	我们自己	,

“我问我的朋友库特姆医生，为什么他不呼吁召开一次蚯蚓保护大会，看看能做些什么来阻止这种对产品的无情牺牲，如果得到适当的保护，这些产品本可以供应我们自己。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [pɒ'sterəti] ,

and	our	children	,	and	our	children's	children	to	the	uttermost	posterity	,
和	我们的	孩子们	,	和	我们的	孩子们的	孩子们	到	这	极致	后人	,

[wɪð] ['æmpl]

with	ample
和	充足

以及我们的子孙后代，直至最遥远的子孙后代，都将拥有充足的资源。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ˌæp(ə)n'dɪkjʊlə(r)] [rɪ'sɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɪn] [gʊd] [staɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ri:znəbl]

appendicular	resources	for	the	maintenance	in	good	style	of	a	reasonable
附肢	资源	为了	这	维护	在	好的	风格	的	一个	合理的

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɜ:dʒənz] ;

number	of	surgeons	;
数字	的	外科医生	;

为合理数量的外科医生提供良好维护所需的辅助资源；

[ɔː(r)][tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [siːd] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnˌsaɪənˈtɪfɪk] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪˈsɔːsɪz]

or **to** **re** **-** **seed** **scientifically** **where** **the** **unscientific** **destruction** **of** **these** **resources**

或者 到 关于 - 种子 科学地 在哪里 这 不科学的 破坏 的 这些 资源

[ɪz] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] .

is **uncontrollable** **.**

是 不可控的 .

或者，在非科学的资源破坏无法控制的情况下，采用科学的方法重新播种。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈdɒktə(r)] ?

How **about** **that** **,** **Doctor** **?**

如何 关于 那 , 医生 ?

医生，您觉得怎么样?

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [rɪˈmuːv] [ə; eɪ] [mænz] [ˈvɜːmɪfɔːm] [əˈpendɪks] — [ɪz] [ðeə(r)] [ˈeni] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈmedɪk(ə)l] ,

Suppose **you** **remove** **a** **man's** **vermiform** **appendix** **—** **is** **there** **any** **system** **of** **medical** **,**

认为 你 消除 一个 男人的 蠕虫状 附录 — 是 那里 任何 系统 的 医疗的 ,

[ɔː(r)] [ˈsɜːdʒɪkl] ,

or **surgical** **,**

或者 外科 ,

假设你切除了一名男子的阑尾——是否存在任何医学或外科系统，

[ˌfɜːtəlaɪˈzeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [riːpˈlɑːntɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kɔːz] [tuː] - [tuː; tə] [grəʊ] [weə(r)] [ˈəʊnli][wʌn]

fertilization **and** **replanting** **that** **would** **cause** **two** **vermiforms** **to** **grow** **where** **only** **one**

受精 和 重新种植 那 会 原因 二 - 到 生长 在哪里 仅有的 一

[gruː] [bɪˈfɔː(r)] ,

grew **before** **,**

生长 前 ,

施肥和重新种植会导致原本只长出一个蠕虫状植物的地方长出两个。

[səʊ] [ðæt] [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] [ˈevri] [ˈhjuːmən][ɪnˈtɪəriə(r)] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈgɑːd(ə)n] - [kləʊz]

so **that** **sooner** **or** **later** **every** **human** **interior** **may** **become** **a** **sort** **of** **garden** **-** **close**

所以 那 很快 或者 之后 每一个 人类 内部的 可能 变得 一个 种类 的 花园 - 关闭

,

,

,

因此，迟早每个人类的室内空间都可能变成某种花园式庭院。

[weə(r)] [wʌn][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [plʌk] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [ˈvɜːmɪfɔːm] [əˈpendɪsiːz] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ]

where **one** **can** **go** **and** **pluck** **a** **handful** **of** **vermiform** **appendices** **every** **morning**

在哪里 一 能 去 和 采摘 一个 少数 的 蠕虫状 附录 每一个 早晨

,

,

,

每天早上都可以去那里摘一把蚯蚓状阑尾，

[laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [ˈhɑːdi] [pəˈreniəlz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ? "

like **so** **many** **hardy** **perennials** **in** **full** **bloom** **?** **"**

喜欢 所以 许多 耐寒的 多年生植物 在 满的 盛开 ? "

就像许多盛开的耐寒多年生植物一样?

" [aɪm] [əˈfreɪd] [nɒt] , " [smaɪld] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

" **I'm** **afraid** **not** **,** **"** **smiled** **the** **Doctor** **.**

" 我是 害怕的 不是 , " 微笑 这 医生 .

“恐怕不行，”医生笑着说。

" ['enibɒdi] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪdiət] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði]

" **Anybody** **but** **the** **Idiot** **would** **know** **that** **it** **couldn't** **be** **done** **,** **"** **said** **the**

" 任何人 但 这 笨蛋 会 知道 那 它 不能 是 完毕 , " 说 这

[bɪbliːəʊˈmeɪnɪæk] ,

Bibliomaniac **,**

藏书癖 ,

“除了那个白痴，任何人都知道这是不可能的，”藏书癖说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	because	if	it	could	be	done	it	would	have	been	done	long	ago	.
"	因为	如果	它	可以	是	完毕	它	会	有	到过	完毕	长的	前	.

因为如果能做到，早就做到了。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd][men] [sək'sesfəli] [tɹænspl'æntɪŋ]

When	you	find	men	successfully	transplanting
什么时候	你	寻找	男人	成功地	移植

当你发现男性成功移植时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['ræbɪts] - [teɪlz] [ɒn] ['mʌŋkiz] , [ænd; ənd] [frɒgz] - [legz] [ɒn] [kə'neəri] [bɜ˞dz] ,

rabbits	'	tails	on	monkeys	,	and	frogs	'	legs	on	canary	birds	,
兔子	-	尾巴	在	猴子	,	和	青蛙	-	腿	在	金丝雀	鸟类	,

猴子长兔子尾巴，金丝雀长青蛙腿。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]['hjuːmən]

you	can	make	up	your	mind	that	if	it	were	within	the	range	of	human
你	能	制作	向上	你的	头脑	那	如果	它	是	之内	这	范围	的	人类

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] ['vɜːmɪfɔːm] [ə'pendɪsiːz] ['spraʊtɪŋ] ['lʌshli] [ɪn]

possibility	they	would	by	this	time	have	vermiform	appendices	sprouting	lushly	in
可能性	他们	会	经过	这	时间	有	蠕虫状	附录	发芽	郁郁葱葱	在

[dʒə'reɪniəm] [pɒts] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sɜːʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [dɪ'zaɪərɪŋ] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] [ðæt]

geranium	pots	for	insertion	into	the	systems	of	persons	desiring	luxuries	of	that
天竺葵	锅	为了	插入	进入	这	系统	的	人	渴望	奢侈品	的	那

[sɔːt] . "

sort	.	"
种类	.	"

你可以想象，如果这在人类的能力范围之内，那么到了现在，天竺葵盆栽里应该已经长出了茂盛的蠕虫状附属物，可以植入那些渴望这种奢侈品的人的体内了。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [snɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['sɜːdʒəri] , ['mɪstə(r)] . [bɪb] , " [sed]

"	You	mustn't	sneer	at	the	achievements	of	modern	surgery	,	Mr	.	Bib	,	"	said
"	你	不得	冷笑	在	这	成就	的	现代的	外科手术	,	先生	.	围兜	,	"	说

[ðə; ði] ['ɪdiət] .

the	Idiot	.
这	笨蛋	.

“比布先生，您不应该嘲笑现代外科手术的成就，”白痴说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [suːn] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [meɪ] [niːd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ɪts]

"	There	is	no	telling	how	soon	any	one	of	us	may	need	to	avail	himself	of	its
"	那里	是	不	讲述	如何	很快	任何	一	的	我们	可能	需要	到	可用	他自己	的	它是

['benɪfɪts] .

benefits	.
好处	.

“谁也无法预料我们中的任何一个人何时会需要利用它的好处。”

[huː] [nəʊz] — ['meɪbi] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [wɪl] [kʌm] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [huː] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Who	knows	—	maybe	a	surgeon	will	come	along	some	day	who	will	be	able	to
WHO	知道	—	或许	一个	外科医生	将要	来	沿着	一些	天	WHO	将要	是	有能力的	到

[ɪm'plɑːnt][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn][juː; jʊ] ,

implant	a	sense	of	humor	in	you	,
注入	一个	感觉	的	幽默	在	你	,

谁知道呢——也许有一天会出现一位外科医生，能够给你植入幽默感。

[tuː; tə] ['glædn] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] . "
to gladden all your days . "
到 格拉登 全部 你的 天 . "

愿你每天都快乐。

" [prɪ'pɒstərəs] ! " [snæpt] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .
" Preposterous ! " snapped the Bibliomaniac .
" 荒谬 ! " 啪啪 这 藏书癖 .

“荒谬至极！”藏书癖厉声说道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ʌn'laɪkli] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" Well , it does seem unlikely , " said the Idiot ,
" 出色地 , 它 做 似乎 不太可能 , " 说 这 笨蛋 ,

“嗯，这似乎不太可能，”傻瓜说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [huː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] [ɪk'spɪəriəns] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ]
" but I know of a young doctor who without any previous experience planted a
" 但 我 知道 的 一个 年轻的 医生 WHO 没有 任何 以前的 经验 已种植 一个
['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['frɪdʒɪd]
little heart in a frigid
小的 心 在 一个 寒冷

但我认识一位年轻的医生，他没有任何经验，却在一颗冰冷的心脏里植入了一颗小小的心脏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ˌsʌfrə'dʒet] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][sɔɪl][ɪz][nɒt] [prə'pɪʃəs] ,
Suffragette ; and though I know the soil is not propitious ,
妇女参政论者 ; 和 尽管 我 知道 这 土壤 是 不是 吉祥 ,

妇女参政论者；虽然我知道这片土地并不适宜耕种，

['iːv(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪm] [biː; bi] ['blɒsəmɪŋ] [lʌg'ʒʊəriəntli] [wɪ'ðɪn] [wɪð] [bʌdz] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd]
even you may sometime be blossoming luxuriantly within with buds of cheer and
甚至 你 可能 有时 是 盛开 茂盛地 之内 和 花蕾 的 欢呼 和
[swiːt] ['ɒptɪmɪzəm] .
sweet optimism .
甜的 乐观 .

甚至你有时内心也会绽放出灿烂的笑容和甜蜜的乐观。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
But however this may be ,
但 然而 这 可能 是 ,

但无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd][sæd][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [wʌns] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['ɪndəstri] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
it is the unquestioned and sad fact that a once profitable industry for our
它 是 这 毋庸置疑 和 伤心 事实 那 一个 一次 有利可图 行业 为了 我们的
['sɜːdʒɪkli] - [ɪn'klaɪnd] ['brʌðəz] [hæz; həz] [slʌmpt] ;
surgically - inclined brothers has slumped ;
手术 - 倾斜 兄弟 有 瘫倒 ;

毋庸置疑，令人悲哀的是，曾经为我们那些热衷外科手术的兄弟们带来丰厚利润的行业已经衰落了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] ['sɜːdʒənz] [huː] [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] ['mɒd(ə)n] [kə'mɜːʃ(ə)l]
and they tell me that even those surgeons who have adopted modern commercial
和 他们 告诉 我 那 甚至 那些 外科医生 WHO 有 已采用 现代的 商业的
['meθədz] ,
methods ,
方法 ,

他们告诉我，即使是那些采用现代商业方法的医生，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋz] [wɜːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɪrz] [səb'skrɪpʃ(ə)n]
and give away a set of Rudyard Kipling's Works and a year's subscription
和 给 离开 一个 放 的 鲁德亚德 吉卜林的 作品 和 一个 年 订阅
[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmənə(r)] [wɪð] ['evri] ['vɜːmɪfɔːm] [rɪ'muːvd] ,
to the Commoner with every vermiform removed ,
到 这 平民 和 每一个 蠕虫状 已移除 ,

移除所有蠕虫状图案，即可赠送一套鲁德亚德·吉卜林作品集和一年的《平民》杂志订阅。

[ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]
are making less than a thousand dollars a week out of that branch of
是 制作 较少的 比 一个 千 美元 一个 星期 出去 的 那 分支 的
[ðeə(r)] [wɜːk] . "
their work . "
他们的 工作 . "

他们从事这项工作每周收入不到一千美元。

" ['mɜːsi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .
" Mercy ! " cried the Poet .
" 怜悯 ! " 哭 这 诗人 .

“饶命！”诗人喊道。

" [wɒt] ['kʊd(ə)nt] [ai] [duː; də] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] ! "
" What couldn't I do if I had a thousand dollars a week ! "
" 什么 不能 我 做 如果 我 有 一个 千 美元 一个 星期 ! "

“如果我每周能拿到一千美元，我还能做什么呢！”

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [raɪt] ['riːəl] ['pəʊətri] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['əʊnli] [hɑːf] [ðə; ði]
" You could afford to write real poetry all the time , instead of only half the
" 你 可以 买得起 到 写 真实的 诗 全部 这 时间 , 反而 的 仅有的 一半 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“你完全可以一直写真正的诗歌，而不是只在一半时间里写。”

[eɪ] , [əʊld] [mæn] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] [ə'fekʃənətli] .
eh , old man ? " said the Idiot affectionately .
嗯 , 老的 男人 ? " 说 这 笨蛋 亲切地 .

“嗯，老头？”傻子亲切地说道。

" [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ]
" But don't you
" 但 不 你

但是你不觉得吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

头脑。

[wɪr] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .
We're all in the same boat .
是 全部 在 这 相同的 船 .

我们同舟共济。

[aɪ'd][biː; bi][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [bɪgə(r)] ['ɪdiət][maɪ'self] [ɪf] [ai][hæd; həd][hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][ðæt]

I'd	be	an	infinitely	bigger	idiot	myself	if	I	had	half	as	much	money	as	that
ID	是	一个	无限地	大	笨蛋	我	如果	我	有	一半	作为	很多	钱	作为	那

. "
. "
. "

如果我拥有他一半的钱，我肯定会蠢得无以复加。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

"	Impossible	!	"	said	the	Bibliomaniac	,	chuckling	over	his	opportunity	.
"	不可能的	!	"	说	这	藏书癖	,	轻笑	超过	他的	机会	.

“不可能！”藏书癖说道，一边得意地笑着，为自己的机会感到高兴。

" [griːn] - [aɪd] ['mɒnstə(r)] ! " [smaɪld] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Green	-	eyed	monster	!	"	smiled	the	Idiot	.
"	绿色的	-	眼睛	怪物	!	"	微笑	这	笨蛋	.

“嫉妒的魔爪！”傻瓜笑着说。

" [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌəʊvə'kraʊdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə]

"	But	speaking	of	this	overcrowding	of	the	profession	,	it	is	a	surprise	to
"	但	请讲	的	这	过度拥挤	的	这	职业	,	它	是	一个	惊喜	到

[ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] ,

me	,	Doctor	,
我	,	医生	,

“但是说到这个行业人员过剩的问题，医生，这让我感到惊讶，

[ðæt] [səʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['medsn; 'medɪsn] [ðiːz] [deɪz] ,

that	so	many	young	men	are	taking	up	medicine	these	days	,
那	所以	许多	年轻的	男人	是	采取	向上	药品	这些	天	,

如今很多年轻人选择学医，

[wen] ['kɒmpɪtənt] [əb'zɜːrvər] ['evriweə(r)] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['getɪŋ] ['betə(r)] [ɔːl][ðə; ði]

when	competent	observers	everywhere	tell	us	that	the	world	is	getting	better	all	the
什么时候	胜任的	观察员	到处	告诉	我们	那	这	世界	是	获得	更好的	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

世界各地有识之士都告诉我们，世界正在变得越来越好。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ['riːəli] [ɪz] ['getɪŋ] ['betə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

"	If	that	is	true	,	and	the	world	really	is	getting	better	all	the	time	,
"	如果	那	是	真的	,	和	这	世界	真的	是	获得	更好的	全部	这	时间	,

“如果这是真的，如果世界真的一直在变得更好，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] ,

it	is	fair	to	assume	that	some	day	it	will	be	entirely	well	,	and	then	,
它	是	公平的	到	认为	那	一些	天	它	将要	是	完全	出色地	,	和	然后	,

可以合理推断，总有一天一切都会好起来，然后，

[let] [ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dɑːktərz] ?

let	me	ask	you	,	what	is	to	become	of	all	the	doctors	?
让	我	问	你	,	什么	是	到	变得	的	全部	这	医生	?

我想问问大家，这些医生们将来会怎么样?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti]['evə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

It	will	not	be	a	good	thing	for	Society	ever	to	reach	a	point	where	it
它	将要	不是	是	一个	好的	事物	为了	社会	曾经	到	抵达	一个	观点	在哪里	它

[hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɒn][ɪts][hændz] ,

has	such	an	army	of	unemployed	on	its	hands	,
有	这样的	一个	军队	的	失业	在	它是	双手	,

社会若出现如此庞大的失业大军，绝非好事。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] , [meɪd] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] ['haɪli]

and	especially	that	kind	of	an	army	,	made	up	as	it	will	be	of	highly
和	尤其	那	种类	的	一个	军队	,	制成	向上	作为	它	将要	是	的	高度

[ɪn'telɪdʒənt]

intelligent
聪明的

尤其是这样一支军队，因为它将由高度智慧的人员组成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[bʌt; bət] ['despərətli] ['hʌŋgri] [men] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

but	desperately	hungry	men	,	face	to	face	with	starvation	,
但	绝望地	饥饿的	男人	,	脸	到	脸	和	饥饿	,

但那些饥肠辘辘、濒临饿死的男人们，

[ænd; ənd] [jet] ['laɪsnst] [baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][dɪ'pləʊmə][tuː; tə] [drɔː] , [ænd; ənd]

and	yet	licensed	by	the	possession	of	a	medical	diploma	to	draw	,	and
和	然而	获得许可的	经过	这	拥有	的	一个	医疗的	文凭	到	画	,	和

[hæv; həv] [fɪld] ,

have	filled	,
有	已填	,

然而，他却因持有医学文凭而获得绘制和填写的许可，

[prɪ'skrɪpʃən] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriə] ['mɛdɪkə] ,

prescriptions	involving	the	whole	range	of	the	materia	medica	,
处方	涉及	这	所有的	范围	的	这	物质	医学	,

涉及所有药物的处方，

[frɒm; frəm] ['aɪsländ] [mɒs] [ænd; ənd] [skwɪl] [ʌp] [tuː; tə] ['prʌsɪk] ['æsɪd][ænd; ənd]['saɪənaɪd][ɒv; əv] [pə'tæsiəm]

from	Iceland	moss	and	squills	up	to	prussic	acid	and	cyanide	of	potassium
从	冰岛	苔藓	和	海葱	向上	到	普鲁士克	酸	和	氰化物	的	钾

.

:
.

从冰岛苔藓和海葱到氢氰酸和氰化钾。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [briːf] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

"	It	makes	me	shudder	to	think	of	it	!	"	said	Mr	.	Brief	,	the	lawyer	,
"	它	制作	我	不寒而栗	到	思考	的	它	!	"	说	先生	.	简短的	,	这	律师	,

“一想到这件事我就不寒而栗！”律师布里夫先生说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

with	a	grin	at	the	Doctor	.
和	一个	咧嘴笑	在	这	医生	.

她对着医生咧嘴一笑。

" ['ʃʌdə(r)] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wɜːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Shudder	isn't	the	word	!	"	said	the	Idiot	.
"	不寒而栗	不是	这	单词	!	"	说	这	笨蛋	.

“不寒而栗都不足以形容我的感受！”白痴说道。

" [ðə; ði][beə(r)][aɪ'dɪə] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfiə] ['trɒli] [kɑː(r)] !

"	The	bare	idea	makes	my	flesh	creep	like	a	Philadelphia	trolley	car	!
"	这	裸	主意	制作	我的	肉	潜行者	喜欢	一个	费城	手推车	车	!

“光是想到这一点就让我毛骨悚然，就像费城的有轨电车一样！”

[kɑːksiːz] ['ɑːmi] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [meɪd] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

Coxey's	Army	was	bad	enough	,	made	up	as	it	was	of	a	poor	,
考克西	军队	曾是	坏的	足够的	,	制成	向上	作为	它	曾是	的	一个	贫穷的	,

考克西的军队已经够糟糕了，因为它是由一群穷人组成的，

['mɪzrəbl] [lɒt] [ɒv; əv] [træmp] [ænd; ənd] ['pænhændlə] , [ɔ:l] [səʊ] [ʌn'ju:zd] [tu:; tə] ['leɪbə(r)] [æz; əz] [tu:; tə]

miserable	lot	of	tramps	and	panhandlers	,	all	so	unused	to	labor	as	to
悲惨的	很多	的	流浪汉	和	乞丐	,	全部	所以	未使用的	到	劳动	作为	到

[bi:; bi] ['ri:əli] - ;

be	really	jobshy	;
是	真的	-	;

一群可怜的流浪汉和乞丐，他们都非常不习惯劳动，以至于非常厌恶工作；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðeə(r)] [məʊst] ['raɪətəs] [mu:dz] [ðə; ði] [wɜ:st] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃæps] [kʊd; kəd] [du:; də] [wɒz; wəz]

but	in	their	most	riotous	moods	the	worst	those	poor	chaps	could	do	was
但	在	他们的	最多	暴乱的	情绪	这	最差	那些	贫穷的	小伙子们	可以	做	曾是

[tu:; tə] [hi:v] [ə; eɪ] [fju:] [brɪks] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [ded] [kæt] [θru:] [ə; eɪ] ['mɪlɪnəri] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ,

to	heave	a	few	bricks	or	a	dead	cat	through	a	millinery	shop	window	,
到	举	一个	很少	砖块	或者	一个	死的	猫	通过	一个	女帽	店铺	窗户	,

但即便在他们最暴怒的时候，这些可怜的家伙也只能把几块砖头或一只死猫扔进一家女帽店的橱窗里。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [bæt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['mægneɪt] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	perhaps	bat	a	village	magnate	on	the	back	of	the
或者	也许	蝙蝠	一个	村庄	巨头	在	这	后退	的	这

或者也许会击倒一位村庄大亨

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[hed] [wɪð] [ə; eɪ] [bed] [slæt] .

head	with	a	bed	slat	.
头	和	一个	床	板条	.

床头板。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'sɪdiəsli] ['sʌt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔ:feə(r)] [ðeɪ] [weɪdʒd] [ə'pɒn] [sə'saɪəti] .

There	was	nothing	insidiously	subtle	about	the	warfare	they	waged	upon	Society	.
那里	曾是	没有什么	阴险地	微妙的	关于	这	战争	他们	发动	之上	社会	.

他们对社会发动的战争一点也不阴险狡诈。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] , ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['smɑ:tɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] [rɔŋ, rɔ:ŋ] ,

"	But	suppose	that	,	laboring	under	a	smarting	sense	of	similar	wrongs	,
"	但	认为	那	,	劳动	在下面	一个	刺痛	感觉	的	相似的	错误	,

但是假设，在类似不公待遇的强烈愤慨下，

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [əʊld] ['dɒktə(r)] - ['ɑ:mi] [ɒv; əv]

there	should	come	to	be	such	a	thing	as	old	Doctor	Pepsin's	Army	of
那里	应该	来	到	是	这样的	一个	事物	作为	老的	医生	-	军队	的

[ˌʌnɪm'plɔɪd] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒənz] ,

Unemployed	Physicians	and	Surgeons	,
失业	医生	和	外科医生	,

应该成立一个类似“老佩普辛医生的失业内外科医生大军”这样的组织。

['mɑ:rtʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

marching	through	the	country	,
行军	通过	这	国家	,

游行穿过全国，

['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['pʌblɪk]

headed	for	the	White	House	in	order	to	make	an	impressive	public
标题	为了	这	白色的	房子	在	命令	到	制作	一个	感人的	民众

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gɹ'i:vənsɪz] !

demonstration	of	their	grievances	!
示范	的	他们的	不满	!

他们前往白宫，准备以一场令人印象深刻的公开示威活动来表达他们的不满！

[wɒt] [ə; eɪ]['perəl][tuː; tə][ðə; ði]['bɒdi]['pɒlətɪk][ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

What	a	peril	to	the	body	politic	that	would	be	!
什么	一个	危险	到	这	身体	政治	那	会	是	!

那对政治体制来说将是多么大的危险啊!

[nɒt]['əʊnli][kʊd; kəd][ðə; ði]['sɜːdʒənz] [weɪ'leɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mægneit] [ænd; ənd]['æmpjuteɪt][ðeə(r)][legz] ,

Not	only	could	the	surgeons	waylay	the	village	magnates	and	amputate	their	legs	,
不是	仅有的	可以	这	外科医生	路障	这	村庄	巨头们	和	截肢	他们的	腿	,

外科医生不仅可以伏击村里的权贵并截掉他们的腿,

[ænd; ənd] [siːz] ['hɒstaɪl] ['editəz] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rʌn] [ðeə(r)]

and	seize	hostile	editors	and	cut	off	the	finger	with	which	they	run	their
和	抢占	敌对的	编辑	和	切	离开	这	手指	和	哪个	他们	跑步	他们的

['taɪpraɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] ,

typewriting	machines	,
打字	机器	,

抓住敌对的编辑,砍掉他们操作打字机的手指。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [wɪð] [ə'lɑːm] [wɪð] ;

and	point	with	alarm	with	;
和	观点	和	警报	和	;

并用警报指出;

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'sɪdiəs] [miːnz] [ɒv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wiːl] [baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['kæləmel]['ɪntuː]

but	the	more	insidious	means	of	upsetting	the	public	weal	by	pouring	calomel	into
但	这	更多的	阴险	方法	的	镦	这	民众	福利	经过	浇注	甘汞	进入

['aʊə(r)] [welz] ,

our	wells	,
我们的	水井	,

但是,更阴险的破坏公共福祉的手段是向我们的水井中倾倒甘汞。

['pʊtɪŋ] ['kɑːstə(r)][ɔɪl][ɪn]['aʊə(r)]['rezərˌvwɑːrz] , ['liːvɪŋ] ['kɒlərə] [dʒɜːrmz][ænd; ənd] ['taɪfɔɪd] ['kʌltʃəz]

putting	castor	oil	in	our	reservoirs	,	leaving	cholera	germs	and	typhoid	cultures
推杆	蓖麻	油	在	我们的	水库	,	离开	霍乱	细菌	和	伤寒	文化

['ʌndə(r)]['aʊə(r)][dɔː(r)][mæts] ,

under	our	door	mats	,
在下面	我们的	门	垫子	,

往水库里投放蓖麻油,把霍乱病菌和伤寒菌培养物放在门垫下,

[ɔː(r)] ['trænsfərɪŋ] [ə; eɪ]

or	transferring	a
或者	转移	一个

或转移

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[peə(r)][ɒv; əv] [dʒækæs] [legz][tuː; tə][ðə; ði][haɪnd] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['fæməli] [hɔːs] , [faʊnd]

pair	of	jackass's	legs	to	the	hind	-	quarters	of	an	old	family	horse	,	found
一对	的	蠢货	腿	到	这	后	-	四分之一	的	一个	老的	家庭	马	,	成立

['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] ,

grazing	in	the	pasture	,
放牧	在	这	牧场	,

在牧场上发现的一匹老马的后腿上,竟然装着一头驴的腿。

[wʊd] [træns'fɔːm] [ə; eɪ] [wʌns] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntrisaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

would	transform	a	once	smiling	countryside	into	a	scene	of	misery	and
会	转换	一个	一次	微笑	农村	进入	一个	场景	的	苦难	和

[ˌdesə'leɪʃn] . "

desolation	.	"
荒凉	.	"

它将把曾经充满欢声笑语的乡村变成一片悲惨荒凉的景象。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒbɪn] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .

"	Poor	,	poor	Dobbin	!	"	murmured	the	Bibliomaniac	.
"	贫穷的	,	贫穷的	多宾	!	"	低声说道	这	藏书癖	.

“可怜的杜宾！”藏书癖低声说道。

" [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . [bɪb] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒbɪn] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Indeed	,	Mr	.	Bib	,	it	will	be	poor	,	poor	Dobbin	!	"	said	the	Idiot	.
"	的确	,	先生	.	围兜	,	它	将要	是	贫穷的	,	贫穷的	多宾	!	"	说	这	笨蛋	.

“没错，比布先生，可怜的多宾啊！”白痴说道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['despərətli]

"	I	don't	think	that	many	people	besides	you	and	myself	realize	how	desperately
"	我	不	思考	那	许多	人们	除了	你	和	我	意识到	如何	绝望地

['sɪəriəs] [ə; eɪ] ['menəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ;

serious	a	menace	it	is	that	hangs	over	us	;
严肃的	一个	威胁	它	是	那	悬挂	超过	我们	;

“我认为除了你我之外，很少有人意识到笼罩在我们头上的威胁有多么严重；

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ækts][ɒv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

and	I	feel	that	one	of	the	first	acts	of	the	Administration	,
和	我	感觉	那	一	的	这	第一的	行为	的	这	行政	,

而且我认为，本届政府的首批举措之一，

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [greɪp] [dʒuːs]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æz; əz]['aʊə(r)]

after	it	has	succeeded	in	putting	grape	juice	into	the	Constitution	as	our
后	它	有	成功了	在	推杆	葡萄	汁	进入	这	宪法	作为	我们的

['næʃ(ə)nəl] ['tɪpl] ,

national	tipple	,
国家的	小酌	,

在成功地将葡萄汁写入宪法，使其成为我们的国饮之后，

[ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['sɒlɪd] ['pɔːtlənd] [sɪ'ment] [wɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [vaɪs] ['prɛzɪdənts] ['θɔːræks][tuː; tə]

and	constructed	a	solid	Portland	cement	wall	across	the	Vice	President's	thorax	to
和	建造	一个	坚硬的	波特兰	水泥	墙	穿过	这	副	总统的	胸部	到

[ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] ['prɒmɪst] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

insure	that	promised	four	years	of	silence	,
保证	那	承诺	四	年	的	沉默	,

并在副总统的胸腔上建造了一堵坚固的波特兰水泥墙，以确保承诺的四年沉默。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][kən'trəʊl] [ðɪs] ['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

should	be	an	effort	to	control	this	terrible	situation	.	"
应该	是	一个	努力	到	控制	这	糟糕的	情况	.	"

应该努力控制这种糟糕的局面。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['daʊtfəli] .

"	You	talk	as	if	it	could	be	done	,	"	said	the	Doctor	doubtfully	.
"	你	讲话	作为	如果	它	可以	是	完毕	,	"	说	这	医生	怀疑地	.

“你这话说的好像真能做到似的，”医生怀疑地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Of course it can be done , " said the Idiot .
" 的 课程 它 能 是 完毕 , " 说 这 笨蛋 .

“当然可以做到，”白痴说道。

" ['dɑːktərz] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ɪn'tɜː(r)] - [steɪt] ['kɒmɜːs] — "
" Doctors being engaged in Inter - State Commerce — "
" 医生 存在 已订婚的 在 国际 - 状态 商业 — "

“医生参与州际贸易——”

" ['dɑːktərz] ?
" Doctors ?
" 医生 ?

医生?

['ɪntəsteɪt] ['kɒmɜːs] ? " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [briːf] .
Interstate Commerce ? " cried Mr . Brief .
州际公路 商业 ? " 哭 先生 . 简短的 .

“州际贸易？”布里夫先生喊道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [ɒn][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['ɪdiət] .
" That's a new one on me , Mr . Idiot .
" 那就是 一个 新的 一 在 我 , 先生 . 笨蛋 .

“这我还是第一次听说，笨蛋先生。”

['evribɒdi] [ɪz] [ə'pærəntli] [ɪn] ['ɪntəsteɪt] ['kɒmɜːs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .
Everybody is apparently in Interstate Commerce in your opinion .
大家 是 显然 在 州际公路 商业 在 你的 观点 .

在你看来，每个人似乎都在进行州际贸易。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [klɛə'vɔiənt] ['biːɪŋ]
Seems to me it was only the other day that you spoke of Clairvoyants being
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
in it . "
似乎 到 我 它 曾是 仅有的 这 其他 天 那 你 辐 的 通灵者 存在
在 它 . "

我记得前几天你还提到过通灵者也参与其中。

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Sure , " said the Idiot .
" 当然 , " 说 这 笨蛋 .

“当然，”傻瓜说道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['dɑːktərz] .
" And it's the same way with the doctors .
" 和 它是 这 相同的 方式 和 这 医生 .

“医生们的情况也是如此。”

[ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
In ninety - nine cases out of a hundred ,
在 九十 - 九 案例 出去 的 一个 百 ,

一百个案例中有九十九个，

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] ,
where a man passes from this state into the future state ,
在哪里 一个 男人 通过 从 这 状态 进入 这 未来 状态 ,

一个人从这种状态过渡到未来状态的地方，

[jʊl] [faɪnd][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['kɒrənə(r)] .
you'll find a doctor mixed up in it somewhere , even if it's only as a coroner .
你会 寻找 一个 医生 混合 向上 在 它 某处 , 甚至 如果 它是 仅有的 作为 一个 验尸官 .

你会发现医生牵涉其中，即使只是担任验尸官。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] ,
This being so ,
这 存在 所以 ,

既然如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəsteɪt] ['kɒmɜːs]
it would be perfectly proper to refer the matter to the Interstate Commerce
它 会 是 完美 恰当的 到 参考 这 事情 到 这 州际公路 商业
[kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] .
Commission for a solution .
委员会 为了 一个 解决方案 .

将此事提交州际商务委员会解决是完全合理的。

" ['enihaʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]
" Anyhow , something ought to be done to handle the situation while the
" 无论如何 , 某物 应该 到 是 完毕 到 处理 这 情况 尽管 这
['menəs] [ɪz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] .
menace is in its infancy .
威胁 是 在 它是 婴儿期 .

“无论如何，在威胁还处于萌芽阶段的时候，应该采取一些措施来处理这种情况。”

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [aʊns]
We need the ounce
我们 需要 这 盎司

我们需要那一盎司。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ɒv; əv] [prɪ'venʃn] .
of prevention .
的 预防 .

预防。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[maɪ] [sə'dʒestʃən] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɪn][ænd; ənd]['aɪðə(r)] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə]
my suggestion would be that the law should step in and either place a limit to
我的 建议 会 是 那 这 法律 应该 步 在 和 任何一个 地方 一个 限制 到
[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['dɑːktərz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] ['ænjuəli] ,
the number of doctors to be turned out annually ,
这 数字 的 医生 到 是 转向 出去 每年 ,

我的建议是，法律应该介入，限制每年培养的医生人数。

[ɒn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['dɑːktərz][tuː; tə][səʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] — [seɪ] [θriː]
on a basis of so many doctors to so many hundreds of population — say three
在 一个 基础 的 所以 许多 医生 到 所以 许多 数百 的 人口 — 说 三
['dɑːktərz][tuː; tə] ['evri] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] — [dʒʌst][æz; əz][ɪn]['sɜːt(ə)n] [kə'mjuːnətiz] [ðə; ði]['eksaɪz] [lɔː]
doctors to every hundred people — just as in certain communities the excise law
医生 到 每一个 百 人们 — 只是 作为 在 肯定 社区 这 消费税 法律
[ə'laʊz] ['əʊnli][wʌn] [sə'luːn] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] ['redʒɪstəd] ['voʊtərz] ;
allows only one saloon for every thousand registered voters ;
允许 仅有的 一 酒吧 为了 每一个 千 挂号的 选民 ;

按照医生与人口的比例——比如每百人三名医生——就像某些社区的消费税法规定每千名登记选民只能拥有一家酒吧一样；

[ɔː(r)] [els] , [sɪns] [ðə; ði] [steɪt] [pə'mɪts] ['medɪk(ə)l] [skuːlz] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑːtə(r)] ,

or	else	,	since	the	State	permits	medical	schools	to	operate	under	a	charter	,
或者	别的	,	自从	这	状态	许可证	医疗的	学校	到	操作	在下面	一个	宪章	,

或者，既然州政府允许医学院校以特许状的形式办学，

['ɔːθəraɪzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] [æd][lɪb] . , [ænd; ənd] [tɜːn]

authorizing	them	to	manufacture	physicians	and	surgeons	ad	lib	.	,	and	turn
授权	他们	到	生产	医生	和	外科医生	广告	库	.	,	和	转动

[ðem; ðəm] [luːs] [ɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

them	loose	on	the	public	,
他们	松动的	在	这	民众	,

授权他们随意制造医生和外科医生，并将他们放任给公众使用。

[ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['dɑːktərz][tuː; tə][duː; də] .

the	State	should	provide	work	for	these	doctors	to	do	.
这	状态	应该	提供	工作	为了	这些	医生	到	做	.

国家应该为这些医生提供工作。

" [tuː; tə] [ðɪs] [end][wiː; wi] [mait] [hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] [dɪ'ziːz]

"	To	this	end	we	might	have	,	for	instance	,	a	Bureau	of	Disease
"	到	这	结尾	我们	可能	有	,	为了	实例	,	一个	局	的	疾病

[dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Dissemination	,
传播	,

“为此，我们或许可以设立一个疾病传播局，

['sʌbdʒɪkt] [pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , ['ʌndə(r)]

subject	perhaps	to	the	jurisdiction	of	the	Secretary	of	the	Interior	,	under
主题	也许	到	这	管辖权	的	这	秘书	的	这	内部的	,	在下面

[huːz] [də'rekʃ(ə)n] ,

whose	direction	,
谁	方向	,

或许受内政部长的管辖，并在其指导下，

['æktɪŋ] [ɪn][koʊˌɑːpə'reɪʃən] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] , ['evri] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [siːdz]

acting	in	coöperation	with	the	Department	of	Agriculture	,	every	package	of	seeds
表演	在	合作	和	这	部门	的	农业	,	每一个	包裹	的	种子

与农业部合作，每一包种子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[sent] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒŋgrəsmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]

sent	out	by	a	Congressman	to	his	constituents	would	have	a	sprinkling	of
发送	出去	经过	一个	众议员	到	他的	成分	会	有	一个	洒	的

[dʒɜːrmz][ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [mɪkst] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [siːdz] ,

germs	of	one	kind	or	another	mixed	in	with	the	seeds	,
细菌	的	一	种类	或者	其他	混合	在	和	这	种子	,

国会议员寄给选民的种子中，通常会混杂着各种各样的细菌。

[ðʌs] ['spredɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌepɪ'demɪk] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪvli] ['hɑːmləs] [dɪs'ɔːdəz] [laɪk] [ðə; ði] [mʌmps] ,

thus	spreading	little	epidemics	of	comparatively	harmless	disorders	like	the	mumps	,
因此	传播	小的	流行病	的	比较	无害	疾病	喜欢	这	腮腺炎	,

[ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [ɔː(r)][ðə; ði][pɪp] ,

the	measles	,	or	the	pip	,
这	麻疹	,	或者	这	管道	,

因此，一些相对无害的疾病，如腮腺炎、麻疹或皮炎，就会迅速蔓延开来。

[ə'raʊnd] [ɪn] ['veəriəs] ['əʊvə(r)] - ['helθi] [kə'mjuːnətiz] [weə(r)] [ðə; ði]['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)]

around	in	various	over	-	healthy	communities	where	the	doctors	were	in	danger
大约	在	各种各样的	超过	-	健康	社区	在哪里	这	医生	是	在	危险

[ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] .

of	going	over	the	hill	to	the	poorhouse	.
的	去	超过	这	爬坡道	到	这	贫民院	.

在一些过度健康的社区里，医生们有可能会破产，沦落到贫民院。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['efəts] [tuː; tə][help][ðə; ði]['fɑːrmərz][wiː; wi]

Surely	if	we	are	justified	in	making	special	efforts	to	help	the	farmers	we
一定	如果	我们	是	合理的	在	制作	特别的	努力	到	帮助	这	农民	我们

[ɔːt] [nɒt][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['dɑːktərz][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] . "

ought	not	to	hesitate	to	do	the	doctors	a	good	turn	once	in	a	while	.	"
应该	不是	到	犹豫	到	做	这	医生	一个	好的	转动	一次	在	一个	尽管	.	"

如果我们有理由特别努力帮助农民，那么我们当然也应该毫不犹豫地偶尔帮助一下医生们。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [stænd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]

"	You	think	the	public	would	stand	for	that	,	do	you	?	"	queried	the
"	你	思考	这	民众	会	站立	为了	那	,	做	你	?	"	查询	这

[bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] ['skɔːnfəli] .

Bibliomaniac	scornfully	.
藏书癖	轻蔑地	.

“你认为公众会容忍这种事吗？”藏书家轻蔑地问道。

" [əʊ] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][tuː; tə] [njuː] [aɪ'diəz][æt; ət][fɜːst] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	Oh	,	the	public	is	always	inhospitable	to	new	ideas	at	first	,	"	said	the	Idiot	,
"	哦	,	这	民众	是	总是	不宜居住的	到	新的	想法	在	第一的	,	"	说	这	笨蛋	,

“哦，公众一开始总是对新思想不太友好，”白痴说道。

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [get][səʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt]

"	but	after	a	while	they	get	so	attached	to	them	that	you	have	to	start
"	但	后	一个	尽管	他们	得到	所以	随附的	到	他们	那	你	有	到	开始

[æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [riˈækʃən(ə)ri] .

an	entirely	new	political	party	to	prove	that	they	are	reactionary	.
一个	完全	新的	政治的	派对	到	证明	那	他们	是	反动	.

“但过了一段时间，他们就会对这些政党产生如此深厚的感情，以至于你必须创建一个全新的政党来证明他们是反动的。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] ,

But	,	as	the	Poet	says	,
但	,	作为	这	诗人	说道	,

但是，正如诗人所说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

" ['ɪntuː][ɔːl][laɪvz; lɪvz][sʌm; səm] [mʌmps] [mʌst; məst][fɔːl] ,

"	Into	all	lives	some	mumps	must	fall	,
"	进入	全部	生活	一些	腮腺炎	必须	落下	,

“每个人的一生中都会遇到腮腺炎患者，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi][get] - [ɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['betə(r)] .

"	and	the	sooner	we	get	'	em	over	with	the	better	.
"	和	这	很快	我们	得到	-	呃	超过	和	这	更好的	.

“我们越早解决这些问题越好。”

[ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌns] [weiks] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌmps]

If	the	public	once	wakes	up	to	the	fact	that	the	measles	and	the	mumps
如果	这	民众	一次	醒来	向上	到	这	事实	那	这	麻疹	和	这	腮腺炎

[ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kəʊl] [bɪl] [ɪn]['wɪntə(r)] ,

are	as	inevitable	as	a	coal	bill	in	winter	,
是	作为	不可避免的	作为	一个	煤炭	账单	在	冬天	,

如果公众最终意识到麻疹和腮腺炎就像冬天的煤费账单一样不可避免，

[ɔ:(r)][æn; ən][aɪs] [bɪl] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

or	an	ice	bill	in	summer	,
或者	一个	冰	账单	在	夏天	,

或者夏天的冰税账单，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['tʃɪəfəli] [ɪn'dɔ:s] [ə; eɪ] ['fedərəl] ['stætʃu:t] [wɪtʃ] [i'neibl] [ju: 'es][tu:; tə][hæv; həv] [ðiːz]

it	will	cheerfully	indorse	a	Federal	Statute	which	enables	us	to	have	these
它	将要	愉快地	拥护	一个	联邦	法令	哪个	启用	我们	到	有	这些

[θɪŋz] ['prɒmptli] [ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð] - [ɪm] .

things	promptly	and	be	done	with	'	em	.
事物	及时	和	是	完毕	和	-	呃	.

它将欣然支持一项联邦法令，该法令使我们能够迅速完成这些事情。

[ɪts] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] .

It's	like	any	other	disagreeable	thing	in	life	.
它是	喜欢	任何	其他	令人不快的	事物	在	生活	.

这就像生活中其他令人不快的事情一样。

[æz; əz][əʊld] ['kɜ:n(ə)l] [mək'beθ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] [dɪə(r)][əʊld] [ˌsʌfrə'dʒet] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

As	old	Colonel	Macbeth	used	to	say	to	that	dear	old	Suffragette	wife	of	his	,
作为	老的	上校	麦克白	用过的	到	说	到	那	亲爱的	老的	妇女参政论者	妻子	的	他的	,

正如老麦克白上校过去常对他那亲爱的、身为妇女参政论者的妻子说的那样：

" [ɪf] - [twɜ:(r)] [dʌn] [wen] - [tɪz] [dʌn] , [ðen] - [twɜ:(r)] [wel]

"	If	'	twere	done	when	'	tis	done	,	then	'	twere	well
"	如果	-	是	完毕	什么时候	-	的	完毕	,	然后	-	是	出色地

“如果事情在完成的时候就完成了，那就很好。”

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] ['kwɪkli] .

It	were	done	quickly	.
它	是	完毕	迅速地	.

事情很快就办好了。

" [ɪts] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld][bæθ.bɑ:θ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

"	It's	like	taking	a	cold	bath	in	the	morning	.
"	它是	喜欢	采取	一个	寒冷的	洗澡	在	这	早晨	.

“这就像早上洗个冷水澡一样。”

[ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ][dʒʌmp][ɪn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmp][aʊt] [ə'gen]

You	don't	mind	it	at	all	if	you	jump	in	in	a	hurry	and	then	jump	out	again
你	不	头脑	它	在	全部	如果	你	跳	在	在	一个	匆忙	和	然后	跳	出去	再次

.

:

.

如果你匆匆跳进去，然后又跳出来，你一点也不介意。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðæt] ['sensəb(ə)l] [vju:] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi][hæv; həv]

"	But	even	if	the	public	didn't	take	that	sensible	view	of	it	,	we	have
"	但	甚至	如果	这	民众	没有	拿	那	明智的	看法	的	它	,	我们	有

['ledʒɪslətɪv]

legislative
立法

“但即便公众不认同这种明智的观点，我们也有立法途径。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['nəʊɪŋ]
methods by which the thing could be brought about without the public knowing
方法 经过 哪个 这 事物 可以 是 带来 关于 没有 这 民众 会心
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
anything about it .
任何事物 关于 它 .

使这件事得以实现而不让公众知晓的方法。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[sə'pəʊzɪŋ] ['sʌmbədi] [ɪn] ['kɒŋgres] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [bɪl]
supposing somebody in Congress were to introduce an innocent little bill
假如 某人 在 国会 是 到 介绍 一个 清白的 小的 账单
[ə'prəʊprɪət] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,
appropriating five hundred thousand dollars ,
挪用 五 百 千 美元 ,

假设国会中有人提出一项看似无害的小法案，拨款五十万美元，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][juː'naɪtɪd] [steɪts] [æm'bæsədə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
for the erection of a residence for a United States Ambassador to the
为了 这 勃起 的 一个 住宅 为了 一个 团结的 各州 大使 到 这
['kɒmənwelθ] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] ,
Commonwealth of California ,
联邦 的 加利福尼亚州 ,

用于建造美国驻加利福尼亚州大使官邸，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['sʌmbədi] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][tuː; tə] [siː]
for the avowed object of keeping somebody in San Francisco to see
为了 这 公开承认 目的 的 保持 某人 在 圣 弗朗西斯科 到 看
[ðæt] ['gʌvənə(r)] ['dʒɒnsn] ['dɪd(ə)nt][dɪ'kleə(r)][wɔː(r)][ɒn][dʒə'pæn] [wɪ'ðaʊt] [djuː] ['nəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪvi]
that Governor Johnson didn't declare war on Japan without due notice to the Navy
那 州长 约翰逊 没有 宣布 战争 在 日本 没有 到期的 注意 到 这 海军
[dɪ'pɑːtmənt] ,
Department ,
部门 ,

其公开目的是为了在旧金山留下某人，以确保约翰逊州长不会在未事先通知海军部的情况下对日本宣战。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪmplə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɪn] [ðæt] [bɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒəʊkə(r)]
what could be simpler than the insertion in that bill of a little joker
什么 可以 是 更简单 比 这 插入 在 那 账单 的 一个 小的 小丑
[prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stætʃuːt][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt]
providing that from the date of the enactment of this statute the Department
提供 那 从 这 日期 的 这 颁布 的 这 法令 这 部门
[ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][ɪk'spend][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['twenti]
of Agriculture is authorized and required to expend the sum of twenty
的 农业 是 授权 和 必需的 到 花费 这 和 的 二十
['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ['ænjuəli] [ɒn][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] ,
thousand dollars annually on the dissemination ,
千 美元 每年 在 这 传播 ,

还有什么比在法案中加入一条小插曲更简单的呢？这条小插曲规定，自本法令颁布之日起，农业部有权并被要求每年支出两万美元用于宣传推广。

[θruː] [kən'greʃən(ə)l] [siːd] ['pækɪdʒɪz] , [ɒv; əv] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] [aʊns] [pə(r)] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv]

through	Congressional	seed	packages	,	of	not	less	than	one	ounce	per	package	of
通过	国会	种子	包裹	,	的	不是	较少的	比	一	盎司	每	包裹	的

[dʒɜːrmz][ɒv; əv]

germs	of
细菌	的

通过国会提供的种子包，每包不少于一盎司的胚芽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ə'sɔːtɪd] ['ɪnfəntaɪl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [kəm'pærətɪvli] ['hɑːmləs] [dɪs'ɔːdəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]

assorted	infantile	and	other	comparatively	harmless	disorders	,	for	the	benefit
各种各样的	婴儿	和	其他	比较	无害	疾病	,	为了	这	益处

[ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] ?

of	the	medical	profession	?
的	这	医疗的	职业	?

为了医学界的利益，我们是否应该列出各种婴幼儿疾病和其他相对无害的疾病?

['tæksɪdɜːmɪst] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] [tuː; tə] [skɪn] [ə; eɪ][kæt] ,

Taxidermists	tell	us	that	there	are	more	ways	than	one	to	skin	a	cat	,
标本剥制师	告诉	我们	那	那里	是	更多的	方式	比	一	到	皮肤	一个	猫	,

标本制作师告诉我们，条条大路通罗马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [truː] [ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .

and	the	same	is	true	of	legislation	.
和	这	相同的	是	真的	的	立法	.

立法也是如此。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [kən'dɪʃn] [ə'baʊt] ,

"	There's	only	one	other	way	that	I	can	see	to	bring	the	desired	condition	about	,
"	有	仅有的	一	其他	方式	那	我	能	看	到	带来	这	想要的	状况	关于	,

“我能想到的只有另一种方法可以达到预期的效果。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [pə'mɪt] [fɪ'zɪʃən] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['eθɪks]

and	that	is	to	permit	physicians	to	operate	under	the	same	system	of	ethics
和	那	是	到	允许	医生	到	操作	在下面	这	相同的	系统	的	伦理

[æz; əz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['plʌmɪŋ] ['bɪznəs] .

as	that	to	be	found	in	the	plumbing	business	.
作为	那	到	是	成立	在	这	管道	商业	.

其目的是允许医生在与管道行业相同的道德体系下开展工作。

[ɪf] [ə; eɪ] ['plʌmə(r)] [ɪz] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]

If	a	plumber	is	allowed	,	as	he	is	allowed	in	the	present	state	of	public
如果	一个	水管工	是	允许	,	作为	他	是	允许	在	这	展示	状态	的	民众

[mə'ræləti] ,

morality	,
道德	,

如果允许水管工从事这项工作，就像在目前这种公共道德状态下允许的那样，

[tuː; tə][rɪ'peə(r)][ə; eɪ] [liːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [njuː] ['bɪznəs] [ɪ'miːdiətli]

to	repair	a	leak	in	such	a	fashion	to	-	day	that	new	business	immediately
到	维修	一个	泄露	在	这样的	一个	时尚	到	-	天	那	新的	商业	立即地

[ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [dɪ'veləps] [ri'kwaiə] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

and	automatically	develops	requiring	his	attention	to	-	morrow	,
和	自动地	发展	需要	他的	注意力	到	-	明天	,

今天以某种方式修补漏洞，使得明天就能立即自动产生新的业务需要他关注。

[ai] [si:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['dɑ:ktərz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [du:; də] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

I	see	no	reason	why	doctors	should	not	be	permitted	to	do	the	same	thing	.
我	看	不	原因	为什么	医生	应该	不是	是	允许	到	做	这	相同的	事物	.

我认为没有理由不允许医生做同样的事情。

[kɔ:ld] [ɪn] [tu:; tə] [rɪ'peə(r)] [ə; eɪ] [mʌmp] , [let] [hɪm] [li:v] [ə; eɪ] ['mi:z(ə)l] [bɪ'haɪnd] .

Called	in	to	repair	a	mump	,	let	him	leave	a	measle	behind	.
称为	在	到	维修	一个	腮腺炎	,	让	他	离开	一个	麻疹	在后面	.

被叫来治疗腮腺炎，却让他留下了麻疹。

[ðə; ði] ['mi:z(ə)l] [kjʊəd] , [ə; eɪ] [fju:] ['tʃɪkɪn] - [pɒks] [left] ['keələsli] [ə'baʊt]

The	measle	cured	,	a	few	chicken	-	pox	left	carelessly	about
这	麻疹	治愈	,	一个	很少	鸡	-	天花	左边	粗心大意	关于

麻疹痊愈了，却留下了一些不加注意的水痘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [du:; də] [ðə; ði] [məʊst] [gʊd] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['spi:di] [rɪ'tɜ:n] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

where	they	will	do	the	most	good	will	insure	his	speedy	return	;	and	so	on	.
在哪里	他们	将要	做	这	最多	好的	将要	保证	他的	迅速	返回	;	和	所以	在	.

在那里，他们将发挥最大的作用，确保他早日归来；等等。

['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

Every	physician	could	in	this	way	take	care	of	himself	,
每一个	医生	可以	在	这	方式	拿	关心	的	他自己	,

这样一来，每个医生都可以照顾好自己。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɜ:rmz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ]

and	by	a	skilful	manipulation	of	the	germs	within	his	reach	should	have	no
和	经过	一个	熟练	操纵	的	这	细菌	之内	他的	抵达	应该	有	不

['dɪfɪkəlti] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] . "

difficulty	not	only	in	holding	but	in	increasing	his	legitimate	business	as	well	.	"
困难	不是	仅有的	在	保持	但	在	增加	他的	合法的	商业	作为	出色地	.	"

他只要巧妙地利用手头的细菌，不仅能维持自己的合法生意，还能扩大其规模，应该不成问题。”

" [ɜ:] ! " ['ʃʌdə] ['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] .

"	Ugh	!	"	shuddered	Mrs	.	Pedagog	.
"	啊	!	"	颤抖	太太	.	教育学	.

“呃！”佩达戈格夫人打了个寒颤。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:ləʊst] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə'freɪd] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] [deɪ] [lɒŋgə(r)] . "

"	You	almost	make	me	afraid	to	let	the	Doctor	stay	in	this	house	a	day	longer	.	"
"	你	几乎	制作	我	害怕的	到	让	这	医生	停留	在	这	房子	一个	天	更长	.	"

“你的话几乎让我不敢让医生在这房子里多待一天。”

" [dəʊnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['eɪmiəbli] .

"	Don't	be	afraid	,	Madame	,	"	said	the	Doctor	amiably	.
"	不	是	害怕的	,	夫人	,	"	说	这	医生	友好地	.

“别害怕，夫人，”医生和蔼地说。

" ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [aɪm] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['plʌmə(r)] . "

"	After	all	,	I'm	a	doctor	,	you	know	,	and	not	a	plumber	.	"
"	后	全部	,	我是	一个	医生	,	你	知道	,	和	不是	一个	水管工	.	"

“毕竟，我是医生，不是水管工。”

" [aɪl] [ˌgærən'ti:] [hɪz; ɪz] ['æbsəlu:t] ['hɑ:mləsnəs] , ['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	I'll	guarantee	his	absolute	harmlessness	,	Mrs	.	Pedagog	,	"	said	the	Idiot	.
"	患病的	保证	他的	绝对	无害性	,	太太	.	教育学	,	"	说	这	笨蛋	.

“我保证他绝对无害，佩达戈格夫人，”白痴说道。

" [wɪr] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [hɪə(r)] .
" We're perfectly safe here .
" 是 完美 安全的 这里 .

“我们在这里非常安全。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɒktə(r)][tuː; tə] [səʊ] [ðə; ðɪ][dʒɜːrmz][ɒv; əv][dɪs'ɔːdə(r)] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l]
It is no temptation to a doctor to sow the germs of disorder among people
它 是 不 诱惑 到 一个 医生 到 母猪 这 细菌 的 紊乱 之中 人们
[laɪk] [ɑː'selvz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'djuːst] ['getɪŋ] [friː] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] . "
like ourselves who have reduced getting free medical advice to a system . "
喜欢 我们自己 WHO 有 减少 获得 自由的 医疗的 建议 到 一个 系统 . "

对于医生来说，在像我们这样已经将免费医疗咨询拱手让给体制的人们当中散播疾病的种子，绝非什么诱惑。

" [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [briːf] , [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] ,
" Well , " said Mr . Brief , the lawyer ,
" 出色地 , " 说 先生 . 简短的 , 这 律师 ,

“嗯，”律师布里夫先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" [jɔː(r); jə(r)][plæn][ɪz][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['dɑːktərz] ,
" your plan is all right for the doctors ,
" 你的 计划 是 全部 正确的 为了 这 医生 ,

“你的方案对医生来说没问题，”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['dɪkɪnz] [doʊnt] ['sʌmbədi] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ['lɔɪərz] [wʌns] [ɪn]
but why the Dickens don't somebody suggest something for us lawyers once in
但 为什么 这 狄更斯 不 某人 建议 某物 为了 我们 律师 一次 在
[ə'waɪl] ?
awhile ?
一会儿 ?

但为什么狄更斯笔下的律师们就不能偶尔得到一些建议呢?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [njuː] ['lɔɪərz] [tɜːnd] [aʊt] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt]
There were seventy thousand new lawyers turned out yesterday , and you haven't
那里 是 七十 千 新的 律师 转向 出去 昨天 , 和 你 还没有
['iːv(ə)n] [piːp] . "
even peeped . "
甚至 偷窥 . "

昨天新增了七万名律师，你连看都没看一眼。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪdiət] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] .
" No , " said the Idiot , " it isn't necessary .
" 不 , " 说 这 笨蛋 , " 它 不是 必要的 .

“不，”傻瓜说，“没必要。”

[juː; jʊ] ['lɔɪərz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .
You lawyers are well provided for .
你 律师 是 出色地 假如 为了 .

你们律师的待遇很优厚。

[wɪð] [wʌn] ['næʃ(ə)nəl] ['kɒŋgres] , [ænd; ənd] ['fɔːti] - [eɪt] ['seprət] [steɪt] ['ledʒˌsleɪtʃəz] ['wɜːkɪŋ]
With one National Congress , and forty - eight separate State Legislatures working
和 一 国家的 国会 , 和 四十 - 八 分离 状态 立法机构 在职的
['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
twenty - four hours a day ,
二十 - 四 小时 一个 天 ,

美国由一个全国性国会和48个独立的州议会组成，这些州议会每天24小时运作。

['tɜ:nɪŋ] [aʊt] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [nju:] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [lɔ:] ['evri] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ,

turning	out	fifty	-	seven	new	varieties	of	law	every	fifteen	minutes	,
转弯	出去	五十	-	七	新的	品种	的	法律	每一个	十五	分钟	,

每十五分钟就炮制出五十七种新的法律条文，

[ɔ:l][səʊ] [freɪzd] [ðæt] [nəʊ]['hju:mən][maɪnd][kæn; kən] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm]['ɪntu:]['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ,

all	so	phrased	that	no	human	mind	can	translate	them	into	simple	English	,
全部	所以	措辞	那	不	人类	头脑	能	翻译	他们	进入	简单的	英语	,

所有这些措辞都如此晦涩难懂，以至于任何人都无法将其翻译成简单的英语。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] ['kɒnstəntli] [ɒn][hænd][tu:; tə] [ki:p] ['twenti] ['mɪljən] ['lɔɪərz] ['bɪzi] [fɔ:(r); fə(r)]

there's	enough	trouble	constantly	on	hand	to	keep	twenty	million	lawyers	busy	for
有	足够的	麻烦	不断地	在	手	到	保持	二十	百万	律师	忙碌的	为了

['θɜ:ti] ['mɪljən] [j'iəz] ,

thirty	million	years	,
三十	百万	年	,

每天都有数不清的麻烦事，足够两千万律师忙上三千万年了。

['telɪŋ] [ˌju: 'es][nɒt] [wɒt] [wi:; wi][kænt][du:; də] ,

telling	us	not	what	we	can't	do	,
讲述	我们	不是	什么	我们	不能	做	,

不要告诉我们什么我们不能做，

[bʌt; bət] [wɒt] [fju:] [θɪŋz] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [left] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kænəpi] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

but	what	few	things	there	are	left	under	the	canopy	that	a	man	of	religious
但	什么	很少	事物	那里	是	左边	在下面	这	树冠	那	一个	男人	的	宗教

[ˌinkli'neiʃən] [kæn; kən][du:; də] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ə'rest] !

inclinations	can	do	without	danger	of	arrest	!
倾向	能	做	没有	危险	的	逮捕	!

但是，在宗教庇护下，有宗教倾向的人还能做哪些事情而不被逮捕呢?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

[sevn]

VII
七

第七章

[ðə; ði][ju:] . [es] . [ˌtelɪ'fɒnɪk] [eɪd] [sə'saɪəti]

THE	U	.	S	.	TELEPHONIC	AID	SOCIETY
这	U	.	S	.	电话	援助	社会

美国电话援助协会

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['ɪdiət] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	Well	,	Mr	.	Idiot	,	"	said	the	Doctor	,
"	出色地	,	先生	.	笨蛋	,	"	说	这	医生	,

"好吧，白痴先生，"医生说。

[æz; əz][ðə; ði]['ɪdiət] [wɪð] ['sʌndri] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði][tɒp] - - [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	the	Idiot	with	sundry	comments	on	the	top	-	loftical	condition	of	the
作为	这	笨蛋	和	杂项	评论	在	这	顶部	-	-	状况	的	这

[θə'mɒmɪtə(r)] [fænd] [hɪz; ɪz] ['fi:vəd] [braʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['teɪblspu:n] ,

thermometer	fanned	his	fevered	brow	with	a	tablespoon	,
温度计	扇形	他的	发烧	眉头	和	一个	汤匙	,

那个白痴一边对温度计顶端的高温状态发表着各种评论，一边用汤匙扇着他发烫的额头。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ['veri] ['ʃɔːtli]
" I suppose in view of the hot weather you will be taking a vacation very shortly
" 我 认为 在 看法 的 这 热的 天气 你 将要 是 采取 一个 假期 非常 不久
. "
. "
. "

“鉴于天气炎热，我想你很快就要休假了。”

" [nɒt] ['əʊnli] ['veri] ['ʃɔːtli] , [bʌt; bət] [ɪk'sesɪvli] ['ʃɔːtli] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Not only very shortly , but excessively shortly , " returned the Idiot .
" 不是 仅有的 非常 不久 , 但 过度 不久 , " 返回 这 笨蛋 .

“不仅很快，而且过快，”白痴回答道。

" [ɪts] - [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][səʊ] [briːf] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ˌnoʊ'bɑːdiːl] ['nəʊtɪs] ['eni] ['veɪkənt] [tʃeəz]
" Its shortliness will be of so brief a nature that nobody'll notice any vacant chairs
" 它是 - 将要 是 的 所以 简短的 一个 自然 那 没有人会 注意 任何 空缺 椅子
[ə'raʊnd] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt] .
around where I am accustomed to sit .
大约 在哪里 我 是 习惯 到 坐 .

“它的时间非常短暂，以至于没有人会注意到我平时坐的地方周围有空椅子。”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . [skwɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɒt][fɔː(r); fə(r)]['sɑːkæzəm] , [səʊ]
But let me tell you , Dr . Squills , it is too hot for sarcasm , so
但 让 我 告诉 你 , 博士 . 海葱 , 它 是 也 热的 为了 讽刺 , 所以
[wɪð'həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [bɑːbz]
withhold your barbs
扣压 你的 倒钩

但是，斯奎尔斯博士，我得告诉你，现在天气太热，不适合讽刺挖苦，所以请收起你的尖酸刻薄吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['truːli] [jɔːz] , ['nɪkələs]
as far as I am concerned , and believe me always very truly yours , Nicholas
作为 远的 作为 我 是 担心的 , 和 相信 我 总是 非常 真的 你的 , 尼古拉斯
[dʒeɪ] . - . "
J . Doodlepate . "
J . - . "

就我而言，请相信我，您永远真诚的，尼古拉斯·J·杜德尔佩特。

" ['sɑːkæzəm] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzd] [təʊn] .
" Sarcasm ? " said the Doctor in a surprised tone .
" 讽刺 ? " 说 这 医生 在 一个 惊讶 语气 .

“讽刺？”医生惊讶地问道。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ai] ['wʌznt] [sɑː'kæstɪk] , [wɒz; wəz][ai] ?
" Why , my dear fellow , I wasn't sarcastic , was I ?
" 为什么 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 不是 讽刺的 , 曾是 我 ?

“哎呀，我的朋友，我可不是在讽刺你，对吧？”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] . "
I am sure I didn't mean to be . "
我 是 当然 我 没有 意思是 到 是 . "

我确信我不是故意的。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənərz] [ɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" To the listener's ear it seemed so , " said the Idiot .
" 到 这 听众 耳朵 它 似乎 所以 , " 说 这 笨蛋 .

“听起来确实如此，”傻子说。

" [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəlaɪ][ɒv; əv]['aɪrəni] [mɪkst] [ɪn] [wɪð]
" There seemed to me to be traces of the alkali of irony mixed in with
" 那里 似乎 到 我 到 是 痕迹 的 这 碱 的 讽刺 混合 在 和
[ðə; ði] ['tɪŋktʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ɪn] [ðæt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [jɔːz] .
the tincture of derision in that question of yours .
这 酊剂 的 嘲笑 在 那 问题 的 你的 .

“在我看来，你的问题中似乎夹杂着一丝讽刺的意味，以及一丝嘲弄的意味。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːsk][ə; eɪ] [wɔːl] [striːt] [mæn] [huː] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'kaʊnts] [ðiːz]
When you ask a Wall Street man who declines to carry speculation accounts these
什么时候 你 问 一个 墙 街道 男人 WHO 下降 到 携带 推测 账户 这些
[deɪz] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ['ʃɔːtli] ,
days if he isn't going to take a vacation shortly ,
天 如果 他 不是 去 到 拿 一个 假期 不久 ,

当你问一位如今拒绝持有投机账户的华尔街人士是否打算近期休假时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [sə'hɑːrə] [waɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] ['sprɪŋk(ə)l]
it is like asking a resident of the Desert of Sahara why he doesn't sprinkle
它 是 喜欢 问 一个 居民 的 这 沙漠 的 撒哈拉沙漠为什么 他 不 撒
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
a little sand around his place .
一个 小的 沙 大约 他的 地方 .

这就像问撒哈拉沙漠的居民为什么不在住处周围撒点沙子一样。

" [laɪf] [ɒn] [wɔːl] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][kaɪnd] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] ,
" Life on Wall Street for my kind , my good sir ,
" 生活 在 墙 街道 为了 我的 种类 , 我的 好的 先生 ,

“对于我们这类人来说，华尔街的生活就是这样，先生。”

[ɒv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [biːn] [dʒʌst][wʌn] [dɑːnd] [veɪ'keɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
of late has been just one darned vacation after another .
的 晚的 有 到过 只是 一 该死的 假期 后 其他 .

最近简直就是一个接一个的假期。

[ðə; ði]['əʊnli] ['bɪznəs] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lend] [wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
The only business I have done in three months was to lend one of our
这 仅有的 商业 我 有 完毕 在 三 几个月 曾是 到 借 一 的 我们的
['kʌstəməz] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] ,
customers a nickel ,
顾客 一个 镍 ,

三个月来，我唯一做的生意就是借给一位顾客五分钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbweɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [reɪn] [tʃek] [æz; əz] [kə'lætərəl] [sɪ'kjʊərəti] .
taking a subway ticket and a baseball rain check as collateral security .
采取 一个 地铁 票 和 一个 棒球 雨 查看 作为 抵押品 安全 .

以地铁票和棒球比赛雨天券作为抵押。

" [ðə; ði] ['ɪdiət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ruːfəli] [ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [saɪ] .
" The Idiot shook his head ruefully and heaved a heart - rending sigh .
" 这 笨蛋 摇晃 他的 头 懊悔地 和 喘息 一个 心 - 渲染 叹 .

“白痴懊恼地摇了摇头，长叹一声，令人心碎。”

" [wɒt] [wiː; wi] ['kɔːʃəs] [wɔːl] [striːt] ['feloʊz] [niːd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌviː 'eɪ] -
" What we cautious Wall Street fellows need , " said he , " is not a VA -
" 什么 我们 谨慎 墙 街道 伙伴们 需要 , " 说 他 , " 是 不是 一个 退伍军人事务部 -
['kætaɪən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌviː'oʊ] - ['kætaɪən] . "
cation , but a VO - cation . "
阳离子 , 但 一个 VO - 阳离子 . "

他说："我们这些谨慎的华尔街人士需要的不是休假，而是职业休假。"

" [əʊ] , [wel] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fə'tɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni]
" Oh , well , a man of your fertility of invention ought not to have any
" 哦 , 出色地 , 一个 男人 的 你的 生育力 的 发明 应该 不是 到 有 任何
['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ,
trouble about that ,
麻烦 关于 那 ,

"哦，像你这样极富创造力的人，在这方面应该不会有什么问题。"

" [sed] ['mɪstə(r)] . [briːf] .
" said Mr . Brief .
" 说 先生 . 简短的 .

布里夫先生说道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] [sʌm; səm] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv]
" You should be able without killing yourself to think up some new kind of
" 你 应该 是 有能力的 没有 杀 你自己 到 思考 向上 一些 新的 种类 的
[treɪd] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['bɪzi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [snəʊ] - ['ʃʌvəl] ['siːz(ə)n] [bɪ'gɪnz] ['enihaʊ] . "
trade that will keep you busy until the snow - shoveling season begins anyhow . "
贸易 那 将要 保持 你 忙碌的 直到 这 雪 - 铲雪 季节 开始 无论如何 . "

"你应该能够不用累死自己就能想出一些新的营生，这样至少在铲雪季开始之前你都有事可做。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Yes , " said the Idiot .
" 是的 , " 说 这 笨蛋 .

"是的，"傻瓜说道。

" ['ɔːd(ə)n(ə)ri][baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌɪndʒə'njuːəti][ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː]
" Ordinary by the exercise of some ingenuity and the use of these two
" 普通的 经过 这 锻炼 的 一些 独创性 和 这 使用 的 这些 二
['breɪz(ə)n] [tʃiːks] [wɪð] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ˌem 'iː] ,
brazen cheeks with which nature has endowed me ,
厚颜无耻 脸颊 和 哪个 自然 有 捐赠 我 ,

"凭借一些聪明才智和天生的这两块厚脸皮，我通常都能做到。"

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊl] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt]
I can always manage to pull something resembling a living out of a reluctant
我 能 总是 管理 到 拉 某物 类似 一个 活的 出去 的 一个 不情愿的
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

我总能从贫瘠的土地里孕育出一些勉强能生存的东西。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [slɪps] [ʌp] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [hiː; hi][kæn; kən] ['lektʃə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [saɪt]
If a man slips up on being a Captain of Industry he can lecture on a sight
如果 一个 男人 滑倒 向上 在 存在 一个 队长 的 行业 他 能 演讲 在 一个 视线
- ['siːɪŋ] [kəʊtʃ] ,
- seeing coach ,
- 看到 教练 ,

如果一个人在成为行业领袖的过程中犯了错，他就可以去观光巴士上讲课了。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðæt] [feɪlz] [hɪm] ['ʌndə(r)]['prez(ə)nt]
or if that fails him under present
或者 如果 那 失败 他 在下面 展示

或者如果这在目前情况下对他不起作用的话

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [taʊn] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪˈkɒnəmi] [hiː; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɒn][hɪz; ɪz][tɪps] . "
conditions in this old town , by a little economy he can live on his tips . "
状况 在 这 老的 镇 , 经过 一个 小的 经济 他 能 居住 在 他的 尖端 . "

在这个老城区的条件下，他只要稍微节俭一点，就能靠小费生活。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , " [sed] [ðə; ði][bɪbliːəʊˈmeɪnɪæk] , " [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]['mɪsɪz] .
" And at the worst , " said the Bibliomaniac , " you always have Mrs .
" 和 在 这 最差 , " 说 这 藏书癖 , " 你 总是 有 太太 .
['pedəgɒg] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɒn] . "
Pedagog to fall back on . "
教育学 到 落下 后退 在 . "

“最坏的情况，”藏书家说，“你还有佩达戈格夫人可以依靠。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Yes , " said the Idiot .
" 是的 , " 说 这 笨蛋 .

“是的，”傻瓜说道。

" [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [bɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [ʃəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['kredɪt] [ɪ'nʌf] [wɪð]
" The state of my bill at this very moment shows that I have credit enough with
" 这 状态 的 我的 账单 在 这 非常 片刻 演出 那 我 有 信用 足够的 和
['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] [tuː; tə] [stɑːt] [θriː] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] .
Mrs . Pedagog to start three national banks and a trust company .
太太 . 教育学 到 开始 三 国家的 银行 和 一个 相信 公司 .

“我目前的账单显示，我在佩达戈格夫人那里积累了足够的信用，可以开办三家国家银行和一家信托公司。”

[bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də]['aɪðə(r)] .
But , fortunately for me , I don't have to do either .
但 , 幸运的是 为了 我 , 我 不 有 到 做 任何一个 .

但幸运的是，我这两件事都不需要做。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
I have found my opportunity lying before me in the daily newspapers ,
我 有 成立 我的 机会 说谎 前 我 在 这 日常的 报纸 ,

我发现机会就在每日报纸上。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [njuː] ['entəpraɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ]
and I am about to start a new enterprise which is not only going to pull a
和 我 是 关于 到 开始 一个 新的 企业 哪个 是 不是 仅有的 去 到 拉 一个
[lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['tʃesnʌts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət]
large and elegant series of chestnuts out of the fire for me but
大的 和 优雅的 系列 的 栗子 出去 的 这 火 为了 我 但
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] [səbskɹ'aɪbəz] [æz; əz] [wel] .
for all my subscribers as well .
为了 全部 我的 订阅者 作为 出色地 .

我即将开始一项新事业，这项事业不仅会为我，而且会为我的所有订阅者带来大量优质产品。

[ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪə(r)] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ðə; ði]['peɪpəz] [ɒv; əv]
If I can find a good lawyer somewhere to draw up the papers of
如果 我 能 寻找 一个 好的 律师 某处 到 画 向上 这 文件 的
[ɪnˌkɔːpə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌtelɪ'fɒnɪk] [eɪd] [sə'saɪəti] ,
incorporation for my United States Telephonic Aid Society ,
公司 为了 我的 团结的 各州 电话 援助 社会 ,

如果我能找到一位优秀的律师来为我的美国电话援助协会起草公司章程，

[aɪl] [stɑːt] [ɪn] ['bɪznəs] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [peɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

I'll	start	in	business	this	very	morning	at	the	nearest	pay	station	.
患病的	开始	在	商业	这	非常	早晨	在	这	最近的	支付	车站	.

我今天早上就会在最近的缴费站开始营业。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	123	]
"	[	页	-	]

[第123页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪə(r)] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [briːf] .

"	If	you	want	a	good	lawyer	,	what's	the	matter	with	me	?	"	asked	Mr	.	Brief	.
"	如果	你	想	一个	好的	律师	,	是什么	这	事情	和	我	?	"	问	先生	.	简短的	.

“如果你想要一位好律师，那我有什么问题呢？”布里夫先生问道。

" [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [gʊd] [æt; ət] ['rɪdlz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	I	never	was	any	good	at	riddles	,	"	said	the	Idiot	,
"	我	绝不	曾是	任何	好的	在	谜语	,	"	说	这	笨蛋	,

“我从来就不擅长猜谜语，”傻子说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [tuː] ['sʌt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	and	that	one	is	too	subtle	for	me	.
"	和	那	一	是	也	微妙的	为了	我	.

“而这个对我来说太微妙了。”

[ɪf] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

If	I	want	a	good	lawyer	,	what	is	the	matter	with	you	?
如果	我	想	一个	好的	律师	,	什么	是	这	事情	和	你	?

如果我想要一个好律师，你有什么问题?

[hɑː] ! [hʌm] !

Ha	!	Hum	!
哈	!	哼	!

哈！哼！

[wel] , [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

Well	,	I	give	it	up	,
出色地	,	我	给	它	向上	,

好吧，我放弃了。

[bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [gəʊt] .

but	I'm	willing	to	be	what	the	ancients	used	to	call	the	Goat	.
但	我是	愿意的	到	是	什么	这	古代人	用过的	到	称呼	这	山羊	.

但我愿意做古人所说的“山羊”。

[ɪf] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪə(r)] , ['brʌdər] [bəʊnz] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

If	I	want	a	good	lawyer	,	Brudder	Bones	,	what	IS	the	matter	with	you	?
如果	我	想	一个	好的	律师	,	兄弟	骨头	,	什么	是	这	事情	和	你	?

如果我想要一个好律师，兄弟骨头，你到底有什么问题?

[ai][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] — [wʌts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ? "

I	ask	the	question	—	what's	the	answer	?	"
我	问	这	问题	—	是什么	这	回答	?	"

我问这个问题——答案是什么?

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

"	I	don't	know	,	"	grinned	the	Lawyer	.
"	我	不	知道	,	"	咧嘴一笑	这	律师	.

“我不知道，”律师咧嘴一笑。

" [wel] , [ai] [ges] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Well	,	I	guess	that's	it	,	"	said	the	Idiot	.
"	出色地	,	我	猜测	那就是	它	,	"	说	这	笨蛋	.

“好吧，我想就是这样了。”傻瓜说道。

" [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪə(r)] [aɪ] [wɒnt] [wʌn] [huː] [dʌz] [nəʊ] . "
" If I want a good lawyer I want one who does know . "
" 如果 我 想 一个 好的 律师 我 想 一 WHO 做 知道 . "

“如果我想要一个好律师，我想要一个真正懂行的律师。”

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðɪs] [njuː] [sə'saɪəti] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .
" But what's this new society going to do ? " interrupted the Poet .
" 但 是什么 这 新的 社会 去 到 做 ? " 中断 这 诗人 .

“但是这个新社会将会做什么呢？”诗人打断道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skiːm] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
" I am particularly interested in any sort of a scheme that is going to make you
" 我 是 特别 感兴趣的 在 任何 种类 的 一个 方案 那 是 去 到 制作 你
[rɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [fər'get] [ˌem 'iː] .
rich without forgetting me .
富有的 没有 遗忘 我 .

“我特别感兴趣的是任何能让你致富，同时又不会忘记我的计划。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [paɪp] - [laɪn] [tuː; tə] [prɒ'sperəti] , ['hʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
If there's any pipe - line to prosperity , hurry up and let me know before it is
如果 有 任何 管道 - 线 到 繁荣 , 匆忙 向上 和 让 我 知道 前 它 是
[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

如果真有通往繁荣的捷径，赶紧告诉我，免得为时已晚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Why , it is simplicity itself , " said the Idiot .
" 为什么 , 它 是 简单 本身 , " 说 这 笨蛋 .

“这简直太简单了，”傻瓜说。

" [ðə; ði] [juː] . [es] . [ˌtelɪ'fɒnɪk] [eɪd] [sə'saɪəti] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [fɜːst] [eɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" The U . S . Telephonic Aid Society is designed to carry First Aid to the
" 这 U . S . 电话 援助 社会 是 设计 到 携带 第一的 援助 到 这
[prə'feʃənəli] ['ɪndʒəd] .
Professionally Injured .
专业地 受伤 .

“美国电话援助协会旨在为职业受伤者提供急救服务。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['daʊtləs] [riːd] ['riːs(ə)ntli] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [haʊ] ['deɪmən] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd]
You have doubtless read recently in the newspapers how Damon , a retired
你 有 毫无疑问 读 最近 在 这 报纸 如何 达蒙 , 一个 退休
[faɪ'nænsiə(r)] ,
financier ,
金融家 ,

您最近无疑已在报纸上读到，退休金融家达蒙的故事……

[dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] ['pɪθəs] , [æn; ən] ['iːkwəli] [rɪ'taɪəd] [ə'tɜːni] ,
desirous of helping his old friend Pythias , an equally retired attorney ,
渴望 的 帮助 他的 老的 朋友 皮提亚斯 , 一个 同样地 退休 律师 ,

他很想帮助他的老朋友皮提亚斯，皮提亚斯也是一位退休律师。

[bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kwɒndæm] ['præktɪs] — [pliːz] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [wɜːd] ['kwɒndæm] , ['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] ;
back into his quondam practice — please excuse that word quondam , Mrs . Pedagog ;
后退 进入 他的 quondam 实践 — 请 原谅 那 单词 quondam , 太太 . 教育学 ;

回到他以前的行医方式——请原谅我用了“以前的”这个词，佩达戈格夫人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与白痴共度半小时(Half-Hours with the Idiot)
第4/4页

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɑːf][æz; əz] [prə'feɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] — [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd]

it	isn't	half	as	profane	as	it	sounds	—	went	to	the	telephone	and
它	不是	一半	作为	亵渎	作为	它	声音	—	去	到	这	电话	和

[im'pəːsəneit, im'pəːsənit, -neit][dʒeɪ] . [ˌmʌlɪgə'tɔːni] ['səʊlən] ,

impersonating	J	.	Mulligatawny	Solon	,
冒充	J	.	穆里加托尼	梭伦	,

听起来很粗俗，但其实并没有那么严重——他拿起电话，模仿J·穆里加托尼·索伦的声音。

['membə(r)][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃɪlɪ'kɑːθi] ['dɪstrɪkt] , [ræŋ] [ʌp]['maɪdəs] , ,

Member	of	Congress	from	the	Chillicothe	District	,	rang	up	Midas	,	Crœsus	,
成员	的	国会	从	这	奇利科西	区	,	响铃	向上	迈达斯	,	克罗伊斯	,

[ænd; ənd] [daɪvz] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['bæŋkəz] ,

and	Dives	,	the	eminent	bankers	,
和	潜水	,	这	杰出	银行家	,

来自奇利科西选区的国会议员给著名的银行家迈达斯、克罗索斯和迪维斯打了电话。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] ['pɪθəs] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [mɑːz] [huː]

and	recommended	Pythias	as	the	only	man	this	side	of	the	planet	Mars	who
和	受到推崇的	皮提亚斯	作为	这	仅有的	男人	这	边	的	这	行星	火星	WHO

[kʊd; kəd] [steɪv] [ɒf] [ðə; ði] ['ruːθləs] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊld] ['bɒdi]

could	stave	off	the	ruthless	destruction	of	their	interests	by	an	uncontrolled	body
可以	五线谱	离开	这	无情	破坏	的	他们的	兴趣	经过	一个	不受控制	身体

[ɒv; əv] ['lɔːmeikəz] . "

of	lawmakers	.	"
的	立法者	.	"

他们推荐皮提亚斯，认为他是火星这边唯一能够阻止不受控制的立法机构无情破坏他们利益的人。

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [briːf] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Brief	.
"	是的	,	"	说	先生	.	简短的	.

“是的，”布里夫先生说。

" [aɪ] [riːd] [ɔːl] [ðæt] ,

"	I	read	all	that	,
"	我	读	全部	那	,

我全都读过了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ˌʌn'rɪəl] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

and	it	was	almost	as	unreal	as	a	page	out	of	the	Arabian	Nights	.
和	它	曾是	几乎	作为	虚幻	作为	一个	页	出去	的	这	阿拉伯	夜晚	.

这简直就像《一千零一夜》里的故事一样不真实。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

[第125页]

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Wasn't	it	!	"	said	the	Idiot	.
"	不是	它	!	"	说	这	笨蛋	.

“难道不是吗！”傻瓜说道。

" [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['sɪmp(ə)l] !

"	And	yet	how	simple	!
"	和	然而	如何	简单的	!

“然而，这是多么简单啊！”

[wel] , [ðæts] [maɪ] [skiːm] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] ,

Well	**,**	**that's**	**my**	**scheme**	**in**	**a**	**nutshell**	**,**
出色地	,	那就是	我的	方案	在	一个	简而言之	,

简而言之，这就是我的计划。

['əʊnli][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][pjʊə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

only	**I**	**am**	**going**	**to**	**do**	**the**	**thing**	**as**	**a**	**pure**	**matter**	**of**	**business**	**,**
仅有的	我	是	去	到	做	这	事物	作为	一个	纯的	事情	的	商业	,

但我只会出于纯粹的商业目的去做这件事。

[ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɪθiən]

and	**not**	**merely**	**to**	**show**	**the**	**purity**	**of**	**my**	**affection**	**for**	**any**	**Pythian**
和	不是	仅仅	到	展示	这	纯度	的	我的	感情	为了	任何	皮提亚

[dɪ'pendənt] .

dependent	**.**
依赖	.

不仅仅是为了表达我对任何皮提亚信徒的纯洁感情。

" [tuː; tə] [ʃəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði][plæn] [wɪl] [wɜːk] ['ʌndə(r)][maɪ] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [let] [juː 'es] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]

"	**To**	**show**	**just**	**how**	**the**	**plan**	**will**	**work**	**under**	**my**	**supervision**	**let**	**us**	**take**	**your**
"	到	展示	只是	如何	这	计划	将要	工作	在下面	我的	监督	让	我们	拿	你的

[keɪs] [fɜːst] ,

case	**first**	**,**
案件	第一的	,

“为了向大家展示这项计划在我的监督下将如何运作，我们先来看你的案例。”

['mɪstə(r)] . ['pəʊɪt] .

Mr	**.**	**Poet**	**.**
先生	.	诗人	.

诗人先生。

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːd] [bɪl] [ɔːl'redi] [pɑːst] [tuː; tə][ɪts] [θɜːd]

Here	**you**	**are**	**this**	**morning**	**with**	**your**	**board**	**bill**	**already**	**passed**	**to**	**its**	**third**
这里	你	是	这	早晨	和	你的	木板	账单	已经	通过了	到	它是	第三

['riːdɪŋ] ,

reading	**,**
阅读	,

今天早上，您的董事会法案已经通过了三读。

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['pedəgɒg] ['tækɪŋ] [ə'mendmənts] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['evri] ['pɑːsɪŋ]

with	**Mrs**	**.**	**Pedagog**	**tacking**	**amendments**	**on**	**to**	**the**	**end**	**of**	**it**	**with**	**every**	**passing**
和	太太	.	教育学	追踪	修正案	在	到	这	结尾	的	它	和	每一个	通过

[deɪ] .

day	**.**
天	.

佩达戈格夫人每天都在文末添加修改意见。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mɜːdʒənt] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['editəz] ['aɪðə(r)] [vjuː] [jɔː(r); jə(r)]

Unfortunately	**for**	**you**	**in**	**your**	**emergent**	**hour**	**,**	**the**	**editors**	**either**	**view**	**your**
很遗憾	为了	你	在	你的	新兴的	小时	,	这	编辑	任何一个	看法	你的

['mænjʊskrɪpts] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ,

manuscripts	**with**	**suspicion**	**or**	**,**
手稿	和	怀疑	或者	,

不幸的是，在你最危急的时刻，编辑们要么对你的稿件抱有怀疑态度，要么.....

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

what	**is**	**more**	**likely**	**,**	**refuse**	**to**	**look**	**at**	**them**	**at**	**all**	**.**
什么	是	更多的	可能	,	拒绝	到	看	在	他们	在	全部	.

更有可能的是，完全拒绝去看它们。

[ðeɪ] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃnz] .

They	care	nothing	for	your	aspirations	or	your	inspirations	.
他们	关心	没有什么	为了	你的	抱负	或者	你的	灵感	.

他们根本不在乎你的抱负或梦想。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'miːdiət] ['prɒspekt] [həʊldz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [seɪv] [ðə; ði] ['wɪəri] ['pɑːs(ə)l]['pəʊstmən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bent] [fɔːm] , [dɪ'lɪvərɪŋ]

"	Your	immediate	prospect	holds	nothing	in	sight	save	the	weary	parcel	postman	,	with	his	bent	form	,	delivering
"	你的	即时	前景	持有	没有什么	在	视线	节省	这	厌倦	包裹	邮差	,	和	他的	弯曲	形式	,	运送

你眼前的景象空无一物，只有疲惫的邮递员佝偻着身子，正在递送包裹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['deɪli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][ɪ'lev(ə)n] - [paʊnd] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['sɒnɪts] .

daily	at	your	door	eleven	-	pound	packages	of	unappreciated	sonnets	.
日常的	在	你的	门	十一	-	磅	包裹	的	未被赏识	十四行诗	.

每天都有重达十一磅的无人赏识的十四行诗送到你家门口。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][deə(r)] [θɪŋk] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [wɒt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [iːt] ,

You	do	not	dare	think	on	the	morrow	,	what	ye	shall	eat	,
你	做	不是	敢	思考	在	这	明天	,	什么	是的	将	吃	,

你们不敢去想明天吃什么，

[ænd; ənd] ['weəwɪðɔːl] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][biː; bi] [kləʊðd] ,

and	wherewithal	shall	ye	be	clothed	,
和	所需资源	将	是的	是	穿着衣服	,

你们将要穿戴的衣物，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][mæn] ['lɪvəθ] [huː] [kæn; kən] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [rɪ'dʒekʃ(ə)n]

because	no	man	liveth	who	can	purchase	the	necessities	of	life	with	rejection
因为	不	男人	活着	WHO	能	购买	这	必需品	的	生活	和	拒绝

[slɪps] — [ðəʊz] [tʃeks] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

slips	—	those	checks	on	the	Banks	of	Ambition	,
滑倒	—	那些	检查	在	这	银行	的	志向	,

因为没有人能靠着拒付单——那些在野心银行开出的支票——来购买生活必需品。

['peɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['editəz] - [rɪ'grets] . "

payable	in	the	editors	'	regrets	.	"
应付账款	在	这	编辑	-	遗憾	.	"

编辑们对此深表遗憾。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , " [blə:t] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['fiːlɪŋli] , " [jʊr; jər] [ded] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] , [əʊld][mæn] .

"	By	George	,	"	blurted	the	Poet	feelingly	,	"	you're	dead	right	about	that	,	old	man	.
"	经过	乔治	,	"	脱口而出	这	诗人	有感情地	,	"	你是	死的	正确的	关于	那	,	老的	男人	.

“老天爷啊，”诗人动情地脱口而出，“你说得太对了，老头子。”

[ɪf] ['editəz] - [rɪ'grets] [wɜː(r); wə(r)]['liːg(ə)l]['tendə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] . "

If	editors	'	regrets	were	legal	tender	,	I	could	pay	off	the	national	debt	.	"
如果	编辑	-	遗憾	是	合法的	投标	,	我	可以	支付	离开	这	国家的	债务	.	"

如果编辑们的后悔能换成法定货币，我都能还清国债了。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Precisely	,	"	said	the	Idiot	.
"	恰恰	,	"	说	这	笨蛋	.

“正是如此，”白痴说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,

"	And	it	is	just	here	,	my	dear	friend	,
"	和	它	是	只是	这里	,	我的	亲爱的	朋友	,

“就在这里，我亲爱的朋友，

[ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˌtelɪ'fɒnɪk] [eɪd] [sə'saɪəti] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] .

that	the	U	.	S	.	Telephonic	Aid	Society	rushes	to	your	assistance	.
那	这	U	.	S	.	电话	援助	社会	冲刺	到	你的	协助	.

美国电话援助协会会立即赶来为您提供帮助。

[jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] , [æz; əz] ['prezɪdənt] ,

Your	case	is	brought	to	the	society's	attention	,	and	I	,	as	President	,
你的	案件	是	带来	到	这	社会的	注意力	,	和	我	,	作为	总统	,

['sekrət(ə)ri] , ['treʒərə(r)] ,

Secretary	,	Treasurer	,
秘书	,	财务主管	,

您的案件已引起协会的注意，而我，作为主席、秘书、财务主管，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][wʌns] .

and	General	Manager	of	the	institution	,	look	into	the	matter	at	once	.
和	一般的	经理	的	这	机构	,	看	进入	这	事情	在	一次	.

请该机构总经理立即调查此事。

" [ai][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ˌmerɪ'tɔːriəs] .

"	I	find	your	work	meritorious	.
"	我	寻找	你的	工作	有功绩的	.

我认为你的工作很有价值。

[nəʊ]['edɪtə(r)][hæz; həz]['evə(r)][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['lɪtərəri] ['merɪt] .

No	editor	has	ever	rejected	it	because	it	lacked	literary	merit	.
不	编辑	有	曾经	拒绝	它	因为	它	缺乏	文学	优点	.

从来没有编辑因为这本书缺乏文学价值而拒绝过它。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][gəʊz]

He	even	goes
他	甚至	去

他甚至去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [prɪnt] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt][ə'pɒn][ðə; ði][slɪp][hiː; hi] [sendz] [bæk] [wɪð]

so	far	as	to	print	a	statement	of	that	fact	upon	the	slip	he	sends	back	with
所以	远的	作为	到	打印	一个	陈述	的	那	事实	之上	这	滑	他	发送	后退	和

[ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɪts] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] .

it	on	its	homeward	journey	.
它	在	它是	回家	旅行	.

甚至还在寄回的纸条上印上这一事实的声明。

[laɪk] [məʊst]['ʌðə(r)]['poʊəts][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] .

Like	most	other	poets	you	need	a	little	food	once	in	awhile	.
喜欢	最多	其他	诗人	你	需要	一个	小的	食物	一次	在	一会儿	.

和其他大多数诗人一样，你也需要偶尔吃点东西。

[ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə]['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] ,

A	roof	to	cover	your	head	is	essential	to	your	health	,
一个	屋顶	到	覆盖	你的	头	是	基本的	到	你的	健康	,

有屋顶遮头对你的健康至关重要。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔ:z] [ɒv; əv][sə'saɪətɪ][ju:; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst][weə(r)] [kləʊðz] [wen]

and	under	the	existing	laws	of	society	you	simply	must	wear	clothes	when
和	在下面	这	现存的	法律	的	社会	你	简单地	必须	穿	衣服	什么时候

[ju:; jʊ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

you	appear	in	public	,
你	出现	在	民众	,

根据现行社会法规，你在公共场合露面时就必须穿衣服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] ['wɜ:ðɪ] [dʒɒb][tu:; tə][eɪd][ju:; jʊ][ɪn] ['getɪŋ] [ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	it	becomes	the	Society's	worthy	job	to	aid	you	in	getting	all	these	things	.
和	它	变成	这	社会的	值得	工作	到	援助	你	在	获得	全部	这些	事物	.

而帮助你们获得这一切，就成了协会的正当职责。

" [səʊ][wi:; wi] [kləʊz] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [d'ɒləz] [daʊn] [ænd; ənd]

"	So	we	close	a	contract	providing	that	for	ten	dollars	down	and
"	所以	我们	关闭	一个	合同	提供	那	为了	十	美元	向下	和

[ˌfɪf'ti:n] [pə(r)] [sent] .

fifteen	per	cent	.
十五	每	中心	.

“所以我们签订了一份合同，规定首付 10 美元，余款 15% 支付。

[ɒv; əv][ðə; ði][grəʊs]['fju:tʃə(r)] [rɪ'si:ts] , [aɪ] , [ɔ:(r)][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ə'gri:] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]

of	the	gross	future	receipts	,	I	,	or	the	Society	,	agree	to	secure	the	publication
的	这	总的	未来	收据	,	我	,	或者	这	社会	,	同意	到	安全的	这	发布

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['sɒnɪts] ,

of	your	sonnets	,
的	你的	十四行诗	,

我或协会同意从未来的总收入中拨出一部分用于出版您的十四行诗。

['rɒndəʊ] , ['lɪmərɪks] , [ænd; ənd]['tri:ə(ʊ)let; 'traɪəlet][ɪn][ðə; ði][haɪ'pɪərɪən][ˌmægə'zi:n] . "

rondeaux	,	limericks	,	and	triolets	in	the	Hyperion	Magazine	.	"
回旋曲	,	五行打油诗	,	和	三重奏	在	这	海伯龙	杂志	.	"

《海伯利安杂志》刊登了回旋曲、五行打油诗和三重唱。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['bʊli] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] ,

"	That	would	be	bully	if	you	could	only	pull	it	off	,	"	said	the	Poet	,
"	那	会	是	欺负	如果	你	可以	仅有的	拉	它	离开	,	"	说	这	诗人	,

“如果你能做到，那真是太棒了，”诗人说道。

['fɔ:lɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌtɜ:mɪ'nɒlədʒi] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] .

falling	naturally	into	the	terminology	of	Milton	.
坠落	自然	进入	这	术语	的	米尔顿	.

自然而然地融入了弥尔顿的术语之中。

" [bʌt; bət][ai][dəʊnt][dʒʌst] [si:] [haʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [trɪk] .

"	But	I	don't	just	see	how	you're	going	to	turn	the	trick	.
"	但	我	不	只是	看	如何	你是	去	到	转动	这	诡计	.

但我实在看不出你要如何才能成功。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	128	]
"	[	页	-	]

[第128页]

" [ɒn] [ðə; ði]['regjələ(r)] - ['deɪmən][ænd; ənd] ['pɪθəs] - ['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz][set] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz]

"	On	the	regular	'	Damon	and	Pythias	'	principle	,	as	set	forth	in	the	newspapers
"	在	这	常规的	-	达蒙	和	皮提亚斯	-	原则	,	作为	放	前进	在	这	报纸

, " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

,	"	said	the	Idiot	.
,	"	说	这	笨蛋	.

“按照报纸上刊登的‘达蒙与皮提亚斯’的常规原则，”白痴说道。

" [ɪ'miːdiətli] [ðə; ðɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz] [saɪnd] ,

"	**Immediately**	**the**	**contract**	**between**	**us**	**is**	**signed**	**,**
"	立即地	这	合同	之间	我们	是	签名	,

“我们之间的合同立即签署完毕。”

[aɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [peɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][haɪ'pɪərɪən]

I	**rush**	**to**	**the**	**nearest**	**pay**	**station**	**and**	**ring**	**up**	**the**	**editor**	**of**	**the**	**Hyperion**
我	匆忙	到	这	最近的	支付	车站	和	戒指	向上	这	编辑	的	这	海伯龙

[ˌmægə'ziːn] ,

Magazine	**,**
杂志	,

我赶紧跑到最近的缴费机，给《海伯利安》杂志的编辑打电话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][hɪm][ɒn][ðə; ðɪ][laɪn][wiː; wɪ] [kən'vɜːs] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

and	**when**	**I**	**get**	**him**	**on**	**the**	**line**	**we**	**converse**	**as**	**follows**	**:**
和	什么时候	我	得到	他	在	这	线	我们	交谈	作为	跟随	:

当我联系上他时，我们的对话如下：

" [ˌem 'iː] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][haɪ'pɪərɪən][ˌmægə'ziːn] ?

"	**Me**	**—**	**Is**	**this**	**the**	**editor**	**of**	**the**	**Hyperion**	**Magazine**	**?**
"	我	—	是	这	这	编辑	的	这	海伯龙	杂志	?

“我——请问这位是《Hyperion》杂志的编辑吗？”

" ['edɪtə(r)] — [juːbɛtʃə] .

"	**Editor**	**—**	**Ubetcha**	**.**
"	编辑	—	Ubetcha	.

“编辑——Ubetcha。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

" [ˌem 'iː] — [aɪm] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] .

"	**Me**	**—**	**I'm**	**President**	**Wilson**	**,**	**down**	**at**	**the**	**White**	**House**	**.**
"	我	—	我是	总统	威尔逊	,	向下	在	这	白色的	房子	.

“我——我是威尔逊总统，现在在白宫。”

" ['edɪtə(r)] — [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] .

"	**Editor**	**—**	**Glad**	**to**	**hear**	**from**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**President**	**.**
"	编辑	—	高兴的	到	听到	从	你	,	先生	.	总统	.

编辑——很高兴收到您的来信，总统先生。

[gɒt] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [njuː] ['friːdəm] [stʌf] [ɒn][hænd] ?

Got	**any**	**more**	**of**	**that**	**new**	**Freedom**	**stuff**	**on**	**hand**	**?**
得到	任何	更多的	的	那	新的	自由	东西	在	手	?

手头还有其他新款的Freedom产品吗?

[wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][haɪ'pɪərɪən] ,

We	**are**	**thinking**	**of**	**running**	**a**	**Department**	**of**	**Humor**	**in**	**the**	**Hyperion**	**,**
我们	是	思维	的	跑步	一个	部门	的	幽默	在	这	海伯龙	,

我们正在考虑在海伯利安剧院设立一个幽默部门。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['edɪtɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wɪ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɑːləud] [ɒv; əv]

and	**with**	**a**	**little**	**editing**	**I**	**think**	**we**	**could**	**use**	**a**	**couple**	**of**	**carloads**	**of**
和	和	一个	小的	编辑	我	思考	我们	可以	使用	一个	夫妻	的	整车货物	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

稍加修改，我觉得我们可以用好几车的量来装它。

" [ˌem 'iː] — [waɪ] , [jes] , ['mɪstə(r)] . - .

"	Me	—	Why	,	yes	,	Mr	.	Bluepencil	.
"	我	—	为什么	,	是的	,	先生	.	-	.

“我——是的，蓝铅笔先生。”

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [beɪl] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['remnənts] [ɪn][kəʊld] ['stɔːrɪdʒ] [daʊn] [æt; ət] ['trentən] .

I	think	I	have	a	bale	or	two	of	remnants	in	cold	storage	down	at	Trenton	.
我	思考	我	有	一个	包	或者	二	的	残余物	在	寒冷的	贮存	向下	在	特伦顿	.

我想我在特伦顿的冷库里还存放着一两捆剩余的木材。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

But	really	that	isn't	what	I	am	after	this	morning	.
但	真的	那	不是	什么	我	是	后	这	早晨	.

但实际上，这并不是我今天早上真正想要的。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	wanted	to	say	to	you
我	通缉	到	说	到	你

我想对你说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ə'fɪʃəli] , [bʌt; bət] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

officially	,	but	confidentially	,	of	course	,
官方	,	但	保密	,	的	课程	,

官方层面，但当然是私下里说的。

[ðæt] [maɪ][æm'bæsədə(r)][tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæz; həz][dʒʌst] ['keɪbld] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

that	my	Ambassador	to	Great	Britain	has	just	cabled	his	resignation	to	the
那	我的	大使	到	伟大的	英国	有	只是	有线	他的	辞职	到	这

[steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] .

State	Department	.
状态	部门	.

我驻英国大使刚刚向国务院递交了辞呈。

[wɒt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [hiː; hi] [geɪv] [lɑːst] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [frɑːns]

What	with	a	little	breakfast	he	gave	last	week	to	the	President	of	France
什么	和	一个	小的	早餐	他	给予	最后的	星期	到	这	总统	的	法国

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɪps][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	his	tips	at	his	own	presentation	to	the	King	,
和	他的	尖端	在	他的	自己的	推介会	到	这	国王	,

再加上他上周为法国总统准备的早餐，以及他在向国王汇报时提供的建议，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [spent] [fɔː(r)] [j'iəz] - ['sæləri] ,

he	has	already	spent	four	years	'	salary	,
他	有	已经	花费	四	年	-	薪水	,

他已经花掉了四年的工资。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)]

and	he	does	not	feel	that	he	can	afford	to	stay	over	there	much	after
和	他	做	不是	感觉	那	他	能	买得起	到	停留	超过	那里	很多	后

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][sep'tembə(r)] .

the	first	of	September	.
这	第一的	的	九月	.

他觉得9月1日之后，自己就没法在那里待太久了。

" ['edɪtə(r)] — [aɪm][ɒn] .

"	Editor	—	I'm	on	.
"	编辑	—	我是	在	.

“编辑——我上线了。”

[ai] ['gɛtʃə] .

I	getcha	.
我	抓到你了	.

我明白了。

" [ˌem 'iː] — [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [raɪt] [ə'weɪ] ,

"	Me	—	Now	,	of	course	,	I've	got	to	fill	his	place	right	away	,
"	我	—	现在	,	的	课程	,	我已经	得到	到	充满	他的	地方	正确的	离开	,

“我——当然，现在我得立刻填补他的位置，”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] .

and	it	struck	me	that	you	were	just	the	man	for	the	job	.
和	它	击	我	那	你	是	只是	这	男人	为了	这	工作	.

我当时就觉得，你正是这份工作的最佳人选。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɒlərəbli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [spiːk] [ɪn] [ænd; ənd]

In	the	first	place	you	are	tolerably	familiar	with	the	language	they	speak	in	and
在	这	第一的	地方	你	是	勉强可以接受	熟悉的	和	这	语言	他们	说话	在	和

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] .

about	the	Court	of	St	.	James's	.
关于	这	法庭	的	英石	.	詹姆斯的	.

首先，你对圣詹姆斯宫及其周边地区所使用的语言有一定的了解。

[ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [baɪ] ['mjuːtʃuəl] [frendz] [ðæt] [juː; jʊ] [iːt] ['piːz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] ,

I	am	told	by	mutual	friends	that	you	eat	peas	with	a	fork	,
我	是	讲述	经过	相互的	朋友们	那	你	吃	豌豆	和	一个	叉	,

我从共同的朋友那里得知，你是用叉子吃豌豆的。

[kæn; kən] [juːz] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪp] ,

can	use	a	knife	without	cutting	your	lip	,
能	使用	一个	刀	没有	切割	你的	唇	,

能用刀而不割伤嘴唇，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

and	have	an	intuitive	apprehension	of	the	subtle	distinctions	between	a
和	有	一个	直觉的	忧虑	的	这	微妙的	区别	之间	一个

['fɪŋgə(r)] - [bəʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [səu'təːn] [glɑːs] .

finger	-	bowl	and	a	sauterne	glass	.
手指	-	碗	和	一个	苏玳瑁	玻璃	.

并且对指碗和苏玳酒杯之间的细微差别有直觉上的理解。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] ['peɪdʒɪz] [hæv; həv]

It	has	also	been	brought	to	my	attention	that	your	advertising	pages	have
它	有	还	到过	带来	到	我的	注意力	那	你的	广告	页面	有

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [biːn] [kən'sɪstənt] ['ædvəkeɪts] ,

for	years	been	consistent	advocates	,
为了	年	到过	持续的	倡导者	,

我还注意到，你们的广告页面多年来一直是坚定的支持者，

[ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [greɪp]

in	season	and	out	,	of	the	use	of	grape
在	季节	和	出去	,	的	这	使用	的	葡萄

无论当季还是非当季，葡萄的用途

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[dʒuːs] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['bevərɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɜːvəs] [æm'bæsədəz] .

juice	as	a	refreshing	beverage	for	nervous	Ambassadors	.
汁	作为	一个	令人耳目一新	饮料	为了	紧张的	大使们	.

果汁是缓解紧张的大使们的不适的提神饮品。

" ['edɪtə(r)] — [ðæts] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] .

"	Editor	—	That's	right	,	Mr	.	President	.
"	编辑	—	那就是	正确的	,	先生	.	总统	.

“编辑——没错，总统先生。”

" [ˌem 'iː] — [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌn'kwestʃənəbli] [pə'səʊnə] ['grɑːtə][tuː; tə]

"	Me	—	Well	,	of	course	,	all	of	this	makes	you	unquestionably	persona	grata	to
"	我	—	出色地	,	的	课程	,	全部	的	这	制作	你	毫无疑问	角色	grata	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“我——当然，这一切无疑让你成为我们最欢迎的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv]

and	I	think	it	should	make	you	a	novel	and	interesting	feature	of
和	我	思考	它	应该	制作	你	一个	小说	和	有趣的	特征	的

[ˌdɪplə'mætɪk] [laɪf] [ə'lɒŋ] [ˌpɪkə'dɪli] .

diplomatic	life	along	Piccadilly	.
外交	生活	沿着	皮卡迪利	.

我认为这应该会让你成为皮卡迪利大街外交生活中一个新颖有趣的亮点。

" ['edɪtə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] .

"	Editor	—	It	sounds	good	to	me	,	Mr	.	President	.
"	编辑	—	它	声音	好的	到	我	,	先生	.	总统	.

“编辑——总统先生，我觉得不错。”

" [ˌem 'iː] — [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [weɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ]

"	Me	—	Now	to	come	to	the	difficulties	in	our	way	—	and	that	is	what	I
"	我	—	现在	到	来	到	这	困难	在	我们的	方式	—	和	那	是	什么	我

[hæv; həv] [rʌŋ] [juː; jʊ][ʌp] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

have	rung	you	up	to	talk	about	.
有	梯子	你	向上	到	讲话	关于	.

“我——现在来说说我们前进道路上的困难——这也是我打电话给你谈论的事情。

[ðeə(r)] [ˌsiːm] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['sɪəriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɔɪntmənt] , ['mɪstə(r)] .

There	seems	to	be	but	one	serious	objection	to	your	appointment	,	Mr	.
那里	似乎	到	是	但	一	严肃的	异议	到	你的	预约	,	先生	.

- .

Bluepencil	.
-	.

蓝铅笔先生，似乎只有一项严重的反对意见反对您的任命。

[æt; ət][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['miːtɪŋ] [kɔːld] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ,

At	a	Cabinet	meeting	called	yesterday	to	discuss	the	matter	,
在	一个	内阁	会议	称为	昨天	到	讨论	这	事情	,

在昨天召开的内阁会议上，讨论了此事。

['mɪstə(r)] . [mə'kæduː] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ðə; ðɪ]

Mr	.	McAdoo	expressed	the	fear	that	if	you	go	away	for	four	years	the
先生	.	麦卡杜	表达	这	害怕	那	如果	你	去	离开	为了	四	年	这

['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pəʊətrɪ][ɪn][ðə; ðɪ][haɪ'pɪərɪən] [ˌmægə'ziːn] [wɪl] [fɔːl] [ɒf] .

quality	of	the	poetry	in	the	Hyperion	Magazine	will	fall	off	.
质量	的	这	诗	在	这	海伯龙	杂志	将要	落下	离开	.

麦卡杜先生担心，如果您离开四年，《海伯利安杂志》的诗歌质量将会下降。

[ɪn] [ðɪs] [kən'tenʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [mə'kæduː][wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

In	this	contention	,	Mr	.	McAdoo	was	supported	by	the	Secretary	of	Agriculture	,
在	这	争论	,	先生	.	麦卡杜	曾是	有	经过	这	秘书	的	农业	,

在这一论点上，麦卡杜先生得到了农业部长的支持。

[huːz] [neɪm] [ɪ'skeɪps] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

whose	name	escapes	me	at	this	moment	,
谁	姓名	逃脱	我	在	这	片刻	,

我一时想不起他的名字了。

[wɪð] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [fens] .

with	the	Postmaster	General	and	the	Secretary	of	War	on	the	fence	.
和	这	邮政局长	一般的	和	这	秘书	的	战争	在	这	栅栏	.

邮政总局局长和陆军部长都还在犹豫不决。

['mɪstə(r)] . ['dænjəlz][wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] , ['hævɪŋ]

Mr	.	Daniels	was	not	present	,	having
先生	.	丹尼尔斯	曾是	不是	展示	,	拥有

丹尼尔斯先生没有到场，因为他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[gɒn] [west] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [æt; ət]['əʊməhɑː] .

gone	West	to	launch	a	battleship	at	Omaha	.
已消失	西方	到	发射	一个	战列舰	在	奥马哈	.

前往西部，在奥马哈下水一艘战舰。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [ðeə(r)][ɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['mætə(r)] [rests] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

But	in	any	event	there	is	where	the	matter	rests	at	this	moment	.
但	在	任何	事件	那里	是	在哪里	这	事情	休息	在	这	片刻	.

但无论如何，事情目前就此告一段落。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ['preəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	For	my	own	part	,	however	,	after	giving	the	matter	prayerful	consideration	,
"	为了	我的	自己的	部分	,	然而	,	后	给予	这	事情	虔诚的	考虑	,

“至于我自己，在虔诚地祷告并认真考虑此事之后，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

I	think	I	can	see	a	way	out	.
我	思考	我	能	看	一个	方式	出去	.

我想我找到出路了。

[ðə; ði] [həʊl] ['kæbɪnət][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['wɪli] - - ,
[ðə; ði] [bɔɪ] ['wɒts(ə)n] .

The	whole	Cabinet	is	very	much	interested	in	the	poems	of	Willie	Wimpleton	Spondy	,
这	所有的	内阁	是	非常	很多	感兴趣的	在	这	诗歌	的	威利	-	-	,

the	boy	Watson	.
这	男生	沃森	.

整个内阁都对少年沃森威利·温普尔顿·斯庞迪的诗歌非常感兴趣。

[mə'kæduː][ɪz] ['kɒnstəntli] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .

McAdoo	is	constantly	quoting	from	him	.
麦卡杜	是	不断地	引用	从	他	.

麦卡杜经常引用他的话。

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz]['iːv(ə)n] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n]

The	Postmaster	General	has	even	gone	so	far	as	to	advocate	the	extension
这	邮政局长	一般的	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	提倡	这	扩大

[ɒv; əv][ðə; ði] [fræŋkɪŋ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hɪm] ,

of	the	franking	privilege	to	him	,
的	这	邮资	特权	到	他	,

邮政总局局长甚至提议将邮资盖销特权也扩展到他本人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
and **as** **for** **myself** **,**
和 作为 为了 我 ,

至于我自己，

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'iəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['evri] [deɪ] [baɪ]
I **have** **made** **it** **a** **practice** **for** **the** **last** **five** **years** **to** **begin** **every** **day** **by**
我 有 制成 它 一个 实践 为了 这 最后的 五 年 到 开始 每一个 天 经过
[rɪ'saɪtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪmərɪks] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [ə'sembəld] ['fæməli] .
reciting **one** **of** **his** **limericks** **before** **my** **assembled** **family** **.**
背诵 一 的 他的 五行打油诗 前 我的 组装 家庭 .

过去五年，我每天都养成一个习惯，那就是在家人面前朗诵他的一首五行打油诗。

" ['edɪtə(r)] — [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːb] .
" **Editor** **—** **I** **never** **heard** **of** **the** **boob** **.**
" 编辑 — 我 绝不 听到 的 这 胸部 .

编辑——我从没听说过乳房。

" [ˌem 'iː] — [wel] , [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs]
" **Me** **—** **Well** **,** **you** **hear** **of** **him** **now** **,** **and** **the** **whole** **thing** **comes** **down** **to** **this**
" 我 — 出色地 , 你 听到 的 他 现在 , 和 这 所有的 事物 来 向下 到 这
:
:
:

“我——嗯，你现在也听说了他，整件事归根结底是这样的：

['mɪstə(r)] . - [wɪl] [kɔːl][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [beɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stʌf]
Mr **.** **Spondy** **will** **call** **at** **your** **office** **with** **a** **couple** **of** **bales** **of** **his** **stuff**
先生 . - 将要 称呼 在 你的 办公室 和 一个 夫妻 的 捆包 的 他的 东西
[æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
at **ten** **o'clock** **to** **-** **morrow** **morning** **,**
在 十 点钟 到 - 明天 早晨 ,

斯庞迪先生明天上午十点会带着几包东西来你办公室。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [pɪŋk] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [slɪp] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [rɪ'grets]
and **you** **might** **have** **something** **besides** **a** **pink** **rejection** **slip** **dripping** **with** **regrets**
和 你 可能 有 某物 除了 一个 粉色的 拒绝 滑 滴落 和 遗憾
['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
ready **for** **him** **.**
准备好 为了 他 .

而且，你或许还能给他准备一份除了充满遗憾的粉色拒信之外的东西。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [reɪts] [ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [stʌf] [rʌnz] [ə'baʊt] ['naɪnti]
I **don't** **know** **what** **his** **rates** **are** **,** **but** **his** **stuff** **runs** **about** **ninety**
我 不 知道 什么 他的 利率 是 , 但 他的 东西 跑步 关于 九十

我不知道他的收费标准，但他的东西大概九十块钱左右。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

[paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪl] ,
pounds **to** **the** **bale** **,**
磅 到 这 包 ,

每捆多少磅，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][æt; ət] ['fɪfti] [pə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪgə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
and **what** **that** **comes** **to** **at** **fifty** **per** **you** **can** **figure** **out** **for** **yourself** **.**
和 什么 那 来 到 在 五十 每 你 能 数字 出去 为了 你自己 .

至于每五十美元等于多少，你可以自己算算。

" ['edɪtə(r)] — [haʊ] [dʌz] [tʃæmp] [klɑːk] [stænd] [ɒn] [ðɪs] [θɪŋ] ?

"	Editor	—	How	does	Champ	Clark	stand	on	this	thing	?
"	编辑	—	如何	做	冠军	克拉克	站立	在	这	事物	?

编辑——Champ Clark 对此事持何种立场?

" [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['mɑːʃl] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ˌtɪntɪnæbju'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒŋ] .

"	Me	—	He	and	Tommie	Marshall	are	with	us	to	the	last	tintinnabulation	of	the	gong	.
"	我	—	他	和	汤米	马歇尔	是	和	我们	到	这	最后的	叮当声	的	这	锣	.

“我——他和汤米·马歇尔将陪伴我们直到锣声的最后一声。

" ['edɪtə(r)] — [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst] [wɒt] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] ?

"	Editor	—	Then	I	am	to	understand	just	what	,	Mr	.	President	?
"	编辑	—	然后	我	是	到	理解	只是	什么	,	先生	.	总统	?

“编辑——那么，总统先生，我究竟应该明白什么呢？”

" [ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɒn] ['aʊə(r)] [ə'kaʊnt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [bɪ'jɒnd] - [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [haɪ'pɪərɪən] ['pəʊətri] ['djʊərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] .

"	Me	—	That	you	don't	go	to	England	on	our	account	until	we	are	absolutely	assured	beyond	peradventure	that	there	will	be	no	deterioration	in	the	quality	of	Hyperion	poetry	during	your	absence	.
"	我	—	那	你	不	去	到	英格兰	在	我们的	帐户	直到	我们	是	绝对地	保证	超过	-	那	那里	将要	是	不	恶化	在	这	质量	的	海伯龙	诗	期间	你的	缺席	.

“我——在你离开期间，Hyperion 诗歌的质量不会有任何下降之前，你不要为了我们去英国。”

" ['edɪtə(r)] — [ɔːl] [raɪt] .

"	Editor	—	All	right	.
"	编辑	—	全部	正确的	.

编辑——好的。

[send] [ðə; ði] [gai] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

Send	the	guy	around	this	afternoon	.
发送	这	盖伊	大约	这	下午	.

今天下午派他过来一趟。

[hiː; hi] [kæn; kən] [send] [ðə; ði] [beɪl] [baɪ] [sləʊ] [freɪt] .

He	can	send	the	bale	by	slow	freight	.
他	能	发送	这	包	经过	慢的	货运	.

他可以走慢速货运方式运送这包货物。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [peɪ] [ɪn] [əd'vɑːns] ['enihaʊ] .

We	always	pay	in	advance	anyhow	.
我们	总是	支付	在	进步	无论如何	.

反正我们都是提前付款的。

" [ðə; ði] ['ɪdiət] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

"	The	Idiot	paused	to	take	breath	.
"	这	笨蛋	暂停	到	拿	气息	.

“白痴停下来喘了口气。”

" [ðen] [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['djuːbiəsli] .

"	Then	what	?	"	asked	the	Poet	dubiously	.
"	然后	什么	?	"	问	这	诗人	可疑地	.

“然后呢？”诗人疑惑地问道。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [get] [wʌts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	You	go	around	and	get	what's	coming	to	you	,	"	said	the	Idiot	.
"	你	去	大约	和	得到	是什么	未来	到	你	,	"	说	这	笨蛋	.

“你到处惹祸，这是你应得的，”白痴说。

" [ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ]
" Or perhaps it would be better to send a
" 或者 也许 它 会 是 更好的 到 发送 一个

或许最好是发送一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ˈmesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
messenger boy for it .
信使 男生 为了 它 .

派个信使去送信。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪmˈpɜːsənl] [wiː; wi] [meɪk] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] . "
The more impersonal we make this business the better . "
这 更多的 不具个人色彩 我们 制作 这 商业 这 更好的 . "

我们越让这项业务变得不带个人色彩越好。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpəʊɪt] [dɪˈdʒektɪdli] .
" I see , " said the Poet dejectedly .
" 我 看 , " 说 这 诗人 沮丧地 .

“我明白了，”诗人沮丧地说。

" [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɪdiət] , [wen] [ðə; ði] [haɪˈpɪərɪən] [mæn] [ˈdʌznt] [get] [ðə; ði]
" But even at that , Mr . Idiot , when the Hyperion man doesn't get the
" 但 甚至 在 那 , 先生 . 笨蛋 , 什么时候 这 海伯龙 男人 不 得到 这
[æmˈbæsədərʃɪp] ,
Ambassadorship ,
大使职位 ,

“但是即便如此，白痴先生，当海伯利安公司的人没能得到大使职位时，

[woʊnt] [hiː; hi] [suː] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] ? "
won't he sue me to recover ? "
惯于 他 起诉 我 到 恢复 ? "

他难道不会起诉我索赔吗?

" [əʊ] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪdiət] [ˈwɪərəli] ,
" Oh , well , " said the Idiot wearily ,
" 哦 , 出色地 , " 说 这 笨蛋 疲劳 ,

“哦，好吧，”傻瓜疲惫地说。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbəːdən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [jɔːˈself] .
" you've got to assume some of the burdens of the business yourself .
" 你已经 得到 到 认为 一些 的 这 负担 的 这 商业 你自己 .

“你必须自己承担一些企业负担。”

[wiː; wi] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We can't do it all , you know .
我们 不能 做 它 全部 , 你 知道 .

你知道，我们不可能面面俱到。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [duː; də] [suː] [juː; jʊ] ?
But suppose they do sue you ?
但 认为 他们 做 起诉 你 ?

但如果他们真的起诉你呢?

[juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmægəˈziːn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
You never heard of a magazine recovering anything from a poet , did you ?
你 绝不 听到 的 一个 杂志 恢复中 任何事物 从 一个 诗人 , 做过 你 ?

你肯定没听说过哪家杂志会从诗人那里找回什么东西吧?

[jʊd] [get] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [friː] ['ædvətaɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] ,

You'd	get	a	heap	of	free	advertising	out	of	such	a	lawsuit	,
你会	得到	一个	堆	的	自由的	广告	出去	的	这样的	一个	诉讼	,

这样一场官司能给你带来大量的免费宣传。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːrsəz] [waɪl]

and	if	you	were	canny	enough	to	put	out	a	book	of	your	verses	while
和	如果	你	是	精明	足够的	到	放	出去	一个	书	的	你的	诗句	尽管

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	newspapers	were	full	of	it	,
这	报纸	是	满的	的	它	,

如果你足够机敏，趁着报纸上充斥着你的诗作时，出版一本诗集，

[ðeid] [gəʊ] [ɒf] [laɪk] [hɒt] [keɪks] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] ['mɪljən] . "

they'd	go	off	like	hot	cakes	,	and	you	could	retire	with	a	cool	million	.	"
他们会	去	离开	喜欢	热的	蛋糕	,	和	你	可以	退休	和	一个	凉爽的	百万	.	"

它们肯定会大卖，你退休的时候就能轻松赚到一百万美元。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də] [ai] [kʌm] [ɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

"	And	where	do	I	come	in	?	"	asked	the	Doctor	.
"	和	在哪里	做	我	来	在	?	"	问	这	医生	.

“那我该怎么参与呢？”医生问道。

" [doʊnt] [ai] [get] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz]

"	Don't	I	get	any	of	these
"	不	我	得到	任何	的	这些

“难道我一个都没得到吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[plʌmz] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [jɔː(r); jə(r)] [ˌtelɪ'fɒnɪk] [eɪd] [sə'saɪəti] [ɪz] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]

plums	of	prosperity	your	Telephonic	Aid	Society	is	to	place	within	the	reach	of
李子	的	繁荣	你的	电话	援助	社会	是	到	地方	之内	这	抵达	的

[ɔːl] ? "

all	?	"
全部	?	"

你们电话援助协会的目标是让所有人都能获得繁荣的果实吗?

" [ɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiː] [ɒv; əv] [ten] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['regjələ(r)]

"	On	payment	of	the	fee	of	ten	dollars	,	and	signing	the	regular
"	在	支付	的	这	费用	的	十	美元	,	和	签名	这	常规的

['kɒntrækt; kən'trækt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

contract	,	"	said	the	Idiot	.
合同	,	"	说	这	笨蛋	.

“支付十美元的费用，并签订正式合同后，”白痴说道。

" [aɪl] [duː; də] [maɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	I'll	do	my	best	for	you	.
"	患病的	做	我的	最好的	为了	你	.

我会尽我所能帮助你。

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pɜːsəneɪt] ['aʊə(r)] [gʊd] [əʊld] [frend] ['ændruː] - .

In	your	case	I	should	impersonate	our	good	old	friend	Andrew	Rockernegie	.
在	你的	案件	我	应该	模仿	我们的	好的	老的	朋友	安德鲁	-	.

就你而言，我应该模仿我们这位老朋友安德鲁·洛克内基。

['æktɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] [ai] [wʊd] [rɪŋ] [ʌp] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [diː] . - ,

Acting	in	that	capacity	I	would	ring	up	Mr	.	John	D	.	Reddymun	,
表演	在	那	容量	我	会	戒指	向上	先生	.	约翰	D	.	-	,

以该身份，我会给约翰·D·雷迪蒙先生打电话。

[ænd; ənd] [jʊd] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

and	you'd	hear	something	like	this	:
和	你会	听到	某物	喜欢	这	:

你会听到类似这样的话:

" [ˌem 'iː] — [hə'ləʊ] , ['ɹɛdi] — [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ?

"	Me	—	Hello	,	Reddy	—	is	this	you	?
"	我	—	你好	,	雷迪	—	是	这	你	?

“我——你好，雷迪——是你吗？”

" - — [jes] .

"	Reddymun	—	Yes	.
"	-	—	是的	.

“Reddymun——是的。

[huz] [ðɪs] ?

Who's	this	?
谁是	这	?

这是谁?

" [ˌem 'iː] — [ðɪs] [ɪz]['ʌŋk(ə)l]['ændi] .

"	Me	—	This	is	Uncle	Andy	.
"	我	—	这	是	叔叔	安迪	.

“我是安迪叔叔。”

[haʊz] [ðə; ði][leg] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

How's	the	leg	this	morning	?
怎么样	这	腿	这	早晨	?

今天早上腿感觉怎么样?

" - — [əʊ] , [səʊ][səʊ] .

"	Reddymun	—	Oh	,	so	so	.
"	-	—	哦	,	所以	所以	.

“Reddymun——哦，就这样吧。”

" [ˌem 'iː] — ['evribɒdi] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] ?

"	Me	—	Everybody	pulling	it	,	I	suppose	?
"	我	—	大家	拉	它	,	我	认为	?

“我——我想大家都在这么做吧？”

" - — [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	Reddymun	—	About	the	same	as	usual	.
"	-	—	关于	这	相同的	作为	通常	.

“Reddymun——和往常差不多。”

[ɪts] ['kjʊəriəs] , ['ændruː] , [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] [lɪm] ,

It's	curious	,	Andrew	,	how	many	people	are	attached	to	my	limb	,
它是	好奇的	,	安德鲁	,	如何	许多	人们	是	随附的	到	我的	肢	,

安德鲁，真奇怪，竟然有那么多人跟我这肢体有联系。

[ænd; ənd] [haʊ] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	how	few	are	attached	to	me	.
和	如何	很少	是	随附的	到	我	.

而与我亲近的人又有多少呢?

" [ˌem 'iː] — [jes] , [ɪts] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd]['kruːəl] [wɜːld] , [dʒɒn] .

"	Me	—	Yes	,	it's	a	cold	and	cruel	world	,	John	.
"	我	—	是的	,	它是	一个	寒冷的	和	残忍的	世界	,	约翰	.

“我——是的，这是一个冷酷无情的世界，约翰。”

[bʌt; bət][aɪm] [θruː] .

But	I'm	through	.
但	我是	通过	.

但我受够了。

[aɪv]
I've
我已经

我已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[faʊnd] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .
found the way out .
成立 这 方式 出去 .

找到出路了。

[ðel] ['nevə(r)] [pʊl] [maɪ][leg] [ə'gen] .
They'll never pull my leg again .
他们会 绝不 拉 我的 腿 再次 .

他们再也捉弄不了我了。

" - — [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [əʊld][mæn] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" Reddymun — By George , old man , I wish I could say as much .
" - — 经过 乔治 , 老的 男人 , 我 希望 我 可以 说 作为 很多 .

“雷迪蒙——老天爷啊，我真希望我也能这么说。”

" [ˌem 'iː] — [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][duː; də] [wɒt] [ai][dɪd] .
" Me — Well , you can if you'll only do what I did .
" 我 — 出色地 , 你 能 如果 你会 仅有的 做 什么 我 做过 .

“我——嗯，如果你照我做的做，你就可以。”

" - — [wʌts] [ðæt] ?
" Reddymun — What's that ?
" - — 是什么 那 ?

“Reddymun——那是什么？”

" [ˌem 'iː] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ɒf] .
" Me — Had it cut off .
" 我 — 有 它 切 离开 .

我——被剪掉了。

" - — [nəʊ] !
" Reddymun — No !
" - — 不 !

“雷迪蒙——不！”

" [ˌem 'iː] — [jep] !
" Me — Yep !
" 我 — 是的 !

“我——没错！”

" - — [wen] ?
" Reddymun — When ?
" - — 什么时候 ?

“雷迪蒙——何时？”

" [ˌem 'iː] — [dʒʌst] [naʊ] .
" Me — Just now .
" 我 — 只是 现在 .

我——刚才。

" - — [hɜːt] ?
" Reddymun — Hurt ?
" - — 伤害 ?

“雷迪蒙——受伤了吗？”

" [ˌem ˈiː] — [ˈnevə(r)] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
" Me — Never knew what was happening .
" 我 — 绝不 知道 什么 曾是 发生 .

我——根本不知道发生了什么。

" - — [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Reddymun — Who did it ?
" - — WHO 做过 它 ?

“雷迪蒙——是谁干的？”

" [ˌem ˈiː] — [əʊld][ˈdɒktə(r)] [skwɪl] .
" Me — Old Doctor Squills .
" 我 — 老的 医生 海葱 .

“我——老斯奎尔斯医生。”

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ˌem ˈiː][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] ,
He charged me ten thousand dollars for the job ,
他 带电 我 十 千 美元 为了 这 工作 ,

他为此向我收取了一万美元。

[bʌt; bət][ai] [ˈfɪgə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem ˈiː][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːti] [θriː]
but I figure it out that it has saved me six hundred and thirty three
但 我 数字 它 出去 那 它 有 已保存 我 六 百 和 三十 三
[ˈmɪljən] [dˈɒləz] .
million dollars .
百万 美元 .

但我算了一下，这为我节省了六亿三千三百万美元。

" - — [send] [hɪm] [əˈraʊnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Reddymun — Send him around , will you ?
" - — 发送 他 大约 , 将要 你 ?

“雷迪蒙——派他四处走走，好吗？”

" [ˌem ˈiː] — [juːbɛtʃə] ! "
" Me — Ubetcha ! "
" 我 — Ubetcha ! "

“我——你肯定猜得到！”

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" And then ? " said the Doctor .
" 和 然后 ? " 说 这 医生 .

“然后呢？”医生问道。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ˈekəud] [ðə; ði][ˈɪdiət] .
" And then ? " echoed the Idiot .
" 和 然后 ? " 回声 这 笨蛋 .

“然后呢？”那个白痴重复道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz]

if	you	don't	know	what	you	would	do	if	you	were	offered	ten	thousand	dollars
如果	你	不	知道	什么	你	会	做	如果	你	是	提供	十	千	美元

[tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [mænz] [leg] [ɒf] [aɪ] [kænt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ,

to	cut	a	man's	leg	off	I	can't	teach	you	,
到	切	一个	男人的	腿	离开	我	不能	教	你	,

如果你不知道如果有人给你一万美元让你砍掉一个人的腿你会怎么做，那我没法教你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

but	I	have	one	piece	of	advice	to	give	you	.
但	我	有	一	片	的	建议	到	给	你	.

但我有一条建议要给你。

[wen] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [doʊnt] [gəʊ] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['tiːspuːn]

When	you	get	the	order	don't	go	around	there	with	a	case	full	of	teaspoons
什么时候	你	得到	这	命令	不	去	大约	那里	和	一个	案件	满的	的	茶匙

[ænd; ənd] [suːp] - ['leɪdlz] ,

and	soup	-	ladles	,
和	汤	-	勺子	,

接到订单后，不要带着满满一箱茶匙和汤勺到处跑。

[wen] [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːp] ['kɑːvɪŋ] [naɪf] [tuː; tə] [lænd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri]

when	all	you	need	is	a	good	sharp	carving	knife	to	land	you	in	the	lap	of	luxury
什么时候	全部	你	需要	是	一个	好的	锋利的	雕刻	刀	到	土地	你	在	这	膝	的	奢华

! "

!	"
!	"

其实你只需要一把锋利的雕刻刀，就能享受到奢华的体验!

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [men] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['məʊmənt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

"	And	do	you	men	think	for	one	single	moment	,	"	cried	the	Landlady	,
"	和	做	你	男人	思考	为了	一	单身的	片刻	,	"	哭	这	房东	,

“你们这些男人难道哪怕有一丝一毫的思考时间吗？”女房东喊道。

" [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['bɪnɪst] ['bɪznəs] ? "

"	that	all	this	would	be	honest	business	?	"
"	那	全部	这	会	是	诚实的	商业	?	"

“这一切都是正当的商业行为吗？”

" [wel] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] - ['fəʊni] - ,

"	Well	,	in	the	very	nature	of	the	case	it	would	be	a	trifle	'	phoney	'	,
"	出色地	,	在	这	非常	自然	的	这	案件	它	会	是	一个	琐事	-	假	-	,

“嗯，就案件本身而言，这会有点‘虚假’。”

" [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː; də] [ðiːz] [deɪz] ,

"	said	the	Idiot	,	"	but	what	can	a	man	do	these	days	,
"	说	这	笨蛋	,	"	但	什么	能	一个	男人	做	这些	天	,

“傻子说，‘可是现在男人还能做什么呢？’”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪls] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] ['evri] [deɪ] ? "

with	his	bills	getting	bigger	and	bigger	every	day	?	"
和	他的	账单	获得	大	和	大	每一个	天	?	"

他的账单每天都在增加?

" [aɪ'd] [liːv] - [ɪm] [ˌʌn'peɪd] [fɜːst] ! " [snɪft] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [kən'temptʃuəsli] .

"	I'd	leave	'	em	unpaid	first	!	"	sniffed	the	Landlady	contemptuously	.
"	ID	离开	-	呃	未付	第一的	!	"	嗅了嗅	这	房东	轻蔑地	.

“我宁愿先不付他们房租！”女房东轻蔑地哼了一声。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Oh	,	very	well	,	"	smiled	the	Idiot	.
"	哦	,	非常	出色地	,	"	微笑	这	笨蛋	.

“哦，很好，”傻瓜笑着说。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [mæm] , [wiː; wi] [wɪl] .
" With your permission , ma'am , we will .
" 和 你的 允许 , 女士 , 我们 将要 .

“如果您允许，女士，我们会的。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][ləʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ɒf] [maɪ][maɪnd] .
You don't know what a load you have taken off my mind .
你 不 知道 什么 一个 加载 你 有 已采取 离开 我的 头脑 .

你不知道你帮我卸下了多大的负担。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[fɔː(r); fə(r)] ['taɪəd] ['bɪznəs] [men]
FOR TIRED BUSINESS MEN
为了 疲劳的 商业 男士

致疲惫的商人

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bɪŋks] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
" Poor old Binks ! " said the Idiot sympathetically ,
" 贫穷的 老的 宾克斯 ! " 说 这 笨蛋 同情地 ,

“可怜的老宾克斯！”傻瓜同情地说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ]['letə(r)] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]
as he put down a letter just received from his friend and turned his
作为 他 放 向下 一个 信 只是 已收到 从 他的 朋友 和 转向 他的
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔfəlz] .
attention to the waffles .
注意力 到 这 华夫饼 .

他放下刚收到的朋友的来信，把注意力转向了华夫饼。

" [hiːz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['sʌmə(r)] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˌsænə'teərɪəm] ,
" He's spending the good old Summer time in a sanitarium ,
" 他是 开支 这 好的 老的 夏天 时间 在 一个 疗养院 ,

“他正在疗养院里度过美好的夏天。”

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [gɒt] ['nɜːvəs] [prɒ'streɪʃn] ,
just because he thinks he's got nervous prostration ,
只是 因为 他 思考 他是 得到 紧张的 俯伏 ,

仅仅因为他认为自己得了神经衰弱症，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [wen] [hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['hɑːnɪs] [ə'gen] . "
and the Lord knows when he'll be back in harness again . "
和 这 主 知道 什么时候 地狱 是 后退 在 马具 再次 . "

只有上帝才知道他什么时候才能重返岗位。

" [huz] [bɪŋks] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" Who's Binks ? " asked the Lawyer .
" 谁是 宾克斯 ? " 问 这 律师 .

“宾克斯是谁？”律师问道。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [bɪŋks] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] . "
" You talk as if the name of Binks were a household word . "
" 你 讲话 作为 如果 这 姓名 的 宾克斯 是 一个 家庭 单词 . "

“你说话的口气好像宾克斯这个名字家喻户晓似的。”

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Well , it is , in a way , " said the Idiot .
" 出色地 , 它 是 , 在 一个 方式 , " 说 这 笨蛋 .

“嗯，某种程度上来说，确实如此。”白痴说道。

" [bɪŋks] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['taɪəd] ['bɪznəs] [men] [ðæt] [wiː; wi][hɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
" Binks is one of those tired business men that we hear so much of
" 宾克斯 是 一 的 那些 疲劳的 商业 男人 那 我们 听到 所以 很多 的

“宾克斯是那种我们经常听到的疲惫不堪的商人之一。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðiːz] [deɪz] .
these days .
这些 天 .

这些日子。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [raɪt] ['kɒmɪk] ['ɒprəz] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)]['nɒv(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] ,
The kind they write comic operas and popular novels for ,
这 种类 他们 写 漫画 歌剧 和 受欢迎的 小说 为了 ,

他们为之创作喜剧歌剧和通俗小说的那种人，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːt] ['teɪkən] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə]['bɜːd(ə)n][hɪz; ɪz][maɪnd]
with all the thought taken out so that he may not have to burden his mind
和 全部 这 想法 已采取 出去 所以 那 他 可能 不是 有 到 负担 他的 头脑
[wɪð] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
with anything worth thinking about .
和 任何事物 值得 思维 关于 .

让他抛开一切杂念，这样他就不用再为任何值得思考的事情而烦恼了。

[hiːz] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌbɪljə'neə(r)] [sleɪvz] [huz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [k'uːpɒnz] [ænd; ənd]
He's one of these billionaire slaves who's lost his thumb cutting off coupons and
他是 一 的 这些 亿万富翁 奴隶 谁是 丢失的 他的 拇指 切割 离开 优惠券 和
[im'plɔi] [ˌsev(ə)n'tiːn] [klɑːks] [wɪð] ['rʌbə(r)] [stæmps] [tuː; tə] [saɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
employs seventeen clerks with rubber stamps to sign his checks for him .
雇佣 十七 职员 和 橡皮 邮票 到 符号 他的 检查 为了 他 .

他是那种亿万富翁奴隶，因为剪优惠券而失去了拇指，雇佣了十七个拿着橡皮图章的职员替他签署支票。

[hiːz] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]
He's succumbed to the strain of it all at last , and now the
他是 屈服了 到 这 拉紧 的 它 全部 在 最后的 , 和 现在 这
['gɑːbəlɪn; 'goʊbəlɪn][hæv; həv][gɒt] [hɪm] .
gobelins have got him .
戈布兰 有 得到 他 .

他最终还是不堪重负，现在他被戈布兰织锦缠住了。

[duː; də][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌsæni'tɛəriəm] , ['dɒktə(r)] ? "
Do you approve of these sanitariums , Doctor ? "
做 你 批准 的 这些 疗养院 , 医生 ? "

医生，您认可这些疗养院吗?

" [ai][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" I most certainly do , " said the Doctor .
" 我 最多 当然 做 , " 说 这 医生 .

“我当然愿意，”医生说。

" [ˌsæni'tɛəriəm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['blesɪŋz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][laɪf] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt]

"	**Sanitariums**	**are**	**the**	**greatest**	**blessings**	**of**	**modern**	**life**	**,**	**and**	**,**	**for**	**my**	**part**
"	疗养院	是	这	最	祝福	的	现代的	生活	,	和	,	为了	我的	部分

,

,

,

“疗养院是现代生活最大的福祉，就我个人而言，

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lɔː] [pɑːst] [ri'kwaiə] ['evribɒdi] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]

I'd	**like**	**to**	**see**	**a**	**law**	**passed**	**requiring**	**everybody**	**to**	**spend**	**a**	**month**	**in**	**one**	**of**
ID	喜欢	到	看	一个	法律	通过了	需要	大家	到	花费	一个	月	在	一	的

[ðem; ðəm] ['evri] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

them	**every**	**year**	**of**	**his**	**life**	**,**
他们	每一个	年	的	他的	生活	,

我希望看到一项法律获得通过，规定每个人每年都必须在其中一个月的时间里待在其中一个地方。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['ʌndə(r)] ['kɒnstənt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] .

where	**he**	**could**	**be**	**under**	**constant**	**scientific**	**supervision**	**.**
在哪里	他	可以	是	在下面	持续的	科学	监督	.

在那里他可以接受持续的科学监测。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][ten] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

It	**would**	**add**	**ten**	**years**	**to**	**the**	**lives**	**of**	**every**	**one**	**of**	**us**	**.**	**"**
它	会	添加	十	年	到	这	生活	的	每一个	一	的	我们	.	"

这将使我们每个人都延长十年寿命。

" [wel] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ['djuːbiəsli] .

"	**Well**	**,**	**I**	**hope**	**you**	**are**	**right**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Idiot**	**dubiously**	**.**
"	出色地	,	我	希望	你	是	正确的	,	但	我	不	知道	,	"	说	这	笨蛋	可疑地	.

“嗯，我希望你是对的，但我不知道，”白痴半信半疑地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

" [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['kɒd(ə)lɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] ,

"	**Seems**	**to**	**me**	**there's**	**too**	**much**	**coddling**	**going**	**on**	**at**	**those**	**places**	**,**
"	似乎	到	我	有	也	很多	娇惯	去	在	在	那些	地方	,

“我觉得那些地方对孩子太溺爱了。”

[ænd; ənd] ['maɪti] [fjuː] ['piːp(ə)l] [get] [wel] [ɒn] ['kɒd(ə)lɪŋ] .

and	**mighty**	**few**	**people**	**get**	**well**	**on**	**coddling**	**.**
和	强大的	很少	人们	得到	出色地	在	娇惯	.

娇惯下很少有人能康复。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['mætə(r)][sʌm; səm] [θɔːt] ,

I've	**given**	**the**	**matter**	**some**	**thought**	**,**
我已经	给定	这	事情	一些	想法	,

我仔细考虑过这件事。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊn] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][men] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðeə(r)][təʊ]

and	**I've**	**known**	**a**	**lot**	**of**	**men**	**who**	**had**	**nothing**	**but**	**a**	**pain**	**in**	**their**	**toe**
和	我已经	已知	一个	很多	的	男人	WHO	有	没有什么	但	一个	疼痛	在	他们的	脚趾

[huː] [gɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['həʊpləs] [ˈɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd][ˌɪn'saɪd]

who	**got**	**so**	**much**	**sympathy**	**over**	**it**	**that**	**they**	**became**	**hopeless**	**invalids**	**inside**
WHO	得到	所以	很多	同情	超过	它	那	他们	成为	绝望	无效	里面

[ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] .

of	**a**	**year**	**.**
的	一个	年	.

我认识很多男人，他们只是脚趾头疼，却因此得到了很多人的同情，结果不到一年就变成了无可救药的残疾人。

[ðeəz; ðəz][mɔ:(r)] [tru:θ] [ðæn; ðən]['hju:mə(r)][ɪn] [ðæt] [dʒəʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] [hu:] [wɒz; wəz]

There's	more	truth	than	humor	in	that	joke	about	the	little	Irish	boy	who	was
有	更多的	真相	比	幽默	在	那	开玩笑	关于	这	小的	爱尔兰	男生	WHO	曾是

[ɑ:skt] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [helθ]

asked	how	his	mother	was	and	replied	that	she	was	enjoying	poor	health
问	如何	他的	母亲	曾是	和	回复	那	她	曾是	享受	贫穷的	健康

[ðɪs] [jɪə(r)] . "

this	year	.	"
这	年	.	"

那句关于爱尔兰小男孩的笑话，与其说是幽默，不如说是真理。有人问他妈妈怎么样，他回答说她今年身体不太好。

" [əʊ] , [ðæts] [ɔ:l] ['tɒmirɒt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	O	,	that's	all	tommyrot	,	"	said	the	Doctor	.
"	哦	,	那就是	全部	胡说	,	"	说	这	医生	.

“哦，那全是胡说八道，”医生说。

" ['pɜ:fɪkt] ['nɒns(ə)ns] — "

"	Perfect	nonsense	—	"
"	完美的	废话	—	"

“简直胡说八道——”

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	I	hope	so	,	"	said	the	Idiot	,
"	我	希望	所以	,	"	说	这	笨蛋	,

“但愿如此，”傻瓜说道。

" [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l]['nəʊbədi][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

"	but	after	all	nobody	can	deny	that	there	are	a	great	many	people	in	this
"	但	后	全部	无人	能	否定	那	那里	是	一个	伟大的	许多	人们	在	这

[wɜ:ld] [hu:] ['ri:əli] [du:; də][ɪn'dʒɔɪ][bæd] [helθ] [hu:] [ˌwʊdnt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

world	who	really	do	enjoy	bad	health	who	wouldn't	if	it	weren't	for	the
世界	WHO	真的	做	享受	坏的	健康	WHO	不会	如果	它	不是	为了	这

['pɜ:kwɪzɪts] . "

perquisites	.	"
特权	.	"

“但归根结底，谁也不能否认，世界上有很多人确实很享受糟糕的健康状况，如果不是因为这些好处，他们就不会这样了。”

" ['pɜ:kwɪzɪts] ? " [fraʊnd] [ðə; ði][bɪbli:əʊ'meɪnɪæk] .

"	Perquisites	?	"	frowned	the	Bibliomaniac	.
"	特权	?	"	皱眉	这	藏书癖	.

“特权？”藏书家皱着眉头问道。

" [greɪt] ['hevənz] , ['mɪstə(r)] . ['ɪdiət] ,

"	Great	Heavens	,	Mr	.	Idiot	,
"	伟大的	天	,	先生	.	笨蛋	,

“我的天哪，白痴先生，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][grɑ:ft][ɪn] [ɪl] [helθ] ,

you	don't	mean	to	insinuate	that	there	is	graft	in	ill	health	,
你	不	意思是	到	暗示	那	那里	是	接枝	在	患病的	健康	,

你并非暗示疾病中存在贪污行为，

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , [du:; də][ju:; jʊ] ? "

just	as	there	is	in	everything	else	,	do	you	?	"
只是	作为	那里	是	在	一切	别的	,	做	你	?	"

就像其他所有事物一样，你觉得呢？

" [ai][ʃʊə(r)][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	I	sure	do	,	"	replied	the	Idiot	.
"	我	当然	做	,	"	回复	这	笨蛋	.

“我当然知道，”傻瓜回答道。

" [teɪk] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — "

"	Take	me	,	for	instance	—	"
"	拿	我	,	为了	实例	—	"

“就拿我来说吧——”

" [ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ai] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

"	I	for	one	must	decline	to	take	you	until	I	know	whether	you	are	a
"	我	为了	一	必须	衰退	到	拿	你	直到	我	知道	无论	你	是	一个

['krɒnɪk] [dɪs'ɔːdə(r)] ,

chronic	disorder	,
慢性的	紊乱	,

“就我个人而言，在确定你是否患有慢性疾病之前，我无法接收你。”

[ɔː(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['temprəri] [ˌepɪ'demɪk] , " [grɪnd] ['mɪstə(r)] . [briːf] .

or	merely	a	temporary	epidemic	,	"	grinned	Mr	.	Brief	.
或者	仅仅	一个	暂时的	流行性	,	"	咧嘴一笑	先生	.	简短的	.

“或者仅仅是一场暂时的流行病，”布里夫先生咧嘴一笑。

" ['ɪdiəsi] [ɪz] ['prɪti] [kən'teɪdʒəs] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['ɪdiət] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,

"	Idiocy	is	pretty	contagious	,	"	smiled	the	Idiot	,	in	reply	,
"	白痴	是	漂亮的	传染性	,	"	微笑	这	笨蛋	,	在	回复	,

“愚蠢是会传染的，”白痴笑着回答道。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

"	but	in	this	case	I	wish	to	be	taken	as	a	patient	.
"	但	在	这	案件	我	希望	到	是	已采取	作为	一个	病人	.

但在这种情况下，我希望被当作病人对待。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][həʊ'tel]

Let	us	say	,	for	instance	,	that	I	am	off	in	the	country	at	a	popular	hotel
让	我们	说	,	为了	实例	,	那	我	是	离开	在	这	国家	在	一个	受欢迎的	酒店

,

,

,

例如，假设我身处乡下，住在一家热门酒店，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [ai] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] — "

and	all	of	a	sudden	some	fine	morning	I	come	down	with	a	headache	—	"
和	全部	的	一个	突然	一些	美好的	早晨	我	来	向下	和	一个	头痛	—	"

突然有一天早晨，我头痛欲裂——”

" [ðæts] [ə; eɪ][dɪ'beɪtəb(ə)l] [haɪ'pɒθəsɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

"	That's	a	debatable	hypothesis	,	"	said	the	Lawyer	.
"	那就是	一个	有争议的	假设	,	"	说	这	律师	.

“这是一个值得商榷的假设，”律师说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪdiət] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , ['dɒktə(r)] ? "

"	Is	it	possible	for	the	Idiot	to	have	a	headache	,	Doctor	?	"
"	是	它	可能的	为了	这	笨蛋	到	有	一个	头痛	,	医生	?	"

“医生，白痴也会头疼吗？”

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] ['sɪmələ(r)] [keɪsɪz] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	I	have	known	similar	cases	,	"	said	the	Doctor	.
"	我	有	已知	相似的	案例	,	"	说	这	医生	.

“我见过类似的病例，”医生说。

" [aɪ] [njuː] [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)][wʌns] [huː] [lɒst] [hɪz; ɪz][leg][æt; ət] ['getizbɜːg] ,
" I knew an old soldier once who lost his leg at Gettysburg ,
" 我 知道 一个 老的 士兵 一次 WHO 丢失的 他的 腿 在 葛底斯堡 ,

“我认识一位老兵，他在葛底斯堡战役中失去了一条腿。”

[ænd; ənd] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] [kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ðɪ]
and years afterward could still feel the
和 年 之后 可以 仍然 感觉 这

多年以后，我仍然能感受到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[twindʒ] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [təʊz] . "
twinges of rheumatism in one of his lost toes . "
轻微的刺痛 的 风湿病 在 一 的 他的 丢失的 脚趾 . "

他失去的一根脚趾中，有一根隐隐作痛，像是风湿病发作。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , ['dɒktə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪdiət] .
" Thanks for the vindication , Doctor , " said the Idiot .
" 谢谢 为了 这 平反 , 医生 , " 说 这 笨蛋 .

“谢谢你为我正名，医生，”傻子说道。

" [ˌnevəðə'les] , [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] ['aʊə(r)] ['lɜːnɪd] ['brʌðə(r)] [hɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] ['mɒdɪfaɪ][ðə; ðɪ]
" Nevertheless , just to please our learned brother here , I will modify the
" 尽管如此 , 只是 到 请 我们的 学习 兄弟 这里 , 我 将要 调整 这
[haɪ'pɒθəsɪs] .
hypothesis .
假设 .

“不过，为了取悦我们这位博学的兄弟，我将修改一下这个假设。”

" [let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɒf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [æt; ət][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['sʌmə(r)] [həʊ'tel] ,
" Let us suppose that I am off in the country at a popular summer hotel ,
" 让 我们 认为 那 我 是 离开 在 这 国家 在 一个 受欢迎的 夏天 酒店 ,

“假设我正在乡下，住在一家很受欢迎的避暑酒店，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt][peɪn][ɪn]
and all of a sudden some fine morning I come down with a violent pain in
和 全部 的 一个 突然 一些 美好的 早晨 我 来 向下 和 一个 暴力 疼痛 在
[ðæt] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [vɔɪd] [weə(r)] [maɪ] [hed] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ,
that anatomical void where my head would be if ,
那 解剖学 空白 在哪里 我的 头 会 是 如果 ,

突然间，某个晴朗的早晨，我感到头部所在的位置——也就是我原本应该长头的地方——一阵剧烈的疼痛。

[laɪk] ['mɪstə(r)] . [briːf] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][wʌn] .
like Mr . Brief , I always suffered from one .
喜欢 先生 . 简短的 , 我 总是 遭受 从 一 .

和布里夫先生一样，我一直都深受其扰。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [sɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed] ,
I am not sick enough to stay in bed ,
我 是 不是 生病的 足够的 到 停留 在 床 ,

我还没病到需要卧床休息的地步。

[bʌt; bət][dʒʌst]['bædli] [ɪ'nʌf] [ɒf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɒl] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][həʊ'tel][piˈætsə][ɔːl]
but just badly enough off to be able to loll around the hotel piazzas all
但 只是 糟糕 足够的 离开 到 是 有能力的 到 哈哈 大约 这 酒店 广场 全部
['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk] [fə'lɔːn] .
morning and look forlorn .
早晨 和 看 绝望 .

但境况也差到足以让他整个上午都懒洋洋地在酒店广场上闲逛，一副垂头丧气的样子。

" ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

"	Everybody	in	the	place	,	of	course	,	is	immediately	sympathetic	.
"	大家	在	这	地方	,	的	课程	,	是	立即地	交感神经	.

“当然，在场的每个人都立刻表示同情。”

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv]

All	are	sorry	for	me	,	and	it	is	such	an	unusual	thing	for	one	of
全部	是	对不起	为了	我	,	和	它	是	这样的	一个	异常	事物	为了	一	的

[maɪ] ['vɒlətaɪl] ,

my	volatile	,
我的	易挥发的	,

大家都为我感到难过，这对于我这个脾气暴躁的人来说真是太不寻常了。

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['flʌfi] ,

not	to	say	fluffy	,
不是	到	说	蓬松的	,

更别提蓬松了，

['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɪz] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [maɪ] ['feləʊ]

nature	to	suffer	that	a	vast	amount	of	commiseration	is	manifested	by	my	fellow
自然	到	遭受	那	一个	广阔的	数量	的	怜悯	是	表现出来	经过	我的	同伴

[gests] ,

guests	,
客人	,

自然界的苦难让我的其他客人表现出极大的同情和同情。

[ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

especially	by	the	ladies	.
尤其	经过	这	女士们	.

尤其是女士们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

" [ðeɪ] [tɜːn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['hɪərəʊ] .

"	They	turn	me	at	once	into	a	suffering	hero	.
"	他们	转动	我	在	一次	进入	一个	痛苦	英雄	.

“他们立刻把我变成了一个受苦的英雄。”

[æz; əz] [aɪ] [laɪ] ['lɪstləsli] [ɪn] [maɪ] ['stiːmə(r)] - [tʃeə(r)] [ðeɪ] [pɑːs] [ˌem 'iː] [baɪ] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] ,

As	I	lie	listlessly	in	my	steamer	-	chair	they	pass	me	by	on	tip	-	toe	,
作为	我	说谎	百无聊赖地	在	我的	汽船	-	椅子	他们	经过	我	经过	在	提示	-	脚趾	,

我百无聊赖地躺在蒸汽椅上，他们踮着脚尖从我身边走过。

[ɔː(r)] [pɔːz] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [maɪ] [eɪks] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

or	pause	and	inquire	into	the	progress	of	my	aches	and	show	a	great	deal
或者	暂停	和	查询	进入	这	进步	的	我的	疼痛	和	展示	一个	伟大的	交易

[mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [maɪ] [kən'dɪʃn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] [ɪn] [brɪdʒ] [ɔː(r)] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .

more	interest	in	my	condition	than	they	do	in	bridge	or	votes	for	women	.
更多的	兴趣	在	我的	状况	比	他们	做	在	桥	或者	投票	为了	女性	.

或者停下来询问我的疼痛进展情况，对我的病情表现出比对桥牌或妇女投票更浓厚的兴趣。

[wʌn] ['fetʃɪŋ] [jʌŋ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪn] ['pɒlkə] - ['dɒtɪd] ['dɪmɪti] , [eɪdʒd] ['twenti] - [θriː] ,

One	fetching	young	creation	in	polka	-	dotted	dimity	,	aged	twenty	-	three	,
一	获取	年轻的	创建	在	波尔卡舞	-	虚线	暗色	,	老年人	二十	-	三	,

一位穿着波点薄纱连衣裙的迷人年轻女孩，23岁，

['ɒfəz] [tuː; tə] [steɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ænd; ənd] [riːd] ['rɒbət] ['dʌbljuː] . ['tʃeɪmbəz] [ə'laʊd]

offers	to	stay	home	from	a	picnic	and	read	Robert	W	.	Chambers	aloud
优惠	到	停留	家	从	一个	野餐	和	读	罗伯特	W	.	钱伯斯	大声

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他主动提出不去野餐，而是待在家里给我朗读罗伯特·W·钱伯斯的作品。

[ə'nʌðə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] [mɪnt]

Another	goes	to	her	room	and	brings	me	down	a	little	jar	of	mint
其他	去	到	她	房间	和	带来	我	向下	一个	小的	罐	的	薄荷

['dʒeli] ,

jelly	,
果冻	,

另一个女孩回到房间，给我带了一小罐薄荷果冻。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fiːdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmækə'ruːn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['fɪŋgə(r)] ,

which	she	feeds	to	me	on	the	end	of	a	macaroon	or	a	lady	finger	,
哪个	她	饲料	到	我	在	这	结尾	的	一个	马卡龙	或者	一个	女士	手指	,

她用马卡龙或手指饼干的末端喂我吃，

[waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['sʌməz] ,

while	still	a	third	,	a	pretty	little	widow	of	twenty	-	seven	summers	,
尽管	仍然	一个	第三	,	一个	漂亮的	小的	寡妇	的	二十	-	七	夏天	,

而她还是三分之一，一个漂亮的小寡妇，已经二十七个夏天了，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [kuːl] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɒn] [maɪ]

now	and	then	leaves	her	embroidery	to	put	a	cool	little	hand	on	my
现在	和	然后	树叶	她	刺绣	到	放	一个	凉爽的	小的	手	在	我的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] [hæv; həv] ['eni] ['fiːvə(r)] — "

forehead	to	see	if	I	have	any	fever	—	"
前额	到	看	如果	我	有	任何	发烧	—	"

她时不时放下手中的刺绣，用她那凉凉的小手摸摸我的额头，看看我有没有发烧——"

" [ə; eɪ] [məʊst] [ə'lʊərɪŋ] ['pɪktʃə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

"	A	most	alluring	picture	,	"	said	the	Doctor	.
"	一个	最多	诱人	图片	,	"	说	这	医生	.

"真是一幅引人入胜的画作，"医生说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	It	almost	makes	my	head	ache	to	think	of	it	!	"	said	the	Idiot	.
"	它	几乎	制作	我的	头	疼痛	到	思考	的	它	!	"	说	这	笨蛋	.

"一想到这件事我就头疼！"白痴说道。

" [bʌt; bət] [tuː; tə]

"	But	to
"	但	到

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[kən'tɪnjuː] , [ðɪs] [gəʊz] [ɒn] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] ,

continue	,	this	goes	on	all	morning	,
继续	,	这	去	在	全部	早晨	,

继续，这种情况持续了整个上午。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌɑːftə'nuːn] ['kɒmz] [ðeɪ] [hæŋ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['hæmək] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

and	then	when	afternoon	comes	they	hang	a	nice	little	hammock	for	me	,
和	然后	什么时候	下午	来	他们	悬挂	一个	好的	小的	吊床	为了	我	,

到了下午，他们就给我挂了个漂亮的小吊床。

[fɪld] [wɪð] ['deɪnti] ['səʊfə] ['kʊʃnz] , [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,
filled with dainty sofa cushions , out under the trees ,
已填 和 纤巧 沙发 靠垫 , 出去 在下面 这 树木 ,

树荫下，摆满了精致的沙发靠垫。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒentli] [swɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm]
and as they gently swing me to and fro a charming creature from
和 作为 他们 轻轻地 摇摆 我 到 和 弗 一个 迷人 生物 从
['welzli] [ɔː(r)]['væsɑːr] [sɪts] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][fænz][maɪ] ['fiːvəd] [braʊ] ,
Wellesley or Vassar sits alongside of me and fans my fevered brow ,
韦尔斯利 或者 瓦萨学院 坐着 旁边 的 我 和 粉丝 我的 发烧 眉头 ,

他们轻轻地把我摇晃来摇去，一位来自韦尔斯利学院或瓦萨学院的迷人女子坐在我旁边，为我发烧的额头扇风。

['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [dʌl] [keə(r)] , [flaɪz] , [ænd; ənd] [məs'kiːtəʊz] [ʌn'tɪl] ['twaɪlaɪt] , [wen] , ['ɑːftə(r)] ['fiːdɪŋ]
driving away dull care , flies , and mosquitoes until twilight , when , after feeding
驾驶 离开 乏味的 关心 , 苍蝇 , 和 蚊子 直到 暮 , 什么时候 , 后 喂养
[ˌem 'iː][ɒn][mɔː(r)] [ˌmækə'ruːn] ,
me on more macaroons ,
我 在 更多的 马卡龙 ,

驱散了沉闷的忧虑、苍蝇和蚊子，直到黄昏，然后，在喂我吃完更多的马卡龙之后，

[wɒʃt] [daʊn] [wɪð] ['kəʊpiəs] [laɪ'beɪʃn] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [ˌlemə'neɪd] ,
washed down with copious libations of sparkling lemonade ,
洗过 向下 和 丰富 酒 的 闪闪发光 柠檬水 ,

再配上大量气泡柠檬水，

[ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] ['elfɪn] [meɪdz] [sɪt] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [sɪŋ] - [maɪ] ['bɒnɪ] [laɪz] ['əʊvə(r)]
a bevy of elfin maids sit around in a circle and sing ' My Bonnie Lies Over
一个 一群 的 精灵 女佣 坐 大约 在 一个 圆圈 和 唱歌 - 我的 邦妮 谎言 超过
[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] - ,
the Ocean ' ,
这 海洋 - ,

一群精灵少女围坐成一圈，唱着《我的邦妮躺在海洋之上》。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] ['kɒmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [brʌʃ] [maɪ][skælp] - [lɒk] [bæk]
while the aforesaid little widow comes now and then to brush my scalp - lock back
尽管 这 上述 小的 寡妇 来 现在 和 然后 到 刷子 我的 头皮 - 锁 后退
[frɒm; frəm][maɪ] [braʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [pɪŋk] ['pædi] . "
from my brow with the aforesaid pink paddy . "
从 我的 眉头 和 这 上述 粉色的 稻田 . "

而那位小寡妇时不时会过来，用那根粉红色的稻草把我额前的头发拂到耳后。

" [əʊ] , [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" Oh , well , what of it ? " interrupted the Doctor .
" 哦 , 出色地 , 什么 的 它 ? " 中断 这 医生 .

“哦，那又怎样呢？”医生打断道。

" [aɪv] [nəʊn] ['meni] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)][mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] — "
" I've known many a stronger man than you made a fool of — "
" 我已经 已知 许多 一个 更强 男人 比 你 制成 一个 傻子 的 — "

“我见过比你强壮得多的人都被你耍得团团转——”

" [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['ɪdiət] .
" What of it ? " demanded the Idiot .
" 什么 的 它 ? " 要求 这 笨蛋 .

“那又怎样？”白痴问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

" [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" What of it ?
" 什么 的 它 ?

那又怎样?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There's a lot of it .
有 一个 很多 的 它 .

数量很多。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] ['ʌndə(r)] [ðəʊz]
Do you suppose for one minute that I am going to get well under those
做 你 认为 为了 一 分钟 那 我 是 去 到 得到 出色地 在下面 那些
['sɜːkəmstənsɪz] ? "
circumstances ? "
情况 ? "

你觉得在这种情况下我会康复吗?

" [ai] [ˌwʊdnt] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" I wouldn't , " said the Lawyer .
" 我 不会 , " 说 这 律师 .

“我不会,”律师说。

" [nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][mə'tɪəriə] ['mɛdɪkə] ! " [kraɪd][ðə; ði]['ɪdiət] .
" Not on your faith in the Materia Medica ! " cried the Idiot .
" 不是 在 你的 信仰 在 这 物质 医学 ! " 哭 这 笨蛋 .

“别指望你能相信《药物大全》!”白痴喊道。

" [ðæt] ['hedeɪk] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
" That headache would become immortal .
" 那 头痛 会 变得 不朽 .

“那次头痛将永世难忘。”

[æz; əz] [ʌn'daɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊɪts] [feɪm] .
As undying as a poet's fame .
作为 不朽 作为 一个 诗人的 名声 .

如同诗人的名声永不消逝。

[laɪf] [wʊd] [bɪ'kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wʌn] ['blɪsf(ə)l] [ɪ't3ːnəti] [ɒv; əv] - ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðəʊz]
Life would become for me one blissful eternity of cerebellian suffering under those
生活 会 变得 为了 我 一 幸福的 永恒 的 - 痛苦 在下面 那些
[kən'dɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

在那种情况下，我的生命将变成一种幸福的、永恒的、如同小恶魔般的痛苦。

['rɑːðə(r)] [ðæt] [luːz] [maɪ][dʒɒb][æz; əz][ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['lʌvli] [sə'lɪsɪtjuːd] [aɪ'd]['haɪə(r)][ə; eɪ]
Rather that lose my job as the cynosure of all that lovely solicitude I'd hire a
相当 那 失去 我的 工作 作为 这 焦点 的 全部 那 迷人的 关怀 ID 聘请 一个
['belbɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['krəʊkeɪ] ['mælɪt] [ænd; ənd]
bellboy to come to my room in the morning with a croquet mallet and
门童 到 来 到 我的 房间 在 这 早晨 和 一个 槌球 槌 和
['hæmə(r)] [maɪ] [hed] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [splɪt] ,
hammer my head until it split ,
锤 我的 头 直到 它 分裂 ,

与其失去这份备受宠爱的工作，我宁愿雇个门童早上拿着槌球槌到我房间来，把我的脑袋敲裂。

[ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [wʌn] [ɪn] ['eni] [mɔː(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['fæʃ(ə)n] .
if I couldn't get one in any more legitimate fashion .
如果 我 不能 得到 一 在 任何 更多的 合法的 时尚 .

如果我无法通过更合法的方式获得一个。

" [ðə; ði]['kwaɪət][dʒɔɪ][ɒv; əv]['laɪɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [ðəʊz] ['ministə] ['eɪndʒəls][ə'baʊt][ˌem 'i:] ,

"	The	quiet	joy	of	lying	off	there	with	all	those	ministering	angels	about	me	,
"	这	安静的	喜悦	的	说谎	离开	那里	和	全部	那些	服侍	天使	关于	我	,

“躺在那里，身边有那么多天使般的人照顾我，那种宁静的喜悦真是难以言喻。”

['si:krətli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] — [ðeɪ]

secretly	enjoying	the	discomfiture	of	all	the	other	men	about	the	place	—	they
偷偷	享受	这	沮丧	的	全部	这	其他	男人	关于	这	地方	—	他们

['nɜ:sɪŋ] [ðeə(r)] [rɒθ] ; [ðeə(r)] ['sɪstəz] ,

nursing	their	wrath	;	their	sisters	,
护理	他们的	愤怒	;	他们的	姐妹	,

暗自享受着周围其他男人的窘迫——他们怒火中烧；他们的姐妹们，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['kʌz(ə)nz] , [ɑ:nt] , [rɪtʃ] ['grænd,mʌðə] , [ænd; ənd][best][g'ɜ:lz] ['nɜ:sɪŋ] [ˌem 'i:] — [get] [wel] ?

cousins	,	aunts	,	rich	grandmothers	,	and	best	girls	nursing	me	—	get	well	?
表兄弟姐妹	,	姑姑们	,	富有的	祖母们	,	和	最好的	女孩们	护理	我	—	得到	出色地	?

表兄弟姐妹、姑姑阿姨、富有的祖母们，还有照顾我的好姐妹们——祝我早日康复?

[ˌem 'i:] ?

me	?
我	?

我?

['nevə(r)] , ['dɒktə(r)] !

never	,	Doctor	!
绝不	,	医生	!

绝不，医生!

" [bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

"	But	if	,	on	the	other	hand	,
"	但	如果	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

['nəʊbədi] [keɪm] [nɪə(r)][ˌem 'i:][ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [hɔ:s] [mə'ri:n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lændleɪdi] [ɑ:md] [wɪð]

nobody	came	near	me	all	day	long	save	a	horse	marine	of	a	landlady	armed	with
无人	来了	靠近	我	全部	天	长的	节省	一个	马	海洋	的	一个	房东	武装	和

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [skwɪl] ,

a	bottle	of	squills	,
一个	瓶子	的	海葱	,

一整天都没有人靠近我，除了房东太太骑着马，手里拿着一瓶海葱。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ][gəʊ][tu:; tə][bed] [ʌn'tɪl] [aɪ][felt] ['betə(r)] ,

with	the	request	that	I	go	to	bed	until	I	felt	better	,
和	这	要求	那	我	去	到	床	直到	我	毛毡	更好的	,

他们要求我躺下休息，直到感觉好些为止。

[waɪ] [ðen] [aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ] [wel] [mæn][ɪn][dʒʌst]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ['mɪnɪts] , ['dɑ:nsɪŋ] [ðə; ði]

why	then	I'd	be	a	well	man	in	just	seven	and	a	half	minutes	,	dancing	the
为什么	然后	ID	是	一个	出色地	男人	在	只是	七	和	一个	一半	分钟	,	跳舞	这

['tæŋgəʊ] ,

tango	,
探戈	,

那么，我只需七分半钟就能恢复健康，还能跳探戈呢。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ruːˈmætɪkɪ] [əʊld] [bəʊz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
and **challenging** **all** **the** **rheumaticky** **old** **beaux** **about** **the** **place** **to** **a** **hundred**
和 具有挑战性的 全部 这 风湿病 老的 美男子 关于 这 地方 到 一个 百
[jɑːrdz] - [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['tɜːki] [trɒt] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['sætədeɪ]
yards **'** **dash** **for** **the** **fifteenth** **turkey** **trot** **with** **the** **little** **widow** **at** **the** **Saturday**
码 - 短跑 为了 这 第十五 火鸡 小跑 和 这 小的 寡妇 在 这 周六
[naɪt] [hɒp] . "
night **hop** **.** **"**
夜晚 跳 . "

并向当地所有患有风湿病的老帅哥发起挑战，与那位小寡妇在周六晚上的舞会上进行第十五场火鸡赛跑，比拼百米冲刺。

" [jes] , [aɪ] [ədˈmɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [tuː] [mʌtʃ] ['kɒd(ə)lɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **Yes** **,** **I** **admit** **that** **there** **is** **such** **a** **thing** **as** **too** **much** **coddling** **,** **"** **said** **the** **Doctor** **.**
" 是的 , 我 承认 那 那里 是 这样的 一个 事物 作为 也 很多 娇惯 , " 说 这 医生 .

“是的，我承认过度溺爱确实存在，”医生说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [hʌg] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,
" **There** **are** **people** **who** **are** **inclined** **to** **hug** **their** **troubles** **,**
" 那里 是 人们 WHO 是 倾斜 到 拥抱 他们的 麻烦 ,

有些人倾向于拥抱自己的烦恼，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [tuː] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [ɪz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [dɪ'terənt] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv]
and **for** **whom** **too** **much** **sympathy** **is** **a** **positive** **deterrent** **in** **the** **process** **of**
和 为了 谁 也 很多 同情 是 一个 积极的 威慑 在 这 过程 的
[rɪˌkuːpəˈreɪʃn] ,
recuperation **,**
恢复 ,

而对那些过度同情反而会阻碍康复的人来说，

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ðə; ði][ˌsænəˈteərɪəm]
but **after** **all** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **until** **we** **find** **something** **better** **the** **sanitarium**
但 后 全部 , 我的 亲爱的 同伴 , 直到 我们 寻找 某物 更好的 这 疗养院
[mʌst; məst] [sɜːv] [ɪts] ['pɜːpəs] ,
must **serve** **its** **purpose** **,**
必须 服务 它是 目的 ,

但是，我的朋友，归根结底，在我们找到更好的办法之前，疗养院必须发挥其作用。

[ænd; ənd]
and
和

和

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

[greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈkwestʃənəbli] [helpt] [əˈlɒŋ] [baɪ][ɪts] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɑːpə'reɪʃnz] . "
great **many** **people** **are** **unquestionably** **helped** **along** **by** **its** **beneficent** **operations** **.** **"**
伟大的 许多 人们 是 毫无疑问 帮助 沿着 经过 它是 仁慈的 运营 . "

毫无疑问，它的善举帮助了很多人。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] , " [ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
" **I** **haven't** **a** **doubt** **of** **that** **,** **"** **said** **the** **Idiot** **,** **"** **and** **here's** **to** **them** **!**
" 我 还没有 一个 怀疑 的 那 , " 说 这 笨蛋 , " 和 这里是 到 他们 !

“我对此毫不怀疑，”白痴说，“敬他们一杯！”

[lɒŋ] [meɪ] [ðeɪ] [weɪv] !

Long	may	they	wave	!
长的	可能	他们	海浪	!

愿他们长久挥手!

[ai] [kwɒf] [ðɪs] ['pəʊni][ɒv; əv]['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] [tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði][,sæni'tɛəriəm][ɒv; əv][ðə; ði]

I	quaff	this	pony	of	maple	syrup	to	the	health	of	the	sanitariums	of	the
我	畅饮	这	小马	的	枫	糖浆	到	这	健康	的	这	疗养院	的	这

[lænd] — [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

land	—	but	just	the	same	,
土地	—	但	只是	这	相同的	,

我畅饮这小杯枫糖浆，为这片土地上的疗养院的健康着想——但即便如此，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪəd] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɒt]['əʊnli] [smɪθ] , [bʌt; bət]['li:dʒən] ,

for	the	tired	business	man	,	and	his	name	is	not	only	Smith	,	but	Legion	,
为了	这	疲劳的	商业	男人	,	和	他的	姓名	是	不是	仅有的	史密斯	,	但	军团	,

对于疲惫的商人来说，他的名字不仅叫史密斯，还叫军团。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [weə(r)] [ðɪs] ['kɒd(ə)lɪŋ] ['prəʊses][ɪz]

there	should	be	some	other	kind	of	an	institution	where	this	coddling	process	is
那里	应该	是	一些	其他	种类	的	一个	机构	在哪里	这	娇惯	过程	是

[fraʊnd] [ə'pɒn] . "

frowned	upon	.	"
皱眉	之上	.	"

应该设立某种其他机构，对这种娇惯的做法表示反对。

" [waɪ] [nɒt] [dɪ'vəʊt] [ðæt] ['mæsɪv] [breɪn][ɒv; əv] [jɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] ?

"	Why	not	devote	that	massive	brain	of	yours	to	the	working	out	of	the	idea	?
"	为什么	不是	奉献	那	大量的	脑	的	你的	到	这	在职的	出去	的	这	主意	?

“为什么不把你那聪明的头脑用来研究这个想法呢？”

" [sə'dʒestid] [ðə; ði][bɪbli:əʊ'meɪnɪæk] .

"	suggested	the	Bibliomaniac	.
"	建议	这	藏书癖	.

“书痴建议道。”

" [ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɪdiət] ,

"	The	great	trouble	with	you	,	Mr	.	Idiot	,
"	这	伟大的	麻烦	和	你	,	先生	.	笨蛋	,

“你这个白痴先生，最大的问题就是……”

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [prə'lɪfɪk] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

is	that	you	are	prolific	in	thinking	out	things	that	ought	to	be	done	,
是	那	你	是	多产的	在	思维	出去	事物	那	应该	到	是	完毕	,

你善于思考应该做的事情，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ju:; jʊ][stɒp] .

but	there	you	stop	.
但	那里	你	停止	.

但也就到此为止了。

[haʊ] [tu:; tə][du:; də][ðem; ðəm][ju:; jʊ]['nevə(r)] [tel] [ˌju: 'es] .

How	to	do	them	you	never	tell	us	.
如何	到	做	他们	你	绝不	告诉	我们	.

你从来不告诉我们该怎么做。

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [kən'strʌktɪv] ['nəʊʃ(ə)n][wʌns][ɪn] [ə'waɪl] ? "

Why	don't	you	give	us	a	constructive	notion	once	in	awhile	?	"
为什么	不	你	给	我们	一个	建设性的	概念	一次	在	一会儿	?	"

为什么你们就不能偶尔给我们提点建设性的意见呢?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɪb] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" Thank you , Mr . Bib , " said the Idiot ,
" 感谢 你 , 先生 . 围兜 , " 说 这 笨蛋 ,

“谢谢你，比布先生，”白痴说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .
with a grateful smile .
和 一个 感激的 微笑 .

带着感激的微笑。

" [aɪv] [biːn] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['nɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [ˌeɪ'tiːn] ['mɪnɪts] ,
" I've been fishing for that particular nibble for the past eighteen minutes ,
" 我已经 到过 钓鱼 为了 那 特别的 蚕食 为了 这 过去的 十八 分钟 ,

“过去十八分钟里，我一直在等待那一下鱼咬钩。”

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðə; ði] [ʃæd] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
and I was beginning to fear the shad were shy this morning .
和 我 曾是 开始 到 害怕 这 鲥鱼 是 害羞的 这 早晨 .

我开始担心今天早上鲱鱼会不会很害羞。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] , [sɜː(r)] .
You have saved the day , Sir .
你 有 已保存 这 天 , 先生 .

先生，您真是救星。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [bɪbz] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
Speaking of Mr . Bib's idea that we ought to have something to take the
请讲 的 先生 . 围兜 主意 那 我们 应该 到 有 某物 到 拿 这
[pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsænə'teəriəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['taɪəd] ['bɪznəs] [mæn] ,
place of the sanitarium for the tired business man ,
地方 的 这 疗养院 为了 这 疲劳的 商业 男人 ,

说到比布先生提出的想法，即我们应该设立一个机构来代替疗养院，为疲惫的商人提供服务，

['dɒktə(r)] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən] - [wʊd] [peɪ] ? "
Doctor , how do you think an irritarium would pay ? "
医生 , 如何 做 你 思考 一个 - 会 支付 ? "

医生，您觉得一家动物医院能赚多少钱?

" [ə; eɪ] [wɒt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒfl] [laɪk] [mə'hɑːmɪdz] ['kɒfɪn] , [sə'spendɪd]
" A what ? " cried the Doctor , holding his waffle like Mohammed's coffin , suspended
" 一个 什么 ? " 哭 这 医生 , 保持 他的 胡扯 喜欢 穆罕默德的 棺材 , 暂停
[ɪn] [ˌmɪd'eə(r)] .
in midair .
在 空中 .

“什么？”医生喊道，他手里拿着华夫饼，像拿着穆罕默德的棺材一样，悬在半空中。

" [æn; ən] - , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" An irritarium , " repeated the Idiot .
" 一个 - , " 重复 这 笨蛋 .

“一个刺激物，”白痴重复道。

" [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] , [weə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kɔdl] ['ɪntuː] ['pɜːmənənt]
" An institution of aggravation , where , instead of being coddled into permanent
" 一个 机构 的 加重 , 在哪里 , 反而 的 存在 娇惯 进入 永恒的
['ɪnvəlɪˌdɪzəm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒnstəntli] ['ɪrɪteɪtɪd] ,
invalidism , we should be constantly irritated ,
残疾 , 我们 应该 是 不断地 受刺激 ,

“这是一个令人恼火的机构，在那里，我们不是被娇惯到永久残疾，而是不断地受到刺激。”

[prə'voʊkt] , [ɪg'zæsəˌbeɪtɪd] , [ɔː(r)] , [æz; əz][maɪ][əʊld] [frend] ['kɜːn(ə)l] [θɪ'sɔːrəs] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɒn]

provoked	,	exacerbated	,	or	,	as	my	old	friend	Colonel	Thesaurus	says	in	his	Essay	on
挑衅	,	加剧	,	或者	,	作为	我的	老的	朋友	上校	同义词库	说道	在	他的	散文	在

[ˌeksaɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Excitation	,
励磁	,

激怒、加剧，或者，正如我的老朋友词典上校在他的《论兴奋》一文中所说，

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəsli] [kən'tenʃəs] [pʌg'næsəti] ! "

exasperated	into	a	cantankerously	contentious	pugnacity	!	"
恼怒	进入	一个	脾气暴躁地	有争议的	好斗	!	"

恼怒之下，他变得暴躁易怒，充满争吵和攻击性！

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] , [preɪ] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði][bɪbliːəʊˈmeɪnɪæk] .

"	And	for	what	purpose	,	pray	?	"	demanded	the	Bibliomaniac	.
"	和	为了	什么	目的	,	祈祷	?	"	要求	这	藏书癖	.

“祈祷是为了什么目的呢？”藏书癖者质问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

" [æz; əz][æn; ən]['ænti] - ['kɒd(ə)lɪŋ] [rɪ'sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɪstiːn] [p'aʊəz] ,

"	As	an	anti	-	coddling	resource	for	the	restoration	of	our	pristine	powers	,
"	作为	一个	反对	-	娇惯	资源	为了	这	恢复	的	我们的	纯净无瑕	权力	,

" [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	said	the	Idiot	.
"	说	这	笨蛋	.

“作为一种反娇惯的资源，为了恢复我们原始的力量，”白痴说道。

" [dʒʌst] [teɪk] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] , [ðə; ði]['taɪəd] ['bɪznəs] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

"	Just	take	our	old	friend	,	the	tired	business	man	,	for	example	.
"	只是	拿	我们的	老的	朋友	,	这	疲劳的	商业	男人	,	为了	例子	.

“就拿我们这位疲惫的商人老朋友来说吧。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːl]['wɪntə(r)] [lɒŋ] ,

He	has	been	working	forty	-	eight	hours	a	day	all	winter	long	,
他	有	到过	在职的	四十	-	八	小时	一个	天	全部	冬天	长的	,

整个冬天他每天工作四十八小时。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [hiː; hi][ɪz][fɜːst]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fræzl] ,

and	with	the	coming	of	spring	he	is	first	cousin	to	the	frazzle	,
和	和	这	未来	的	春天	他	是	第一的	表哥	到	这	磨破	,

随着春天的到来，他就像是疲惫不堪的表亲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [spaɪn] [twɪn] ['brʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒelɪfɪʃ] .

and	in	the	matter	of	spine	twin	brother	to	the	jellyfish	.
和	在	这	事情	的	脊柱	双	兄弟	到	这	海蜇	.

就脊椎而言，它和水母是孪生兄弟。

[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] [ɪz] ['flæbi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːv] [hæz; həz] [səˈkʌm] [tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]

His	middle	name	is	Flabby	,	and	his	nerve	has	succumbed	to	the	superior
他的	中间	姓名	是	松弛	,	和	他的	神经	有	屈服了	到	这	优越的

['nʌmbəz] [ɒv; əv] [nɜːvz] .

numbers	of	nerves	.
数字	的	神经	.

他的中间名是弗拉比，他的神经已经屈服于数量众多的神经。

" [hiː; hi][ɪz] ['hedɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [daʊn] - [ænd; ənd] - [aʊt] [klʌb] .

"	He	is	headed	straight	for	the	Down	-	and	-	Out	Club	.
"	他	是	标题	直的	为了	这	向下	-	和	-	出去	俱乐部	.

“他正朝着落魄俱乐部迈进。”

[hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivə] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] ,
His lip quivers when he talks ,
他的 唇 箭筒 什么时候 他 会谈 ,

他说话时嘴唇会颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪzmɪk] [dɪ'stɜːbəns] [ðæt] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəgrɑːf]
and his hand is the center of a seismic disturbance that turns his autograph
和 他的 手 是 这 中心 的 一个 地震 干扰 那 转弯 他的 签名
['ɪntuː][ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dres] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃərɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
into a cross between a dress pattern and a futurist conception of a
进入 一个 叉 之间 一个 裙子 图案 和 一个 未来主义者 概念 的 一个
[streɪt] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] .
straight line in the cold gray dawn of the morning after .
直的 线 在 这 寒冷的 灰色的 黎明 的 这 早晨 后 .

他的手是地震扰动的中心，将他的签名变成了服装图案和未来主义构想的直线在第二天清晨寒冷灰暗的黎明中的混合体。

[hiː; hi][hæz; həz] [prə'lɒŋd] [fɪts] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ,
He has prolonged fits of weeping ,
他 有 延长 适合 的 哭泣 ,

他经常长时间哭泣，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] ['eni] ['defɪnət] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]
and when it comes to making up his mind on any definite course of action
和 什么时候 它 来 到 制作 向上 他的 头脑 在 任何 定 课程 的 行动
[hiː; hi] ['væsileɪt] [bɪ'twiːn] [tuː] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,
he vacillates between two possibilities until it is too late ,
他 摇摆不定 之间 二 可能性 直到 它 是 也 晚的 ,

而当他需要决定采取任何具体行动方案时，他会在两种可能性之间摇摆不定，直到为时已晚。

[ænd; ənd] [ðen] [di'said] [rɒŋ] .
and then decides wrong .
和 然后 决定 错误的 .

然后做出了错误的决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

" [naʊ] , ['ʌndə(r)]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] ['reɪlrəʊd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [rek] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ]
" Now , under present conditions they railroad this poor wreck off to a
" 现在 , 在下面 展示 状况 他们 铁路 这 贫穷的 破坏 离开 到 一个
[ˌsænə'teərɪəm] ,
sanitarium ,
疗养院 ,

“现在，在目前的情况下，他们把这个可怜的病人匆匆送往疗养院。”

[weə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [bri:ð] [ɪz][ðə; ði] [dred] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hɔːntɪd]
where the very atmosphere that he breathes is the dread thing that has haunted
在哪里 这 非常 气氛 那 他 呼吸 是 这 恐惧 事物 那 有 闹鬼的
[hɪz; ɪz] ['sliːpləs] ['aʊəz] [ɔːl]['wɪntə(r)] [lɒŋ] — [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] .
his sleepless hours all winter long — that of retirement .
他的 失眠 小时 全部 冬天 长的 — 那 的 退休 .

他呼吸的空气中弥漫着一种令他整个冬天辗转难眠的恐惧——退休的恐惧。

[hiː; hi][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] , [sɪk] [mæn] ,
He is made to believe that he is a vurry , vurry sick man ,
他 是 制成 到 相信 那 他 是 一个 弗里 , 弗里 生病的 男人 ,

他被灌输了一种观念，认为自己是个病入膏肓的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə] [hɪm] [ɪz] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz]

and	the	only	real	pleasure	that	is	left	to	him	is	bragging	about	his	symptoms
和	这	仅有的	真实的	乐趣	那	是	左边	到	他	是	吹嘘	关于	他的	症状

[tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] [wɪð] [hɪm] ;

to	some	other	unfortunate	incarcerated	with	him	;
到	一些	其他	不幸	被监禁	和	他	;

他唯一剩下的真正乐趣就是向其他不幸与他一起被监禁的人吹嘘自己的症状；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['bəʊstfl] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [ɪn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]

and	after	each	period	of	boastful	exposure	of	these	symptoms	in	the	exchange
和	后	每个	时期	的	自夸	接触	的	这些	症状	在	这	交换

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˌsæni'tɛəriəm][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

provided	for	the	swapping	of	these	things	in	the	sanitariums	of	the	day	,
假如	为了	这	交换	的	这些	事物	在	这	疗养院	的	这	天	,

每次在当时的疗养院里，人们都会炫耀这些症状，并以此作为交换条件。

[hiː; hi] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] ['həʊpləs] ;

he	goes	back	to	his	room	more	than	ever	convinced	that	his	case	is	hopeless	;
他	去	后退	到	他的	房间	更多的	比	曾经	确信	那	他的	案件	是	绝望	;

他回到房间，比以往任何时候都更加确信自己的案子毫无希望；

[ænd; ənd] , [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bəʊgi] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ɪl] [helθ] ,

and	,	confronted	by	the	bogey	of	everlasting	ill	health	,
和	,	面对	经过	这	妖怪	的	永恒	患病的	健康	,

面对永无止境的疾病威胁，

[hiː; hi] [lets] [gəʊ][ɒv; əv] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ,

he	lets	go	of	himself	altogether	and	a	long	,	long	,
他	让我们	去	的	他自己	共	和	一个	长的	,	长的	,

他彻底放开了自己，度过了漫长的一段时间。

['tiːdiəs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [bɪ'gɪnz] [wɪtʃ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [get] [hɪm] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ə'gen]

tedious	period	of	rehabilitation	begins	which	may	or	may	not	get	him	into	shape	again
乏味	时期	的	康复	开始	哪个	可能	或者	可能	不是	得到	他	进入	形状	再次

[ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːl] ['siːz(ə)n] .

in	time	for	the	fall	season	.
在	时间	为了	这	落下	季节	.

漫长的康复期开始了，他能否及时恢复状态参加秋季比赛还不得而知。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

[第150页]

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	It's	the	only	way	,	"	said	the	Doctor	.
"	它是	这	仅有的	方式	,	"	说	这	医生	.

“这是唯一的办法，”医生说。

" [dəʊnt] [faɪt] [jɔː(r); jə(r)]['dɒktə(r)] .

"	Don't	fight	your	doctor	.
"	不	斗争	你的	医生	.

不要和医生对抗。

[dʒʌst][let][gəʊ][ɒv; əv] [jɔː'self] , [ænd; ənd][let] [hɪm][duː; də][ðə; ði][rest] . "

Just	let	go	of	yourself	,	and	let	him	do	the	rest	.	"
只是	让	去	的	你自己	,	和	让	他	做	这	休息	.	"

你只需要放松自己，剩下的就交给他吧。

" [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['sɪstəm] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	Well	,	I'd	like	to	see	my	system	tried	for	a	while	,	"	said	the	Idiot	.
"	出色地	,	ID	喜欢	到	看	我的	系统	尝试	为了	一个	尽管	,	"	说	这	笨蛋	.

“嗯，我想看看我的系统能否经受一段时间的考验，”白痴说道。

" [aɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] ['eni] ['taɪəd] ['bɪznəs] [mæn] [huː] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] - [wɪl] [get][hɪz; ɪz]
" I'll guarantee that any tired business man who will go to my irritarium will get his
" 患病的 保证 那 任何 疲劳的 商业 男人 WHO 将要 去 到 我的 - 将要 得到 他的
[spaɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spʌŋk] ,
spine and his spunk ,
脊柱 和 他的 胆量 ,

“我保证，任何疲惫的商人只要来我的疗养院，就能重拾脊梁和勇气。”

[hɪz; ɪz] [nɜːv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dændə(r)] , [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
his nerve and his dander , back in a jiffy .
他的 神经 和 他的 皮屑 , 后退 在 一个 瞬间 .

他的胆量和怒气，转眼间又回来了。

" [ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['brekfəst] [ðæt] [fɪlz] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [səʊl]
" The first morning , after giving him a first - class breakfast that fills his weary soul
" 这 第一的 早晨 , 后 给予 他 一个 第一的 - 班级 早餐 那 填充 他的 厌倦 灵魂
[wɪð] [piːs] ,
with peace ,
和 和平 ,

“第一天早上，我给他准备了一顿丰盛的早餐，让他疲惫的心灵得到了平静。”

[aɪ'd] [tɜːn] [hɪm] [luːs] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [sɒft] ,
I'd turn him loose in a picture gallery on the walls of which are hung soft ,
ID 转动 他 松动的 在 一个 图片 画廊 在 这 墙壁 的 哪个 是 悬挂 柔软的 ,

我会把他放进一个画廊里，画廊的墙上挂着柔软的画作。

['driːmi] ['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv]['pɑːstərəl] [siːnz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [lʌl] [hɪz; ɪz] [səʊl]['ɪntuː][æn; ən]
dreamy reproductions of pastoral scenes calculated to lull his soul into an
梦幻般的 复制品 的 牧灵 场景 计算 到 麻痹 他的 灵魂 进入 一个
[ˌʌnsə'spektɪŋ] [sens] [ɒv; əv][kɑːm] ,
unsuspecting sense of calm ,
毫无戒心的 感觉 的 冷静的 ,

梦幻般的田园风光，旨在让他的灵魂在不知不觉中陷入平静。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['plæsɪdli] [æt; ət] [ðiːz] ['lʌvli] [θɪŋz] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌski]
and while he is looking placidly at these lovely things I'd have a husky
和 尽管 他 是 寻找 平静地 在 这些 迷人的 事物 ID 有 一个 沙哑
[ə'tendənt] ['weərɪŋ] ['sniːkəz] [kriːp] ['kwaɪətli] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪk]
attendant wearing sneakers creep quietly up behind him and give him such a kick
服务员 穿着 运动鞋 潜行者 悄悄 向上 在后面 他 和 给 他 这样的 一个 踢
[æz; əz][ʃʊd; ʃəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ðæt][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪt'self][hæd; həd] [bləʊn] [ʌp] .
as should for a moment make him feel that the earth itself had blown up .
作为 应该 为了 一个 片刻 制作 他 感觉 那 这 地球 本身 有 吹 向上 .

当他平静地欣赏这些美丽的事物时，我会让一个穿着运动鞋的魁梧侍者悄悄地走到他身后，狠狠地踢他一脚，让他感觉仿佛地球都爆炸了一般。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [lʌv]
It wouldn't be a pleasant , sympathetic little love
它 不会 是 一个 令人愉快的 , 交感神经 小的 爱

那不会是一段令人愉快、充满同情的小小爱情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[tæp]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [wel] , [bʌt; bət]

tap	calculated	to	make	him	feel	that	he	never	even	wanted	to	get	well	,	but
轻敲	计算	到	制作	他	感觉	那	他	绝不	甚至	通缉	到	得到	出色地	,	但

[ə; eɪ]['vaɪələnt] ,

a	violent	,
一个	暴力	,

轻拍的目的是让他觉得他甚至从未想过要康复，而是一种暴力，

[ɪg'zæsəˌbeɪtɪŋ] [ə'sɔːlt] ; ['ʌtəli] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ,

exacerbating	assault	;	utterly	uncalled	for	and	unexpected	;	a	bit	of	sheer	,
加剧	突击	;	完全地	未命名	为了	和	意外	;	一个	少量	的	透明	,

['bruːt(ə)l][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

brutal	provocation	.
野蛮	挑衅	.

加剧了攻击；完全没有必要且出乎意料；简直是赤裸裸的残酷挑衅。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [pɑːt] [wʊd]

"	Do	you	suppose	for	an	instant	that	the	party	of	the	second	part	would
"	做	你	认为	为了	一个	立即的	那	这	派对	的	这	第二	部分	会

[θrəʊ] [hɪm'self] [daʊn] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ə'pɒn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [dɪ'væn][ænd; ənd] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]

throw	himself	down	forthwith	upon	a	convenient	divan	and	give	way	to	a
扔	他自己	向下	立即	之上	一个	方便的	迪万	和	给	方式	到	一个

[fɪt][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ?

fit	of	weeping	?
合身	的	哭泣	?

“你难道认为第二方会立刻扑倒在舒适的沙发上，放声痛哭吗？”

[nɒt] [hiː; hi] , [maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] .

Not	he	,	my	dear	Doctor	.
不是	他	,	我的	亲爱的	医生	.

不是他，我亲爱的医生。

[ðə; ðɪ]['taɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['taɪəd] ['bɪznəs] [mæn] [wʊd] [bləʊ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [kræʃ]

The	tire	of	that	tired	business	man	would	blow	out	with	a	report	like	a	crash
这	胎	的	那	疲劳的	商业	男人	会	吹	出去	和	一个	报告	喜欢	一个	碰撞

[ɒv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] .

of	distant	thunder	.
的	遥远	雷	.

那位疲惫的商人的轮胎会像远处传来雷鸣般的巨响一样爆裂。

[ɔːl][ðə; ðɪ]['leɪt(ə)nt] ['bɪznəs] ['mænhʊd] [ɪn][hɪm] [wʊd] [biː; bi] [ə'raʊzd] ['ɪntuː] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .

All	the	latent	business	manhood	in	him	would	be	aroused	into	instant	action	.
全部	这	潜	商业	男子气概	在	他	会	是	被唤醒	进入	立即的	行动	.

他身上所有潜在的商业才能都会立即被激发出来并付诸行动。

[nɜːvz] [wʊd] [flaɪ] , [ænd; ənd] [nɜːv] [wʊd] [rɪ'tɜːn] .

Nerves	would	fly	,	and	nerve	would	return	.
神经	会	飞	,	和	神经	会	返回	.

神经会飞起来，然后神经会恢复正常。

['spaɪnləsnəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wʊd] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [spʌŋk] ,

Spinelessness	and	uncertainty	would	give	way	to	spunk	,
软弱	和	不确定	会	给	方式	到	胆量	,

懦弱和犹豫不决会被勇气所取代。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒmptɪtjuːd] [ɒv; əv] ['trʌkjələnt] [rɪ'praɪz(ə)l] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːlmɪɪst] [deɪz] [ɒv; əv]

and	a	promptitude	of	truculent	reprisal	worthy	of	the	palmiest	days	of
和	一个	迅速	的	好斗的	报复	值得	的	这	最	天	的

[hɪz; ɪz] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['priː] - ['emɪnəns] [wʊd] [ɪn'sjuː] .

his	commercial	pre	-	eminence	would	ensue	.
他的	商业的	预	-	卓越	会	随之而来	.

随后，他将以堪比其商业巅峰时期的凶狠报复迅速展开。

[wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [wʊd]

Worn	and	weary	as	he	was	when	he	entered	the	irritarium	,	he	would
磨损	和	厌倦	作为	他	曾是	什么时候	他	进入	这	-	,	他	会

[biː; bi][səʊ] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ]

be	so	outraged	by
是	所以	义愤填膺	经过

尽管他进入隔离病房时已经疲惫不堪，但他仍然会对此感到无比愤怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ðə; ði][ræŋk] [dɪs'kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [kɪk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [ʌp] [ðæt]

the	rank	discourtesy	and	utter	injustice	of	that	kick	that	he	would	beat	up	that
这	秩	失礼	和	说出	不公正	的	那	踢	那	他	会	打	向上	那

[ə'tendənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wɜːrldz] ['tʃæmpiən] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bəʊlfʊl] [ɒv; əv]

attendant	as	if	he	were	a	world's	champion	battling	with	a	bowlful	of
服务员	作为	如果	他	是	一个	世界的	冠军	战斗	和	一个	满碗	的

[kəʊld] [kən'sɒmeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] [pɜːs] . "

cold	consommé	for	a	ten	-	thousand	-	dollar	purse	.	"
寒冷的	清汤	为了	一个	十	-	千	-	美元	钱包	.	"

他踢那个服务员的行为极其无礼，极其不公，就好像他是世界冠军，为了赢得一万美元的奖金，和一碗冷清的清汤搏斗一样。

" [tʊʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Tush	!	"	said	the	Doctor	.
"	屁股	!	"	说	这	医生	.

“噗！”医生说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ə'tendənt] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

"	What	do	you	suppose	the	attendant	would	be	doing	all	this	time	?
"	什么	做	你	认为	这	服务员	会	是	正在做	全部	这	时间	?

你觉得这段时间服务员会在做什么呢?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['taɪəd] ['bɪznəs] [mæn] [wʊd] [faɪnd] ['biːtɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] ['iːzi]

You	seem	to	think	your	tired	business	man	would	find	beating	him	up	as	easy
你	似乎	到	思考	你的	疲劳的	商业	男人	会	寻找	殴打	他	向上	作为	简单的

[æz; əz] ['mæʃɪŋ] [pə'teɪtəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [paɪl] ['draɪvə(r)] . "

as	mashing	potatoes	with	a	pile	driver	.	"
作为	捣碎	土豆	和	一个	桩	司机	.	"

你似乎认为你那疲惫的商人朋友会觉得揍他一顿就像用打桩机捣土豆泥一样容易。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstəm] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

"	It	would	be	part	of	my	system	,	"	said	the	Idiot	,
"	它	会	是	部分	的	我的	系统	,	"	说	这	笨蛋	,

“这将成为我系统的一部分，”白痴说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [θræʃt] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪəd]

"	that	the	attendant	should	allow	himself	to	be	thrashed	,	so	that	the	tired
"	那	这	服务员	应该	允许	他自己	到	是	痛击	,	所以	那	这	疲劳的

['bɪznəs] [mæn] ,

business	man	,
商业	男人	,

“侍者应该任由自己被鞭打，这样疲惫的商人，

['ɪrɪteɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [dɪ'siːvd] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl]

irritated	into	a	show	of	spirit	and	deceived	into	thinking	that	he	was	still
受刺激	进入	一个	展示	的	精神	和	受骗	进入	思维	那	他	曾是	仍然

[sʌm; səm] ['faɪtə(r)] ,

some	fighter	,
一些	战斗机	,

他被激怒后表现出顽强的斗志，并被蒙蔽，以为自己仍然是个斗士。

[wʊd] [liːv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [nekst] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

would	leave	the	place	next	day	,	his	courage	renewed	and	his	confidence	in
会	离开	这	地方	下一个	天	,	他的	勇气	更新	和	他的	信心	在

[hɪm'self] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːd] .

himself	completely	restored	.
他自己	完全地	恢复	.

第二天他便离开了那里，勇气重燃，自信心也完全恢复了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪ'nɒkjuleɪtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [nʌt] [tʃɒps] [ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] ['pɪəriəd]

Instead	of	inoculating	him	with	Nut	chops	and	hot	water	for	a	weary	period
反而	的	接种	他	和	坚果	排骨	和	热的	水	为了	一个	厌倦	时期

[ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] ,

of	six	months	,
的	六	几个月	,

与其让他连续六个月吃坚果碎和喝热水来接种疫苗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[aɪ'd][pɪn][ðə; ðɪ] [red] [bædʒ] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ɒn] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [stɑːt] ;

I'd	pin	the	red	badge	of	courage	on	him	at	the	very	start	;
ID	别针	这	红色的	徽章	的	勇气	在	他	在	这	非常	开始	;

我会在一开始就给他佩戴上勇气勋章；

[ænd; ənd][aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] [ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ]

and	I	miss	my	guess	if	he	wouldn't	go	back	to	business	the	next	morning
和	我	错过	我的	猜测	如果	他	不会	去	后退	到	商业	这	下一个	早晨

[æz; əz][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] ,

as	fit	as	a	fiddle	,
作为	合身	作为	一个	小提琴	,

我猜他第二天早上肯定能像往常一样精神抖擞地继续工作，结果却与我的猜测相去甚远。

[ænd; ənd] [spend] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [tuː] [j'iəz] ['telɪŋ] ['evrɪbɒdi] [huː]

and	spend	most	of	his	time	for	the	next	two	years	telling	everybody	who
和	花费	最多	的	他的	时间	为了	这	下一个	二	年	讲述	大家	WHO

[wʊd] ['lɪs(ə)n] [haʊ] [hiː; hi] ['wɔləp] [ðə; ðɪ] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌskiɪst] [ə'tendənts] [hiː; hi]

would	listen	how	he	walloped	the	life	out	of	one	of	the	huskiest	attendants	he
会	听	如何	他	猛击	这	生活	出去	的	一	的	这	最粗壮的	服务员	他

[kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['sʌndez] . "

could	find	in	a	month	of	Sundays	.	"
可以	寻找	在	一个	月	的	星期日	.	"

接下来的两年里，他几乎把所有时间都花在向所有愿意倾听的人讲述他如何在短短一个月内，把一个他能找到的最壮硕的侍者打得落花流水。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l] ['meθədz] [wʊd] [wɜːk] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ]

"	And	you	really	think	such	brutal	methods	would	work	,	do	you	?	"	asked	the
"	和	你	真的	思考	这样的	野蛮	方法	会	工作	,	做	你	?	"	问	这

[bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .

Bibliomaniac	.
藏书癖	.

“你真认为这种残忍的方法会奏效吗？”藏书癖问道。

" [ai][hæv; həv] [eɪt] [d'ɒləz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][tuː; tə] ['eni] [tuː] -

"	I	have	eight	dollars	that	are	willing	to	state	it	is	a	fact	to	any	two	-
"	我	有	八	美元	那	是	愿意的	到	状态	它	是	一个	事实	到	任何	二	-

['dɒlə(r)] [sə'tɪfɪkət] ['evə(r)] ['prɪntɪd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

dollar	certificate	ever	printed	by	Uncle	Sam	,
美元	证书	曾经	打印	经过	叔叔	山姆	,

“我愿意拿出八美元来证明，任何一张由山姆大叔印制的两美元纸币都是真的。”

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .

"	returned	the	Idiot	.
"	返回	这	笨蛋	.

“傻瓜回来了。”

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . [bɪb] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] [wʌns] [huː] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] .

"	Why	,	Mr	.	Bib	,	I	had	a	very	dear	friend	once	who	was	paralyzed	.
"	为什么	,	先生	.	围兜	,	我	有	一个	非常	亲爱的	朋友	一次	WHO	曾是	瘫痪	.

“比布先生，我曾经有一位非常亲密的朋友，他瘫痪了。”

[səʊ] [kəm'pliːtli] ['pærəlaɪzd] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [help] , [ænd; ənd] ,

So	completely	paralyzed	was	he	that	he	couldn't	move	without	help	,	and	,
所以	完全地	瘫痪	曾是	他	那	他	不能	移动	没有	帮助	,	和	,

[wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] ,

what	was	worse	,
什么	曾是	更糟	,

他完全瘫痪了，没有帮助根本无法动弹，更糟糕的是，

['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [tɔːk] .

couldn't	even	talk	.
不能	甚至	讲话	.

他甚至都说不出话来。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsænə'teəriəm] ,

"	He	went	to	a	sanitarium	,
"	他	去	到	一个	疗养院	,

他去了疗养院，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] [mʌnθs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dip] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm]

and	for	seven	long	and	weary	months	he	was	dipped	in	a	warm
和	为了	七	长的	和	厌倦	几个月	他	曾是	浸入	在	一个	温暖的

[bæθ.bɑːθ] ['evri] ['mɔːnɪŋ]

bath	every	morning
洗澡	每一个	早晨

在长达七个月的疲惫日子里，他每天早上都要泡在温水澡里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[baɪ] [tuː] [ə'tendənts] , [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] .

by	two	attendants	,	an	Irishman	and	a	Dutchman	.
经过	二	服务员	,	一个	爱尔兰人	和	一个	荷兰人	.

由两名侍者服务，一名爱尔兰人和一名荷兰人。

[wʌn] [held] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] ['æŋklz] ,

One	held	him	by	the	shoulders	and	the	other	by	the	ankles	,
一	握住	他	经过	这	肩膀	和	这	其他	经过	这	脚踝	,

一人抓住他的肩膀，另一人抓住他的脚踝。

[ænd; ənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðeɪ] [dip] , [ænd; ənd] [dip] , [ænd; ənd]

and	day	after	day	for	nearly	a	year	they	dipped	,	and	dipped	,	and
和	天	后	天	为了	几乎	一个	年	他们	浸入	,	和	浸入	,	和

[dip] [hɪm] .

dipped	him	.
浸入	他	.

他们日复一日地，将近一年时间，不断地把他浸入水中。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['bɪtəli] [kəʊld] ['wɪntərz]

He	showed	no	signs	of	improvement	whatsoever	until	one	bitterly	cold	winter's
他	显示	不	标志	的	改进	任何	直到	一	苦涩地	寒冷的	冬天的

['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [ə'tendənts] ,

morning	,	the	two	attendants	,
早晨	,	这	二	服务员	,

直到一个寒冷的冬日清晨，他的病情丝毫没有好转的迹象，两位侍者.....

['hævɪŋ] [biːn] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [spriː] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

having	been	off	on	a	spree	the	night	before	,
拥有	到过	离开	在	一个	狂欢	这	夜晚	前	,

前一天晚上出去狂欢了一夜，

[fə'gɒt] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] [hɒt] - ['wɔːtə(r)] ['fɔːsɪt] [ænd; ənd] [dip] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv] [aɪs]

forgot	to	turn	on	the	hot	-	water	faucet	and	dipped	him	into	a	tub	of	ice
忘了	到	转动	在	这	热的	-	水	龙头	和	浸入	他	进入	一个	浴缸	的	冰

['wɔːtə(r)] !

water	!
水	!

忘记打开热水龙头，把他扔进了一桶冰水里！

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪk(ə)l] .

"	The	effect	was	electrical	.
"	这	影响	曾是	电气	.

“这种效果是电击性的。”

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz] [səʊ] [mæd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'pʌlsɪvli] [brəʊk] [ðə; ði] [dæm] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ðæt]

The	patient	was	so	mad	that	he	impulsively	broke	the	dam	of	silence	that
这	病人	曾是	所以	疯狂的	那	他	冲动地	打破	这	坝	的	沉默	那

[hæd; həd] [ə'flɪktɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [let] [luːs] [ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɒn] [ðəʊz]

had	afflicted	him	for	so	long	and	let	loose	a	flow	of	language	on	those
有	受苦的	他	为了	所以	长的	和	让	松动的	一个	流动	的	语言	在	那些

[ə'tendənts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] ;

attendants	that	made	the	wrath	to	come	seem	like	the	twittering	of	a	bird	;
服务员	那	制成	这	愤怒	到	来	似乎	喜欢	这	推特	的	一个	鸟	;

病人非常生气，一时冲动打破了长期以来束缚他的沉默之堤，对着那些护理人员破口大骂，相比之下，即将到来的愤怒就像鸟儿的鸣叫一样轻柔。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [liːpt]

and	before	they	had	recovered	from	their	astonishment	he	had	leaped
和	前	他们	有	恢复	从	他们的	惊讶	他	有	跳跃

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʌb] ,

from	the	tub	,
从	这	浴缸	,

他们还没从震惊中回过神来，他就从浴缸里跳了出来。

[pɪŋkt] [ðə; ði] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ɒn] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] [səʊp] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]

pinked	the	Irishman	on	the	eye	with	a	cake	of	soap	,	and	,	after	chasing	the
粉红色	这	爱尔兰人	在	这	眼睛	和	一个	蛋糕	的	肥皂	,	和	,	后	追逐	这

['dʌtʃmən]

Dutchman
荷兰人

用一块肥皂把爱尔兰人的眼睛弄得粉红，然后追赶荷兰人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ˌdaʊn'steəz] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,
downstairs into the parlor ,
楼下 进入 这 客厅 ,

下楼进入客厅，

[spæŋk] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['kəʊmə] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['hændld] [bæθ.bɑːθ] [brʌʃ] [hiː; hi]
spanked him into a state of coma with a long - handled bath brush he
被打屁股 他 进入 一个 状态 的 昏迷 和 一个 长的 - 处理 洗澡 刷子 他
[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)] . "
had picked up off the floor . "
有 挑选 向上 离开 这 地面 . "

他用从地上捡起的长柄浴刷把他打得昏迷不醒。

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði]['tæŋgəʊ][tuː; tə] - [deɪ] ! " [ˌɪntə'dʒekt] [ðə; ði]
" And I suppose he is giving lessons in the tango to - day ! " interjected the
" 和 我 认为 他 是 给予 课程 在 这 探戈 到 - 天 ! " 插话 这
['lɔɪə(r)] ,
Lawyer ,
律师 ,

“我猜他今天是在教人跳探戈吧！”律师插话道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

笑着说。

" ['nʌθɪŋ] [səʊ][maɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" Nothing so mild , " said the Idiot .
" 没有什么 所以 温和的 , " 说 这 笨蛋 .

“没那么温和，”白痴说。

" [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [wɪð] [əʊld][mæn] ['westən] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɔːk]
" The last time I saw him he was starting off with old man Weston on his walk
" 这 最后的 时间 我 锯 他 他 曾是 开始 离开 和 老的 男人 韦斯顿 在 他的 走
[tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
to Chicago .
到 芝加哥 .

“我最后一次见到他时，他正和老韦斯顿一起步行前往芝加哥。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['ɔːlbəni] [wɪð] ['westən] . "
He told me he was going as far as Albany with Weston . "
他 讲述 我 他 曾是 去 作为 远的 作为 奥尔巴尼 和 韦斯顿 . "

他告诉我他要和韦斯顿一起去奥尔巴尼。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [mait] [wɜːk] , [bʌt; bət][ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , " said the Doctor , " it might work , but I doubt it .
" 出色地 , " 说 这 医生 , " 它 可能 工作 , 但 我 怀疑 它 .

“嗯，”医生说，“也许有效，但我对此表示怀疑。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni]
I should have to see the scheme in operation before I recommended it to any
我 应该 有 到 看 这 方案 在 手术 前 我 受到推崇的 它 到 任何
[ɒv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nts] . "
of my patients . "
的 我的 患者 . "

我应该先亲眼看看这个方案是如何运作的，然后再决定是否向我的病人推荐。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
" All right , " said the Idiot .
" 全部 正确的 , " 说 这 笨蛋 .

“好吧，”傻瓜说道。

" [send] - [ɪm] [ə'lɒŋ] , ['dɒktə(r)] .
" Send ' em along , Doctor .
" 发送 - 呃 沿着 , 医生 .

“把他们送过去吧，医生。”

['mɪstə(r)] . [bɪb]
Mr . Bib
先生 . 围兜

比布先生

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [raɪt] [hɪə(r)] . "
and I can take care of them right here . "
和 我 能 拿 关心 的 他们 正确的 这里 . "

我可以在这里照顾他们。”

" [liːv] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [snæpt] [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] .
" Leave me out , " snapped the Bibliomaniac .
" 离开 我 出去 , " 啪啪 这 藏书癖 .

“别把我算进去！”藏书癖厉声说道。

" [ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪdi'ɒtɪk] ['nɒns(ə)ns] . "
" I don't care to be a partner in any of your idiotic nonsense . "
" 我 不 关心 到 是 一个 伙伴 在 任何 的 你的 愚蠢的 废话 . "

“我才不想参与你们这些愚蠢的胡闹。”

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɪb] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,
" No , Mr . Bib , " smiled the Idiot ,
" 不 , 先生 . 围兜 , " 微笑 这 笨蛋 ,

“不，比布先生，”傻瓜笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['dʒiːniəli] .
genially .
和蔼地 .

和蔼地。

" [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] ,
" I wasn't going to use you as a partner ,
" 我 不是 去 到 使用 你 作为 一个 伙伴 ,

我本来就没打算利用你做合伙人，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['θɪəri] .
but as a shining example of the effectiveness of my theory .
但 作为 一个 灼灼 例子 的 这 效力 的 我的 理论 .

但这恰恰证明了我的理论是有效的。

[aɪv] [biːn] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [juː; jʊ] ['kɒnstəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['twenti] [j'iəz] ,
I've been irritating you constantly for the past twenty years ,
我已经 到过 令人恼火的 你 不断地 为了 这 过去的 二十 年 ,

过去二十年里，我一直都在惹你生气。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['flæpdʒæk]

and	you	are	still	able	to	eat	your	thirty	-	seven	and	a	half	flapjacks
和	你	是	仍然	有能力的	到	吃	你的	三十	-	七	和	一个	一半	煎饼

['deɪli] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ][heə(r)] ,

daily	without	turning	a	hair	,
日常的	没有	转弯	一个	头发	,

而且你每天还能吃下三十七块半煎饼，丝毫不会动摇。

[ænd; ənd] [ðæts] [sʌm; səm][ˌtestɪ'məʊniəl] . "

and	that's	some	testimonial	.	"
和	那就是	一些	用户评价	.	"

这真是个了不起的证词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神